

**Festschrift für Péter Ötvös
zum sechzigsten Geburtstag**



**Ünnepi könyv
Ötvös Péter hatvanadik születésnapjára**

Wien 2007

Festschrift für Péter Ötvös zum sechzigsten Geburtstag

Ünnepi könyv

Ötvös Péter hatvanadik születésnapjára

herausgegeben von Andrea Seidler

Wien 2007

Diese Festschrift erscheint als Sondernummer der WEB-FU [Wiener elektronische Beiträge
des Instituts für Finno-Ugristik]

ISSN: 1609-882X

PURL: <http://purl.oclc.org/NET/webfu>

Alle Beiträge dieses Bandes sind auch gesondert als Artikel in WEB-FU veröffentlicht.

Die vorliegende Festschrift ist Péter Ötvös gewidmet, der im Dezember 2006 seinen sechzigsten Geburtstag beging. Das Erscheinen dieses als Sondernummer des e-journals „Wiener Elektronische Beiträge des Instituts für Finno-Ugristik“ – WEB-FU – erscheinenden Bandes verdankt sich in erster Linie der Erinnerung an Péter Ötvös’ nunmehr vierzehnjähriger enger Zusammenarbeit mit dem vormaligen Institut für Finno-Ugristik, heute „Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft“ der Universität Wien.

Die Namen der BeiträgerInnen dieser Festschrift spiegeln die Verbindung mit dem Institut aber auch mit den in Wien gewonnenen Kollegen und Freunden wider. Die Themen, die von ihnen behandelt werden, sind so vielfältig wie das wissenschaftliche Profil jedes einzelnen, aber vor allen Dingen so weitläufig wie die eigenen Forschungsinteressen von Péter Ötvös – sie reichen vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Die Beiträge korrespondieren aber nicht nur in ihrer historischen Vielfalt, sondern in besonderem Maße in ihrer wissenschaftstheoretischen Weitläufigkeit mit den besonderen Bemühungen, die sich Péter Ötvös mit seinen Arbeiten schon sehr früh zum methodischen Anliegen gemacht hat: sie reichen von Fragen der Philosophie und Poetik über Sozialgeschichte und Medienwissenschaften bis zur Literatur- und Kulturwissenschaft; und dies in allen Perioden, zu denen er Arbeiten geleistet hat.

Den Menschen Péter Ötvös charakterisiert aber nicht der rege Forschergeist allein – seine Texte zu lesen, ist jedes Mal aufs Neue Vergnügen und Anregung zugleich. Jenen aber, die Péter Ötvös auch als Lehrer kennen gelernt haben – sei es als KollegIn oder als StudentIn – erschließen sich seine Schriften beim Lesen vor allen Dingen durch die Vorstellung des Mithörens. Seine wissenschaftlichen Arbeiten finden im Lehrer und Rhetor Péter Ötvös nicht etwa seine Ergänzung, sondern erst seine Vollendung.

Nun bliebe noch etwas über den Kollegen und Freund zu sagen. Jeder, der Péter Ötvös als Kollegen kennt, wird bestätigen, dass es sowohl anregend als auch vergnüglich ist, mit ihm zusammenzuarbeiten. Seine Bereitschaft, wissenschaftliches Neuland zu betreten, um sich selbst für den Unterricht vorzubereiten und so den Anforderungen der Lehre zu entsprechen, zählt sicherlich zu seinen hervorragenden Eigenschaften. *Lehren* bedeutet für ihn allemal auch *Lernen*.

Und welche Attribute würden wir alle dem Freund Péter Ötvös zuweisen? Da sind zuallererst Humor und ein ausgeprägter Hang zur Selbstironie, Verbundenheit in seinen freundschaftlichen Beziehungen, Bescheidenheit in seiner Lebensführung.

Die vorliegende Festschrift soll daher auch ein Dokument der Verbundenheit seiner FreundInnen und KollegInnen zum Ausdruck bringen.

Andrea und Wolfram Seidler, Wien

Die Herausgeber der Beitragskategorie dieses Festschrifts legen die Verbindung mit dem Institut noch auch mit der in Wien gewonnenen Kollegen und Freundinnen wider. Die Themen, die uns hier behandelt werden, sind so vielfältig wie das wissenschaftliche Profil jedes einzelnen, aber vor allem Dinge, so wichtig wie die eigene Forschungserfahrung von Peter Övör – sie reichen vom Mittelalter bis zum Gegenwart. Die Beiträge korrespondieren aber nicht nur in ihrer historischen Vielfalt, sondern in besonderem Maße in ihrer wissenschaftlichen Involvement. Wir hoffen, dass die besonderen Herausforderungen, die sich Peter Övör mit seinen Arbeiten schon sehr früh zum methodischen Anliegen gemacht hat, sie reichen von Fragen der Philosophie und Politik über Geschichte und Naturwissenschaften bis zur Literatur- und Kulturwissenschaft, und dies in allen Bereichen, zu denen er Arbeiten geleistet hat.

Der Mensch Peter Övör charakterisiert aber nicht nur seine Forschungsarbeit – seine Texte zu lesen ist immer noch eine Herausforderung und Aus- gangspunkt, wenn aber die Arbeit Övör auch ein Leben kann gelernt haben – sei es als Kollege oder als Schüler – entstehen sein seine Schil- ter sein Leben vor allen Dingen durch die Verbindung des Mittelalters, seine wissenschaftlichen Arbeiten finden im Leben und Raum Peter Övör nicht etwas seine Begabung, sondern erst seine Verbindung.

Nun bleibt noch etwas über den Kollegen und Freund zu sagen. Jeder der Peter Övör als Kollegen kennt, wird bestätigen, dass es sowohl notwendig als auch möglich ist, mit ihm zusammenzuarbeiten. Seine Bereitschaft, was wissenschaftliches Netzwerk zu betreten, um sich selbst für den Universitätsbereich und so den Anforderungen der Lehre zu entsprechen, steht sicherlich zu seinen herausragenden Eigenschaften. Jedes bedeutet für ihn einmal auch

Und welche Arbeit haben wir also dem Freund Peter Övör zuweisen? Da sind zunächst immer noch ein ausgeprägter Hang zur Selbsterkenntnis, Verbin- denheit in seinen wissenschaftlichen Beziehungen, Hochachtung in seiner Lebensführung.

Ötvös Pétert köszöntjük ezzel az emlékkönyvvel, aki 2006 decemberében ünnepelte hatvanadik születésnapját. A kötet a Bécsi Egyetem Finnugor Intézete WEB-FU című elektronikus folyóiratának különszámaként jelenik meg, és arra a tizennégy éves együttműködésre és közös munkára kíván emlékeztetni, mely Ötvös Pétert, a Bécsi Egyetem egykori Finnugor, s jelenlegi Európai és Összehasonlító Nyelv- és Irodalomtudományi Intézetéhez köti.

A kötetben szereplő szerzők részben az intézet munkatársai, a névsor azonban tükrözi a bécsi évek alatt kötött szakmai és baráti kapcsolatokat is. Az írások tematikája olyan sokszínű, mint a kötetben szereplők tudományos profilja, ugyanakkor olyan kiterjedt, mint Ötvös Péter tudományos érdeklődési köre: a középkortól napjainkig ível. A szövegek nemcsak történeti sokszínűségük, hanem különösen tudományelméleti komplexitásuk szempontjából is találkoznak Ötvös Péter törekvéseivel, melyek munkáinak módszertani irányait kezdettől fogva megszabták: kérdésfeltevései átfogják a filozófiától és a poétikától kezdve a társadalomtörténeten és a médiatudományon át az irodalom- és kultúrtörténetet, s vonatkoznak mindazon korszakokra, amellyekkel munkáiban foglalkozott.

Ötvös Pétert azonban nem csupán élénk kutatói szelleme jellemzi – szövegeinek olvasása újból és újból szórakoztató élményt, s egyúttal új ösztönzést is jelent. Azok számára pedig, akik Ötvös Pétert, a tanárt is megismerték – akár kollégaként, akár diákként – írásai nemcsak az olvasás által tárulnak fel, hanem mindig felidéződik Ötvös, az előadó is. A tanári és rétori szerep a tudományos munkásságot nem kiegészíti, hanem beteljesíti.

Végül essék szó Ötvös Péterről, a kollégáról és barátáról is. Mindenki, aki őt munkatársként ismeri, bizton állíthatja, hogy együtt dolgozni vele egyszerre jelent örömet és ösztönzést. Kiváló tulajdonságai közé tartozik, hogy mindig készen áll új tudományos területek felfedezésére: így készül fel az órákra és tesz eleget az oktatás követelményeinek. A tanítás egyúttal mindig tanulást is jelent számára.

És melyek azok a tulajdonságok, amelyek mindannyiunknak eszébe jutnak Ötvös Péterről, a barátáról? Mindenekelőtt humorérzéke és jellegzetes ön-íroniája, barátaihoz fűződő elkötelezettsége és hivatkozást kerülő életvitele.

Legyen tehát ez az emlékkönyv a barátok és kollégák elkötelezettségének dokumentuma.

Seidler Andrea és Wolfram, Bécs

Fordította: Blaskó Katalin und Csire Márta

Inhaltsverzeichnis

Rudolf Simek (Wien/Bonn): Snorri Sturluson und die poetischen Quellen seiner Edda.....	9
István Monok (Budapest): Exulanten im Hof von Ferenc Batthyány in Güssing Zeugnisse der Büchereintragungen.....	15
Andrea Seidler (Wien): Zur Frage der Qualitätssicherung in ungarischen gelehrten Journalen des späten 18. Jahrhunderts: Der Gelehrtenstreit um die Herkunft des Wortes „Kutsche“.....	25
Josef Tanczer (Bratislava): Stadtbilder als Erinnerungsorte. Pressburg in der Reiseliteratur der Neuzeit.....	41
Katalin Blaskó (Wien): Digitale Quellenedition Königreich Ungarn <i>Forschungsbericht</i>	57
Wynfried Kriegleder (Wien): Lorenzo Da Ponte und sein Nachleben in der Literatur.....	61
Ágoston Zéno Bernád (Wien): Über die Anfänge der Hölderlinforschung in Ungarn am Beispiel des Aufsatzes von Andor Sas.....	81
Klaus Heydemann (Wien): Christian treibt Scherz mit Quintus. Zur Horaz-Rezeption in Deutschland im ausgehenden 19. Jh.....	113
Pál Deréky (Wien): Zoff bei den Wiener Weltafestspielen der Jugend und Studenten 1959 – Ungarische Exilstudenten als Apologeten des Volksaufstandes –.....	129
Johanna Laakso (Wien): Zur Schönheit der Sprache. Ein linguistisches Handausstrecken in Richtung Belletristik.....	147
Timothy Riese (Wien): Ung. <i>hapsi</i> ~ De. <i>habschi</i>	157
Tabula Gratulatoria.....	161

Snorri Sturluson und die poetischen Quellen seiner Edda.

Rudolf Simek (Bonn/Wien)

Für die in der *Snorra Edda* überlieferten Strophen aus mythologischen und heroischen Dichtungen darf man wohl eine ältere Kopie einer Gedichtsammlung voraussetzen, wie sie auch im (erst nach 1270 aufgezeichneten) *Codex regius* der *Liederedda* erhalten ist, obwohl keineswegs auszuschließen ist, dass er schon in seiner Jugend einzelne dieser Gedichte auswendig erlernt hat und daher aus dem Gedächtnis zu zitieren im Stande war. Unsicherer ist, ob es in Oddi in Südisland, wo Snorri seine Jugend verbracht hat und er im letzten Viertel des 12. Jahrhunderts die bestmögliche Erziehung im Island seiner Zeit genoss, damals auch schon ähnliche Sammlungen skaldischer Strophen gegeben hat, denn solche Sammlungen sind auch aus späterer Zeit nicht erhalten.

Snorri Sturluson (1178/79 - 23. September 1241) war nicht nur der berühmteste Autor Islands überhaupt und Verfasser eines umfangreichen Textkorpus in Prosa und Dichtung, sondern er hat darüber hinaus noch eine beträchtliche Menge von gebundener Dichtung als Quelle seiner eigenen Werke verwendet. Wieviel er davon Anfang des 13. Jahrhunderts schon schriftlich vorliegen hatte und wieviel der oralen Überlieferung zugewiesen werden kann, ist in der Forschung höchst umstritten, unbestritten dagegen ist der enorme Umfang des Materials, auf das er in der einen oder anderen Weise zurückgreifen konnte. Dies überblicksweise zu sichten, ist Ziel der folgenden Untersuchung.

Die schiere Zahl der von Snorri in seiner um 1225 abgeschlossenen *Prosaedda* zitierten Strophen ist enorm: er zitiert um die 677 Strophen (einschließlich Strophenfragmente), und nur die 102 Strophen der *Háttatal*, des vierten und letzten Buchs der *Edda*, stammen von ihm selbst. Während der Prolog der *Prosaedda* gar keine Strophen enthält, so ist die Verteilung auf die ersten beiden Bücher der *Edda* sehr ungleich: In der *Gylfaginning* („Täuschung des Gylfi“), dem mehr mythologisch-lexikalisch orientierten Teil des Handbuchs, finden sich nur 66 Strophen, vorwiegend aus Eddagedichten, die mehr poetologisch ausgerichtete *Skáldskaparmál* („Lehre von der Skaldendichtung“) enthält dagegen 509 Strophen

In Snorris Hauptwerk, der als *Heimskringla* („Erdkreis“) bekannten Norwegischen Königsgeschichte von den mythischen Ursprüngen bis 1177, finden sich ebenfalls zahlreiche Strophen, nämlich 583, von denen einige allerdings längeren Gedichten zugehören (27 zur *Ynglingatal* in der *Ynglinga saga*, 25 zu Þjóðólfs *Magnúsflokkr* und mehr als 100 zu diversen Gedichten des Sighvatr skáld über den Hl. Olaf).

In Snorris drittem Werk, der *Egils saga Skallagrímssonar*, finden sich insgesamt 130 Strophen, von denen alle bis auf zwei dem Protagonisten Egill Skallagrímsson zugeschrieben werden, und zwar gehören davon 25 zum Gedicht *Sonatorrek* („Söhne-Verlust“), zur *Arinbjarnarkviða* („Gedicht auf Arinbjörn“) ebenfalls 25, und zur *Höfuðlausn* („Haupteslösung“) 20, der Rest verteilt sich auf Gedichtreste und Gelegenheitsdichtungen.

In der Vergangenheit hat man, und nicht ganz ohne Grund, vermutet, Snorri hätte eine bestimmte Gruppe heidnischer Skalden des späten 10. Jahrhunderts als Hauptquelle herangezogen, und zwar in erster Linie deshalb, weil sie sich auf Wunsch ihres Gönners, des stockheidnischen Jarls Hakon von Hlaðir in Westnorwegen, intensiv einer durch reiche mythologische Metaphern angereicherter Sprache befleißigten.¹ Der Hintergrund war zwar ein rein politischer, nämlich der Widerstand Hakons und seiner konservativen heidnischen Partei gegen die Eroberungs- und Bekehrungsversuche des (gerade eben erst) christlichen Königs Olaf Tryggvason, aber die Gedichte der Gruppe von neun Skalden, die gegen Ende des 10. Jahrhunderts an Hakons Hof tätig waren, bilden für uns eine wichtige Quelle heidnisch-nordischer Mythologie, und vieles davon hat uns eben Snorri in seiner Edda bewahrt. Von diesen neun Skalden, die in der schon genannten *Skáldatal* benannt werden, sind uns durch Snorri allerdings insgesamt nur ca. 37 – 40 Strophen erhalten, was verglichen mit der (zu erschließenden) Produktivität dieser Skalden keine sehr beeindruckende Zahl ergibt. Dabei entfallen auf Eilífr Guðrúnarson 21/22 Strophen, auf Einarr skálaglamm 14-16, auf Tindr Hallkelsson und Skapti Þóroddsson je eine, auf Þórólfr munnr eine unsichere, aber auf die in den *Skáldatal* ebenfalls aufgelisteten Dichter Eyvindr Finnsson, Vigfúss Víga-Glúmsson, Þorleifr skáld und Hvannár-Kálfr überhaupt keine.² Die Vermutung, Snorri habe diese Skalden bevorzugt als Quelle benutzt, lässt sich also aus statistischer Sicht nicht aufrechterhalten, und auch nicht aus inhaltlicher: Zwar verwendet Snorri in der *Skáldskaparmál* seiner Edda die *Thórsdrápa* des Eilífr Guðrúnarson recht intensiv, aber im Wesentlichen nur an einer einzigen Stelle, wo es um den Mythos von Thors Fahrt nach Geirröðargarð geht, und nur an zwei weiteren Stellen erfahren wir etwas über die heidnischen Kenningar für Thor. Nicht besser sieht es mit den Gedichten des anderen berühmten Skalden an Jarl Hákons Hof aus, mit denen von Einarr skálaglamm. Snorri zitiert von seinem Gedicht *Vellekla* zwar 12 Strophen, zwei weitere aus einem Gedicht über

¹Schier, Kurt: Zur Mythologie der Snorra Edda: Einige Quellenprobleme, (*Speculum Norroenum. Studies G. Turville-Petre*) Odense 1981, 405-420: 411f und 420; ähnlich, Gro Steinsland: Snorre Sturluson som religionshistoriker. *Skriftlege kjelder til kunnskap om nordisk mellomalder*. (KULTs skriftserie. 38.) Ed. M. Rindal. Oslo 1995, 37-59.

²Die Quelle ist hier durchwegs: Finnur Jónsson (Ed.): *Den Norsk-Islandske Skjaldedigtningen*, A1-B2, København 1912-15.

einen dänischen König, und möglicherweise zwei weitere, bei denen die Zuschreibung aber nur an "Einarr" ist, sodass es sich auch um Einarr Skúlason handeln könnte. Insgesamt stammt also herzlich wenig von dem riesigen Corpus an Gedichten, das Snorri zur Verfügung stand, von diesen Skalden, und zwar weniger als 5 %. Dies ist umso bemerkenswerter, als andernorts (und nicht zuletzt in Snorris Geschichtswerk *Heimskringla*) noch etwa 100 weitere Strophen dieser Skalden überliefert werden.

Leider sind von Snorris eigenen Dichtungen nur die erwähnten 102 Strophen der *Háttatal* aus den Jahren 1222/23 erhalten, aber aus zeitgenössischen Quellen wissen wir trotzdem, dass Snorri noch eine ganze Reihe anderer Dichtungen in skaldischen Versmaßen verfasst haben dürfte: das mittelalterliche *Skáldatal*, ein Verzeichnis von Skalden in den Diensten der diversen skandinavischen Könige, nennt Snorri als Verfasser eines Preisgedichts auf König Sverrir (gest. 1202), von dem aber nichts erhalten ist; daneben wird er auch als Dichter des Jarl Hákon galinn genannt, und laut *Íslendinga saga* Kap. 185 hat dieser von Snorri auch ein Gedicht namens *Andvaka* auf seine Frau Kristín bestellt, welches Snorri 1219 eigenhändig in Westgautaland abgeliefert haben soll. Außerdem nennt dieses Verzeichnis Snorri auch als Dichter des norwegischen Königs Ingí Barðarson (reg. 1204-1217), und wir wissen zudem von zwei Gedichten Snorris auf Jarl Skúli; davon ist ein *Flokkr* völlig verloren, von der *Skuladrápa* hat wenigstens der refrain überlebt. Insgesamt muss Snorri also abgesehen von den 102 Strophen der *Háttatal* in den mindestens sechs weiteren Gedichten wenigstens 120 Strophen, möglicherweise aber bis zu 200 verfasst haben.

Dies ist allerdings nicht völlig überraschend, da Snorri von einer ganzen Reihe berühmter isländischer Skalden abstammte, beginnend mit dem legendären Egill Skallagrímsson im 10. Jahrhundert über den gelehrten Dichter und Gesetzessprecher Markús Skeggjason im späteren 11. Jahrhundert bis hin zum Kleriker Einarr Skúlason, dem produktivsten Dichter des 12. Jahrhunderts, der immerhin als Dichter für sieben norwegische Könige überliefert ist (und zwar Sigurðr Jórslafari, Eysteinn Magnússon, Haraldr gilli, Magnúss blindi, Ingí, Sigurðr und Eysteinn Haraldsson) und von dem noch 147 Strophen erhalten sind, die die formale Seite der Skaldendichtung effektiv mit christlichen Stoffen verbanden.³

Snorri dagegen verfolgte in seiner *Edda* ganz andere Ziele, nämlich die Sammlung, Bewahrung und Erläuterung des ihm bekannten oder zugänglichen älteren Dichtungscorpus in altnordischer Sprache. Es drängt sich dabei allerdings die Frage auf, inwieweit Snorri bei der Abfassung seiner *Edda* möglichst alte Skalden – also solche aus heidnischer Zeit – oder aber solche unter

³Guðrún Nordal: *Scaldic versifying and Social discrimination in Medieval Iceland*. London 2003 (= Dorothea Coke Memorial Lecture 2001).

seinen eigenen Vorfahren – nicht zuletzt wegen ihrer literarischen Qualitäten – bevorzugt hat, oder ob es ihm eher um inhaltliche Aspekte der von ihm zitierten und sonstwie verwendeten Gedichte ging.

Wenn es also nicht die heidnischsten Skalden waren, die Snorri in erster Linie herangezogen hat, dann mögen vielleicht ja familiäre Gründe eine Rolle gespielt haben, dass also Snorri die Gedichte seiner eigenen Vorfahren bevorzugt verwendet habe – sei es wegen der Familienbande, sei es wegen des ihm leichter zugänglichen oder besser bekannten Quellenmaterials. Doch auch diese Hypothese stellt sich als unhaltbar heraus, denn gerade von Snorris einzigem noch der heidnischen Zeit zuzurechnenden Dichter unter seinen Vorfahren, nämlich Egill Skallagrímsson, zitiert er zwar 130 Strophen in der *Egils saga*, aber nur neun in der *Snorra Edda* (also unter 7% von Egils Gesamtwerk) und bei Markus Skeggjason im 11. Jahrhundert ist der Anteil zwar deutlich höher (Snorri benutzt sieben der erhaltenen 37 Strophen und damit 18 %), aber nicht wirklich auffällig. Auch von Einarr Skúlason im 12. Jahrhundert, dem 147 Strophen zugeschrieben werden, darunter die berühmte Geisli (“Lichtstrahl”), verwendet Snorri nur 34 Strophen, obwohl dieser durch und durch christliche Dichter damit der von Snorri am intensivsten als Quelle genutzte Skalde überhaupt ist.

Snorri hat also weder die heidnischen Skalden um Jarl Hakon besonders bevorzugt, noch andere heidnische Skalden hervorgehoben, noch die aus seiner eigenen Verwandtschaft, und wo er dies tut, steht ihm offensichtlich ein Dichter der jüngeren Vergangenheit (also Einarr im 12. Jahrhundert) näher als die anderen. Es scheint also vielmehr so zu sein, dass Snorri eher auf eine breite Basis und weite Streuung seiner Quellen Wert gelegt hat, und die Voraussetzungen dafür hatte er durch seine enorme Kenntnis des vorhandenen Materials ja ganz offenbar. Die Bevorzugung junger Quellen gegenüber älteren muss aber auch bei der Betrachtung von Snorris Benutzung der Eddalieder in Betracht gezogen werden: zwar ist hier die spätestens Anfang des 11. Jahrhunderts entstandene *Völuspá* seine Hauptquelle, da er von ihren 64 Strophen 27 zitiert), aber für die anderen zitierten Lieder, allen voran die *Grimnismál* (17 Strophen bei Snorri) und *Vafþrúðnismál* (mit 9 Strophen bei Snorri vertreten) sowie die jeweils nur mit einer Strophe zitierten *Hávamál*, das extrem junge *Hyndluljóð*, die *Skirnismál*, die *Fáfnismál* und vielleicht die *Lokasenna* gibt die Erwähnung durch Snorri keinerlei Hinweis auf ihr etwaiges höheres Alter: im Gegenteil, wie auf Einar unter den Skalden, so dürfte Snorri auch bei den Eddaliedern auf jüngeres und ihm damit quellenmäßig wie mental näherstehendes Material zurückgegriffen haben.⁴

⁴Ich habe dies exemplarisch für die Behandlung der Wanen gezeigt in: R. Simek: The Vanir – an Obituary. In: Herzort Island. Aufsätze zur isländischen Literatur- und

Literatur

Clunies-Ross, Margaret: Quellen zur germanischen Religionsgeschichte, (Germanische Religionsgeschichte. Quellen und Quellenprobleme. Hrsg. v. Heinrich Beck, Detlev Ellmers und Kurt Schier), Berlin, New York 1992, 633-655, (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. Bd. 5).

Clunies-Ross, Margaret: Skáldskaparmál. Snorri Sturluson's ars poetica and the medieval theories of language. Odense 1987 (= The Viking Collection. 4).

Jónsson, Finnur (Ed.): Den Norsk-Islandske Skjaldedigtningen, A1-B2, København 1912-15.

Marold, Edith: Die Skaldendichtung als Quelle der Religionsgeschichte, (Germanische Religionsgeschichte. Quellen und Quellenprobleme. Hrsg. v. Heinrich Beck, Detlev Ellmers und Kurt Schier), Berlin, New York 1992, 685-719, (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. Bd. 5).

Marold, Edith: Skaldendichtung und Mythologie, (Poetry in the Scandinavian Middle Ages, Spoleto, 4-10 Sept. 1988) Spoleto 1990, 107-130 (= Atti del 12^o Congresso Internazionale di Studi sull' Alto Medioevo).

Nordal, Guðrun: Scaldic versifying and Social discrimination in Medieval Iceland. London 2003 (= Dorothea Coke Memorial Lecture 2001).

Schier, Kurt: Zur Mythologie der Snorra Edda: Einige Quellenprobleme, (Speculum Norroenum. Studies G. Turville-Petre) Odense 1981, 405-420.

Simek, Rudolf: The Vanir – an Obituary. In: Herzort Island. Aufsätze zur isländischen Literatur- und Kulturgeschichte. Zum 65. Geburtstag von Gert Kreuzer. Hrsg. V. Thomas Seiler. Lüdenschied 2005, 140-155.

Simek, Rudolf, and Hermann Pálsson: Lexikon der altnordischen Literatur. Stuttgart 1987.

Steinsland, Gro: Snorre Sturluson som religionshistoriker. (Skriftlege kjelder til kunnskap om nordisk mellomalder. Ed. M. Rindal. Oslo 1995, 37-59 (KULTs skriftserie. 38).

Ström, Folke: Poetry as an instrument of Propaganda. Jarl Hakon and his poets, (Speculum Norroenum. Studies G. Turville-Petre) Odense 1981, 440-458.

Exulanten im Hof von Ferenc Batthyány in Güssing Zeugnisse der Büchereintragungen

Monok, István (Szeged, Budapest)

Über die Sammlung, die sich in einem Sonderraum des Franziskanerklosters in Güssing (ung. Németújvár) befindet, gibt es zahlreiche Studien.¹ Es wurde vermutet, dass diese Sammlung einst die Bibliothek der Familie Batthyány in Güssing darstellte. Heute hingegen kann mit großer Wahrscheinlichkeit behauptet werden, dass die älteste, erhalten gebliebene Sammlung, welche alte ungarische Drucke aufbewahrte, einst der Bibliothek der protestantischen Schule in Güssing gehörte. In dieser Sammlung sind allerdings viele Bücher zu finden, die aus dem Besitz verschiedener Mitglieder der Familie Batthyány stammen. Die meisten davon gehörten Boldizsár Batthyány (etwa 400 Bücher). Die Sammlung wuchs dank verschiedener Quellen: durch Schenkungen der Brüder Beythe, durch Bücherkauf direkt für die Schule und durch Geschenke von am Hof lebenden Personen bzw. der Besucher.²

Schon zu Zeiten von Boldizsár Batthyány (1537–1590)³ kamen zahlreiche Exulanten an den Güssinger Hof. Die protestantischen Flüchtlinge aus Kärn-

¹Die bibliographische Zusammenfassung dazu siehe: Lesestoffe in Westungarn II. Kőszeg (Güns), Rust (Ruszt), Eisenstadt (Kismarton), Forchtenstein (Fraknó) 1535–1740. Hrsg. von Tibor Grüll, Katalin Keveházi, Károly Kokas, István Monok, Péter Ötvös, Harald Prickler. Red. von István Monok, Péter Ötvös. Szeged, 1996. /Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez. 18/2. [Materialien zur Geschichte der Geistesströmungen im 16–18. Jahrhundert in Ungarn. Bd. 18/2] – Burgenländische Forschungen. Sonderband XV./ S. 269–272.

²Als Orientierung steht den Forschern ein ausgezeichnete handschriftlicher Katalog zur Verfügung: Tabernigg, Theodor OFM: Standort Katalog der Bibliothek in Güssing. Güssing, 1972. Manuskript. Siehe noch: Magyar, Arnold: 340 Jahre Franziskaner in Güssing (1638–1978). Selbstverlag des Franziskanerklosters, Graz, 1980. S. 236–269., Pumm, Liesbeth: Die Klosterbibliothek Güssing. Ein Zeitzeuge der Reformation und Gegenreformation im burgenländischen Raum. Diplomarbeit an der Univ. Wien. 1992.

³Iványi, Béla: Batthyány Boldizsár a könyvbarát. [Der Bücherfreund Boldizsár Batthyány.] In: A magyar könyvkultúra múltjából. Iványi Béla cikkei és gyűjtése. [Über die Geschichte der ungarischen Bücher und des Lesens. Ausgewählte Aufsätze und Forschungsangaben von Béla Iványi.] Sajtó alá rend. [Hrsg. von] Herner, János – Monok, István. JATE, Szeged, 1983. Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez. 11. [Materialien zur Geschichte der Geistesströmungen im 16–18. Jahrhundert in Ungarn. Bd. 11.] /zitiert: ADATTÁR 11./ S. 389–435; in Vorbereitung: Monok, István–Ötvös, Péter–Zvara, Edina: Batthyány Boldizsár könyvtára [Die Bibliothek von Boldizsár Batthyány].

ten und der Steiermark machten während ihrer Fahrt nach Deutschland auf den Gütern des lutherischen hohen Adligen Halt. Durch die Notlage, in der sie sich befanden, waren sie sicherlich auch dazu gezwungen, einen Teil ihrer Bücher zu verkaufen. Es ist zudem möglich, dass sie der Familienbibliothek bzw. der vom Magnaten unterstützten protestantischen Schule für die freundliche Unterkunft und manchmal für die Arbeitsmöglichkeit Bücher überlassen haben. Die größere, wegen ihres religiösen Bekenntnisses zur Flucht gezwungene Gruppe, erreichte nach dem Ausbruch des Dreißigjährigen Krieges den Gutsbesitz der Batthyáns. Davon zeugen diverse Eintragungen in den Büchern.

Das Oberhaupt der Familie war zur damaligen Zeit Ferenc Batthyány (1573–1625), der das lutherische Bekenntnis seines Vaters gegen das kalvinistische getauscht haben soll.⁴ Es muss gleich angemerkt werden, dass die kirchliche Spaltung der beiden protestantischen Religionen in Westungarn erst nach 1612 auf dem Konzil in Csepreg vollzogen wurde.⁵ Dabei hatte sich die Mehrheit der am Batthyány-Hof wirkenden Pfarrer für die helvetische Glaubensrichtung entschieden. András Koltai stellt uns die Epoche nach dem Tode von Ferenc Batthyány (bis zur Rekatholisierung seines Sohnes Ádám) als eine „evangelische Wende“ vor und weist damit auf die Diskussion hin, die es zwischen dem Ehemann helvetischer Orientierung und der eindeutig lutherischen Ehefrau gab.⁶

Über den Ausbau der Bibliothek durch Ferenc Batthyány herrscht in der Fachliteratur die Auffassung, dass er sich um die Bücher gekümmert habe, aber es ihm aber an der bibliophilen Neigung seines Vaters gemangelt habe.⁷ Seine Beziehung zum Dichter Bálint Balassi, ihre Freundschaft, der Gebrauch von Gedichte Balassis lassen aber vermuten, dass er von ähnlicher Bildung wie sein Vater gewesen sein dürfte.⁸ Leider verfügen wir nicht über entsprechende archivalische Dokumente über die Vergrößerung der Familien- und

Budapest–Szeged, 2003. (A Kárpát-medence koraújkori könyvtárai. VIII. [Bibliotheken im Karpatenbecken der frühen Neuzeit. VIII.]

⁴ Koltai, András: Batthyány Ádám és könyvtára [Ádám Batthyány und seine Bibliothek]. Budapest–Szeged, 2002. (A Kárpát-medence koraújkori könyvtárai. VI. [Bibliotheken im Karpatenbecken der frühen Neuzeit. IV.]) (zitiert: KOLTAI 2002) S. 5–12.

⁵ Zur umfassenden Beschreibung der Lage siehe: Kokas, Károly: Könyv és könyvtár a XVI–XVII. századi Kőszegen [Buch und Bibliothek in Kőszeg im 16.–17. Jahrhundert]. Szeged, 1991. (Olvasmánytörténeti Dolgozatok. III. [Aufsätze zur Lese Geschichte. III.]) S. 15–22.

⁶ KOLTAI 2002. S. 16–20.

⁷ Die Fachliteratur wird in KOLTAI 2002. S. 8–12 zusammengefasst.

⁸ Balassi Bálint összes művei. I. köt. [Gesamtwerke von Bálint Balassi. Bd. I.] Sajtó alá rend. [Hrsg. von] Eckhardt Sándor. Budapest, 1951. S. 397.

Schulbibliothek, es ist aber auffallend, dass sehr viele (etwa 500) Bücher zu Zeiten Ferenc Batthyány in die erwähnte Schulsammlung integriert worden waren.

Ein Teil dieser Bücher weist böhmische Provenienz auf. Der Grund dafür liegt in der Tatsache, dass Batthyány im Jahre 1607 in eine der bedeutendsten Familien des böhmischen Hochadels, Lobkovicz, eingeheiratet hat. Dadurch gerieten die böhmischen Bücher in die Familienbibliothek. Batthyány's Frau, Eva Lobkovicz Poppel (1585?–1640), entstammte dem lutherischen Zweig der Linie Poppel. Dieser Zweig war zudem mit der Familie Széchy verwandt.

An den Batthyány'schen Höfen in Rechnitz (Rohonc) und Güssing genossen einige Töchter aus steirischen hochadeligen Familien (Dietrichstein, Lamberg, Mansfeld) erzogen. Deren Zahl erhöhte sich insbesondere nach der Schlacht am Weißen Berg, als auch viele Hochadlige zur Flucht aus Böhmen gezwungen wurden.⁹

Zur gleichen Zeit erreichten auch protestantische Pfarrer den Hof, die wohl ihre Bücher mitbrachten. Über den Bestand der Familienbibliothek verfügen wir über keinerlei Informationen, in der Sammlung der Güssinger protestantischen Schulbibliothek finden sich jedoch viele Bücher mit böhmischen Eintragungen. Wir wissen nicht, ob sich diese Personen auch persönlich am Hof der Batthyány's aufgehalten haben, die beträchtliche Anzahl solcher Bücher ist jedoch auffallend. Die folgenden Namen von Pfarrern finden sich in den Büchern: Adam Scheurlius "Pastor Exul ex Hosterlitz", Friedrich Schrötter aus Budweiss, Benedictus Dresingius, Laurentius Biernus, Hanns Kurtz oder Andreas Labocher.

Ein anderer Kreis von Exulanten erreichte den Hof in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts offensichtlich aus Oberbayern bzw. der Oberpfalz, nach dem Ausbruch des Dreißigjährigen Krieges. Von ihnen stammen wohl die anderen, bayrische Eintragungen enthaltenden Bände. Dabei können Namen erwähnt werden wie Leonard Kröll aus Moosberg (Mosbach?), der in Szalónak auch eine Pfarrerstelle erhielt,¹⁰ Johannes Aelfens aus Amberg, Melchior Apelius aus Nürnberg, der auch als lutherischer Pfarrer angestellt wurde,¹¹ Philipp Jakob Bohrinus aus Hammelburg. Unter den Personen, die aus der Oberpfalz kamen, können Namen erwähnt werden wie Michel Heckel aus Pleistein bzw. Johann Kornmann aus Pressath, der sich in Ebersdorf als Pfarrer angesiedelt

⁹ KOLTAI 2002. S. 11–12.

¹⁰ Kröll muss Ende der 1560er Jahre gekommen sein, sein Buch hätte András Beythe kaufen können, der das Buch der Güssinger Schule hinterlassen hat: Corvinus, Antonius: *Colloquia theologica, libri tres*. Strassburg, 1538/1540, Wolfgang Caephaleus – Güssing, 3/53.

¹¹ Fünf Bücher von ihm sind uns erhalten geblieben. Er kann – den Eintragungen nach – um 1620 in Ungarn angekommen sein (Güssing 6/133, 8/55, 8/171, 8/189, 9/77).

hat.12 Aus den pfälzischen Gebieten stammten Johann Glacianus, der aus Vohenstrauss kam, und Martin Kosch (Cosch).

Aber auch Namen von Personen aus der Steiermark (Martin Grueler aus Judenburg), aus Schlesien (Peter Neubert) und aus Thüringen sind uns bekannt: In der Sammlung befinden sich heute 20 Bücher des Erfurter Johannes Schmück.

Es kann aber kaum bezweifelt werden, dass der interessanteste Teil der Sammlung württembergischer Provenienz ist. Unter den Besitzern sind Peter Neubert aus Schlesien und Johann Jacob Knaus (Cnaus) hervorzuheben. Nachdem nur von ihnen bewiesen ist, dass sie sich persönlich in Ungarn aufgehalten haben, kann angenommen werden, dass sie auch die anderen Bücher, in denen sich württembergische Eintragungen befinden, mitgebracht haben. Dies kann durch die Quellen jedoch nicht belegt werden.

Weitere sieben Namen aus Württemberg und Umgebung sind: Anton Frey, Johann Jacob Frey, Daniel Höffer, Nicolaus Haselmeyer, Jakob Müller (Molitor), Abraham Schwägerlin und der schon erwähnte Johann Jacob Knaus. Unsicherheit herrscht im Fall von Daniel Höffer, weil sein Monogramm (DH) nur als Super Exlibris auf zwei seiner drei Bücher auftaucht, einmal findet sich auch eine handschriftliche Eintragung, nach der er aus Gmünd stammt. Der Ortsname Gmünd kommt im deutschen Sprachgebiet jedoch häufig vor: in der Steiermark gibt es einen Ort unter diesem Namen, in Bayern befinden sich sechs davon, ich kenne aber auch zwei Gmünd in Württemberg. Laut Super Exlibris und Eintragung lebte Höffer um die Wende des 16. zum 17. Jahrhundert.13

Unsicherheit herrscht auch im Fall der Brüder Frey14, da sie aus dem damals mit dem Titel Reichsfreistadt versehenen Lindau (heute in Bayern) stammen,

¹²Er kam zur Zeit von Boldizsár Batthyány, seine Bücher wurden von András Beythe erworben (Güssing 4/21, 7/205, 8/101).

¹³Christian Sigel: Das evangelische Württemberg. Seine Kirchenstellen und Geistlichen von der Reformation an bis auf die Gegenwart. (Maschinenschrift, 1913) I–XXII. Bde. (zitiert: SIGEL) kennt keinen Höffer in Gmünd, aber über einen Pfarrer in Altstadt unter dem Namen Jakob Höffer (verst. 1585) hat er Informationen. Weitere Personen: Joachim Höffer (verst. 1610), Pfarrer in Jungingen, Gottfried Höffer (geb. 1556), 1580 Pfarrer in Dobel, 1584–1601 in Altburg. Also eine Pfarrerrfamilie unter dem Namen Höffer lebte in Württemberg.

¹⁴SIGEL kennt eine Pfarrerrfamilie in Württemberg, aber darin keinen Antonius. Aber Jakob I. Frey (Pfarrer: 1542 Dürrmenz, dann 1551–1566 Dachtel) kam in Verdacht des Calvinismus. Frey war 1558–1563 Krankenhauspfarrer in Reutlingen. Außerdem nahm der Lindauer Pfarrer Matthäus I. Wegelin (1601–1663) eine Person aus der Familie Frey zur Frau. (cf. Helen Burger: Pfarrerbuch Bayerisch-Schwaben (ehemalige Territorien Grafschaft Oettingen, Reichsstädte Augsburg, Donauwörth, Kaufbeuren, Kempten, Lindau,

aber auch den Ort Lindau findet man mehrfach in Deutschland und Österreich. Die Brüder lebten in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts und ihre Bücher (68 Bände, 165 Werke!) kamen vermutlich auf folgende Weise nach Güssing: Johann Jacob Frey war Arzt, sein Bruder Antonius hat vielleicht seine Bücher geerbt, bzw. seine eigenen gekauft – hauptsächlich in den 1570er und 1580er Jahren. Ein guter Freund von Antonius war möglicherweise der 1585 gestorbene Peter Neubert (alias Leorinus Leobergensis), der aus dem schlesischen Löwenberg stammte. Er war als Pfarrer auch in der schlesischen Wolau tätig. Als Hinweis auf die Freundschaft zwischen Antonius Frey und Peter Neubert kann angesehen werden, dass Frey als „Compater“ vom Sohn Neuberts (Peter) in einer Eintragung erwähnt wird (1599).¹⁵ Der letztgenannte Sohn Peter wurde 1560 geboren und 1620 in Güssing gestorben, wo sein Grabstein heute noch zu sehen ist.¹⁶ In 19 Bänden der Bücher der Brüder Frey befindet sich auch das handschriftliche Zeichen des jüngeren Neubert. Bücher, in denen nur die Eintragung von einem (unbestimmten) Neubert zu lesen ist und keine der Brüdern Frey, haben wir 16 Stück gefunden. Wir nehmen an, dass der junge Neubert die Bücher von Antonius Frey als Geschenk oder Erbstücke erhalten hat und sie nach Güssing mitbrachte. Warum er seine Heimat Schlesien verlassen hat, wissen wir nicht, es ist aber vorstellbar, dass er vom Ausbruch des Dreißigjährigen Krieges und der Bedrohung der protestantischen Kirche in Schlesien dazu veranlasst worden war. Es kann nicht ausgeschlossen werden, dass sie gemeinsam mit Antonius Frey den Hof erreichten, bewiesen werden kann dies jedoch nicht.

Welche Gründe gibt es für unsere Vermutung, dass die Familie aus der württembergischen Freistadt Lindau stammte? Unter den Büchern tauchen oft Bände mit den Druckorten Tübingen und Heidelberg auf, bzw. auch in der Nähe liegende Städte wie Basel und Strasbourg sind häufig anzutreffen. Diese Bücher konnte er natürlich überall kaufen. Eine in Lyon erschienene antike Rechtssammlung enthält aber außer seiner Eintragung das folgende Super Exlibris: einen Ovalstempel mit Blinddruck, dessen Umschrift lautet: „CHRISTOFF bzw. LUDWIG HERTZOG ZV WIRTEMBERG VND THECK VON GOTTES GNADEN. 1583.“ Natürlich konnte Antonius Frey

Memmingen, Nördlingen und Pfarreien der Reichsritterschaft in Schwaben) München, 2001. S. 229.)

¹⁵ Güssing 2/20. Die Bedeutung des Wortes „Compater“ ist jedoch nicht eindeutig. Sie konnten zu einer Gruppe gehören, wo diese Anrede üblich war, aber die als Compater bezeichnete Person konnte auch ein väterlicher Freund sein.

¹⁶Die Angaben stammen aus den Büchereintragungen. Diese Eintragungen werden erscheinen in: Monok, István–Ötvös, Péter–Zvara, Edina: A németújvári protestáns iskola könyvtára [Die Bibliothek der protestantischen Schule in Güssing]. (A Kárpát-medence koraújkori könyvtárai. X. [Bibliotheken im Karpatenbecken der frühen Neuzeit. X.]) (in Druck)

auch dieses Buch an einem anderen Ort gekauft haben, aber als Hinweis auf Württemberg kann auch angesehen werden, dass er drei Bücher vom Cannstädter Nicolaus Haselmeyer gekauft hat. Auf diesem Weg gerieten auch die Bücher Haselmeyers in das westungarische Kloster. Haselmeyer wurde 1556 in Cannstadt geboren, 1576 wurde er Magister in Tübingen, 1578 war er als Diakon und 1582–1583 als Pfarrer ebendort tätig.¹⁷

Versuchen wir kurz eine inhaltliche Charakterisierung der Bibliothekseinheit Frey–Neubert. Die Anzahl der Bücher beträgt 84 Stücke (68 Stück von Frey und nur 16 von Neubert), in denen sich – dank der zahlreichen Universitäts-thesenhefte – 206 Werke befinden. Aus der Bibliothek des Arztes Johann Jakob Frey stammen 6 Bände, diese sind mit einer Ausnahme Nachschlagewerke (griechisch-lateinisches Wörterbuch, Calepinus, zwei lateinischsprachige Sprachthesauri von Anton Schor. Einzige Ausnahme ist ein Werk von Lucas Osiander gegen die Jesuiten.¹⁸ Das nicht-theologische Büchermaterial in der Bibliothek von Antonius Frey ist kaum reicher als es vorher vorgestellt wurde. Er hat auch noch vier Bände von Aristoteles gekauft,¹⁹ einen von Justinianus (möglicherweise nur aus dem Grund, weil der Band aus der Bibliothek des Herzogs stammte),²⁰ die deutsch-lateinische Spruchsammlung von Hermann Ulner in einem Band zusammengebunden mit dem Werk von Johannes Sleidanus über die Theorie der vier Reiche.²¹ Im weiteren Teil der nicht theologischen Werke befindet sich nur die Eintragung des jüngeren Peter Neubert. Dabei handelt es sich um nicht so viele Bücher: Caesar, Cicero, Seneca, Lorenzo Valla und ein Epitome Sapientiae. Alle Bücher sind alt und wurden Anfang des 16. Jahrhunderts veröffentlicht.²² Dazu gehört noch eine deutsche Bibelkonkordanz von Lienhardt Brunner, und das einzige katholische Buch, die Homilien des Haimo von Halberstadt²³ bzw. ein in Wien erschiener Traktat von Paul Weidler über die Prager Juden.²⁴

Die anderen Bände der Frey–Neubert-'schen Bibliothek stammen aus dem Gebiet der lutherischen Theologie. Es handelt sich um Nachschlagewerke und sehr viele, meist aus Tübingen und Wittenberg stammende Disputationshefte. Einige Werke gehören der ersten Generation der lutherischen Theologie an. Dabei müssen vor allem die Werke von Jacobus Andreae, Johann Wiegand,

¹⁷SIGEL, bei Göppingen (in alphabetischer Ordnung).

¹⁸Güssing 4/296, 5/105, 153, 6/49, 138, 209.

¹⁹Güssing 5/31, 6/46, 158, 8/247.

²⁰Güssing 2/31

²¹Güssing 5/109

²²Güssing 3/14, 173, 221, 5/13, 8/134.

²³Güssing 6/181, 5/184 (Haimo)

²⁴Güssing 2/23

Jacob Heerbrand, Lucas Osiander und Johann Brenz erwähnt werden: Die Streitschriften um die Ausführung der Formula Concordiae, die Disputationen mit den helvetischen Theologen, den extremen Protestanten und den Jesuiten. Werke, die nicht zu diesem Themenkreis gehören, sind fast ausschließlich Bibelkommentare.

Von den Büchern des Dornstettener Jakob Müller (alias Molitor) sind drei in Güssing zu finden. Seine Abstammung ist zweifellos "Dornstettensis Wirttenbergicus", da er sich selbst in einem seiner Bücher so bezeichnete, außerdem war er Pfarrer in Karlsdorf, später in Weiden ("Weyden"). Mit dem Namen Karsdorf und Weiden finden sich wieder viele Orte im deutschen Sprachgebiet, auch in Württemberg, wenn man das im lateinischsprachigen Text stehende Wort "Weydensis" auf Weidenbach ändert. Es findet sich weder eine Eintragung von Frey noch eine von Knaus in den drei Büchern; wo der hingen Name vorkommt, kann nicht festgestellt werden, ob sie von Knaus, von Frey oder von Neubert mitgebracht worden waren. Unsere Hauptquelle zu den Lebensdaten des württembergischen Pfarrer Sigel findet sich keine Familie Müller, deren Mitglieder aus Dornstetten stammten. Ein gewisser Jakob Müller war aber zwischen 1605 und 1607 als Pfarrer in Oberholzheim tätig.²⁵

Das Buch des Abraham Schwägerlin aus Pfullingen wurde 1608 von Jacob Knaus gekauft, der es persönlich nach Ungarn mitgenommen hat.²⁶ Knaus machte sich wahrscheinlich nach dem Fall der Pfalz auf den Weg. Er kam an den Hof Batthyáns, wo er Unterstützung in der Person von Ferenc Batthyány fand. Knaus wurde vom Magnaten beauftragt, auf dem Gutsbesitz Borostyánkő als Pfarrer der protestantischen Gemeinde tätig zu sein. Im Jahre 1625 finden wir ihn noch auf diesem Posten.

Der Magnat starb am 13. September 1625, das Begräbnis war prunkvoll. Das Verzeichnis der anlässlich seines Todes gehaltenen Leichenpredigten ist erhalten geblieben. Es wurden 20 ungarischsprachige, 17 deutschsprachige und 5 kroatischsprachige Predigten gehalten. "Reverendus dominus Magister Johannes Jacobus Cnaus, Minister Ecclesiae Pernstanensis tractavit thema: Ex 2do Samuel 3. v. 34. Du bist gefallen, wie mann für bösen Buben fellett etc."²⁷

²⁵SIGEL bei Oberholzheim, es stimmt hingegen, dass in der Namensform von Jakob Müller auch "von Memmingen" vor kommt.

²⁶SIGEL kennt zwei Abraham Schwägerlin (Vater und Sohn). Der Vater wurde 1545 in Weinsberg geboren, war an vielen Orten in Württemberg als Pfarrer tätig und er starb um 1610 in Pfullingen. Der Sohn wurde 1590 in Pfullingen geboren und starb 1671. Er wirkte an zahlreichen Orten, sein Lebenslauf ist gut dokumentiert.

²⁷ Cf. A körmendi Batthyány-levéltár reformációra vonatkozó oklevelei I. 1527–1625. Iványi Béla anyaggyűjtése. Sajtó alá rend Szilasi László. [Die Urkunden des Batthyány-Archivs in Körmend bezüglich der Reformation I. 1527–1625. Materialsammlung von Béla

Bisher konnten wir 85 Bücher von Knaus (sie enthalten 280 Werke!) identifiziert werden. In den Eintragungen spricht er von sich selbst als „Sulzensis“, „Sulza-Neccarius“ oder „Sulza-Wirtenbergicus“. „Pro studiis“ hatte er im Jahre 1610 Bücher gekauft (Giovanni Gioviano Pontano, Konrad Celtes), als „Sacrae Theologiae Studiosus“ bezeichnete er sich zwischen 1612 und 1615. Aus dieser Periode sind noch die Namen seiner zwei Freunde bekannt: Johannes Glacianus und Martin Schachtner. Im Jahre 1622 erhielt er das Werk *Historia Saxoniae* von David Chytraeus (Lübeck, 1590) als Geschenk Johann Jacob Rembolds. Knaus erwähnt Mihály Jobbágy als seinen Patron in Ungarn, der der Familiaris und zugleich Verwalter der Familie Batthyány war. Diese Eintragung stammt aus dem Jahre 1623, es kann also angenommen werden, dass er sich zu dieser Zeit schon in Ungarn aufhielt. Die meisten Eintragungen in den Büchern stammen aus den Jahren 1622 und 1623. Daraus ist zu schließen, dass er sich bewusst auf die Reise nach Ungarn, das heißt in ein Gebiet Europas, wo die Möglichkeiten, Bücher zu kaufen, sehr beschränkt waren, vorbereitet hat. Es sind auch Bücherankäufe von ihm aus den Jahren 1624 und 1625 bekannt, er hat also auch als Pfarrer in Borostyánkő Bücher erworben. Aus dem Buch Christoph Sigels über die Lutheraner in Württemberg ist zu erschließen, dass Knaus – nach dem Übertritt Ádám Batthyánys zum Katholizismus²⁸ – nach Württemberg zurückgekehrt war: Danach wirkte er als Pfarrer in Tumlingen, Dornhan und Aldingen, wo er 1638 verstarb.²⁹

Die thematische Analyse des Buchmaterials kann hier nur sehr allgemein geschehen. Von seinen Schulbüchern (logica, dialectica, rhetorica) kann behauptet werden, dass sie von hohem Niveau und der Zeit gemäß sind (Bartholomaeus Keckermann, Johann Heinrich Alsted etc.). Die auch im Schulunterricht verwendeten lateinischen Klassiker (Cicero, Horatius, Plautus) besaß er in modernen, also am Ende des 16. oder im Laufe des 17. Jahrhunderts erschienenen Drucken und nicht in Form von Schulausgaben. Das zeigt, dass er diese Bücher als schöngeistige Literatur bzw. Moralphilosophie gelesen haben mag. Die Philosophie ist nur in geringem Maße vertreten, jedoch fast ausschließlich Abhandlungen zur Sittenlehre (Moral). Das Vorhandensein der zeitgenössischen lateinischen und deutschen Belletristik (Gedichte, Dramen) ist auffallend.

Sein geschichtliches Interesse wird nur von den täglichen Ereignissen bzw. den der jüngsten Vergangenheit geprägt. Neben den Grundwerken der Ge-

Iványi. Hrsg. von László Szilasi.] Szeged, 1990. (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez. 29/1.) [Materialien zur Geschichte der Geistesströmungen im 16–18. Jahrhundert in Ungarn. Bd. 29/1] S. 322–329.

²⁸ Das umfassendste, die Geschichte der Bibliothek genau analysierende Werk mit einer Bibliographie über Ádám Batthyány ist KOLTAI 2002.

²⁹ SIGEL in der alphabetischen Ordnung: Knauss

schichtsphilosophie (Johann Carion, Caspar Peucer, Philipp Melanchthon) las er gern über die böhmischen Geschehnisse und die Friedenspläne der im Dreißigjährigen Krieg gegeneinander kämpfenden Teilnehmer. Dazu kamen noch Lektüre der modernen politische Theorie, wie die Werke von Christoph Besold.

Die Theologie ist einseitig orthodox lutherisch im Rahmen dieser kleinen Sammlung. Die Streitschriften sind scharfe Polemiken mit dem Calvinismus und den Jesuiten. Es ist klar, dass die praktische Theologie (Katechismen, Postillen, Agenden, Kirchenordnung) unter seinen Büchern einen Platz einnimmt. Was aber am interessantesten scheint – und vielleicht auch beim Verlassen Deutschlands eine Rolle spielte –, ist, dass Knaus zwei außerordentlich interessante Sammelbände nach Güssing mitgebracht hat: ein Rosenkreuzerschriften enthaltendes bzw. ein Weigelsche Traktate enthaltendes Kolligatum. Sein Interesse für die arabische Sprache ist vielleicht auch nicht zufällig. Wir wollen die Tatsache des Vorhandenseins der Sammelbände nicht überschätzen, da es auch bezeugen kann, dass er sich als offener Intellektuelle für die zu seiner Zeit im Mittelpunkt des Interesses stehende Gesellschaft bzw. Literatur interessierte.³⁰ Zu Vorsicht mahnt auch die in einem Werk von Weigel wahrscheinlich von seiner Hand stammende Eintragung: „NB. Wer will Weigelium lesen, der sehe auf seinen Geist das er nicht verführt, unnd hindern Enthusiatischen Denckhfelds ofen gebracht werde, dann seine schriften nichts dann Lauter Enthusiasterej, vnd eine geistliche fantasterej sein. Er ist eins seltsamen Geistes kind. Er vnnd seine schwärmesgenossen Lehren Vil vom Inneren menschen, aber am eussem sind keine bekertene Leut. In Iesu Christo Salva-bor.“³¹

Das rosenkreuzerische Kolligatum besteht aus 11 Werken,³² die aus den Schriften von Johann Sivert, Valentin Weigel, Stefano Guazzo, Thomas Naogeorgius, Ludovicus Helmbold, Caspar Eurymachaera, Julianus de Campis, Theophil Scheichart kompiliert wurden. Daneben ist Valentin Weigel gesondert mit zwei Bänden vertreten: in einem befinden sich seine vier kleineren Werke, der andere enthält eine Spruchsammlung.³³ Man kann sich auch vor-

³⁰ Vgl. mit der Bewertung über das Vorhandensein der Weigel-Werke in Ödenburg: Németh, Noémi-Schaffer, Andrea: Adalékok a tübingeni heterodoxia nyugat-magyarországi kapcsolataihoz az 1620-as években [Beiträge zu den westungarischen Beziehungen der Tübinger Heterodoxie in den 1620er Jahren]. MKSz 1996. S. 223–233.

³¹ Kirchen Oder Hauspostill Über die Sontags und fürnembsten Fest Evangelien durchs ganze Jahr aus dem rechten Catholischen und Apostolischen Grunde und Brunnen Israelis vorgetragen und gepredigt. Durch M. Valentinum Weigelium. Neuvenstatt, 1617, Johann Knuber, Güssing 8/200.

³² Güssing 8/130

³³ Güssing 8/156, 200.

stellen, dass Knaus in Württemberg mit seiner Kirche in Konflikt geraten ist, weswegen er gezwungen war, seine Heimat zu verlassen. Es kann aber auch sein, dass es keinen Zusammenhang zwischen diesem Interesse für extremen Inhalte und seinem Aufenthalt in Ungarn gibt. Seine anderen Bücher, die aus den ersten Jahrzehnten des 17. Jahrhunderts stammen, bestehen nämlich ausdrücklich aus orthodox lutherischem, theologischen Material. Unabhängig davon glaube ich, dass es sich lohnt, diese Spur weiter zu verfolgen und die Biographien jener (steirischen, böhmischen, pfälzischen, bayrischen, schlesischen usw.) Exulanten noch sorgfältiger zu erschließen, die sich zeitweise am Hof von Ferenc Batthyány aufgehalten haben.

Zur Frage der Qualitätssicherung in ungarischen gelehrten Journalen des späten 18. Jahrhunderts: Der Gelehrtenstreit um die Herkunft des Wortes „Kutsche“

Andrea Seidler

Ich ehre seine Einsichten aber so groß sie immer in einem Menschen seyn mögen, so sichern sie ihn doch nie vollkommen gegen Irrungen¹

Eines der größten Geheimnisse für die historische Presseforschung stellt die nur allzu oft unmögliche Beantwortung der Frage nach dem Entstehen von Zeitschriftenbeiträgen in frühen Periodika sowie deren diskursiven Aufnahme durch die Gelehrtenwelt und sich gegebenenfalls daraus entwickelnde Kontroversen dar. Selten finden sich zu einzelnen Beiträgen zeitgenössische – womöglich handschriftliche Quellen in Form von Aufzeichnungen oder Briefen – die der Forschung ergänzende Hinweise zu den Entstehungsbedingungen von Texten lieferten. Gedruckte Rezensionen, Textbesprechungen sind keine Seltenheit, bei der spärlichen Aufarbeitung der Inhalte wissenschaftlicher Periodika des 18. Jhdts. ist der Presseforscher jedoch immer noch auf Zufallsfunde während des Quellenstudiums angewiesen. Aber wie entstanden diese Beiträge überhaupt? Was geschah vor dem Verfassen, was zwischen dem Erscheinen und der Rezension, der öffentlichen Aufnahme durch das gelehrte Leserpublikum? Darüber weiß man nur in seltenen Fällen Bescheid. Wir lesen die Beiträge, nehmen sie als *status quo* jener Zeit zur Kenntnis, analysieren sie unserem heutigen Wissensstand entsprechend und stellen uns nur selten die Frage, ob es wohl im 18. Jhd. bereits frühe Formen der Qualitätssicherung, korrigierendes Eingreifen, Nachbessern durch zeitgenössische Gelehrte gegeben haben mag, oder der gute Name eines Gelehrten, die aktuelle Thematik bereits für die Qualität eines Textes bürgte?

Ich möchte in diesem Beitrag die Kontroverse zwischen namhaften Historikern Ungarns des späten 18. Jahrhunderts vorstellen, die sich in der Frage nach der Herkunft der Kutschen und die Etymologie des ungarischen Wortes „*kocsi*“ (*kotsi*) uneins waren. Dieser Diskurs lässt sich anhand des Briefwechsels zwischen Karl Gottlieb Windisch und zahlreichen Gelehrten des König-

¹ Conrad Dominik Bartsch an Karl Gottlieb Windisch, 22. Dezember 1781. Archiv der Evang. Kirchengemeinde AB. in Budapest.

reichs Ungarn rekonstruieren.² Meine Wahl fiel auf diesen Text und dessen Textumgebung, weil er von einem der bedeutendsten Historiker jener Zeit, von Daniel Cornides, einer Autorität auf dem Gebiet der ungarischen Geschichte, der Heraldik, Privatgelehrten und Sekretär des Grafen Teleki, verfasst wurde – vermutlich nicht ahnend, welch tief greifenden Gelehrtenstreit er damit gleich vom ersten Erscheinen der Zeitschrift *Ungrisches Magazin* an im Königreich Ungarn aber auch über dessen Grenzen hinaus entfachen würde!³

Im ersten Stück des Ungrischen Magazins erschien besagter Beitrag unter dem Titel: „Beweis, dass die Kutschen eine ungrische Erfindung, und dass selbst die in allen europäischen Sprachen beynahe ähnliche Benennung dieses Fahrzeugs in Ungarn zuerst entstanden sey.“⁴ Cornides versuchte in dieser für das Thema recht knappen Abhandlung anhand der Etymologie des Wortes Kutsche –kotsi zu beweisen, dass es sich bei dem Fahrzeug um eine ursprünglich ungarische Erfindung handelte. Er ging dabei von einer schwedischen Publikation aus, die Johannes Ihre 1760 in Uppsala herausgegeben hatte. Der Verfasser führte in dem Glossarium an, dass die Bezeichnungen für das Fahrzeug in nahezu allen europäischen Sprachen ähnlich klingen und verzeichnete unter anderem auch das ungarische Nomen cotzy. Zwei weitere Quellen bestärkten Cornides in seiner Meinung: zunächst eine Bonfini-Ausgabe aus dem Besitz des Bischofs von Veszprém, Johannes Listhius (János Liszty), der (um 1568) eine Stelle, in der sich Bonfini im Zusammenhang mit der Vorliebe Königs Mathias Corvins für Pferde- und Wagenkämpfe des Ausdrucks „Aurigatione assidua usus est“ bediente, mit der Randbemerkung „Bizony kochis nem vólt. Romanum enim ille mos jam olim tum desierat, sisi forte dicere velit, curru KOCHY vectum, cujus rex primus Inventor fuit“ versehen hatte,⁵ weiters Stephanus Broderithus, der nach der Niederlage von Mohács 1526 dem Erzbischof von Kalocsa, Pál Tomory berichtete: „leuibis curibus, quos nos a loco kotze appellamus“.⁶ Cornides kam unter Nennung weiterer Quellen – beispiels-

² Der Briefwechsel gibt nicht nur Aufschluß über diesen Text, es lässt sich anhand der Briefdokumente sowohl die Entstehungsgeschichte des *Ungrischen Magazins* als auch das Zustandekommen der einzelnen Stücke über nahezu den gesamten Erscheinungszeitraum des Blattes, 1781 bis 1787 rekonstruieren. Der Briefwechsel erscheint in der Reihe *Magyarországi tudósok levelezése* 2007 in Budapest.

³ *Ungrisches Magazin*. Preßburg: Löwe 1781-1787

⁴ UM, I/1, Verfasser: Daniel Cornides. Siehe zur Geschichte der Kutsche: Tarr, László: *A kocsi története*. (Die Geschichte des Wagens.) Budapest: Corvina 1968. Tarr geht allerdings nicht auf die ungarische Debatte des 18. Jahrhunderts ein.

⁵ Der Historiker Georg Pray hatte Cornides die Ausgabe zukommen lassen. Bonfini, Marcus Antonius (1427–1503), studierte in Padua, hielt sich ab 1485 am Wiener Hof Königs Mathias auf. Zeichnete die Geschichte Ungarns auf.

⁶ Stephan, Brodericus [auch Broderics, Broderich], dessen Werk *Narratio de praelio quo ad Moháczium Anno 1526. Ludovicus Hungariae Rex periit cum Commentario I. Casp.*

weise des Freiherrn Siegmund von Herberstein, Kaiserlicher Gesandter am Hofe Ludwigs II. um 1571 – zu der, wie sich herausstellen sollte, falschen Schlussfolgerung, Kutschen seien das erste Mal in dem heute im Burgenland, im 18. Jahrhundert im Komitat Moson–Győr gelegenen Kittsee (ung. Köpöcsény) gebaut worden, die vermutlich vormalig französisch Coche geheißen hatten und ungarisch Kotschee ausgesprochen wurde. Cornides widerlegt dabei auch die Ergebnisse des Siebenbürgers Joseph Benkő, der in seiner Transylvania behauptet hatte, es verhalte sich gerade umgekehrt: das ungarische Wort Kotsi stamme von dem deutschen Wort Kutsche ab.⁷

Um diese sich etymologisch auf rein sachbezogene Argumente stützende These Cornides entstand in der Folge ein Gelehrtenstreit, der sich über zwei Jahre erstrecken sollte und zu dem sich der Zipser Gelehrte Samuel Ab Hortis, der Wiener Conrad Dominik Bartsch, der Siebenbürger Johann Seifert, der Raaber – später Pressburger Mathias Rát und Windisch selbst äußerten. Nicht alle Kritikpunkte, die in der Korrespondenz ausgeführt wurden, kamen allerdings auch im Magazin selbst zur Sprache. Der Herausgeber zensurierte diskret alle Zusendungen: Wie aus den Briefen an Cornides ersichtlich, stellte sich Windisch schützend auf die Seite des Historikers, der sich hier auf fremdem Terrain, nämlich dem der Sprachforschung bewegte.

Die erste Entgegnung auf den Beitrag verfasste der Zipser Samuel Ab Hortis im 4. Stück des ersten Bandes.⁸ Hierzu ist kein Briefdokument erhalten. „*Ich bin auch gar nicht gesonnen, diese Ehre [die Erfindung der Kutschen, Anm.d.Verf.] meinem Vaterlande zu entziehen. ... Nur dazu kann ich mich noch nicht überreden, dass das Wort Kutsche oder Kotsi ein wahres, seinem Ursprunge nach, ächtes ungrisches Wort seyn sollte. Ich kann es also dem fleißigen Herrn Joseph Benkő, als einem in dieser Sprache erzogenen, und darinnnen vollkommenen Manne gar nicht verdenken, dass er demselben in seiner Muttersprache keine Stelle gibt,*“ stellte sich Ab Hortis im Magazin gegen Cornides auf Benkös Seite. Er ging im Gegensatz zu Cornides von der These aus, es handle sich bei den ersten Kutschen um bedeckte Fahrzeuge, die in der Zips erfunden worden waren. Das Verb *kotschen*, umgangssprachlich für *bedecken*, brachte ihn auf diesen etymologischen Pfad. „*Hingegen ist es allzu deutlich, dass das Wort Kutsche oder Kotsche ein wahres ächtes zipseri-*

Khunii, Argentorati, 1688 sich auch unter den Büchern Cornides befanden. S. 54 des Verzeichnisses. Jüngste kritische Ausgabe des Werkes: Broderith, Stephanus: *De conflictu Hungarorum cum Solymano Turcarum imperatore ad Mohach historia verissima; Oratio ad Adrianum VI. pontificem maximum*. Edidit Petrus Kulcsár et Csaba Csapodi. Budapest: Akadémiai Kiadó 1985.

⁷ Benkő, Joseph: *Transylvania*. Wien 1777–1778.

⁸ Auszüge aus Briefen. 1. *Uiber die Erfindung der Kutschen*. S. den 18. May 1781. In: UM I/4, 38f. Verfasser: Ab H. (d.i. Samuel Ab Hortis)

sches Wort sey, welches bey denen hier wohnenden Insassen, die diese Sprache reden, noch bis in diese Stunde in einer solchen Bedeutung gebraucht wird, aus der man den Namen Kutschen ganz natürlich, ohne allen Zwang, ja fast nothwendig, von demselben herleiten muss.“ Kinder pflegten – so Ab Hortis – von ihren Müttern in *Kotschen*, Decken gehüllt zu werden und auch die Schultertücher der Frauen bezeichnete man in der Zips als *Kotschen*. *Kutschen* oder *Kotschen* seien also Schutzobjekte, weshalb man in diesem Landesteil auch nur die bedeckten Wagen als Kutschen bezeichnete, offene hingegen als *Kaleschen*. Nur der Ungarn, der diesen Unterschied nicht kenne, bezeichne beide Fahrzeuge als *Kotsi*. Ab Hortis versuchte, Cornides auch hinsichtlich eines vermeintlichen Herkunftsortes zu widersprechen: die Wagen könnten aus dem Ort *Kutschöbchen* oder *Kutschböden* am Rehberg stammen, wo einst Eichenholz gefällt wurde, das nicht zuletzt für den Bau der Fahrzeuge Verwendung gefunden haben könnte. Erst später – unter Mathias Corvinus – seien sie auch in Ungarn gebaut und in der Ortschaft Kittsee vervollkommen worden.

Laut einem Schreiben von Windisch an Cornides handelte es sich bei dieser Entgegnung des Samuel Ab Hortis, die Cornides nicht kritiklos hingenommen haben dürfte, um eine kleine Provokation, die humoristisch aufzufassen gewesen sei. Die Leser verstanden den vermeintlichen Witz dahinter allerdings nicht, denn kurze Zeit später meldete sich Conrad Dominik Bartsch, der sich 1781 in Maria Theresiopel (ung. Szabadka, serb. Subotica) aufhielt, brieflich bei Windisch. Er stellte sich gegen die Argumente Ab Hortis, hinterfragte allerdings auch jene von Cornides:

„Die vortrefliche Abhandlung Ihres würdigen Freundes D[aniel] Cornides ... worinnen die Kutschen als eine Ungrische Erfindung hergestellt werden, schienen mir so überzeugend, daß keinem Zweifel in dieser Sache Platz in mir übrig bliebe; es war mir daher einigermaßen ärgerlich, daß der gelehrte Herr ab H[ortis] sich verleiten lassen ... Zweifel dagegen zu erheben, die mir sehr schwach dünken. Zwar äußert er sich, daß er nicht anstehe zu glauben, daß die Kutschen in Ungarn erfunden worden, sondern nur daß er die Benennung: Kutschen – Ungrischen Herkommens sey; mir scheint aber eines lasse sich ohne das andere kaum denken; denn warum sollte eine ungrische Erfindung eine Deutsche Benennung entlehnen? Und existirte die Benennung: Kutschen – so muß wohl die Sache schon bekannt gewesen seyn, und dann ist sie ja keine ungrische Erfindung, was der Verfasser doch nicht leugnen will.“⁹

Auch die von Cornides gezogene Parallele zwischen dem Herstellungsort und der ungarischen Bezeichnung für die Wagen hielt Bartsch für schlüssig: „C[ornides] hat ja bewiesen, daß es von dem Orte Kotsee oder Kitsee her

⁹ Bartsch an Windisch, 22. Dezember 1781.

stamme – wie eine andere Art von Wägen Berline heißt, welche Philipp Chiese, ein Baumeister des Kurfürsten Friedrich Wilhelm von Brandenburg selber zuerst in Berlin verfertigt. – Wie die Bajonette von Bajonni, der Stadt, wo sie erfunden worden, diesen Namen führet – und wie viele andere Erfindungen. Soll man hier weiter gehen, und erst nachforschen, warum Kutschen, Berlin und Bajonne also heißen, und die angeführten Erfindungen bezweifeln, weil diese Benennungen ohne Bedeutung sind? Weit prezierer ist der andere angeführte Grund, daß das Wort: Kutsche – sich sehr natürlich von Kotschen (Decken) herleiten lasse, und wirklich er ist sehr verführerisch; er würde mich vollkommen überzeugt haben, hätte er nicht historische tüchtige Beweise gegen sich, wie sie C[ornides] anführt. Aber gegen diese gelten nicht etymologische Vermuthungen so sehr sich auch der Schein reinsten Wahrheit für sich haben mögen. Die Etymologie hat zu viele Beyspiele aufzuweisen, daß keine Ungereimtheit so groß ist, die sie nicht mit der größten Wahrscheinlichkeit bewiesen habe, indessen alle historischen Zeugnisse gegen sie. Der alte Bochard und der neuere Court de Gelonlin sind meine Gewährsmänner. Zudem setzt Herr Ab H[ortis] voraus die Ungrischen Kutschen seyen gedeckte Wägen gewesen: das ist aber noch gar nicht ausgemacht; er ist gezwungen zu behaupten, daß die Kutschen in der Zips erfunden worden, was eben so unerwiesen ist, da vielmehr die von C[ornides] angeführten Zeugnisse einen andern Ort ausdrücklich angaben; er muß dort ein kleines Dorf, das Kusch – oder Kutschöbchen heißet aufsuchen, und sogar die bey denselben gelegenen Eichwälder müssen ihn zur Bestätigung einer Muthmassung dienen, die ohne alle Unterstützung von Dokumenten ein historisch-kritisch beweisendes Faktum umstossen soll. Der Herr Verfasser scheint es am Ende selbst zu merken, daß seine Wissen zu ohnmächtig seyen, und läßt sich dadurch zu einem neuen Fehler verführen. – Ich ehre seine Einsichten aber so groß sie immer in einem Menschen seyn mögen, so sichern sie ihn doch nie vollkommen gegen Irrungen – indem er seine Meynung mit dem von C[ornides] angeführten Beweisen vereinbaren will, und es wahrscheinlich findet, daß die in der Zips erfundenen und benannten Kutschen von Mathias Korwin in Kitsee zu Vollkommenheit gebracht und nachher in andern Ländern bekannt worden sind.

Also, denke ich, bleiben wir bey der von Herrn C[ornides] nicht nur behaupteten und wahrscheinlich gemachten, sondern auch trefflich bewiesenen Meynung, daß die Kutschen eine Ungrische Erfindung seyn, und die Deutsche und ähnliche Benennung in anderen Sprachen von dem Ungrischen Worte Kotsi, dieses von dem Namen des Ortes Kottsee oder Kitsee, seinem Geburtsorte, abstamme – bis jemand mir glaubwürdige Urkunden anführte und zeigt, daß das deutsche Wort: Kutschen in der heutigen Bedeutung vor den Zeiten des Mathias Korwin in Deutschland bekannt gewesen.“

Bartsch fügte Cornides Beweisen weitere historische Belege hinzu, wünschte sich allerdings den Wagentypus, von dem Cornides meint, er sei ungarischen Ursprungs, genauer definiert:

„Zur Bestätigung des von C[ornides] angeführten Beweiβes dient auch das bekannte Datum (+) daß der erste Wagen, den man in Paris hatte eine Kutsche war, die König Ladislaus (V) König in Ungern der Königin Gemahlinn Carls VII, verehrt hat (*). Und wenn schon Ladislaus dem Mathias, dem die Erfindung zugeschrieben wird, in die Regierung vorging, so hindert dieses nichts, denn Mathias konnte ja die Erfindung gemacht haben, bevor er zum Thron gelangt ist. Den bekannten Zeugnissen widersprechen diese Vermuthungen auf keine Weise.

Aber das wünschte ich, wenn es möglich wäre, daß der gelehrte Herr C[ornides] noch untersuchen und ausfindig machen möchte, was denn das eigentlich für eine Art von Wägen sey, deren Erfindung er dem Ungerlande indiciret. Bekanntlich bedienen wir uns gar verschiedener Wägen; jede nenne wir mit dem allgemeinen Namen Kutsche: welche aus diesen ist die eigentliche Ungrische Kutsche ? – Herr Ab H[ortis] scheint zu meynen, diese seyn die geschlossenen Wägen, und kann nicht anders glauben, sonst verliert seine Hypothese auch gar die Wahrscheinlichkeit; aber Broderitsch, der diese Wägen *leves* und *Kuspinian*, der sie *veloces* nennt, und der Gebrauch den man davon zu Reisen machte, scheinen ihm zuwider zu seyn; zudem heißen ja so viel ich weis, die geschlossenen Wägen Berlinen und sind also die erst später in Berlin erfundenen Kutschen. Folglich müßten die Ungrischen Kutschen etwa offene Wägen, eine Art von Kaleschen gewesen seyn, aber wie waren sie gestaltet? – Das laß ich anderen zu untersuchen übrig. C[onrad] D[ominik] Bartsch.“¹⁰

Bartsch schloss sich Cornides Argumentation also an und trug – wie Ab Hortis zuvor schon – einen Grundfehler in dessen Abhandlung über den Ursprung der Fahrzeuge mit: *Kots* hatte nichts mit Kittsee und somit auch nicht mit der französischen Aussprache des Ortsnamens zu tun, sondern mit einer Gemeinde im Komitat Raab, *Kocs*. In einem Brief bat Windisch Cornides um

¹⁰ Der Brief wurde durch Windisch modifiziert: Unterschrift durch Windisch an nunmehrige Stelle gefügt, Artikel abgekürzt und die restlichen Textteile durchgestrichen. Hinzugefügte Fußnoten:

(+) Mir ist es nur aus dem Gothaischen Hofkalender bekannt, die Quelle aus der es dieser geschöpft, weis ich nicht anzugeben. (*) Dazu kömmt noch, daß in England die Kutschen nicht vor dem Jahre 1564 bekannt geworden, wohin sie vermuthlich aus Frankreich gekommen sind (++)

(++) British Zoology, London, 1768, Art. Pferde [diese Anmerkung in der Handschrift Windischs]

dessen Stellungnahme zu den Ergänzungen und Anmerkungen, die ihm zugesandt worden waren.¹¹

Zwischen diesem und dem nächsten Brief dürfte weitere, nicht auffindbare Korrespondenz liegen, denn die Anonymität des Dominik Bartsch war im drauffolgenden Schreiben bereits aufgehoben – Windisch schien Cornides über die Identität des Verfassers aufgeklärt zu haben – als auch der Irrtum, den Cornides durch die Verwechslung oder die falsche Auslegung der Quelle des Freiherrn von Herberstein hinsichtlich der Ortschaften *Kittsee* und *Kocs* beging. Den Brief überließ Windisch Cornides nur kurzfristig: Er sollte lediglich wegstreichen, was ihm daran nicht gefiel, beziehungsweise ausführen, was überlegenswert schien.¹² Zu dieser Zeit hatte Cornides allerdings offenbar bereits selbst vorgeschlagen, einen ergänzenden Nachtrag zu der Geschichte der Kutschen zu verfassen: „*Da Sie einen Nachtrag zu Ihren Kutschen zu machen gedachten: so ist es eben nicht nöthig, daß ein anderer etwas von dem Irrthum wegen Kitsee sage,*“ beendete Windisch seinen Brief.¹³ Aus dieser Bemerkung ist zu schließen, dass es noch weitere Zusendungen der Leserschaft gab, die inhaltlich zu Cornides Thesen Stellung nahmen, beziehungsweise Korrekturvorschläge enthielten, hatte Bartsch doch noch an Kittsee als Ursprungsort der Kutschen geglaubt.

Auch der Magyar Hírmondó – Rát selbst – meldete sich in Bezug auf den Beitrag zu Wort: „Nekem, Kornides Dániel Uramnak tudós származtatásai felettébb eröszakosnak látszanak. Az első darabbann a kotsit Köptsényről származtatta, holott Kotsot Komárom–Vármegyébenn közelebb találhatta volna; ...“¹⁴ klärte er den Irrtum hinsichtlich der Ortsverwechslung auf.

Cornides ärgerte sich allerdings nicht so sehr über die ungarischen wie über die ausländischen Unkenrufe: Auch Johann Beckmann, Pfarrer und einflussreicher Gelehrter an der Universität Göttingen, hatte sich in der Zwischenzeit

¹¹ Windisch an Cornides, 22. Januar 1782: „Beykommendes Schreiben über die Ungrischen Kutschen ist die Arbeit Ihres stillen Verehrers, eines jungen, feurigen Mannes. Er las die Widerlegung des ab H[ortis] ... und geriet in Wuht. Umsonst suchte ich ihm zu beweisen, daß die ganze Widerlegung ironisch verstanden werden mußte, und nur Scherz sey (freylich frostiger) Er ergriff die Feder und schickte mir seine Gedanken ein.– Er ist Mentor des jungen Herrn von Cindery, eines hoffnungsvollen Jünglings, mit dem er zu St. Elia bey Warasdin sich aufhält.– Ich bitte, wenn Sie etwas dabey zu erinnern finden, es mir gütigst zu berichten. Ein par harte Ausdrücke werde ich immer emolirt haben– An Kots in der Komorner Gespanschaft, wo sich so viele Fuhrleute befinden, habe ich Sie schon lang erinnern wollen. Sex infra Jaurianum milliaribus, sagt der Freyherm von Herberstein. – Kitsee ist nicht unterhalb Raab, aber Kots, und zwar wirklich 6 deutsche Meilen.“

¹² Windisch an Cornides, 07. Februar 1782.

¹³ Ebda.

¹⁴ Magyar Hírmondó, 1782, S. 444.

dem Thema *Geschichte der Kutschen* zugewandt, allerdings nicht im *Ungrischen Magazin*, sondern in einer 1782 in Leipzig herausgegebenen Publikation über die Geschichte der wichtigsten Erfindungen.¹⁵ Cornides schrieb zu den in- und ausländischen Wortmeldungen an Windisch: „– Seine [Bartschens, Anm.d.Verf.] Gedanken von den Kutschen und Herrn Bartschens Brief über den nehmlichen Gegenstand laßen Sie sich ja nicht abhalten zum Drucke zu befördern. Sie thun mir den größten Gefallen dadurch: denn Sie ersparen mir die Mühe, das nehmliche in meinem Nachtrage zu sagen, der ohnehin ziemlich weitläufig ausfallen dürfte; Aber denken Sie nur den fatalen Streich! Herr Joh[ann] Beckmann, P[rediger] in Göttingen ist mir zuvorgekommen. Er hat erst kürzlich von der Erfindung der Kutsche geschrieben, meine Gründe angeführt, solche gut geheißen und noch durch meine Data bestätigt. Das meiste, was ich eine Zeithier von dieser Materie gesammelt hatte, finde ich bereits in seiner allerliebsten Abhandlung zusammengetragen. Hiedurch ist ein beträchtlicher Theil meiner gesammelten Materialien mir nunmehr ganz unnütz geworden. Doch habe ich noch verschiedenes vorrätziges, das dem Fleiß des Herrn Beckmann entgangen ist. Mein Nachtrag wird daher durch die Beckmannsche Abhandlung zwar kürzer, aber doch nicht überflüssig gemacht. Das erste, was ich ins Ungrische Magazin einschicken will, wird dieser Nachtrag seyn, damit nicht etwa wiederum ein anderer aufrete, der mir auch noch das übrige vollends raube.“¹⁶

Cornides bemerkte in einer Vorrede zum angekündigten Nachtrag, er hätte wenige seiner Freunde durch seine Ausführungen überzeugen können. „Sie sagten, ich hätte darinnen nicht sowohl meinen Satz, als meinen Patriotismus bewiesen,“¹⁷ schrieb er, wolle sich aber ein zweites Mal eindringlicher der Materie zuwenden. Auch auf Beckmanns jüngste Publikation ging er ein, die er Windisch gegenüber noch als Bedrohung verstanden hatte und die seine eigenen Arbeiten als obsolet erscheinen ließ, schrieb von der Ehre, die ihm durch die Rezeption des großen deutschen Gelehrten widerfahren sei und wie sehr ihn dieser Diskurs inspiriere: „Durch den Beyfall eines so grossen Manes aufgemuntert, will ich mich beeifern, solchen durch gegenwärtige Abhandlung noch mehr zu verdienen.“¹⁸ Cornides stützte sich auf Beckmanns kulturhistorische Ausführungen über den Gebrauch von Wagen in diversen

¹⁵ Zu Beckmann als Lehrer ungarischer Studenten an der Universität Göttingen siehe: Endrei, Walter: *Johannes Beckmann und seine ungarischen Studenten*. In: Universitas Budensis 1395–1995. Budapest 1997, S. 269–276. Der Verfasser schreibt nichts über das identische Forschungsgebiet Beckmanns und Cornides.

¹⁶ Cornides an Windisch, 21. April 1782.

¹⁷ Nachtrag einiger Bemerkungen vom ungrischen Ursprunge der Kutschen. In: UM II/4, 412–463. Gezeichnet: Daniel Cornides.

¹⁸ Ebda, S. 413.

europäischen Ländern, der in allen untersuchten Fällen in Bezug auf das erste Erscheinen hinter Ungarn zurücklag. *„Wir sahen, dass die Kutschen im XVI.ten Jahrhunderte noch so eine große Seltenheit waren, dass nur Prinzessinnen und Fürsten sich derselben bedienen konnten. Hingegen in Ungern waren sie schon zu der Zeit so häufig, dass im Jahre 1523, in welchem, wie aus dem Obigen erhellet, in Deutschland, Frankreich, England, Italien, Spanien und Schweden noch keine Kutschen gesehen wurden, in Ungern der übermäßige Gebrauch derselben, durch einen Landtagbeschluß eingeschränket werden musste.“*¹⁹ Auch in diesem Nachtrag berief sich Cornides wiederum auf bereits ausgewertete Quellen: Mathias Bél, das Tagebuch des Johann Cuspinianus, Leibarzt Maximilians I., die Chronik des Kaspar Heltai, der 1575 über Mathias Corvins Reisetätigkeit Aufzeichnungen gemacht hatte und dazu folgendes anmerkte: *„A hova megyen vala, ugy megyen vala, mintha röpülne. Kotsis postán egy nihány száz mér-földig (sic!) el-ment, tsac keues napic,“*²⁰ und somit einen der wichtigsten Beweise für den regelmäßigen Einsatz der Kutschen bereits um jene Zeit lieferte. Vor der Regierung des Mathias Corvinus – so Cornides – sei die Bezeichnung *Kotsi* in ungarländischen schriftlichen Überlieferungen nicht anzutreffen, wenn gleich der Gebrauch von Wagen sehr wohl nachweisbar sei. Cornides wertete in erster Linie die frühneuzeitlichen Chroniken ungarischer Geschichtsschreiber von Kaspar Heltai bis Thuróczi aus.

Im zweiten Teil seines Nachtrages widmete sich Cornides erneut dem etymologischen Beweis hinsichtlich der ungarischen Herkunft des Wortes Kutsche und beharrte darauf, dass der Begriff älter als der Deutsche sei. Er ging dabei auf Ab Hortis kritische Argumentationskette ein und ließ sie nicht gelten: *„Wie? Ist denn das Wort kotschen in der Bedeutung des Bedeckens nur den Zipsern eigen? Ausschließungsweise eigen? Stehet es nicht in allen deutschen Glossariis? ... So viel steht wenigstens gewiß, dass die Siebenbürger Sachsen noch bis auf den heutigen Tag Kotschen spreche, anstatt Decken. ... Wenn also die vom Herrn Ab Hortis angegebene Ursache allenfalls gölte, würden nicht die Siebenbürger Sachsen auf die Erfindung der Kutschen einen eben so begründeten Anspruch machen können, als die Zipser?“*²¹ Auch Adelung,²² der den Ursprung des Wortes Kutsche im Französischen vermutet, widersprach Cornides vehement: *„Nichts von alle dem!“* schrieb er energisch. und bestand

¹⁹ Ebda, S. 428.

²⁰ Laut Beschreibung handelte es sich um Wagen, deren Zugstränge noch aus Stricken gemacht worden waren, nur die kaiserlichen Kutschen wurden an ledernen Strängen gezogen, so auch Beckmann.

²¹ Cornides, *Nachtrag*, UM II/4, S. 455ff

²² Adelung, Johann Christoph: Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuchs der hochdeutschen Mundarten. Leipzig 1775, Band II.

darauf, dass die These Beckmanns, wonach Kutsche vormalis im Deutschen *Gutschi-Wagen* genannt wurde, das -i allerdings als Adjektivendung laut Cornides nur im Ungarischen vorkomme und das Lateinische -ensis (zu einem bestimmten Ort gehörig) ersetze. Diese Endung sei im Laufe der Jahrhunderte verschwunden, *Gutschi* (=kotsi) zu *Kutsche* geworden.

Den Ursprungsort der Kutschen betreffend, gestand Cornides allerdings ein, sich geirrt zu haben: „Hier muß ich zu meiner Schande bekennen, dass ich mich in meinem Aufsätze über diesen Gegenstand gewaltig geirret habe, als ich auf die geographische Kätzerey verfiel, Kittsee, ein Dorf in der Wieselburger Gespanschaft, entspräche diesem Orte. Ich erkenne meinen Irrthum, und ich erkannte ihn, noch ehe meine Freunde in ihren Briefen mich zurecht zu weisen die Güthigkeit hatten, ja ehe der Herr Verfasser der öffentlichen Zeitungsblätter, die zu Pressburg in ungrischer Sprache herauskommen, mich (im 56ten Stück des J. 1781, S. 444) deswegen durchgezogen hatte.– Je nun, der verzweifelte Ort, dessen ich mich nicht besann, heißet Kots (Kotsch), und liegt in der Komorner Gespanschaft, sechs Meilen unterhalb Raab...“²³

Im Unterschied zu Beckmann hielt Cornides die Kutschen der Neuzeit nicht für bequeme Reisefahrzeuge, sondern für Wagen, die die Passagiere rasch von einem Ort zum anderen beförderten. Zweirädrige Wagen sollten deren Vorgänger gewesen sein. Rát hatte Ende 1781 bereits im *Magyar Hirmondó* darauf aufmerksam gemacht, dass sich die Gelehrten Ungarns auf den korrekten Gebrauch des Wortes *kotsi* besinnen sollten, wobei er Bezug auf Ab Hortis These vom Zipser Ursprung genommen hatte. Er hegte Zweifel, dass sie die unterschiedlichsten Formen und Bezeichnungen der in Ungarn gebräuchlichen Wagen auseinander zu halten in der Lage seien: „*Kérdés: Vallyon tudják-e ezek a tudós Hazafiak, mint szokott a Magyar Kotsinak nevezni? A Magyarnál más a kotsi, más a szekér, más a tséza, s ismét más a hintó, s.a.t. Eggyebütt nem-is igen látni az igaz nevezetű kotsit, hanem Alsó Magyar országnak térségeinn. Ugyan-is nem hegyes-völgyes, hanem lapos földönn kell annak eredetét keresni.*“²⁴ *Kotsi* war für Rát demnach eine Art Fuhrwerk, das im ebenen Gelände eingesetzt werden konnte.

Offen blieb nach allen Ausführungen die Beantwortung der Frage nach der Form dieser frühen Fahrzeuge, nach denen das Publikum des *Ungrischen Magazins* gefragt hatte. Eine Abbildung sollte alle Unklarheiten beseitigen helfen. Wiederum war es Bartsch, der bereits in seinem ersten Brief angekündigt hatte, die Materie weiter zu verfolgen und zusätzliche Materialien zu liefern versprach, der auch diesmal aushalf. Windisch informierte Cornides umgehend über den Fund: „...Und nun geht in der Welt nichts mehr ab, als die

²³ Ebda, S. 461f

²⁴ *Magyar Hirmondó*, 1781, 31. November 1781.

*Abzeichnung einer alten ungrischen Kutsche. Und siehe, heut bekomme ich einen Brief von unserm Bartsch, und das Versprechen mir ehestens eine richtige Zeichnung von einer solchen Kutsche zu überschicken, welche er in einem alten Gemäldebuche der K[aiserlichen] Hofbibliothek fand, das aus dem XVI Jahrhundert ist. Dadurch ist er gesonnen, die schwere Frage, wie denn diese Kutschen ausgesehen haben? allen Augen zu beantworten. So bald ich solche erhalte, werde ich sie Ihnen überschicken, und Ihr placet zu erwarten.*²⁵ Diese sowohl brieflich als auch durch Cornides in einer zweiten Nachlese zum Thema Kutschen angekündigte Beilage ist in keinem der mir zur Verfügung gestandenen Exemplare enthalten.

Aufgrund der in der Kaiserlichen Hofbibliothek in Wien aufgefundenen Stiche widersprach Bartsch der Meinung des Cornides schließlich doch noch:

„...ganz hat er mich nicht überzeugt. Ich war gesonnen, aus allem, was ich dagegen einzuwenden fände, eine besondere Abhandlung niederzuschreiben; aber da ich mich in Untersuchungen über diesen Gegenstand einließ, so ward ich immer zweifelhafter, und ich fand zuletzt, daß dieser Stoff lange noch weit mehr bearbeitet werden müßte; bevor man etwas bestimmtes darüber sagen kan. Ich habe also meinen Entschluß dahin geändert, daß ich statt einer Abhandlung, Ihnen nur privatim Zweifel, Fakta und Vermuthungen vorlegen will; Sie können selbe, wann Sie dafürhalten, daß es die Mühe lohne, dem Herrn Magister Cornides mittheilen, und er mag sie alsdann vielleicht in seine ferneren Untersuchungen benützen.“²⁶

Bartschs Quelle war ein Folioband gewesen, der sich in der Kaiserlichen Hofbibliothek in Wien befand und den Titel *Ein seer herrlichs wollgegründt und gezierdtes Auch Nützlich vund schenetz chuntheruett Buoch*²⁷ trug. Er vermochte das Editions-jahr nicht genau zu bestimmen, vermutete aber aufgrund der Datierung der Kupferstiche, dass es vor 1568 herausgegeben worden sei. *„In diesem Buche nun fand ich unter der Aufschrift weiter volgt hernach ein vngrische Gutsche, wie sie soll geordnet vund mit aller zugehör Gewiß [...] wie sie die Zeichnung einer Ungrischen Kutsche, wovon Beylage A eine mit Diplomatischer Treue genommene aber zur Hälfte verkleinerte Kopie ist. Da nun diese Zeichnung in Zeiten gemacht worden, in welchen man unleugbar besser wissen konnte, wie ein Ungrische Kutsche beschaffen seie, als die heutige Kritik mit allem Scharfsinn, es nie zu errathen vermögens ist, so kann sie zum Beweise gelten, daß Herr Magister Cornides sich darinnen irre, wann er*

²⁵ Windisch an Cornides, 15. Februar 1782. Der Brief von Bartsch an Windisch trägt ebenfalls das Datum 15. Februar 1782.

²⁶ Bartsch an Windisch, 15. Februar 1783.

²⁷ Das Buch ist nicht mehr nachweisbar. In der Bibliothek des Kunsthistorischen Museums in Wien als auch in der Bibliothek des Schlosses Ambras in Tirol nicht mehr zu finden.

Seite 445 und folgende ... beweisen will, daß die Ungrischen Kutschen zweirädrig gewesen, welches auch aus dem Grunde mir schon sehr unwahrscheinlich vorkam, daß diese Art Wägen sich nirgendwo in Ungarn erhalten haben sollte. U[i]brigens passen auf die Kutschen nach bemeldeter Zeichnung trefflich die Epitheta velon Hivio und d[ergleichen] so die Schriftsteller der Ungrischen beilagen; und sie sind genau noch in eben der Gestalt im ganzen Ungarland üblich, wo ich sie oft – vielleicht wohl nur zum Scherze – Ungrische Kaleschen nennen hörte. ...“, setzte er sein Schreiben an Windisch fort. Die zweirädrigen Wagen hielt Bartsch für den ersten Fahrzeugtypus, „der Uibergang der Idee von den gewöhnlichen Tragsesseln zu Cabrioletten war sehr leicht; man durfte nur die ersten auf zwei Räder in das Gleichgewicht setzen. Vielleicht gab dieses nöthige Gleichgewicht den Wägen ihre Benennung von Wage, Lebra, Batanic.....“, schrieb Bartsch am 5. Oktober 1782 ausführlichst an Windisch.

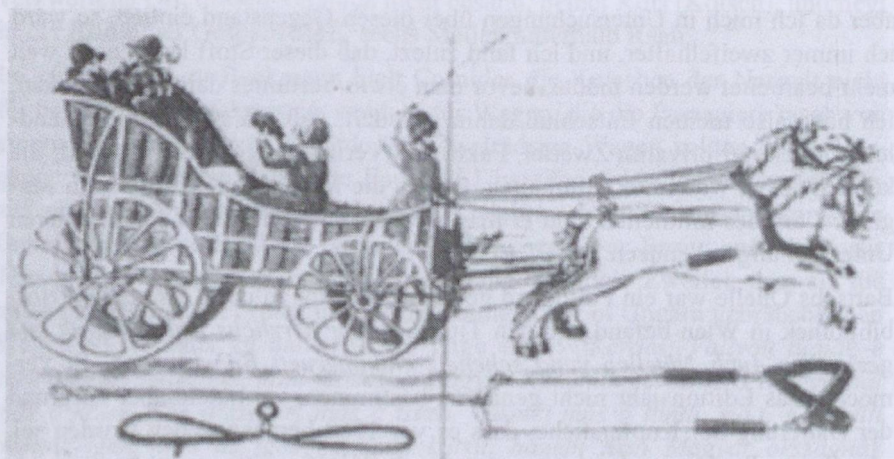


Abbildung 1: Die von Bartsch übermittelte Abbildung einer Kutsche²⁸

Drei Tage später bereits kündigte dieser den Brief aus Wien samt den Holzschnitten an, nur kannte er den Aufenthaltsort Cornides zu diesem Zeitpunkt nicht:

„– Was das Herz voll ist, geht der Mund über; also zuerst von den Ungrischen Kutschen! ..., mein Beßter, Sie müssen den ganzen Brief lesen, den ich Ihnen auch sogleich beygelegt hätte, wenn ich recht gewußt hätte, wohin ich solchen richten sollte? Sobald ich also nur mit 2 Worten Nachricht von Ihnen erhalte, wohin ich ein Päckchen adressieren soll: so schicke ich auf der Stelle die Ungrische Kutsche, samt den Holzschnitten, und dem Brief dahin ab.– Das

²⁸ Tarr, László, a.a.O.

versteht sich, daß ich von Kutschen ohne Ihr Vorwissen nichts mehr drucken lasse. Also nur bald eine Antwort.– Die zwey deutschen [unleserliche Stelle] die in der Ungrischen Gutsche fahren, haben einen hübschen Sack Geld bey sich; und der Ungrische Pursche der zurück sitzt, sauft aus einem Vörös Gyurkó Der Kutscher ist ein alter Unger.“²⁹

Es sollte weitere zwei Monate dauern, bis es Windisch gelang, Cornides die Ergänzungen und Holzschnitte zukommen zu lassen. Nicht nur die Unkenntnis über dessen Aufenthaltsort, sondern auch die Dauer der Fertigstellung der Stiche hatte die Verzögerung verursacht.³⁰ Die kritischen Zusendungen zu den Kutschen waren nach Cornides *Nachtrag* im zweiten Band des Magazins ausgeblieben, laut Windisch hatte sich außer Bartsch niemand mehr zu den Ausführungen geäußert: „*Bis itzt habe ich noch keine Sylbe (außer Bartschens Bemerkungen) wegen der Kutschen erhalten, ich zweifle auch, daß ich was erhalten werde; denn wer kann noch was dawider mit Recht einwenden?*“ Windisch machte Cornides darauf aufmerksam, dass er seine Anmerkungen zum Kupferstich erwarte, denn er wolle das Thema mit dem ersten Heft des dritten Bandes abschließen – und dieses sollte im Februar erscheinen, im folgenden Monat also. Cornides, der sowohl den Brief von Bartsch als auch die Kupfer- und Holzstiche mittlerweile erhalten hatte, avisierte seine *Nachlese* zwar für Februar, deutet allerdings an, weitere Recherchen anstellen zu wollen und die Kutschenfrage durch Einbeziehung weiterer Quellen noch genauer zu analysieren. Windisch sollte ihm dabei behilflich sein:

„Es ist die höchste Zeit, daß ich mich über einige Anmerkungen von Ihrer in Kupfer gestochenen Ungrischen Kutsche mache wenn selbige in der ersten Februarwoche sollen eingeschickt werden. Ich will zu diesem Ende über Hals über Kopf Materialien sammeln: aber ich bitte mir hierinnen Ihren Beystand aus. Wollten Sie nicht die kleine Mühe über sich nehmen und nächstens in der Bibliothek des Primas unter den Belischen Handschriften nachsehen, ob er nichts von der Erfindung der Kutschen verwahre, wo er von dem Dorfe Kots in der Eisenburger Gespanschaft handelt. Der Komorner Comitatz befindet sich nicht unter den Belischen Handschriften; Das Komorner Kots kann also unter den Belischen Schriften nicht aufgesucht werden. Der Eisenburger Comitatz hingegen ist sehr sauber abgeschrieben. Finden Sie nun etwas bey dem Artikel Kots im Eisenburger Comitatz, das in meinen Kram taugt, so bitte ich es mir auf der Stelle mitzutheilen, und finden Sie nichts, so bitte mir es auch in diesem Falle unverzüglich zu melden. Sie sehen es selber ein, daß ich wegen des

²⁹ Windisch an Cornides, 09. Oktober 1782. Vörös Gyurkó = Trinkgefäß.

³⁰ „Da der Stich erste heute oder morgen ganz fertig wird, so wollte ich lieber auch mit den übrigen Holzschnitten warten, um alles auf einmal Ihren Augen darzustellen.“ Windisch an Cornides, 03. Dezember 1783.

kurzen Termins keinen Augenblick verlieren darf³¹, drängte Cornides seinen Freund in Pressburg. Offenbar hielt er – aller Kritik zum Trotz – doch an der These, Kittsee sei der ursprüngliche Herkunftsort der ungarischen Kutschen, fest und suchte bei Bél dafür Beweise. Windisch versuchte vergeblich, behilflich zu sein. Die Schriften Mathias Béls seien im Durcheinander der Bibliothek nicht aufzufinden, schrieb er an Cornides,³² dessen Hartnäckigkeit er nicht nachvollziehen konnte, hielt er doch selbst den Herkunftsort der Kutschen nach all den Diskussionen und Belegen, die sowohl er als auch Cornides von Seiten der Leserschaft und der Mitarbeiter des Blattes erhalten hatte, für erwiesen. „Aber es scheint doch nicht, daß dem Eisenburger Kots die Ehre der Erfindung der Kutschen gebühre; und Sie selbst haben es in Ihrer schönen Abhandlung schon deutlich genug bewiesen, daß Kots in der Komorner Gespanschaft die unverwerflichsten Ansprüche darauf habe. Herr von Kéler in Pesth versicherte mich überdieß, daß er eine Urkunde in Händen hatte, wo dieses Ortes, als des Geburtsorts der Kutschen gedacht wird. Sollten Sie wohl nie davon etwas gehört haben? Sollte dieses seyn, so bitte ich, ihn daran zu erinnern!“ drängte Windisch Cornides, das Thema abzuschließen. Im März 1783, nach Erhalt weiterer Zusätze³³, erklärte Windisch den Beitrag für abgeschlossen und rückte ihn in das Magazin ein.³⁴

Cornides schien darüber ungehalten zu sein, denn er selbst setzte seine Forschungen hinsichtlich der Kutschen unbeirrt fort. Noch im April erwähnte Windisch in einem Brief, er bedaure, dass weitere Zusätze zu spät gekommen seien, um in der *Nachlese* Platz zu finden.³⁵

Der Beitrag selbst enthält neue Belege hinsichtlich der Nennung der Fahrzeuge in ungarischen, historischen Quellen. Cornides stützt sich zunächst auf bereits ausgewertete Aufzeichnungen, vor allem Cuspinianus, aber auch auf

³¹ Cornides an Windisch, 24. Januar 1783.

³² „Gleich nach dem Empfange Ihres allerliebsten Briefes suchte ich unter dem Schutte von Papieren, den Eisenburger Comitatz, in der so genannten Bibliothek des Kardinal Primas auf; aber leider! er war niemens zu finden; und sein Hauskaplan, der eine Art von Bibliothekar vorstellet (sein ehemaliger Bereiter) vermuthet, daß er solchen seinem Vetter geliehen habe.– In dieser Bibliothek liegt alles, wie Heu und Streu untereinander, dort ein Buch, hier ein Pack Handschriften; einige Bücher stehen zerstreut in den Kästen, manche auf der Erde, und viele in Kisten! – Horányi sollte ein Verzeichnis der Belischen M[anu]skripte machen, er fand aber kaum 2/3 davon. Schade, wann etwa einige davon verloren gegangen sind!“ Windisch an Cornides, Anfang Februar 1783.

³³ Cornides an Windisch, 26. Februar 1783.

³⁴ „Den Zusatz zu Ihrer Nachlese über die Kutschen habe ich an das gehörige Ort eingetricket, und werde solches sogleich der Presse übergeben.“ Windisch an Cornides, 05. März 1783.

³⁵ Nachlese einiger Bemerkungen vom ungrischen Ursprunge der Kutschen. In: UM III/2, 221–253. Verfasser: Magister Daniel Cornides

einen im Jahre 1627 in Siebenbürgen herausgegebenen Landtagsbeschluss hinsichtlich der Besteuerung von Handwerksarbeiten. Er übersetzte die Vorschriften für das *Ungrische Magazin* selbst ins Deutsche und verwies auf den häufigen Gebrauch des Begriffes *Kotsi* im Zusammenhang mit den Schmieden und Wagnern. Der Terminus war demnach in Siebenbürgen zu Beginn des 17. Jahrhunderts gebräuchlich. Cornides erwähnte den beigelegten Kupferstich: „Eine richtige Abbildung eines dergleichen vierrädrigen Ungrischen Kotsi-Wagens habe ich mit Vergnügen dem geneigten Leser in beygefügetem Kupferstich hier vorzulegen,“ schrieb er unter Nennung der Quelle in der Einleitung zu seinem Beitrag. Was allerdings fehlt, ist der Hinweis darauf, dass er sämtliche Materialien dazu von Conrad Dominik Bartsch erhalten hatte. Die Kritik, die Bartsch in seinem Brief an Windisch hinsichtlich der Theorie der ursprünglichen Zweirädrigkeit geäußert hatte, verschwieg Cornides ebenfalls.

Auch Johann Seivert hatte sich – Cornides Thesen bekräftigend – zum Thema gemeldet. Seivert verteidigt seinen Freund bereits im Frühjahr 1782 gegen die Angriffe Samuel Ab Hortis und meint – wie auch Cornides in seinem *Nachtrag* – dieser Argumentation zufolge könne auch Siebenbürgen den Ursprung der Kutschen für sich reklamieren. Nach Absprache mit Cornides beschloss Windisch allerdings, diesen Beitrag Seiverts nicht ins *Magazin* aufzunehmen.³⁶ Mit dem wohlwollenden Inhalt des Schreibens war er allerdings sehr zufrieden: „–Seivert hat auch eine Vertheidigung Ihrer Meinung von den Kutschen eingeschickt. Allerliebste!“³⁷

Erst im Jahre 1787 endete den vorliegenden Quellen zufolge die Debatte um den Ursprung des deutschen Wortes Kutsche und die Herkunft der Fahrzeuge.

³⁶ Seivert an Windisch, 09. März 1782.

³⁷ Windisch an Cornides, 27. März 1782.

1787. In diesem Jahr ist die erste Ausgabe der *Walden in Cumberland* erschienen. Die erste Ausgabe der *Walden in Cumberland* ist eine kleine, aber sehr interessante Arbeit. Sie enthält eine Beschreibung der Gegend, die um die Walden herum liegt, und eine Geschichte der Walden. Die Beschreibung der Gegend ist sehr ausführlich und enthält viele Details. Die Geschichte der Walden ist ebenfalls sehr interessant und enthält viele Details. Die erste Ausgabe der *Walden in Cumberland* ist eine sehr wertvolle Arbeit, die für die Geschichte der Walden von großem Interesse ist.

1788. In diesem Jahr ist die zweite Ausgabe der *Walden in Cumberland* erschienen. Die zweite Ausgabe der *Walden in Cumberland* ist eine etwas größere Arbeit als die erste. Sie enthält eine Beschreibung der Gegend, die um die Walden herum liegt, und eine Geschichte der Walden. Die Beschreibung der Gegend ist sehr ausführlich und enthält viele Details. Die Geschichte der Walden ist ebenfalls sehr interessant und enthält viele Details. Die zweite Ausgabe der *Walden in Cumberland* ist eine sehr wertvolle Arbeit, die für die Geschichte der Walden von großem Interesse ist.

1789. In diesem Jahr ist die dritte Ausgabe der *Walden in Cumberland* erschienen. Die dritte Ausgabe der *Walden in Cumberland* ist eine noch größere Arbeit als die zweite. Sie enthält eine Beschreibung der Gegend, die um die Walden herum liegt, und eine Geschichte der Walden. Die Beschreibung der Gegend ist sehr ausführlich und enthält viele Details. Die Geschichte der Walden ist ebenfalls sehr interessant und enthält viele Details. Die dritte Ausgabe der *Walden in Cumberland* ist eine sehr wertvolle Arbeit, die für die Geschichte der Walden von großem Interesse ist.

Stadtbilder als Erinnerungsorte. Pressburg in der Reiseliteratur der Neuzeit

Jozef Tancer, Bratislava

Kommen heute Architekten, Philosophen oder Kulturhistoriker auf die Entwicklung urbaner Siedlungen zu sprechen, so hören wir häufig Worte wie urbane Palimpseste (Andreas Huyssen), verloren gehende Lesbarkeit der Stadt oder gar ihr Untergang (Bogdan Bogdanović) usw. Solche und ähnliche Bezeichnungen versuchen, den gegenwärtigen dynamischen Wandel der Stadt kritisch zu reflektieren. Er wird nicht selten von irreparablen Beschädigungen oder im besseren Fall von der Verdrängung der historischen Kontinuität begleitet. Diese Erkenntnis hat sich den Bewohnern der europäischen Städte im 20. Jahrhundert oft sehr schmerzhaft eingeprägt. Nicht anders ist es auch im Falle der heutigen slowakischen Hauptstadt Bratislava/Pressburg. Ich möchte in meinem Beitrag über das Problem der Kontinuität und Diskontinuität am Beispiel der bildlichen Darstellung dieser Stadt nachdenken. Dabei werde ich mich nicht auf materielle Visualisierungen Pressburgs wie Veduten, Stadtpläne oder -modelle beziehen, sondern beschränke mich auf mentale Vorstellungen, die von der Stadt durch die Reiseliteratur vermittelt werden, durch ein Medium also, in dem die Reflexion über das Phänomen Stadt einen zentralen Ort einnimmt. Ausgehend vom (freilich vertiefungsbedürftigen) Versuch, den Ausdruck ‚Stadtbild‘ terminologisch brauchbar zu bestimmen, unternehme ich bei der Suche nach Stadtbildern einen Streifzug durch drei Jahrhunderte. Das eruierte, breit gefächerte Material fokussiere ich auf drei in der Pressburg-Literatur dominierende Bilder/ Topoi (und deren Variationen): 1. die Stadt an der Grenze, 2. der Pressburger und 3. die Stadt des Genusses. Abschließend wird ein durch die Gedächtnisforschung inspirierter Interpretationszugang vorgeschlagen, der einen möglichen analytischen Umgang mit Untersuchungen dieser Art darstellen und über die Grenze einer nur regional ausgerichteten Geschichtsschreibung hinaus gelangen könnte. Eines ist nämlich im Voraus zu betonen: Es handelt sich hier einerseits ohne Frage um einen bestimmte lokale Spezifika aufweisenden Fall – es gibt nur ein Pressburg. Doch gleichzeitig haben wir offensichtlich mit Fragestellungen allgemeinen Charakters zu tun. Denn es gibt eben viele „Pressburgs“, mögen sie nun Triest, Lemberg oder gar Strassburg heißen. Der *genius loci* ist gerne unterwegs.¹

¹ Bei allen mit Recht zu beanstandenden Mängeln dieser Überlegungen wird der Jubilar um freundliche Nachsicht gebeten.

Das Bild der Stadt – Versuch einer Begriffsbestimmung

Das Image einer Stadt entsteht dem amerikanischen Urbanisten Kevin Lynch zufolge als Ergebnis eines lang dauernden Studiums einer Vielzahl von Elementen und ihrer Wechselbeziehungen, auf deren Grundlage wir uns ein komplexes Bild von der Stadt machen.² Diese Elemente zu berücksichtigen ist vor allem für die Projektanten von großer Wichtigkeit, die eine möglichst ideale visuelle Qualität der Siedlungen (imageability) anstreben. Obwohl die Wahrnehmung einer Stadt durch eine Reihe subjektiver Faktoren bedingt ist, weist ihr Image laut Lynch doch ein gewisses Maß an Objektivität aus. Es repräsentiert nämlich verallgemeinerte Vorstellungen der Einwohner von ihrer Stadt. Analog zu diesem urbanistischen Begriff könnten wir vom Bild, Image einer Stadt sprechen, das die Reiseliteratur vermittelt. Bekanntlich geht es oft auf partielle Eigenerfahrungen der Autoren zurück und zeugt mehr von Beobachtern als vom Gegenstand der Beobachtung. Trotzdem entsteht dieses Bild nicht nur als Folge individueller Interessen des Reisenden und der spezifischen Umstände seiner Reise. Mentale „Aufnahmen“, die die Reisebeschreibungen festhalten, richten sich ähnlich wie das urbanistische Image ebenfalls nach allgemeinen formalen Regeln, die den Inhalt der Aufnahmen mitbestimmen: es sind vor allem die praktischen Regeln des Reisens und die „poetischen“ Regeln der itineraren Gattung, beides Gegenstand der *ars apodemica*.

Die apodemischen Handbücher stellen für den Reisenden einen genauen Katalog von Phänomenen zusammen, die er auf Reisen zu beachten hat: klimatische Bedingungen, die Lebensart der Bevölkerung, ihren Charakter etc. Diese Empfehlungen strukturieren die Sicht des Reisenden, indem sie seinen Blick auf bestimmte Erscheinungen im Voraus lenken. Damit wird die subjektive Selektion von Beobachtungsobjekten zum Teil eliminiert. Obwohl sich die Reisemodalitäten sowie die Zielsetzungen des Reisens zwischen dem 16. und 18. Jahrhundert verändert haben, hatten die apodemischen Ratgeber in dieser Zeit ihrer Blüte ein gewisses Beobachtungsmuster geprägt, das viel länger noch wirksam war.

Dies bestätigt sich, wenn wir die itineraren Texte mit Bezug auf Pressburg aus den letzten drei Jahrhunderten miteinander vergleichen. Wir stellen fest, dass sie trotz unterschiedlicher zeitlicher und kultureller Provenienz auffällige Gemeinsamkeiten aufweisen. Als ob sie das sich ändernde Gesicht der Stadt überhaupt nicht zur Kenntnis nähmen. Wiederholt bringen sie die gleichen Bilder, mit denen sie die charakteristischen Merkmale Pressburgs charakterisieren. Diese Erscheinung lässt sich weniger durch eine stabile, kontinuierliche urbane Entwicklung erklären. Die Geschichte Pressburgs in den letzten dreihundert Jahren zeichnet sich durch tief gehende Brüche aus. Die immer wieder auftauchenden Bilder überleben viel mehr trotz des bildstürmischen

² Kevin Lynch: *Obraz města. The Image of the City*. Praha 2004.

Wahns eines jeden politischen Regimes, das die Stadt jeweils nach seinem eigenen Bild zu formen sucht.

Die Erklärung ist wohl, wie angedeutet, zum einen in der spezifischen Darstellungsweise zu finden, die die Reisebeschreibungen bei der Herstellung des Image einer Stadt verwenden. Zum anderen aber besteht sie in der Beschaffenheit der Stadtbilder als Erinnerungsorte, die, um als solche identifizierbar zu sein, über eine formale Einheit des Ausdrucks verfügen müssen. In ihrer Funktion von Erinnerungsorten weisen die Stadtbilder neben der visuellen Stabilität eine große semantische Elastizität, einen Bedeutungsüberschuss auf, der unterschiedliche Bedeutungszuschreibungen ermöglicht. Um die diachronen semantischen Verschiebungen der Stadtbilder vorzuführen, möchte ich einige von ihnen in einer chronologischen Ordnung näher untersuchen und so dem problemorientierten analytischen Zugang eine generative Betrachtungsweise vorziehen:

Stadtbild Nr. 1: Die Stadt an der Grenze

Reisen gehört zu den Tätigkeiten, bei denen sich der Mensch intensiv mit fremden Kulturen konfrontieren kann. Die Herstellung des Fremdbildes prägt die Konstruktion des Eigenbildes. Die Begegnung des Eigenen mit dem Fremden ist die Grunderfahrung eines Reisenden und zugleich eines der Hauptthemen der itineraren Gattung, obwohl es nicht immer explizit reflektiert wird. Die Gegenüberstellung des Bekannten und Unbekannten schlägt sich in verschiedenen Bildern nieder, die diese Polarität thematisieren. Eines dieser Bilder ist die Grenze, die trennende sowie die verbindende. In der Reiseliteratur begegnet uns oft die Beschreibung Pressburgs als einer Grenzstadt. Diese Vorstellung wird durch verschiedene Bilder vermittelt und mit verschiedenen Bedeutungen versehen. Einmal wird sie imaginiert als eine Trennungslinie zwischen der bekannten und der unbekannten Welt (Ungarn als terra incognita) oder zwischen Okzident und Orient, ein anderes Mal als Bereich der Berührung und Überlappung unterschiedlicher Kultureinflüsse (Kreuzung von Kulturen) oder als Ort des Transits oder gar der Expansion (Pressburger Tor). Diese Vorstellung thematisiert nicht nur die objektive geographische Lage der Stadt, sondern auch die politischen und kulturellen Projektionen und Zielsetzungen, die sich mit Pressburg in den verschiedenen historischen Epochen verbinden. Hier überlappen sich die geographische und die mentale Karte.³

³ Die Problematik der Grenzlage in ihrer vielfach kodierten Bedeutung erläuterte unlängst in einer Monographie aus der Perspektive der Gedächtnisforschung Gabriela Kiliánová: *Identita a pamäť. Devín/ Theben/ Dévény ako pamätné miesto. [Identität und Gedächtnis. Devín/ Theben/ Dévény als Erinnerungsort]*. Bratislava 2005.

Terra incognita

Infolge der Jahrzehnte fortdauernden türkischen Kriege wurde Ungarn für Westeuropa eine große Unbekannte. Die ständischen Aufstände sowie die Epidemien des 17. und frühen 18. Jahrhunderts trugen aus der Sicht der Reisenden ebenfalls nicht zur Erhöhung der Attraktivität des Landes bei. Nicht zuletzt war hier die erforderliche Infrastruktur nicht vorhanden, die ein sicheres Reisen garantieren konnte; gut gebaute Straßen, ein Netz von Wirtschaftshäusern, bequeme Postverkehrsverbindungen etc. Noch im Jahre 1835 legt das Reisehandbuch durch das Königreich Ungarn von A. Schmidt den Reisenden nahe, Ungarn nicht unbewaffnet zu bereisen.⁴ Der ungarische Ethnograph und Rechtsanwalt Johann Csaplovics stellt 1829 in seinem Gemälde von Ungarn mit Bedauern fest, Vorstellungen dieser Art „hinterließ[en] ein gewisses Vorurtheil, dessen Grundlosigkeit heutzutage alle vernünftige[n] Menschen wohl einsehen, welches aber dessen ungeachtet noch immer fortwährt. Man hält das ungrische Klima für höchst ungesund, die Völker noch für halbe Barbaren, und folglich das Land selbst rücksichtlich der Ausländer für unsicher, ja man glaubt, es glimme darin noch immer eine gewisse Antipathie gegen alle Fremde[n] fort.“⁵ Obwohl die Gelehrten Ungarns im 18. sowie im 19. Jahrhundert in ihren Arbeiten bemüht waren, die Belanglosigkeit der Einwände gegen ihr Vaterland nachzuweisen, den Ruf des Unbekannten abzuschießen, war nicht in ihren Kräften.

Okzident und Orient

Ein nächstes Attribut, das mit der Vorstellung der ungarischen terra incognita korrespondierte, war der orientalische Charakter des Landes. Bereits in der Antike entsteht im europäischen Bewusstsein die Polarität Okzident – Orient als Ausdruck einer politischen Überlegenheit der griechischen Polis gegenüber der orientalischen Despotie. Im Mittelalter vertieft sich diese Wahrnehmung zusätzlich durch den konfessionellen Konflikt zwischen dem Christentum und dem Islam. Das Bild des Orient wird mit Angst- und Gefahrvorstellungen verbunden, die Andersheit des Orients wird als Zeichen der Feindseligkeit verstanden.⁶ Das orientalische Image Ungarns geht auf türkische Expansion zurück, die die neuzeitliche Geschichte Ungarns tief geprägt hat. Die fast zwei Jahrhunderte dauernde Anwesenheit der Türken und des Islams auf dem ungarischen Gebiet verlieh dem Land in den Augen Europas den Charakter von etwas Fremdartigem, Nichteuropäischem, zivilisatorisch Rückständigem. In

⁴ Schmidl, Adolf: Reisehandbuch durch das Königreich Ungarn mit den Nebenländern und Dalmatien, nach Serbien, Bukarest und Constantinopel. Carl Gerold, Wien 1835, S. 7f.

⁵ Csaplovics, Johann v.: Gemälde von Ungern. 2. Bde. Pest 1829. 1. Bd., S. 5.

⁶ Siehe das Lemma ‚Orient‘ in: Peter Dinzelsbacher (Hg.): Europäische Mentalitätsgeschichte. Stuttgart 1993.

den Vorstellungen des 19. Jahrhunderts verkörpert Ungarn in den Augen der Reisenden den Orient. Europa hört bei Wien auf. Gerade hier beginnt der bayrische Arzt Anton Quitzmann seine „Deutsche Briefe über den Orient“: „Ich wählte Wien, weil es Europas Grenzstadt ist, an deren Mauern und Wällen sich zu wiederholten Malen die Gewalt orientalischer Völkerüberschwemmungen gebrochen; ich wählte Wien, weil es wirklich mit dem Oriente insofern Ähnlichkeit hat, als man sich bei beiden begnügt, ohne sie zu studieren, das Fabelhafteste über beide zu schreiben und zu glauben.“⁷ Ist Wien für Quitzmann der letzte Ort der europäischen Kultur, so betrachtet er Pressburg als den ersten Ort, der bereits in der Fremde liegt.

Kreuzung der Kulturen

Eine Variation der Polarität Okzident – Orient bietet das Bild Pressburgs als eines Vermittlers zwischen zwei Welten, als einer Kreuzung der Kulturen: „[Pressburg] dient als Mittelglied zwischen Ost und West, und zwar sowohl in geistiger, wie in politischer und materieller Beziehung“, charakterisiert der Lehrer am Pressburger evangelischen Lyzeum Thomas Szekcö im Jahre 1865 die kulturelle Heterogenität der Stadt.⁸ Im Sinne einer Homogenität anstrebenden Nationalkultur des 19. Jahrhunderts betrachtet er die Vermittlerrolle Pressburgs als äußerst hinderlich für die Entwicklung einer eigenen national verankerten Identität. Infolge der Grenzlage teile die Stadt „das Schicksal aller solcher Übergangspunkte und Orte, denen eine derartige Vermittlersrolle [!], meist zu ihrem eigenen Nachtheil, zugefallen ist; denn unter dem wechselnden Einfluss verschiedenartiger Elemente kann sich jener selbständige, eigenthümliche oder vielmehr bürgerliche Typus nicht entwickeln, welcher z. B. Debreczin zu einer echt magyarischen, München zu einer süddeutschen, Berlin zu einer norddeutschen ... Stadt stempelt.“⁹

Das Pressburger Tor

Von der Grenzlage Pressburgs entwickelten sich auch geopolitisch orientierte Vorstellungen von der Stadt als einem Tor, das die politischen Regimes des 20. Jahrhunderts für ihre Zwecke entworfen haben. Dieses Bild geht auf die geographische Bezeichnung der Enge zwischen dem Thebener Kogel und den Hainburger Hügeln ‚porta hungarica‘ zurück. Bereits im 19. Jahrhundert wurde die Stadt als die Warte an diesem Tor, dieser Pforte dargestellt, das seit den ältesten Zeiten für alle möglichen Stämme, Völker und Heere geöffnet

⁷ Quitzmann, Ernst Anton: Reisebriefe aus Ungarn, dem Banat, Siebenbürgen, den Donaufürstenthümern, der Europäischen Türkei und Griechendland. Stuttgart 1850, S. 54.

⁸ Presburg und seine Umgebungen. Presburg 1865, S. 86.

⁹ Ebd.

war. Wurde hier noch das Tor mehr oder weniger als eine geographische Kreuzung unterschiedlicher historischer Mobilitäten betrachtet, sah man während der 1. Tschechoslowakischen Republik in Bratislava ein geopolitisches Tor, „das den Weg in die Welt, zu internationalen Verbindungen mit allen Völkern öffnet, die an den Ufern des Großflusses Donau liegen.“¹⁰ Für die Slowakische Republik, den Satellitenstaat des Deutschen Reiches, war Bratislava auch ein Tor. Es sollte aber nicht zum Anknüpfen politischer und wirtschaftlicher Partnerkontakte, sondern als ein „deutsches Tor zum Südosten“¹¹ der Erfüllung „der geschichtlichen Mission“¹² Pressburgs dienen. Pressburg, die „europäische Notwendigkeit im Donauraum“¹³, wurde als „bedeutsamer Stützpunkt für die Ausbreitung neuer Kulturwerte“¹⁴ angesehen. Das Bild des Tores assoziiert weder einen kulturellen Kreuzpunkt noch das Sich Öffnen, den Partnerschaftsbeziehungen zu den Nachbarn. In den Vordergrund tritt der Gebrauch des Tor-Bildes als der Festlegung des eigenen Gebiets oder der eigenen Einflussosphäre mit der Perspektive von deren künftigen Erweiterung.

Auch nach dem zweiten Weltkrieg diente das Bild der Grenze als Lieblingsmittel zur Charakterisierung der Stadt. Zwar hat sich mit dem Errichten des eisernen Vorhangs (auch einer Variation des Polaritäts-Bildes) das Pressburger Tor geschlossen, die Stadt wurde jedoch weiterhin als ein Gebiet geschildert, „in welchem der Osten und der Westen Europas einander die Hände reichen.“¹⁵ Zum tatsächlichen Händereichen konnte es natürlich erst Jahrzehnte später kommen.

Stadtbild Nr. 2: Der Pressburger

Das Bild der Stadt beruht nicht nur auf der geographischen und geopolitischen Lage, auf dem Panorama, den städtischen Wahrzeichen und weiteren äußeren, „statischen“ Elementen. An der Herstellung des Stadtbildes sind auch als eine dynamische Komponente die Einwohner der Stadt beteiligt. Das spezifische Image der Stadt wird vom spezifischen Charakter der Stadtbevölkerung ge-

¹⁰ Vavro Šrobár: Poznámky o presídlení prvej slovenskej vlády do Bratislavy dňa 4. II. 1919 [Aufzeichnungen über die Übersiedlung der ersten slowakischen Regierung nach Bratislava am 4. II. 1919]. In: Pamätný spis Bratislavy, hlavného mesta Slovenska 1919 – 1934, S. 13.

¹¹ Zitat von Franz Karmasin in: Preßburg in der neuen Slowakei. Geschichte, Kultur, Wirtschaft. Mit 32 Bildtafeln in Kupfertiefdruck und einem Stadtführer. Pressburg 1940., S. 7.

¹² Ebd.

¹³ Bratislava. Hlavné mesto Slovenska. Pressburg. Hauptstadt der Slowakei. Basel 1943, S. 9

¹⁴ Ebd.

¹⁵ Šášky, Ladislav: Bratislava. Bratislava 1967, S. 31.

prägt. Dieser Zusammenhang ist in den Stadtbeschreibungen fest etabliert, von den frühesten Reiseberichten bis zu den moderneren Versuchen, ein komplexes historisches Bild von Pressburg zu entwerfen. So lesen wir z. B. bei Emil Portisch, dem Autor der ersten, für das interessierte Laienpublikum bestimmten Gesamtdarstellung der Geschichte Pressburgs aus dem Jahre 1933: „Wenn wir z. B. sagen: das ist ein Berliner, das ein Prager, das ein Wiener, das ist ein Pressburger, so soll dies mehr bedeuten als eine Angabe des Wohnortes, [...] es ist damit eine Charakteristik einer besonderen Spezies von Mensch verbunden!“¹⁶ Was für ein Bild vermitteln die Reiseberichte von den Bewohnern Pressburgs?

Im 18. und 19. Jahrhundert entspricht das Bild des Pressburgers der ethnischen Vielfalt, durch die sich die Zusammensetzung der hiesigen Bevölkerung auszeichnet und die u. a. als Folge der Grenzlage Pressburgs angesehen werden kann. Der Charakter des Pressburgers wird als Kombination von typisch österreichisch-wienerischen und typisch ungarisch-magyarischen Eigenschaften konstruiert. Die Wiener Fröhlichkeit und Munterkeit mischt sich mit ungarischem Ernst und Patriotismus. Der städtische Arzt Paul Kolbány beschreibt den Pressburger im Jahre 1811 folgendermaßen: „Der Preßburger ist gerade und offenherzig, gegen Fremde und Unbekannte, ist er dienstfertig, wenn man ihn mit Höflichkeit anspricht [...] Ausländer nimmt er freundlich und gastfrey auf. [...] Er liebt seinen König, liebt sein Vaterland, besitzt sehr viel Nationalstolz, wozu ihn die Geschichte seines Vaterlandes, die Landeskonstitution und die Freyheiten allerdings berichtigen.“¹⁷ Der Stolz wird als eine der augenfälligsten Eigenschaften eines Ungarn betrachtet, sogar auch von Autoren, die nur wenig von der Zuschreibung der Nationaleigenschaften halten. „Ich weis, daß es eine sehr unnütze Bemühung ist, wenn man eine Nation überhaupt charakterisieren will, weil sich unzählige Ausnahmen dabey finden“, schreibt der ungarische Gelehrte Karl Gottlieb Windisch. „Doch giebt es immer so einige Hauptzüge, welche bey einer Nation allgemeiner, als bey anderer sind. [...] Man schreibt den Hungarn auch überhaupt einen gewissen Stolz zu, und ich will nicht widersprechen.“¹⁸ Die Einstellungen der Autoren zu dieser Eigenschaft waren unterschiedlich. Von den einen wurde sie als Keim der Verachtung alles Fremden kritisiert¹⁹, andere betrachten sie entsprechend dem

¹⁶ Portisch, Emil: Geschichte der Stadt Pressburg – Bratislava. Volkstümliche Darstellung in 2 Bänden. Pressburg – Bratislava 1933, S. 3.

¹⁷ Kolbány, Paul von: Bemerkungen über den ansteckenden Typhus, der im Jahre 1809/10 in Preßburg herrschte. Preßburg 1811, S. 142.

¹⁸ Windisch, Karl Gottlieb von: Politisch-geographisch- und historische Beschreibung des Königreichs Hungarn. Preßburg 1772, S. 9.

¹⁹ Fischer, Johann Wilhelm: Reisen durch Oesterreich, Ungarn, Steyermark, Venedig, Böhmen und Mähren in den Jahren 1801 und 1802. Wien 1803, S. 35.

im 18. Jahrhundert positiv konnotierten Vaterlandsdiskurs. So z. B. Friedrich Nicolai, der den Nationalstolz der Ungarn als „Mutter vieler edler Gesinnungen und Thaten“²⁰ bezeichnet.

Obwohl manche Autoren des 19. Jahrhunderts in Pressburg Anzeichen einer Germanophobie feststellen, die vor allem mit dem sich entfaltenden Nationalbewusstsein der Magyaren zum Ausdruck kommt, macht die bunte ethnische Zusammensetzung der Bevölkerung auf die meisten Autoren den Eindruck einer freundlichen und toleranten Atmosphäre. Als Basis für die gemeinsame, konfliktfreie Verständigung dient u. a. die Mehrsprachigkeit, die in den bürgerlichen Familien ganz gezielt gepflegt wird. Wie eine Anekdote des sächsischen Predigers Heinrich Pröhle aus dem Jahre 1849 zeigt, ermöglichte der Multilingualismus den Pressburgern ein Identitätsspiel – einen Wechsel der Identität nach Bedarf, mit dem sie für sich bestimmte Freiräume zu bewahren wussten. Nach der Erklärung des Rauchverbots in der Nähe der Schildwachen sollen sich Pressburg folgende Szenen abgespielt haben: „Nun ruft hier [in Pressburg] ein Posten den vorübergehenden Raucher, der ihm die Dampf- wolke gerade ins Gesicht bläst, deutsch an; der zuckt die Achseln, versteht nicht deutsch, und geht vorüber. Der nächste Posten ruft einen Raucher ungarisch an; er schüttelt den Kopf, versteht kein Ungarisch, und geht vorüber. Dort gebietet nun gar ein Slovak einem Vorübergehenden, die Pfeife aus dem Mund zu nehmen; er sieht ihn mitleidig an, versteht nicht slowakisch, und setzt ruhig seinen Weg fort. So war in wenigen Tagen die polizeiliche Neuerung, welche wahrscheinlich von der ungarischen Hofkanzlei in Wien veranlaßt war, durch die Opposition der Raucher weggeblasen wie Spreu vor dem Winde.“²¹

Die politischen Regimes des 20. Jahrhunderts haben das Gesicht Pressburgs und seiner Einwohner grundlegend verändert. Während der Tschechoslowakischen Republik in der Zwischenkriegszeit wurde die Stadt deutlich slowakisiert. Der slowakische Kriegsstaat hat die jüdische Bevölkerung dezimiert, das Nachkriegsregime eliminierte im Namen des Kampfes gegen den Klassenfeind die Reste der deutschen und einen Teil der ungarischen Bewohner. Die ursprüngliche Multiethnizität wurde zur Zielscheibe einer ideologischen Kritik. Das alte multiethnische Bild wird durch das Bild der Internationalität ersetzt, einer Internationalität freilich, die nur im Rahmen des Ostblocks und mit den angefreundeten Ländern zu pflegen sei: „... heute wird sich keiner der Einwohner Bratislavas wundern, wenn er [auf Slowakisch] von einem schwar-

²⁰ Nicolai, Friedrich: Beschreibung einer Reise durch Deutschland und die Schweiz, im Jahre 1781. Nebst Bemerkungen über Gelehrsamkeit, Industrie, Religion und Sitten. Bd. VI, Berlin und Stettin 1785, S. 357.

²¹ Pröhle, Heinrich: Schilderungen aus dem Volksleben in Ungarn, Böhmen, Mähren, Oberösterreich, Tyrol und Wien. Wien 1849, S. 56.

zen Studenten aus Afrika, einem bräunlichen Bulgaren oder breitbackigen Koreaner angesprochen wird.“²²

Als nach der Öffnung der Grenzen 1989 die verloren gegangene Vielfalt in die Stadt wieder zurückkehrt, getragen zunächst von den Touristen aus dem Westen, wird auch die Erinnerung an das alte Pressburg lebendig. Die frühere bürgerliche Kultur wird von vielen als Gegenpol zur systematischen Nachkriegsproletarisierung und zum von vielen als unerträglich empfundenen slowakischen Nationalismus der Nachwendezeit angesehen. Obwohl Historiker und Ethnologen davor warnen, das Pressburg der Zwischenkriegszeit oder gar der Zeit vor dem Umsturz 1918/19 zu einem multiethnischen Paradies erklären zu wollen, in der Öffentlichkeit kommt im vollen Ausmaß ein idyllisches Bild des alten Pressburger zum Tragen, das in seinen Kaffeehäusern und Weinschenken mit allen hier ansässigen ethnischen Gruppen friedlich zusammenlebt. Der alte Pressburger wird zum neuzeitigen urbanen Helden. In der lokalen Presse Bratislavas werden hitzige Mäuse-Frosch-Kriege darüber geführt, wer sich einen echten Pressburger nennen darf. Reicht dazu eine „unbefleckte“ Pressburger Herkunft der Eltern oder auch der Großeltern beiderseits? Nostalgisch wendet man sich alten Pressburgführern zu, die in den nicht kritisch edierten Neuauflagen ebenfalls zur Herausbildung des Pressburg-Mythos beitragen. Kurz und bündig erfasst diese Situation der slowakische Schauspieler Milan Lasica, wenn er in der Einleitung zu einem solchen Reprint feststellt: „Ein alter Pressburger zu sein, ist heute etwas Ähnliches als wenn Sie sagen würden, dass Sie ein ursprünglicher Bewohner von Atlantis sind. Wir wissen alle, dass Atlantis existierte, niemand erinnert sich jedoch daran.“²³

Stadtbild Nr. III: Die Stadt des Genusses

An den „Zusammenfluss von Wein und Donau“²⁴ situiert die neue Pressburg-Literatur die zu vermarktende Stadt. Diese Metapher greift den nächsten Topos auf, dem man in den Reiseberichten begegnet: Pressburg als die Stadt des Genusses. Dabei handelt es sich bei diesem Topos um kein lokales Spezifikum. Die Kehrseite der verbreiteten Wahrnehmung Ungarns als einer terra incognita war die Überzeugung der Ungarn von der Exklusivität ihres Landes: *Extra Hungariam non est vita...* Aus einer anderen Perspektive kann man das Phänomen des Genusses als Teil des orientalischen Images von Ungarn ansehen, von dem bereits die Rede war. Da der Orient in Europa insbesondere

²² Ladislav Šášky: Bratislava. Bratislava 1967, S 13.

²³ Milan Lasica: *Byť starým Prešpurákom...* [Ein alter Pressburger sein ...]. In: Karl Benyovszky: *Prechádzka starým Prešporkom*. Bratislava 2001.

²⁴ Tomčík, Vladimír: *Bratislavské dni a noci* [Pressburger Tage und Nächte]. Bratislava 2006, S. 6.

durch den Handel mit Luxuswaren bekannt war, wurde er mit märchenhaftem Reichtum und ungezügelterm Lustleben assoziiert. Die exotische Fremdheit des Orients wirkte auf die Europäer anziehend und befremdend zugleich.

Der exklusive Lebensstil wurde von den wohlhabenden Schichten der ungarischen Gesellschaft auch nach außen hin demonstriert. Matthias Bel beschreibt die üppigen öffentlichen Essen in den Straßen Pressburgs und überliefert ein Sprachspiel, das den kulinarischen Hang der Pressburger zu treffen scheint: Anstatt des offiziellen lateinischen Namen Posonium wurde die Stadt scherzhaft Oponium – Dessert – genannt.²⁵ Ein Paradies für Gourmands war die Stadt auch dank der in ganz Ungarn verhältnismäßig niedrigen Preise von Wein und Obst. Der preiswerte Alkoholkonsum lauerte allerdings auf die fremden Besucher der Stadt als eine große Gefahr. Der deutsche Reisende Heinrich Sander z. B. verbrachte seinen Aufenthalt in Pressburg nach einem Augenzeugenbericht im Alkoholrausch und geplagt von Magenübelkeit. Unter diesen Umständen erstaunt die Nüchternheit seiner Schilderungen.

Die genießerische Natur der Pressburger erschien vielen als maßloser Hedonismus. Darin ähnelten sie wohl am meisten den Wienern, deren Ess- und Trinkfreudigkeit zu den Lieblingsthemen der Reiseliteratur gehört: „In keiner Hinsicht aber macht man gewöhnlich dem Pressburger und dem Wiener so sehr den Vorwurf der Unmäßigkeit, als im Essen, und er scheint diesen Vorwurf allerdings einigermaßen zu verdienen, da die Konsumtion hier wirklich groß ist ...“, stellt der bereits zitierte Stadtphysikus Kolbány fest.²⁶ Vor dem unbeliebten Kritiker Nicolai, der ebenfalls die Unmäßigkeit im Konsumieren anprangerte, nimmt er jedoch die Pressburger in Schutz. „Indessen ist diese unsere Eßlust doch lange nicht so ungeheuer und fabelhaft, als Herr Nicolai dem Auslande gern glauben machen möchte.“²⁷

Die Reiseliteratur leitet die genießerische Natur der Pressburger bei weitem nicht nur von ihren Verköstigungsexzessen ab: Anfang des 19. Jahrhunderts tauchen dank neuer technischer Reisemöglichkeiten ganz neue Reizimpulse auf. Die immer häufiger werdenden Donauschifffahrten entdecken Naturszenarien, Sonnenuntergänge, Panoramabilder. Mit diesen wird nun auch der Charakter der Pressburger in Zusammenhang gebracht: „Wenn die schöne Gegend zur Freude einladet, so versteht sich auch, daß sie den Kopf hellt, und richtiges Gefühl giebt. Dieß sind wirkliche Eigenschaften der Preßburger

²⁵ Bratislava Mateja Bela. Bratislava 1984, S. 42.

²⁶ Kolbány, S. 126

²⁷ Ebd.

Einwohner, deren Beruf es ist, die Gegend oft zu genießen“, so Ernst Moritz Arndt in seinem Reisebericht aus dem Jahre 1804.²⁸

Im Einklang mit dieser Einstellung verweisen viele Autoren auf die Vorliebe der Pressburger für das Promenieren in den städtischen Parkanlagen und Gärten sowie für die Ausflüge in die unmittelbare Naturumgebung. Während die Schilderung von sinnlichen Genüssen in den Reiseberichten des 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts jedoch nur eines der Themen darstellt, gerät sie ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts ins Zentrum der itineraren Texte. Dieser Wandel hängt vor allem mit der Entstehung des Massentourismus zusammen, der im Bereich der Reisestrategien neue Elemente hervorbrachte. Das intellektuelle Genießen einer fremden Kultur, kultiviert vom Jahrhundert der Aufklärung, wird von sinnlichen Genüssen unterschiedlicher Art abgelöst. Mit der Verbreitung des auf den Konsum und die Erholung abzielenden Massentourismus betritt eine neue itinerare Gattung die Bühne: der Stadtführer. Das erste Werk dieser Art, aus der Feder Ludwig Deutschingers, erschien in Pressburg 1873.²⁹ Bereits durch seine Gliederung macht der Stadtführer in erster Linie auf die Erholungs- und Unterhaltungsmöglichkeiten aufmerksam, die die Stadt den Besuchern zu bieten hat. Für diesen Blickwinkel ist bezeichnend, dass dem Leser zunächst Informationen über die Unterkunft- und Verpflegungsmöglichkeiten und über lokale Kulturveranstaltungen vermittelt werden, erst dann erfährt er etwas über die Geschichte der Stadt und ihre Sehenswürdigkeiten. Es werden detailliert die Pressburger Wirts- und Kaffeehäuser, Weinstuben und Bierschenken aufgezählt, es werden die Pressburger Spezialitäten wie die Nuss- und Mohnbeugel u. a. gepriesen.

Zu begehrten Lustbarkeiten gehörte auch der Besuch der Pressburger Lusthäuser auf dem sog. Schlossgrund. Offizielle Stadtführer verhüllen sich diesbezüglich natürlich in Schweigen, der Neugier der Reisenden entgehen diese Orte allerdings nicht. Was für einen Ruf muss Pressburg genossen haben, wenn Thomas Mann die Hauptfigur seines „Doktor Faustus“ sich durch die Syphilis gerade in Pressburg anstecken lässt?

Die Stadtführerliteratur der Gegenwart weicht in ihren Grundzügen von den historischen Vorgängen der Gattung kaum ab. Auch der gegenwärtige Tourismus ist im Keim bereits in der Form vorhanden, die er Ende des 19. Jahrhunderts annahm, obwohl die Palette der Konsumerlebnisse unter dem Einfluss der Globalisierung immer eintöniger wird. Die lokalen Spezialitäten wie Nuss- und Mohnbeugel werden in den Pressburger Kaffeehäusern und Konditoreien kaum mehr angeboten. Die Stadt ist zum beliebten Ziel von Ta-

²⁸ Arndt, Ernst. Moritz.: Reisen durch einen Theil Teutschlands, Ungarns, Italiens und Frankreichs. 1. Theil, 2. verbesserte und vermehrte Auflage. Leipzig 1804, S. 289

²⁹ Deutschinger, Ludwig: Führer durch Pressburg und seine Umgebungen. Mit besonderer Berücksichtigung von Hainburg, Theben und Ballenstein. Pressburg 1873.

gesausflügen aus dem nahe liegenden Wien geworden, wobei man das wichtigste natürlich auch innerhalb eines standardmäßigen zweistündigen Stadtrundgangs besichtigen kann. Von der Popularität einer Stadt der Genüsse hat Pressburg allerdings nichts eingebüßt. Dies bezeugen auch die neuen Spitznamen der Stadt, die unter den österreichischen Besuchern verbreitet sind: „Gratislava“, „Fressburg“ oder „Partyslava“.

Stadtbilder als Erinnerungsorte – Fazit und Ausblick

Ich habe versucht, einen knappen Überblick über die Entwicklung von drei Topoi der Reiseliteratur mit Bezug auf Pressburg zu geben: die Stadt an der Grenze, der Pressburger und die Stadt der Genüsse. Die chronologische Aufzählung des Materials führt eine gewisse Stabilität in der Wahl der Bilder vor, mit denen die Stadt dargestellt wird. Die wiederholte Verwendung jener Bilder verfestigt in der Reiseliteratur bestimmte Denk- und Ausdrucksschemata, die sich rückblickend als Erinnerungsorte lesen lassen. Sie weisen nämlich einerseits eine formale Kontinuität auf (der Gebrauch von gleichen Signifikanten), andererseits zeigt diese Kontinuität aber bei der Betrachtung der Signifikate deutliche semantische Verschiebungen. Bleibt die denotative Bedeutung der verwendeten Ausdrücke konstant, so hinterlässt der historische Wandel im Bereich der Konnotate sichtbare Brüche. Um diesen nachzugehen, scheint es mir sinnvoll, den Begriff Topos nicht nur als festes Cliché (Ernst Curtius) aufzufassen, sondern zu seiner ursprünglichen rhetorischen Funktion eines Fundortes für Beweise und Argumente bei der Vorbereitung einer Rede zurückzukehren. Diese Sichtweise überträgt nämlich den Blickwinkel von der Frequenz der Bilder auf die Motive ihres Gebrauchs – auf ihre Instrumentalisierung. Sie legt den funktionalen Charakter eines Erinnerungsortes offen und ermöglicht seine Dekonstruktion – d. h. die Wiederherstellung der durch die einzelnen homogenisierenden Machtdiskurse immer wieder verschütteten Polysemie. Dies lässt sich stellvertretend am Beispiel der zitierten Tormetapher nachvollziehen. Der Nationalismus des 19. Jahrhunderts instrumentalisiert das Bild im Sinne der Eliminierung alles Fremden aus der eigenen Kultur. Die erste Tschechoslowakische Republik setzt das Bild als Zeichen für ihre Offenheit gegenüber anderen Kulturen ein. In der Ideologie des slowakischen Kriegsstaates gilt die Tormetapher als Hinweis auf die Aggressionspolitik des Nationalsozialismus. Indem die einzelnen Ideologien historisch überlieferte Bilder aufgreifen, gestaltet sich der Prozess der Umdeutung als Prozess der Erinnerung. Die Umdeutung des Bildes – das Moment der Diskontinuität – ermöglicht, neue Akzente zu setzen. Das Aufgreifen eines traditionsreichen Bildes – das Moment der Kontinuität – verleiht dem neuen Akzent den Schein einer historischen Legitimierung. Die Erinnerungsorte in den Köpfen werden gleichermaßen wie die materialisierten Gedächtnisorte in der Öffentlichkeit umkämpft.

Das diskontinuierliche Moment der Instrumentalisierung wird vor allem dort sichtbar, wo sich das umgedeutete Bild augenfällig von der historischen, empirisch überprüfbaren Wirklichkeit entfernt. Dafür abschließend noch ein Beispiel aus der jüngsten Zeit. Einer der ersten Pressburgführer, die nach der Wende auf Deutsch erschienen sind, wurde 1991 in Bremen vom Verlag TEMMEN herausgebracht. Er bietet in der Einleitung einen Essay des slowakischen Schriftstellers Anton Hykisch, bekannt in der Slowakei vor allem durch seine historischen Romane. Hykischs Essay, betitelt als „Eine Stadt mit Widersprüchen“, möchte vor allem das schwarzweiße Bild eines slowakischen Bratislava problematisieren. Nach der 40-jährigen Zugehörigkeit zum Ostblock bringt er die Stadt mit Hilfe kultureller Koordinaten nach Mitteleuropa zurück. Er verweist auf die Verwandtschaft des architektonischen Bildes der Stadt mit mitteleuropäischen Metropolen Wien, Budapest oder Krakau, erinnert an die Spuren der multiethnischen Vergangenheit. Mit seinen Vergleichen rückt er die Stadt sogar näher an Westeuropa, indem er eine Ähnlichkeit zwischen der Pressburger Burg und dem Londoner Tower feststellt.

Die für Pressburg typische Atmosphäre beschreibt Hykisch am Beispiel eines Ortes, an dem sie wohl kein fremder Besucher suchen würde: auf dem großen Obst- und Gemüsemarkt in der Miletičova Straße: „Hier befinden sich nicht nur zahllose Buden mit Obst und Gemüse aus den reichen Ebenen im Süden ..., hier treffen sich auch die gesprächigen Slowaken. In großen Mengen wird hier nicht nur gutes Bier gezapft, sondern auch Wein aus der Region ausgeschenkt. In der Luft liegt der Geruch von würzigen Würstchen (klobásky), zu denen die Einheimischen extrem scharfe, in Essig eingelegte Pepperonis essen. Statt Hamburger und Hot-Dog verspeisen die Leute hier große Portionen Schweinefleischbraten („Zigeunerbraten“) oder schlürfen Gulasch-Suppe. Eine bunte Zigeunerin spricht Sie an, bietet Ihnen geschmuggeltes Gold oder Handlesen an, und wahrscheinlich ist beides Illusion. Vielleicht werden Sie auch über die mangelhafte Hygiene entsetzt sein. Die Bedienung in den Volkskneipen ist häuslich, familiär, etwas vulgär vielleicht. Hier ist und riecht die Welt eben anders.“³⁰ Dieser Schilderung kann man bestimmt nicht gewisse sinnliche Qualitäten absprechen, doch ihr objektiver Wirklichkeitsbezug scheint mir so illusorisch zu sein wie das Handlesen der bunten Zigeunerin. Das Bild des Marktes erinnert eher an die Gastmähler auf den Straßen Pressburgs, die Matthias Bel erwähnt oder an den türkischen Basar, auf dem es von Farben, Düften, Stimmen und Spekulanten wimmelt. Und so ist es keine Überraschung, wenn Hykisch unmittelbar nach dieser Schilderung Pressburg wieder dort lokalisiert, wo viele die Stadt schon früher gegen den Willen ungarischer Gelehrter wähten: im Orient oder besser gesagt an der Grenze zum

³⁰ Holubanská, Stella – Guldánová, Zuzana – Hykisch, Anton: Bratislava/ Preßburg. Die Stadt an der Donau. Ein illustriertes Reisehandbuch, Bremen 1991, S. 6.

Orient, denn sein Anfang hat sich inzwischen von Wien nach Bratislava verlagert. Bei dieser kulturhistorischen Situierung bedient sich Hykisch der flexiblen Metapher des Tores: „Bratislava und die ganze Slowakei sind das Tor zu Süd-Ost-Europa, zu Ungarn, zum Balkan, zum Orient.“³¹

Was leistet Hykisch mit seiner Zuwendung zu diesen überlieferten Bildern? Die vom Zweiten Weltkrieg und vom kommunistischen Nachkriegsregime zerstörte historische Kontinuität wird hier mit Hilfe der Kontinuität der Imagination wiederhergestellt. Statt einer kritischen Reflexion der Gegenwart (die von einem Stadtführer wohl nicht zu erwarten ist) finden wir hier eine lebenswerte, sentimentale Illusion, die ihre Bilder aus dem reichen Reservoir der in der Reiseliteratur verbreiteten literarischen Topoi schöpft. Hykischs Essay so wie die ganze heutige nostalgische Pressburg-Literatur ist mehr eine Sehnsucht nach Vergangenheit als Reflexion der Gegenwart, die sich dem Besucher bei seinen Stadterkundungen bietet.

Es scheint mir an Hykischs Schilderung bemerkenswert, dass er sich als Einheimischer die traditionelle Fremdwahrnehmung der Stadt zueigen macht. Dies ist wohl dadurch zu erklären, dass der primäre Adressat des Stadtführers der deutsche Leser ist. Die Verwendung eines bekannten Topos macht das Unbekannte, Exotische doch irgendwie bekannt (semiexotisch), so dass die Stadt plötzlich als eine vertraute Fremde erscheint. An diesem Beispiel fällt zugleich der semantische Wandel auf, den bestimmte Topoi in längerfristiger Perspektive im Zusammenhang mit der Entwicklung des modernen Tourismus erfahren. Haben sich noch die ungarischen Gelehrten des 18. und 19. Jahrhunderts über den orientalischen Ruf des Landes, der die Fremden vor einem Besuch eher zurückschreckt, geärgert, so dient es jetzt geradezu als Verlockungsmittel für die Touristen.

Die Kehrseite der Stilisierung Pressburgs als einer orientalischen Stadt lässt natürlich die auf den westlichen Touristen eher befremdend wirkende Vergangenheit einer sozialistischen Metropole in den Hintergrund treten. Über diesen Teil der Geschichte Pressburgs fällt in Hykischs knapp dreiseitigem Essay direkt kein einziges Wort. Die Ära des Sozialismus ist einzig im Bild der phantasielosen Satellitenstädte präsent, wobei diese keiner konkreten Zeit zugeordnet werden. So ist hier das umdeutende Erinnern mit dem Vergessen bzw. dem Vergessen-Wollen untrennbar verbunden.

Erinnerungsorte existieren nicht per se. Sie werden zu solchen erst durch die deutende Leistung der Erinnerungsträger gemacht. Insofern erzählen die Stadtbilder nicht nur von der Entwicklung einer Stadt, sondern auch von der Geschichte ihrer Einwohner. So wie diese beiden Themen zusammen verschmelzen, so wird die analytische Betrachtung der Stadtbilder zum Bestand-

³¹ Ebd., S 6f.

teil dieses Erinnerungsortes, zu dessen neuen Bedeutungsschicht. Das Subjekt droht ganz unwissenschaftlich und doch wohl unvermeidbar im Objekt aufzugehen. Zu einer vollkommenen Vereinigung würde noch fehlen, dass ich diesen Beitrag in der Form eines Reiseberichts verfasse...

„Der deutschsprachige Diskurs über Sprache und kollektive Identität im habsburgischen Königreich Ungarn von 1740 bis 1918. Kommentierte digitale Quellenedition“ – unter diesem Titel läuft ab Oktober 2006 am Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft in der Abteilung Finno-Ugristik ein neues Forschungsprojekt. Das Projektteam besteht aus vier Mitarbeiter: Projektleiterin ist Prof. Andrea Seidler. Die erste dreijährige Phase, in der Quellen aus dem 18. Jahrhundert bearbeitet werden, wird vom Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF) finanziert. Der wichtigste Ansatz des Projektes ist, deutschsprachige Habsburger in digitalisierter Form herauszugeben, die für die Vermittlung der ungarischen Kultur im deutschsprachigen Sprachraum eine Rolle spielen. Von den Textsorten her handelt es sich um periodische Presse, publizistische Prosä, private und gelehrte Korrespondenzen und Texte von Kultur- und sprachhistorischer Relevanz, z.B. Reisebeschreibungen. Die Autoren der Texte, die in der ersten Phase des Projekts erfasst und kommentiert werden, sind größtenteils deutschsprachige „Abgänger“, die einerseits zur zeitigen Entwicklung des Landes beitrugen, andererseits über das Land, das Leben, die Sprache und die Mentalität der Ungarn ein objektives und durchaus positives Bild vermitteln wollten, wodurch sie auch eine Vorurteilsabwehr leisten wollten.

Als Forschungsschwerpunkt wurden die Frage der Sprache und Identität gesetzt. Die Konstruktion kollektiver nationaler Identität, die durch Sprache vermittelt ist, reicht bis in die vorchristliche Zeit zurück, aber viel weiter zurück als bis in die Zeit Maria Theresias und Josephus II.: In der Epoche der Aufklärung und in der Vormärzzeit setzten sich Diskussionskreise in allen Teilen der Monarchie intensiv mit der verwirrenden Frage auseinander, worin sich die eigene Identität abhebt und die der Nachbarvölker im Staatsverband dazu zusammenfassen. Die Antworten, die damals entwickelt wurden, bildeten für den Rest des 19. Jahrhunderts und des 20. Jahrhunderts das Rückgrat des einflussreichen Selbstverständnisses in den Nachbarstaaten der Österreichisch-Ungarischen Doppelmonarchie. Der Einfluss der deutschen Sprache und Kultur bezieht sich auf die wissenschaftlichen und politischen Diskurse über kollektive nationale

¹ Vgl. die Kategorisierung von László Tóth: „Literatur und Kultur im Königreich Ungarn bis 1945 im Spiegel deutschsprachiger Prosatexte“, S. 200, 2, 604.

² Vgl. zum Marginalen Begriff Paul S. Vargo: „A Marginal Concept examined“, S. 2001, 2, 100ff.

Digitale Quellenedition Königreich Ungarn *Forschungsbericht*

Katalin Blaskó (Wien)

„Der deutschsprachige Diskurs über Sprache und kollektive Identität im habsburgischen Königreich Ungarn von 1740 bis 1918. Kommentierte digitale Quellenedition“ – unter diesem Titel läuft seit Oktober 2006 am Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft in der Abteilung Finno-Ugristik ein neues Forschungsprojekt. Das Projektteam besteht aus vier Mitarbeitern; Projektleiterin ist Prof. Andrea Seidler. Die erste dreijährige Phase, in der Quellen aus dem 18. Jahrhundert bearbeitet werden, wird vom Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF) finanziert.

Der wichtigste Ansatz des Projektes ist, deutschsprachige Hungarika¹ in digitalisierter Form herauszugeben, die für die Vermittlung der ungarischen Kultur im deutschsprachigen Sprachraum eine Rolle spielten. Von den Textsorten her handelt es sich um periodische Presse, publizistische Prosa, private und gelehrte Korrespondenzen und Texte von kultur- und sozialhistorischer Relevanz, z.B. Reisebeschreibungen. Die Autoren der Texte, die in der ersten Phase des Projekts ediert und kommentiert werden, sind größtenteils deutschsprachige „Hungarus“,² die einerseits zur geistigen Entwicklung des Landes beitrugen, andererseits über das Land, das Leben, die Sprache und die Mentalität der Ungarn ein objektives und durchaus positives Bild vermitteln wollten, wodurch sie auch alte Vorurteile abzubauen hofften.

Als Forschungsschwerpunkt wurden die Frage der Sprache und Identität gesetzt. Die Konturen kollektiver nationaler Identität, die durch Sprache vermittelt ist, reichen im mitteleuropäischen Raum nicht viel weiter zurück als bis in die Zeit Maria Theresias und Josephs II. In der Epoche der Aufklärung und in der Vormärzzeit setzten sich Intellektuelle in allen Teilen der Monarchie intensiv mit der verwirrenden Frage auseinander, woraus sich die eigene ethnische Identität und die der Nachbarvölker im Staatsverband denn zusammensetzt. Die Antworten, die damals entwickelt wurden, bildeten für den Rest des 19. Jahrhunderts und das 20. Jahrhundert das Rückgrad des nationalen Selbstverständnisses in den Nachfolgestaaten der Österreichisch-Ungarischen Doppelmonarchie. Den Einfluss der deutschen Sprache und Kultur bezeugt, dass die wissenschaftlichen und politischen Diskurse über kollektive nationale

¹ vgl. die Kategorisierung von László Tarnói. *Literatur und Kultur im Königreich Ungarn um 1800 im Spiegel deutschsprachiger Prosatexte*, Bp. 2000, S. 664

² vgl. zum Hungarus-Begriff Pál S. Varga: *A nemzeti költészet csarnokai*. Bp. 2005, S. 159ff.

Identität anfangs größtenteils auf Deutsch geführt wurden. Das Deutsche war nämlich auch im Königreich Ungarn die Sprache nicht nur der Kommunikation zwischen den verschiedenen ethnischen Gruppen, sondern auch die Sprache der wissenschaftlichen Diskurse der Aufklärungszeit, und nicht zuletzt die Sprache, in der die Ungarn über ihr Land ganz Europa mit wissenschaftlichem Anspruch unterrichten wollten.

Hinter den sachlichen Berichten ist der subjektive Ansatz spürbar, negative Stereotype im Ungarnbild abbauen zu wollen.

Sehen wir in die verflossenen Jahrhunderte zurück, und betrachten den Unger, vergleichen ihn mit dem, der er itzt ist; wem wird nicht sogleich ein erheblicher Unterschied auffallen? Doch hat er immer die nämliche Organisation; und würden Luft, Speise, Trank, Gewohnheiten eines der vorigen Jahrhunderte, — würde eine der weisesten entgegengesetzte Staatsverfassung angenommen; so würde auch nichts hinderlich seyn, daß der Unger das wieder würde, was er dazumal war! — lesen wir gleich im ersten Beitrag des Ungrischen Magazins.³

Mit diesem thematischen Ansatz soll eine digitalisierte Quelldatenbank erstellt werden, die einerseits wichtige Quellen für die Erforschung der Herausbildung kollektiver Identitätsmodelle sowie der Anfänge der Wissenschaftlichkeit im Königreich Ungarn von der Aufklärungszeit bis zum Zerfall der Doppelmonarchie liefert, andererseits auch als grundlegende Voraussetzung für die Untersuchung der Vermittlerrolle des Deutschen im Mitteleuropa des 18. und 19. Jahrhunderts zur Verfügung stehen wird. Mit der kommentierten Edition dieser Texte erhält die Erforschung der Geschichte des Zeitungs- und Zeitschriftenwesens im Städtedreieck Wien – Pressburg – Budapest außerdem erstmals eine solide Basis an publizierten Quellen.

Für die erste dreijährige Projektphase ist die Digitalisierung und Kommentieren folgender für die Forschung bis jetzt ziemlich schwer zugänglichen Texte aus dem 18. Jahrhundert geplant:

Ungrisches Magazin. Pressburg: Löwe 1781-1787. (Hg. Windisch)

Zeitschrift von und für Ungern zur Beförderung der vaterländischen Geschichte, Erdkunde und Literatur. Buda 1802-1804. (Hg. Ludwig Schedius)

Windisch, Karl Gottlieb: Kurzgefaßte Geschichte der Ungern von den ältesten, bis auf die itzigen Zeiten. Neue, vermehrte und verbesserte Auflage. — Preßburg: Löwe 1784.

Schwartner, Martin: Statistik des Königreichs Ungarn. Pest 1798.

³ *Ungrisches Magazin*. I/1. S.4. Verfasser: Zacharias Huszty, Preßburg: Löwe 1781-1787

Reise von Pressburg durch Mähren, beyde Schlesien und Ungarn nach Siebenbürgen und von da zurück nach Preßburg. Frankfurt und Leipzig 1793. (Reisebeschreibung eines Preßburger Kaufmannes)

Es ist geplant, den Druckquellenbestand von mehr als 6000 Fraktur-Seiten einzuscannen und mit Hilfe der Digitalisierungssoftware ABBYY in Text-Dateien umzuwandeln.

Ursprünglich wurde die Publikation der Quellen mit dem Programm FolioViews geplant, doch ließ sich eine bessere Lösung finden, nämlich die Software ‚Twiki‘, deren benutzerfreundliches Online-Format durch das Online-Lexikon „wikipedia“ allgemeine Bekanntheit und Beliebtheit erlangt hat. Der Unterschied zu Wikipedia besteht allerdings darin, dass es für die Benutzer der Datenbank keine Eingriffs- und Veränderungsmöglichkeiten geben wird. Die Software bietet allerdings die Möglichkeit, vor Abschluss des Gesamtprojekts bereits kontinuierlich Texte zu publizieren. Ein weiterer technischer Vorteil besteht in der gleichzeitigen Kommentierungsarbeit mehrerer Mitarbeiter. Durch die offene Struktur wird nicht nur der Textkorpus beliebig erweiterbar, sondern kann mit weiteren Kommentaren ergänzt werden; nicht zuletzt lassen sich durch den transparenten Arbeitsvorgang Korrekturvorschläge nachträglich ad hoc berücksichtigen. Es versteht sich in diesem Zusammenhang von selbst, dass eine internationale Kooperation mehrerer Forschungsstellen in den Nachfolgestaaten angestrebt ist.

Die Quellentexte liegen in Form eines absuchbaren digitalen Volltextes vor. Sie werden zusätzlich aber auch zur Gänze im Bildformat zugänglich gemacht, so können Textstellen am Faksimile eingesehen und kontrolliert werden. Das Wiki-Format ermöglicht eine bequeme Navigation zwischen suchbarem Text, Textbild und Kommentaren.

Bei der Kommentierung sollen zwei grundlegende Kategorien unterschieden werden, nämlich die externen und die internen Kommentare.

Wir unterscheiden zwei Kommentartypen: ‚Externe Kommentare‘, in denen der Hintergrund der Texte kommentiert wird, d.h. einschlägige Informationen zu den Autoren und Herausgebern der Texte und Zusammenhänge mit dem aktuellen wissenschaftlichen oder politischen Diskurs erfolgen und relevante Publikationen integriert oder auf sie verwiesen werden. Die ‚internen Kommentare‘ erleichtern das Lesen der Texte und ihre Erforschung. Kommentiert werden in erster Linie Personennamen, Werktitel und geografische Namen. Monogramme und Abkürzungen werden aufgelöst, und Begriffe, die heute nicht mehr allgemein verständlich sind, werden auch erklärt. Nicht-deutschsprachige Textpassagen und Zitate werden ins Deutsche übersetzt.

Namen, die in deutschsprachigen Nachschlagewerken nicht schon vorkommen, stehen im Zentrum der Dokumentierungsarbeit. Personen erhalten ausführliche Kommentare, die im zeitgenössischen wissenschaftlichen Diskurs

eine Rolle spielten. Bei historischen Namen werden nur Eckdaten angegeben. Die Quellen der Kommentare werden selbstverständlich genau nachgewiesen.

Die ersten digitalisierten und kommentierten Hefte des Ungrischen Magazins werden voraussichtlich im März 2007 ins Internet gestellt.

Lorenzo Da Ponte und sein Nachleben in der Literatur

Wynfrid Kriegleder, Wien

Lorenzo Da Ponte verdankt seinen Ruhm der Tatsache, dass er die Libretti zu Mozarts bedeutendsten italienischen Opern – dem *Figaro*, dem *Don Giovanni* und zu *Così fan tutte* – geschrieben hat. Freilich hätte der italienische Autor wohl auch ohne seine Beziehung zu Mozart eine gewisse Aufmerksamkeit der Kulturhistoriker gefunden – sein abenteuerliches, Länder und Kontinente überspannendes Leben, seine kulturellen Aktivitäten und seine im Alter verfassten spannenden Memoiren machen Da Ponte zu einer Schlüsselfigur der Ära.

Im Folgenden suche ich nach Spuren Da Pontes in einigen Werken der deutschsprachigen Literatur. Zunächst soll aber doch seine Laufbahn kurz geschildert und der aktuelle Stand der wissenschaftlichen Beschäftigung mit ihm umrissen werden.

Lorenzo Da Ponte wurde als Emanuele Conegliano am 10. März 1749 im venezianischen Ceneda (dem heutigen Vittorio Veneto) in eine jüdische Familie geboren.¹ Als sein verwitweter Vater 14 Jahre später erneut heiratet, konvertiert die gesamte Familie zum Katholizismus; der junge Emanuele erhält den Namen des Bischofs von Ceneda, Lorenzo Da Ponte, der sich seiner annimmt. Der für den geistlichen Stand bestimmte Junge lässt sich nach der Priesterweihe 1773 in Venedig nieder, von wo er seines skandalösen Lebenswandels wegen – und vermutlich auch aus politischen Gründen – 1779 verbannt wird. (In Venedig hatte er übrigens den etwa 25 Jahre älteren Giacomo Casanova kennen gelernt, dessen Schicksal dem seinen durchaus vergleichbar ist). Ab 1781 hält er sich in Wien auf und spielt im kulturellen Aufbruch des

¹ Die umfassendste Information findet sich in dem anlässlich der Ausstellung „Lorenzo da Ponte. Aufbruch in die neue Welt“ (Jüdisches Museum Wien, 22. März – 17. September 2006) erstellten Katalog Lorenzo da Ponte. Aufbruch in die neue Welt. Hg. v. Werner Hanak. Ostfildern: Hatje Cantz 2006. Zur Biographie vgl. Werner Hanak: Zwischen Welt und Nachwelt. Lorenzo Da Ponte – Eine Begegnung im Ausstellungsraum, ebd. 19-61; zu den Jahren in den USA Otto Biba: Lorenzo Da Ponte in Nordamerika, ebd., 99-112. An neueren Da Ponte-Biographien nenne ich Harald Goertz: Mozarts Dichter Lorenzo Da Ponte. Genie und Abenteurer. Wien: Österreichischer Bundesverlag 1985 und, mir nicht zugänglich, Anthony Holden: The Man Who Wrote Mozart. The Extraordinary Life of Lorenzo Da Ponte. London: Weidenfels and Nicholson 2005. Bemerkenswert ist auch Horst Rüdiger: Die Abenteuer des Lorenzo Da Ponte. Librettist, Memoirenschreiber, Kulturmanger. In: Die österreichische Literatur. Ihr Profil an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert. (1750-1830). Hg. v. Herbert Zeman. Graz: AdeVA 1979, 331-353.

josephinischen Jahrzehnts eine wichtige Rolle. Der Kaiser selbst protegiert ihn, er wird Theaterdichter und verfasst eine Fülle von Libretti, vor allem für Antonio Salieri, aber eben auch für Mozart: 1786 hat *Le nozze di Figaro* Premiere, 1787 der *Don Giovanni*, 1790 *Così fan tutte*.

Mit dem Tod Josephs II. im Jahr 1790 endet Da Pontes Wiener Laufbahn. Nach diversen Intrigen, die u. a. die noch zu erwähnende Broschüre *Anti-da Ponte* hervorrufen, wird er entlassen, verlässt Wien und geht zunächst nach Triest, wo er unter ungeklärten Umständen – immerhin war er geweihter katholischer Priester – 1792 die Engländerin Nancy Grahl heiratet. Er übersiedelt nach London, ist als Theaterdichter und Buchhändler tätig, hat immer wieder finanzielle Probleme und zieht schließlich 1805 mit seiner Familie in die USA. Auch in der Neuen Welt kommt Da Ponte mehrfach in Geldschwierigkeiten, schlägt sich in New Jersey und Pennsylvania unter anderem als Branntweindestillateur und Lebensmittelkaufmann durch, ehe er ab 1819 – immerhin schon 70-jährig – endgültig in New York City Fuß fasst: Er gründet eine Sprachakademie, arbeitet als Buchhändler, nimmt seine literarische Tätigkeit wieder auf, wird (unbezahlter) Honorarprofessor für italienische Sprache an der Columbia University und kann „einen gehobenen Lebensstil [...] pflegen“². Auch in den Kulturbetrieb der Stadt ist er involviert: 1833 wird auf seine Initiative das „Italian Opera House“ eröffnet, dessen Leitung er übernimmt. Wie so viele Unternehmungen in seinem Leben endete auch dieses Geschäft mit seinem Bankrott. Als er 1838 stirbt, wird mit ihm eine stadtbekannte Persönlichkeit zu Grabe getragen; der *New York Mirror* widmete ihm einen ganzseitigen Nachruf.

Lorenzo Da Pontes Memoiren erschienen 1823-1827 in italienischer Sprache, in vier Bänden, in New York; eine zweite, verbesserte Ausgabe brachte der Autor 1829/30 heraus.³ Das Werk wurde vor allem wegen seiner negativen Darstellung des Kaisers Leopold II. in der Habsburgermonarchie verboten. Erst 1918 erschien der Text in einer kritischen Ausgabe als Band 81/82 der Reihe „Scrittori d'Italia“; eine vollständige Übersetzung ins Deutsche liegt bis heute nicht vor. Auf der Basis einer 1847 angefertigten, unvollständigen und anonymen Übersetzung für das von Carl Spindler herausgegebene Sammelwerk *Das belletristische Ausland* gab Gustav Gugitz 1924 das Werk nochmals heraus und versah es mit einem ausführlichen Kommentar⁴; diverse weitere Ausgaben bis 1970 folgten dieser Übersetzung. Eine noch viel stärker ge-

² Biba, Lorenzo Da Ponte in Nordamerika, 104.

³ Vgl. dazu das Nachwort von Jörg Krämer zu: Lorenzo Da Ponte: Geschichte meines Lebens. Mozarts Librettist erinnert sich. Aus dem Italienischen übertragen und hg. v. Charlotte Birnbaum. Frankfurt: Insel 2005, 455-477.

⁴ Denkwürdigkeiten des Venezianers Lorenzo Da Ponte. Hg. v. Gustav Gugitz. Dresden: Paul Aretz Verlag 1924. 3 Bde.

kürzte Übersetzung durch Eduard Burckhardt aus dem Jahr 1861, die vor allem die amerikanischen Jahre arg zusammenstrich, wurde 1991 im Diogenes-Verlag nachgedruckt. 1969 fertigte Charlotte Birnbaum eine neue, freilich ebenfalls gekürzte Übersetzung an.

Die Memoiren bieten ein plastisches, anekdotenreiches Lebensbild des Autors, der sich wiederholt zum Opfer unglücklicher Umstände oder bössartiger Gegner stilisiert, wichtige Informationen – etwa seine jüdische Herkunft oder seine Priesterweihe – verschweigt und seinen Lebensbericht nach dem Muster des Pikaro-Romans oder auch der Memoiren Casanovas gestaltet.⁵ Für unseren Zusammenhang ist wichtig, dass Da Ponte seine Zeit in Amerika keineswegs als Exil unter Barbaren sieht. Er hält sich viel darauf zu Gute, in den USA die italienische Sprache und Literatur gefördert und heimisch gemacht zu haben. Von New York liefert er eine überaus positive Beschreibung – es herrscht erhebliches Interesse an der italienischen Literatur, er hat als Buchhändler großen ökonomischen Erfolg, und es liegt nur an der Kleinkariertheit der italienischen Buchhändler, die sich weigern, ihm auf Kommission Bücher in die Neue Welt zu schicken, dass er seinen Absatz nicht ausbauen kann. Dass er in Amerika immer wieder bankrott geht, liegt an der Schlechtigkeit der Mitmenschen – darunter auch seiner Landsleute – und an seiner eigenen Gutgläubigkeit. Ressentiments zeigt er lediglich, wenn er von seinem mehrjährigen Leben in der Kleinstadt Sunbury in Pennsylvania erzählt, wo er sich von 1811 bis 1818 aufhielt. Da kommt es zu bitteren Bemerkungen über das amerikanische Justizsystem, die unfähigen Richter und die korrupten Advokaten in einem Land, „das so bewundert und hochgepriesen wird für seine Gesetze, seine Gerechtigkeit und seine gastlich-menschenfreundliche Gesinnung.“⁶ New York aber ist ein gutes Pflaster; über seine Schüler und Studentinnen äußert er sich nur positiv. Im Haus des ihn zeitlebens unterstützenden New Yorker Bischofs Clemens Moore, so schreibt er 1830 im vierten Band seiner Memoiren, wurde 1807 „der Grundstein gelegt zu dem Gebäude meines künftigen Glücks“⁷ – der 81-jährige sieht sich also als glücklicher Mensch, und entsprechend optimistisch enden die Memoiren mit der Ankündigung eines weiteren Bändchens, in dem er seine Lebensgeschichte fortsetzen will.

Das Interesse an Lorenzo Da Ponte ist nach seinem Tod im Gefolge des immer größer werdenden Ruhmes von Wolfgang Amadeus Mozart zunehmend gestiegen. Es hält natürlich auch in der Gegenwart an. 1985 erschien etwa *Lorenzo da Ponte: the life and times of Mozart's librettist* von Sheila Hodges

⁵ Krämer, 473f.

⁶ Lorenzo Da Ponte: *Geschichte meines Lebens*, 369.

⁷ Ebd., 336.

in New York; 2002 wurde das Buch neu aufgelegt. 2005 folgte Anthony Holdens in London veröffentlichte Biographie *The Man Who Wrote Mozart. The Extraordinary Life of Lorenzo Da Ponte*. Das jüdische Museum Wien veranstaltete im Sommer 2006 eine Ausstellung „Lorenzo da Ponte. Aufbruch in die neue Welt“. Und das 2000 in Wien gegründete „Da Ponte Institut“ befasst sich seit einigen Jahren, den vielseitigen Aktivitäten des Namensgebers getreu, mit „Librettologie, Don Juan-Forschung und Sammlungsgeschichte“.⁸

Im Folgenden soll, wie erwähnt, das Nachleben Lorenzo Da Pontes in der Literatur beschrieben werden. Am Beginn aber sei der Kuriosität halber auf eine deutschsprachige Publikation hingewiesen, die zwar keinen Aufschluss über das Nachleben Lorenzo Da Pontes gibt, wohl aber über seine Zeitgenossenschaft. Es handelt sich um eine 68 Seiten umfassende, 1791 bei dem Wiener Buchdrucker Joseph Hraschanky erschienene Broschüre mit dem Titel *Anti-da Ponte*. Die Broschüre besteht aus zwei Teilen mit jeweils ziemlich umfangreichen Titeln. Zunächst „Das von dem *Abbate da Ponte* vor seiner Abreise von Wien aufgestellte Denkmal des tiefsten Respekts gegen den Monarchen, und der gränzenlosen Achtung und Dankbarkeit gegen die österreichische Nation. Zergliedert und zur Beherzigung aufgedeckt von einem Cosmopoliten“, daran anschließend „Der vor dem Richterstuhl des Apollo angeklagte Theaterdichter des italienischen Singspiels; mit seiner Vertheidigung, und dem darauf erfolgten Endurtheile“. Gustav Gugitz hat in seiner 1924 veröffentlichten Ausgabe der Memoiren Da Pontes die Broschüre abgedruckt.

Diese Veröffentlichung ist vor dem Hintergrund der Auseinandersetzungen um Da Pontes Entlassung 1791 zu sehen.⁹ Er hatte versucht, seine Geliebte, die Sängerin Adriana Ferrarese, zu Ungunsten der von Salieri protegierten Primadonna Catharina Cavalieri in Stellung zu bringen, was zu erbitterten Auseinandersetzungen führte, in deren Gefolge Da Ponte einen Brief an den neuen Kaiser Leopold II. schrieb und abdrucken ließ. Auf diesen Brief reagiert der „Cosmopolit“ im ersten Teil des *Anti-da Ponte*.

Der Verfasser der Broschüre ist unbekannt. Otto Biba vermutet Johann Baptist von Alxinger und begründet diese Vermutung damit, dass Alxinger im darauf folgenden Jahr eine gegen Leopold Alois Hofmann gerichtete Broschüre mit dem Titel *Anti-Hoffmann* verfasst habe. Das ist kein plausibles Argument; „anti“-irgendjemand gerichtete Titel finden sich in den Broschüren der josephinische Zeit öfter, und Alxinger hat sich bei seinem *Anti-Hoffmann*, der übrigens einen politischen und keinen das Theater betreffenden Hintergrund hatte, ziemlich sicher von Lessings *Anti-Goeze* inspirieren lassen. Ich bezweifel-

⁸ Vgl die Information unter <http://www.daponte.at/>.

⁹ Biba, 101.

le überhaupt, ob die beiden Teile der Broschüre vom selben Autor stammen; sie scheinen mir in ihren Argumentationsstrategien zu unterschiedlich. Der Verfasser des ersten Teils führt eine ziemlich plumpe Klinge, während der zweite Teil nicht unwitzig ist und auch der Position des angegriffenen Da Ponte durchaus Raum gewährt. Es ist nicht auszuschließen, dass der Drucker, Joseph Hraschanky, einen aus aktuellem Anlass entstandenen Text – eben den ersten Teil – mit einer schon existierenden älteren Da-Ponte-kritischen Schrift zusammenfügte und herausgab. Denn im zweiten Teil der Broschüre fehlt jeglicher Hinweis auf den aktuellen Streit; was dort verhandelt wird, bezieht sich vor allem auf die Jahre 1787/88.¹⁰

Die Schrift ist jedenfalls noch im Kontext der sogenannten josephinischen Broschürenflut zu sehen: Nachdem Joseph II. 1781 in der „erweiterten Preßfreyheit“ die Zensur stark gemildert hatte, wurden im folgenden Jahrzehnt in Wien eine Fülle von schnell geschriebenen kurzen Texten, eben Broschüren, aus je aktuellem Anlass auf den Markt geworfen, die eine Art großstädtischer Öffentlichkeit hervorriefen.

Im ersten Teil des *Anti-da Ponte* gibt sich der Verfasser, obwohl er sich „Cosmopolit“ nennt, vor allem österreich-patriotisch; die „von *da Ponte* angegriffene Oesterreichische Nation einigermaßen zu vertheidigen“ nennt er als sein Ziel (10) und rezensiert Absatz für Absatz Da Pontes veröffentlichten Brief an den Kaiser, aus dem er Passagen übersetzt. (Der Originalbrief ist übrigens nicht erhalten). Das Vorgehen des Cosmopoliten ist dabei ziemlich einfalllos. Schmeicheleien Da Pontes an den Kaiser werden scharf zurückgewiesen: Leopold II. habe diese Lobhudeleien nicht nötig. Wo immer aber da Ponte die Rolle eines freimütigen Sprechers annimmt, wird ihm „Frechheit“, „Vermessenheit“ und „Impertinenz“ vorgeworfen: Er beachte nicht den nötigen „Abstand“. (11, 17, 23) Als Fazit bleibt, ohne dass da je begründet wird: Lorenzo da Ponte sei ein Intrigant und ein schlechter, plagiierender Dichter.

Der zweite Teil der Broschüre gibt sich anspruchsvoller und fingiert eine Gerichtsverhandlung. Da Ponte wird von verschiedenen Wiener Instanzen vor dem Richterstuhl des Apollo wegen seiner poetischen Praxis – genauer: wegen der Eigenheiten seiner italienischen Libretti – verklagt. Der Vorwurf gilt in erster Linie der Tatsache, dass Da Pontes Texte nicht den dem Genre gemäßen Hochstil pflegen. Der „Kasperle aus dem Leopoldstädter Theater“ moniert, Da Ponte haben die „niedrigen Possen“, die eigentlich ins „Neben-theater“, also in die Vorstadt, gehörten (45), in seine Opern übernommen. Der verstorbene Hofdichter Metastasio beklagt sich aus eben diesem Grund über Da Ponte als einen „unwürdigen Nachfolger“; Salieri und Mozart beschweren

¹⁰ So geht es etwa ausführlich um die 1787/88 von Salieri nach einem Libretto Da Pontes vertonte Oper *Axur, Re d'Ormus*.

sich über Da Pontes „geschmacklosen, holpernden und unzusammenhängenden“ Opertext (51) – nie wieder würden sie eines seiner Libretti vertonen. Auch ein „Sachwalter des Wiener=Publikums“ tritt auf und moniert, Da Ponte weigere sich, in seinen Stücken „die Einheit des Ortes, der Zeit und der Handlung beyzubehalten“ (52); es wimmle von „unanständigen Zweydeutigkeiten“ und der „gesunde Menschenverstand“ werde missachtet – der „Sachwalter“ erweist sich als verspäteter Gottschedianer, als Vertreter eines klassizistischen Geschmacks. Da Ponte bekommt dann Gelegenheit, sich zu verteidigen. Er argumentiert ziemlich selbstbewusst, sein Erfolg beim Wiener Publikum gebe ihm recht, und die ihm vorgeworfenen angeblichen ästhetischen Defizite seien konstitutiv für die „welsche“ Oper. (60) Aber seine Verteidigung nützt ihm nichts; Apollo entscheidet höchst autoritär ex cathedra, „die Poesie des da Ponte“ habe „viel Schaden [...] für den guten Geschmack und die Moralität“ angerichtet (67f.), weshalb seine Opern „als nicht gemacht betrachtet werden“ sollen.

Zumindest der zweite Teil des *Anti-da Ponte* ist eine interessante Quelle für die ästhetische Diskussion der 1780er Jahre. Sie erweist, dass – konträr zu manchen literaturgeschichtlichen Mythen – der Gottschedianismus in dieser Zeit noch lange nicht tot war, was ja auch die Erfolge des Wiener Dramatikers Cornelius von Ayrenhoff belegen. Für unsere Fragestellung aber bleibt festzuhalten: Jenseits der zeitbezogenen Polemik, die den ersten Teil der Broschüre dominiert, entsteht hier das Bild eines Autors, der selbstbewusst seine Texte schreibt und sich dabei von nach wie vor gängigen ästhetischen Prämissen emanzipiert; für den genannten „Sachwalter des Wiener=Publikums“ verkörpert Da Ponte eine Literatur, die – *horribile dictu* – über die klassizistischen Normen der gottschedianischen Aufklärung hinausgeht; die etwa gar – auch wenn das natürlich nicht gesagt wird – an Tendenzen wie den Sturm und Drang anschließt.

Wenn wir uns auf eine Spurensuche begeben und dem Nachleben Lorenzo Da Pontes in der Literatur nachspüren, werden wir auf zwei Pfade gelangen. Zum einen begegnen wir Texten, in denen Da Ponte als Akzidens von Wolfgang Amadeus Mozart erscheint. Er kann, muss aber nicht thematisiert werden, wenn über Mozart gesprochen wird¹¹; Texte über Mozart ohne Erwähnung Da Pontes sind denkbar. Zum anderen gib es Texte, in denen Lorenzo Da Ponte um seiner selbst willen Thema wird, in denen also Mozart das Akzidens darstellt. Solche Fälle werden naturgemäß rar sein; Lorenzo Da Ponte ist, so faszinierend sein Lebensweg auch erscheinen mag, als Mozarts Librettist in Erinnerung geblieben, und selbst ein Fokus auf ihn wird ein starkes

¹¹ In Mörikes berühmter Novelle *Mozart auf der Reise nach Prag* etwa wird Da Ponte zweimal erwähnt; diese Erwähnungen sind aber für die Geschichte irrelevant.

Schlaglicht auf Mozart werfen müssen – ein Text über Da Ponte unter Auslassung Mozarts ist nicht denkbar.

Texte über Mozart existieren in großen Mengen. Auch wenn im Folgenden eine Einschränkung auf fiktionale Texte, auf Romane, Erzählungen und Dramen, erfolgt, ist das Corpus der Mozart-bezogenen Texte unüberschaubar. Das an der Universität Innsbruck angesiedelte „Projekt Historischer Roman“, eine Datenbank, die deutschsprachige historische Romane zwischen 1780 und 1945 verzeichnet, nennt etwa unter dem Stichwort „Mozart“ 25 Titel zwischen 1859 und 1957 (die Datenbank geht also in diesem Fall über den selbst gesetzten Endtermin von 1945 hinaus), unter dem Stichwort Da Ponte“ dagegen nur zwei Titel, nämlich Julius Grosses *Daponte und Mozart* (1874) und Günter Andrees' *Mozart und Da Ponte oder die Geburt der Romantik* (1936). Der Blick auf die fiktionale Mozartliteratur kann hier also nur ein cursorischer und zufälliger sein; ich behandle drei mir zugängliche Romane.

Julius Grosse veröffentlichte seinen mehr als 600 Seiten umfassenden „Roman in fünf Büchern“ *Daponte und Mozart* 1874. Der von 1828 bis 1902 lebende Verfasser hat als Mitglied des Münchner Dichterkreises um Geibel und Heyse Eingang in die Literaturgeschichte gefunden; in der *NDB* und in Walter Killys *Literaturlexikon* wird er behandelt. Grosse, ab 1869 Generalsekretär der Deutschen Schillerstiftung, war ein höchst produktiver Autor und Literaturkritiker, der eine Fülle von Romanen, Novellen und Dramen vorlegte.

In *Daponte und Mozart* versucht Grosse, so die Vorrede, eine Ehrenrettung von Mozarts Librettisten. Der Verfasser orientiert sich völlig an Da Pontes Memoiren, erfindet aber, wie er eingesteht, manches hinzu, verändert gelegentlich aus dramaturgischen Gründen die Chronologie und konstruiert für den Schluss eine „immerhin romanhafte Verkettung“ (I, VII). Lorenzo Da Ponte wird mit den deutschen Stürmern und Drängern verglichen, deren ganze „sinnliche und sentimentale Ueberschwänglichkeit [...] hier auf einen Italiener übergegangen war“, so der Erzähler: „Wir werden an die Lenz und Klinger [...] erinnert“. (II, 69f.)

Trotz des Romantitels ist Daponte der Protagonist; im vierten und fünften Buch kommt Mozart kaum mehr vor. Die Romanhandlung umfasst Dapontes Wiener Jahre; sie endet mit seiner Heirat in Triest und der Übersiedlung nach London. Die Heirat und die Liebesgeschichte werden effektiv inszeniert: Schon in Wien begegnet Daponte zufällig der hübschen Engländerin Nancy; in Triest kommt es zu einem Wiedersehen, und als er aufgrund der vielen Intrigen gegen ihn dem Selbstmord nahe ist, rettet ihn ein englischer Kaufmann, der sich als Nancys Vater entpuppt.

Als Grundkonflikt des Romans konstruiert Grosse einen Kampf zwischen den die Wiener Musikszene beherrschenden Italienern und einer wie auch immer zu verstehenden „deutschen“ Musik, die Mozart verkörpert. Daponte steht

dazwischen, was seinem Geschick eine gewisse Tragik verleiht, da er sich einerseits schuldig fühlt, die Partei seiner Landsleute im Stich gelassen zu haben, da er sich andererseits aber dem Genie Mozart verpflichtet fühlt. „Wir sind Italiener, Daponte“, beschwört ihn Giovanni Casti, der große Intrigant und Bösewicht des Romans; man müsse sich „diesem deutschen Barbarenvolke“ widersetzen (I, 64f.), Daponte solle sich „unter keinen Bedingungen mit einem deutschen“ Komponisten einlassen. (I, 66). Bei einer Abendgesellschaft – „keine Italiener [...] lauter gute Deutsche“ [105] – trifft Daponte aber die Creme de la creme der deutschsprachigen josephinischen Literatur – Born, Greiner, Denis, Blumauer, „Alpinger“ [sic! *recte*: Alxinger] – und eben auch Mozart, von dem er hingerissen ist: „Sie müssen mein Freund werden, Mozart“ (I, 116). Daponte geht „in das Lager der Deutschen“ über (I, 114) und wird daher in der Folge von seinen italienischen Landsleuten entsprechend angefeindet. Dies ist allerdings nichts wirklich Neues, denn die Wiener italienische Musikszene wird schon vorher als überaus intrigant geschildert; der größte Teil des Romans besteht aus den Kabalen, Intrigen und Gegenintrigen Castis, Salieris, des Hofopernintendanten Graf Rosenberg und der diversen Primadonnen.

Der immer wieder emphatisch beschworene Freundschaftsbund des heißblütigen Daponte mit dem wesentlich ruhigeren Mozart dominiert das zweite und dritte Buch. Im Sturm-und-Drang-Jargon wirft Daponte der Welt den Fehdehandschuh hin: „Mit ihnen, Mozart, werde ich siegen und die deutsche Kunst zu Ehren bringen“ (I, 148) deklamiert er, und „dann können wir Europa und die Welt und Tod und Teufel in die Schranken fordern“ (I, 150) Der *Don Giovanni* ist das höchste Ergebnis des Freundschaftsbundes; Daponte sieht den Titelhelden als „Revolutionär“ (II, 62). Anders als den vorsichtigeren Mozart drängt Daponte sein „wilde[s] Genie“ (II, 88) zu politischen Aktionen; er bekennt sich lautstark zu den Reformen des mehrfach auftretenden, höchst positiv geschilderten Kaisers Joseph II. und zieht sich daher auch den Hass der klerikalen Gegner des Kaisers zu, die ihn letztlich zu Fall bringen. Aber bis zuletzt bleibt Daponte seiner Gesinnung treu; als ihm am Ende des Romans durch den neuen Kaiser Franz II. eine glänzende Rehabilitierung in Wien angeboten wird, lehnt er ab, da man von ihm verlangt, ein Gedicht gegen die Französische Revolution zu verfassen. „Ich habe mein Leben lang und in meinen besten Werken nach meinen Kräften für jene Ideen gearbeitet, und nun sollte ich alle meine Ueberzeugungen verleugnen und mich selbst zum Renegaten machen?“ (III, 216)

Grosses Buch schlägt ein Thema an, das wir in den beiden folgenden Romanen gleichfalls finden werden: Dapontes Wiener Jahre sind bestimmt von einem Kampf zwischen der – natürlich positiv konnotierten – deutschen Musik und der negativ konnotierten italienischen Musik. (Es erübrigt sich wohl, festzustellen, dass in Da Pontes Memoiren davon keine Rede ist, auch wenn

Grosse in seiner Vorrede behauptet, solches stehe dort „lesbar zwischen den Zeilen“ (I, VIII) Bei Grosse wird Daponte eindeutig der deutschen Partei zugeschlagen und mit Stürmer-und-Dränger-Attributen ausgestattet, er ist eine Art Ehrendeutscher, obwohl er selbst manchmal ein schlechtes Gewissen hat und sich als Verräter an seinen undankbaren Landsleuten fühlt. Dapontes jüdische Identität wird nirgends erwähnt; möglicherweise wusste Grosse davon nichts, da ja Da Ponte diesen Aspekt in seinen Memoiren ebenfalls völlig verschweigt. Grosse freilich gilt als wichtigster Förderer des Literaturhistorikers Adolf Bartels, dessen wüst-antisemitische Literaturgeschichte zu den Wegbereitern des Nationalsozialismus gerechnet werden kann. Die Romane dieser Zeit werden das deutschnationale Thema dankbar aufnehmen und mit dem Juden Da Ponte irgendwie zu Rande kommen müssen.

Marianne Westerlind hat 1938 den Roman *Unsterblicher Mozart* veröffentlicht. Das Buch scheint ziemlich erfolgreich gewesen zu sein; der Karlsruher Virtuelle Katalog verzeichnet bis 1944 immerhin sieben Auflagen und eine 1943 durch Johan Perey erfolgte Übersetzung ins Niederländische unter dem Titel *Mozart de onsterfelijke*. Über die Autorin ist wenig Information zu gewinnen: Sie hat 1936 den „Kolonialroman“ *Buschgift*, 1937 den „Roman aus dem ehemaligen Deutsch-Südwest-Afrika“ *Diamantenfieber* und im selben Jahr den „baltischen Roman“ *Schicksal im Osten* veröffentlicht. Die Titel und der schriftstellerische Erfolg weisen darauf hin, dass sie in die Buchproduktion des NS-Regimes gut eingebunden war.

Der *Unsterbliche Mozart* steht klar in der Tradition der Mozart-Legende. Wolfgang Amadeus Mozart war „ein Engel des Lichts [...] der für eine kurze Spanne Zeit unsere Erde streifte“, resümiert die Erzählinstanz am Ende des Buchs, auf Seite 298, trägt darüber hinaus aber auch ihr Quäntchen dazu bei, Mozart zum **deutschen** Genius hochzustilisieren.¹² Der Roman schildert Mozarts Leben von seinem 22. Lebensjahr bis zu seinem Tod und präsentiert als absoluten Höhepunkt seiner künstlerischen Sendung die Schöpfung „der ersten deutschen Oper“, nämlich der *Zauberflöte*. Der ansonsten erstaunlich wenig chauvinistische Roman kann sich daher in den Schlussreflexionen die Frage nach den Hintergründen von Mozarts Tod nicht verkneifen, „Ist Mozart vergiftet worden – seiner allzu deutschen Seele halber?“ (297). Davon abgesehen verbleibt der Roman aber in der zu erwartenden Genievorstellung. Mozart ist der verkannte, naive und weltfremde Künstler, ausgenutzt von seiner Umgebung, einem unbedingten künstlerischen Ethos verpflichtet, zu gut für diese Welt.

Diesem geradlinigen deutschen Michel stellt der Roman mit Lorenzo Da Ponte eine gewiefte, aber keineswegs negative Komplementärfigur gegenüber.

¹² Zur Rezeption Mozarts seit seinem Tod vgl. die informative Untersuchung von Gernot Gruber: *Mozart und die Nachwelt*. München/Zürich: Piper 1987.

Westerlinds Da Ponte ist zwar ein dubioser Charakter, der „die Welt durchstürmt, dreist überall die Sahne abgeschöpft und Skandalaffären heraufbeschworen“ hat (137f.) und der durch die Verbindung mit dem genialen Musiker „neue Aufstiegsmöglichkeiten“ „witterte“(139); Da Ponte ist aber, im Gegensatz zu Mozart, geschickt genug, die Intrigen Salieris und Rosenbergs auszuschalten, er setzt die Aufführung des *Figaro* beim Kaiser durch, und er erkennt am *Don Giovanni* eine Genialität, die ihm selbst versagt ist: Angesichts der Registerarie ruft er aus: „Zu schön, Maestro, für meine Plattituden, diese ordinären Worte –“ (171), und als er erstmals das Menuett aus der Oper hört, gibt es kein Halten mehr: „'Du Göttlicher!' Da Ponte fiel ihm um den Hals in großer Gebärde. ‚Das wird unsterblich sein!‘“ (173)

Die auktoriale Stimme, wie gesagt, hält nicht allzuviel von Da Pontes Kunst – *Così fan tutte* wird als „äußerst schwach[es]“ „Machwerk“ (211) abqualifiziert, und angesichts des *Don Giovanni* spottet der Erzähler, der „alternde Hofpoet [...] bildete sich tatsächlich ein, er selber sei der Don Giovanni“ (170). Dennoch: Da Ponte ist eine der positiven Figuren in dem Roman, ein zwar selbstüchtiger, aber Mozarts Genie befördernder Charakter. Seine jüdische Identität wird nicht erwähnt, und der Freiherr von Wetzlar, in dessen Haus Mozart Wohnung bezieht und bei dem er da Ponte kennen lernt, wird, für einen Roman der Nazizeit erstaunlich neutral, als „reicher Jude und Musikliebhaber“ titulierte. (128)

Das 1936 im Leipziger Zinnen-Verlag veröffentlichte Buch *Mozart und Da Ponte oder Die Geburt der Romantik* von Günter Andrees ist gleichfalls ein typisches Produkt der 1930er Jahre. Andrees scheint ein *vir unius libri* im wörtlichen Sinn gewesen zu sein; es lässt sich zumindest nirgends eine weitere Publikation aus seiner Schreibmaschine (sofern er eine solche benutzt hat) nachweisen; auch biographische Informationen sind vorderhand nicht erhältlich; in *Kürschners Literaturkalender* ist er nicht zu finden.

Das Buch ist im wesentlichen ein historischer Roman, auch wenn der Erzähler immer wieder die Pose des Historikers einnimmt, passagenweise aus Quellschriften – etwa den Memoiren Da Pontes – zitiert und Sätze wie „neuere Forschungen haben längst erwiesen, daß [...]“ (128) einfließen lässt. Erzählt wird, parallel, das Leben Mozarts und Da Pontes zwischen 1780 und 1791, also die Wiener Jahre der beiden Männer. Der Roman hat ein klares Telos: Zu guter Letzt schreibt Mozart die lange ersehnte „deutsche“ Oper, nämlich die *Zauberflöte*. Darauf bezieht sich auch der Titel des Buchs: Als Schikaneder Mozart endlich überreden kann, ihm eine Oper zu „dichten“, da tut sich sozusagen der Himmel auf, „Mozart lauscht tief in sich, lauscht in Verzückung auf die neuen Klänge, die in ihm sich formen. [...] Dies war die Stunde, in der zum ersten Male einem Musiker sich auftrat das Wunder der Romantik“. (301)

In den parallelen Biographien wird ein Gegensatz konstruiert: Hier der Italiener, dort der Deutsche. Hier der mit allen Wassern gewaschenen Abenteuerer, dort der bodenständige Familienvater. Hier der heimatlose Intrigant, dort das naive Genie. Doch so einfach ist das selbst in diesem Buch nicht.

Zwar bemüht sich der Erzähler am Beginn nach Kräften, Lorenzo Da Ponte ein negatives Image zu geben. Als ehemaligen „Ghettoknaben Emanuele Conegliano“ (10) lernen wir ihn kennen, als skrupellosen Aufsteiger, der mit den entsprechenden antisemitischen Stereotypen gezeichnet wird. Bevor er nach Wien geht, hat er einen Traum „von einem kleinen schwarzhaarigen Jungen, der mit Kaisern und Königen vertrauten Umgang pflegt, von einem Ghettoknaben, dem Schlaueit und Intelligenz“ weiterhelfen. (37). Von Da Pontes „Strebertum“ (51), von seinen „streberischen Absichten“ (102) ist die Rede. Als er nach Dresden kommt und seinem Protektor Mazzola wegen seines Ehrgeizes gefährlich wird, legt der Erzähler einem Freund Mazzolas die Worte in den Mund „Nimm Dich in Acht [...] Diese da Pontes sind gefährliche Leute“ (73). Es ist klar, wer mit diesen Worten gemeint ist: Nicht die Verwandten Lorenzo Da Pontes – von denen ist nie die Rede. Gefährlich sind die Juden, die sich vordrängen.

Andererseits kann der Erzähler – und im Fortgang des Romans wird das immer deutlicher – dem italienischen Abbate seine Bewunderung nicht versagen. Zwar ist er kein gemütvoller Dichter – das ist Schikaneder –, aber als Librettist ist er unerreichbar. „Wie man ein Opernbuch aufbaut und durcharbeitet, das hat Da Ponte gewusst, wie selten einer, sicher aber wie keiner vor ihm.“ (109) Dass er drei großartige Libretti für Mozart geschrieben hat, steht für Andrees völlig außer Zweifel. Natürlich ist Da Ponte ein moralisch problematischer und ehrgeiziger Charakter. Aber: Er erkennt das Genie Mozarts; er weiß, dass weder Salieri noch Vicente Martin, der Komponist seines größten Erfolgs als Librettist, der Oper *Una Cosa rara*, mit Mozart vergleichbar sind. Und dass man Genies moralische Schwächen nachsehen muss, das gesteht der Erzähler zu, wenn er – angesichts der dualistischen Struktur des Buchs unvermutet – sich in einer Erzählerreflexion auch zu Wolfgang Amadé Mozart durchaus kritisch äußert.

Angesichts der mit antisemitischen Stereotypen operierenden Introduction Lorenzo Da Pontes mutet es auch eigenartig an, dass einer der wesentlichen Förderer Mozarts, der Baron Raimund von Wetzlar, als „bürgerlicher Grandseigneur“ und wahrhafter „Mäzen“ (121) vorgestellt wird, ohne dass auch nur ein Wort darüber fällt, dass Wetzlar getaufter Jude war. Andrees muss, angesichts der immensen Quellenstudien, die in seinem Buch ihren Niederschlag gefunden haben, darüber Bescheid gewusst haben. Trotzdem wird das nicht erwähnt.

Dem Erzähler wird im Fortgang des Buchs Lorenzo Da Ponte jedenfalls immer interessanter. Parallel zur Geschichte vom Weg Mozarts zur deutschen Oper zeichnet er daher die Geschichte vom Aufstieg und Fall des Librettisten in Wien. Sein alter Freund Casanova, den Da Ponte in Wien zufällig trifft, prophezeit ihm, seine Liebe zu einer Frau werde eines Tages seinen Untergang herbeiführen; er solle die Zeit bis dahin nützen und dichten, was das Zeug hält. Die (historische) Affäre mit der Sängerin La Ferrarese, der *femme fatale* des Buchs, besiegelt denn auch das Schicksal des Venezianers, über dessen weitere „Wanderjahre“ der Erzähler lediglich anmerkt: „Nie mehr wird für da Ponte die Sonne des Ruhmes strahlen.“ (309).

Genau diese Wanderjahre, und hier vor allem die Übersiedlung nach Amerika, haben jene Autoren fasziniert, deren primäres Interesse dem Schicksal Lorenzo Da Pontes galt und nicht der Nebenrolle, die er für Mozart spielte. Der meines Wissens erste fiktionale Text, in dem die amerikanischen Jahre Da Pontes verarbeitet werden – wenn auch nur in einer unbedeutenden Episode – ist Ferdinand Kürnbergers *Der Amerikamüde*.

Dieser 1855 erschienene massiv antiamerikanische Roman nützte das öffentliche Interesse an dem 1850 verstorbenen Nikolaus Lenau und orientiert sich an dessen Schicksal – Lenau war 1832 in die USA gereist und völlig desillusioniert ein Jahr später zurückgekehrt. Der Österreicher Kürnberger, zur Zeit der Abfassung des Romans als politischer Flüchtling in Deutschland, erzählt im *Amerikamüden*, dessen Titel sich an den wenige Jahre älteren Roman *Die Europamüden* von Ernst Willkomm anlehnt, die Geschichte des ungarisch-deutschen Dichters Moorfeld, der voll Optimismus in die Vereinigten Staaten reist und von Anfang an nur schlechte Erfahrungen macht. Der erste Teil des Romans spielt in New York, wo es Schrecken ohne Ende gibt, aber auch der zweite Teil, am Land in der amerikanischen Wildnis angesiedelt, bestätigt das Bild von Amerika als einem unpoetischen, primitiven und materialistischen Land, dessen Hauptfehler darin besteht, dass es nicht Deutschland ist.

Lorenzo Da Ponte hat in Kürnbergers amerikanischer Dystopie zwei Auftritte. Ganz am Anfang des Romans mietet sich Moorfeld bei einem unsäglich vulgären reichen Yankee, Mr. Staunton, ein. Ein weiterer Mieter ist ein alter Mann, mit dem Moorfeld nur ein einziges Mal zusammentrifft, wobei der Alte einen italienischen Satz äußert; Moorfeld erfährt auf seine Nachfrage vom Hausdiener nur, dass der alte Mann ein „Überrest von einem italienischen Openerbankerott“ sei.¹³ Am Ende des Romans trifft Moorfeld nach seiner Rückkehr aus Ohio in einer wüsten New Yorker Straßenszene, wo randalierende „Rowdies“ die Gegend unsicher machen, den alten Mann, der vor

¹³ Ferdinand Kürnberger: *Der Amerikamüde*. Mit einem Nachwort v. Hubert Lengauer. Wien/Köln/Graz: Böhlau 1985, 90.

Hunger und Durst in Ohnmacht gefallen ist, an einer Straßenecke wieder, schleppt ihn in einen Gasthof, labt ihn mit Wein und muss erfahren, dass der alte Mann Lorenzo Da Ponte sei.

Der Roman ist übrigens hinsichtlich seiner Handlungszeit nicht widerspruchsfrei. Aus vielerlei Hinweisen lässt sich 1832 als Zeitpunkt des Geschehens erschließen; andererseits gibt Da Ponte sein Alter mit 72 an, was auf das Jahr 1821 verweisen würde. Hier liegt offenbar ein Irrtum Kürnbergers vor; auch 1832 hätte er dem um elf Jahre älteren Lorenzo Da Ponte durchaus einen Auftritt verschaffen können.

Jeffrey Sammons hat schon 1980 diese Episode näher untersucht und darauf verwiesen, dass sie aus drei wenig zusammenhängenden Segmenten besteht.¹⁴ Nachdem Moorfeld die Identität seines Gastes erfahren hat, richtet er an den Halbverhungerten, der sich nicht wehren kann, eine mehr als zwei Seiten umfassenden Vortrag über den *Don Giovanni* und dessen musikalische Vorzüge, einen Text, den Kürnberger vermutlich entweder schon vorher verfasst oder von irgendwem plagiiert hat – integriert in die Handlung ist er jedenfalls nicht. Da Ponte antwortet darauf mit einer längeren Rede über die ästhetischen Prinzipien des Opernfinals – ein Text, den Kürnberger weitgehend wörtlich aus Da Pontes Memoiren übernommen hat, und zwar aus der Übersetzung von 1847.¹⁵ Es folgt drittens eine kurze Erzählung Da Pontes über ein Erlebnis in New York, deren Quellen bisher unbekannt sind: Da Ponte erzählt von einer besonders unbegabten Sängerin bei einer der „Soireen hiesiger Stadt“, der er erklärt, wie sie die Arie der Zerlina, „Vedrai carino“, richtig zu singen habe, wobei er sich darauf beruft, er selbst sei der Textdichter und habe das mit Mozart besprochen. Darauf erhält er von dem philiströsen Hausherrn die Antwort: „Mein Herr, es kümmert uns blutwenig, womit Sie und Ihr Mozart sich in Europa Ihr Brot verdient. Daraus fließt kein Gesetz für uns in Amerika, die Kunst anders zu treiben, als es uns beliebt.“¹⁶

Für Da Ponte ist mit dieser Anekdote der Beweis erbracht, dass die Kunst und die Poesie in den USA zum Scheitern verurteilt sind. Dieses Diktum zu verifizieren ist ja überhaupt das Ziel von Kürnbergers Thesenroman. Sammons hat darauf verwiesen, dass Kürnberger, obwohl er Da Pontes Memoiren als Quelle benutzte, diese massiv verfälscht hat, da Da Ponte immer wieder auf die ausgeprägte Kulturszene in New York verweist, zu der beigetragen zu haben er sich nicht wenig zu Gute hielt.

¹⁴ Jeffrey L. Sammons: The Lorenzo Da Ponte Episode in Ferdinand Kürnberger's „Der Amerika-Müde“. In: J.L.S.: Imagination and History. Selected Papers on Nineteenth-Century German Literature. New York etc. 1988, S. 237-247. (erstmals in: Journal of German-American Studies 15, Nr. 2 [Juni 1980], S. 48-56).

¹⁵ Sammons, 240.

¹⁶ Der Amerikamüde, 533.

Kürnberger verwendet jedenfalls die Figur des Lorenzo Da Ponte, um einen Kommentar über die zeitgenössischen Zustände in den USA abzugeben, einen Kommentar, der genau genommen weniger den USA gilt als gewissen Modernisierungserscheinungen, die der Autor zwar in den USA lokalisiert, die er aber auch für seine europäische Heimat – Kürnberger hat sich ja nie in den USA aufgehalten – befürchtet und herannahen sieht.¹⁷ Vergleichbar mit Europa sind die amerikanischen Verhältnisse auch in den weiteren Texten, die sich dem Thema „Da Ponte in den USA“ widmen. Auch hier stehen die Vereinigten Staaten als Paradigma für gewisse Entwicklungen, die von den jeweiligen Autoren ironisch oder satirisch betrachtet werden. Lorenzo Da Ponte, den Librettisten Mozarts, mit dem modernen Staat par excellence zu konfrontieren bietet da einiges Potential.

Nach Kürnbergers Roman ist zunächst eine beinahe 140 Jahre dauernde Lücke zu konstatieren; ich kenne zumindest keinen weiteren Text, der sich den amerikanischen Abenteuern Da Pontes widmet. Erst Ende des 20. Jahrhunderts werden wir wieder fündig.

Herbert Rosendorfers Libretto *Mozart in New York*, das 1991 als Auftragsarbeit der Salzburger Festspiele in einer Vertonung durch den österreichischen Komponisten Helmut Eder uraufgeführt wurde, schließt zum Teil an den amerikakritischen Diskurs an, in dessen Kontext Kürnberger den Emigranten Da Ponte gestellt hatte. Rosendorfers witziger und skurriler Text bietet aber mehr als ein „America-bashing“ à la Kürnberger; die Satire gilt zum Beispiel auch den österreichischen Verhältnisse, wobei Rosendorfer deutliche Anleihen bei Herzmanovsky-Orlando nimmt: der in dem Stück auftretende Sekretär des österreichischen Gesandten in New York heißt zum Beispiel „Eynhuf“.

Adolf Haslinger, der das Material Helmut Eders einsehen konnte, hat die Entstehung des Librettos beschrieben und auf Rosendorfers wiederholte literarische Beschäftigung mit Mozart verwiesen.¹⁸ Zurecht sieht Haslinger in dem Text einen ironischen Kommentar zur Vermarktung Mozarts bereits wenige Jahre nach seinem Tod. Da Ponte erscheint in Rosendorfers Stück als geschäftstüchtiger Schlawiner, freilich auch als der einzige New Yorker, der eine Ahnung von der künstlerischen Potenz Mozarts hat und der genau weiß, dass

¹⁷ Vgl. dazu ausführlich Wynfrid Krieglleder: Vorwärts in die Vergangenheit. Das Bild der USA im deutschsprachigen Roman von 1776 bis 1855. (=Edition Orpheus 13). Tübingen: Stauffenburg 1999, 418-428.

¹⁸ Adolf Haslinger: Herbert Rosendorfer und Wolfgang Amadeus Mozart. Begegnungen zwischen Musik und Literatur. In: Das Phänomen Mozart im 20. Jahrhundert. Wirkung, Verarbeitung und Vermarktung in Literatur, bildender Kunst und in den Medien. Gesammelte Vorträge des Salzburger Symposions 1990. Hg. v. Peter Csobádi, Gernot Gruber, Jürgen Kühn, Ulrich Müller, Oswald Panagl. Anif/Salzburg: Verlag Ursula Müller-Speiser 1991, 587-600.

unter den vom Kapitalismus bestimmten Verhältnissen ganz bestimmte Strategien nötig sind, um Kunst durchzusetzen.

Das dreiaktige Stück spielt 1811 (also zu einer Zeit, da der historische Da Ponte bereits in Sunbury war) in New York. Lorenzo Da Ponte versucht, die Errichtung einer „Operngesellschaft auf Aktien“ (170) in die Wege zu leiten und den *Don Giovanni* aufzuführen. Um einen potentiellen Geldgeber, den Bankdirektor Mr. Anderson, zu gewinnen, verkündet er, Mozart selbst würde die Premiere dirigieren – die Aufführung wird also zum Event stilisiert. Ein 50-jähriger New Yorker Glücksspieler wird bestochen, die Rolle Mozarts zu übernehmen; von Da Ponte selbst gut eingeschult, kann der Mann alle relevanten Persönlichkeiten, vor allem den vertrottelten österreichischen Gesandten Graf Wolkenstein und den angeblich weltberühmten, aus Brünn stammenden Musikprofessor Nagelmann überzeugen, er sei in der Tat Mozart. Zwar lässt der misstrauisch gewordene Gesandte schließlich in Wien nachfragen, ob denn Mozart nicht schon gestorben sei; auf die Beantwortung der Frage aber muss man wochenlang warten. Da Pontes Gegner schmieden eine Intrige und präsentieren eine junge Bedienstete der österreichischen Gesandtschaft als angebliche Tochter Mozarts, die ihren falschen Vater entlarven soll. Da Ponte aber hat von dieser Aktion Wind bekommen und bringt die junge Frau mit dem falschen Mozart zusammen. Sie erliegt dessen erotischer Ausstrahlung, und die geplante Entlarvung des Betrügers wird zum Fiasko für Da Pontes Gegner, als „Demoiselle Mozart“ glücklich ihren Vater zu erkennen vorgibt. Es naht sich der Tag der Premiere, die Aktien der Operngesellschaft sind konstant gestiegen, und Mr. Andersons Leitspruch „Mozart is money“, der als Leitmotiv das Stück durchzieht, bewahrheitet sich. Unmittelbar vor der Premiere kommt es zum komischen Höhepunkt: Aus Wien trifft die Nachricht ein, Mozart sei bereits 1791 verstorben, Da Ponte inszeniert eine angebliche Ermordung des falschen Mozart durch seine Widersacher, „Mozart“ und seine „Tochter“ ziehen gemeinsam in den Westen und die Vorstellung kann beginnen. Während sich Da Ponte selbst Vorwürfe macht – „Vielleicht hätt ich's nicht tun sollen: mit deinem Namen, lieber Amadé. Das tut man nicht, so ein Schindluder treibt man nicht,...“ (187) – taucht unvermutet ein älterer Mann auf und behauptet, er sei Mozart. 1791 habe er mit Süßmayrs Hilfe seinen Tod inszeniert, um seinen Schulden und seiner Constanze zu entfliehen. Unter dem Namen Professor Prohaska gebe er nun Musikunterricht in Baltimore. Schon ist Da Ponte bereit, ihm zu glauben, als der Direktor des Irrenhauses von Baltimore erscheint und den armen Narren Prohaska abholt, der sich seit Jahren als Mozart ausbebe. Im Hintergrund der Bühne geht im Stück der Vorhang auf, vorne fällt er.

Während Ferdinand Kürnberger in seinem Roman den Amerika-Emigranten Lorenzo Da Ponte benützt – man könnte beinahe sagen: missbraucht – um seine These zu plausibilisieren, dass in den USA jegliche Kunst angesichts der

schnöden Prosa der Verhältnisse zum Scheitern verdammt sei, liefert Rosendorfers Libretto ein wesentlich differenzierteres Bild. Die rigorose Verurteilung der Neuen Welt fehlt – die beiden Vertreter der alten Welt, der ignorante Gesandte und der eitle Musikprofessor, sind um keinen Deut besser als der amerikanische Kapitalist Anderson. Anderson möchte mit Mozart Geld machen – „Mozart is money“. Aber auch Graf Wolkenstein gesteht immer wieder „Ich mach’ mir nichts aus Opern“ (173). Von der Identität des falschen Mozart lässt er sich durch dessen angebliche Erinnerung an eine gemeinsame Soirée überzeugen: eine Seitenblicke-Bussi-Bussi-Gesellschaft täuscht kulturelle Interessen vor. Professor Nagelmann hingegen ist von Mozarts Identität sofort überzeugt, als sich dieser an eine Begegnung mit ihm „erinnert“ und ihm auf seine Frage, „und wer war, bitteschien, der berühmteste Klavierspieler von Brünn und Umgebung“, die gewünschte Antwort gibt: „Professor Nagelmann“. (172)

Das kulturelle Erbe ist auch in der alten Welt nicht gerade gut aufgehoben. Es ist gerade Lorenzo Da Ponte, Schlitzohr und Europaflüchtling, der als einziger das Genie Mozarts begreift. Vielleicht ist gar die Neue Welt ein besserer Platz für die Kunst als die alte? Als Da Ponte vorübergehend dem zweiten falschen Mozart seine Geschichte von der Flucht nach Baltimore abnimmt, scheint diese Möglichkeit im Raum zu liegen.

Eine Auftragsarbeit für die Salzburger Festspiele, wie Rosendorfers Libretto, ist auch Peter Turrinis 2002 in der Regie von Claus Peymann uraufgeführtes Drama *Da Ponte in Santa Fe*.¹⁹ Das zweiaktige Stück spielt im Foyer eines zum Opernhaus umgebauten Saloons der amerikanischen Stadt Santa Fe, also im einigermaßen wilden Westen. Während im Hintergrund die lokale Premiere des *Don Giovanni* läuft, verkauft der alte Lorenzo Da Ponte Branntwein vor dem Theatersaal. Sein dringlicher Wunsch, Einlass in das Theater zu finden und der Welt kundzutun, dass er der Librettist des eben laufenden Stücks sei, geht nicht in Erfüllung. Die turbulente Handlung, in der auch mit Revolvern geschossen wird, gipfelt darin, dass das Finale des *Don Giovanni* von der Bühne ins Foyer verlegt wird.

Ähnlich wie bei Rosendorfer, wenn auch schärfer und mit weniger Witz, ist das Stück eine Attacke auf den zeitgenössischen Kunstbetrieb. Der ehemalige Saloonbesitzer und nunmehrige Operndirektor James N. Brodnik hat erkannt, dass „die Zukunft [...] der Kultur [gehört]“; um allerdings die notwendigen Massen in sein Opernhaus zu bringen, hat er den Titel des Stücks leicht umgeändert – „Don Juan oder Der Mann, der mehr als zweitausend Frauen verführte“ – und „sechs halbnackte“ „Bolero-Girls“ (13) für die Inszenierung engagiert. Brodnik weiß, dass in der zeitgenössischen Event-Kultur der

¹⁹ Peter Turrini: *Da Ponte in Santa Fe*. Stück und Materialien. Frankfurt: Suhrkamp 2002.

Veranstalter die entscheidende Instanz ist, und erwartet einen großen Triumph für sich persönlich: „Und ich werde auf der Bühne stehen und den Jubel, der nicht enden will, entgegennehmen [...] Der Namen James N. Brodnik wird alles überstrahlen“. (12) Zur Premiere werden natürlich die wichtigsten Leute – der Bürgermeister, der Sheriff und der Indianerbeauftragte – eingeladen; weil sich diese aber seit der Registerarie langweilen (31), schickt Brodnik Prostituierte in ihre Logen. Diese satirische Komponente hält das Stück jedoch nicht durch, da es immer mehr den alten Da Ponte ins Zentrum rückt. Da Ponte erzählt oder spielt Teile seiner Biographie vor; er betrachtet den *Don Giovanni* als sein „Kind“ (18) und schreibt vor allem sich selbst den Erfolg dieser Oper zu, denn Mozart, damals „so gut wie unbekannt“, war nur „Nutznießer meines überragenden Talents“ (18). In Amerika fühlt er sich schlecht behandelt, wie schon seinerzeit in der alten Welt, aber „Ich habe das österreichische Kanaillement überlebt, ich werde auch das amerikanische Kanaillement überleben“ (24). Seine Versuche, wenigstens in Santa Fe die gebührende Anerkennung zu finden, scheitern; niemand interessiert sich für den Librettisten, und Da Ponte kommt zur resignativen Erkenntnis „Sie werden mich vergessen. Sie werden mich für alle Zeiten vergessen.“ (53) Ja, er befördert das Vergessen sogar noch, zerreißt das letzte Exemplar des Librettos, das er besitzt, da er doch die Geschichte gestohlen habe, und gesteht, er, der Ghettojude aus Ceneda, habe all seine Libretti nur geschrieben, um „einen Wall von Worten“ zu errichten und sich zu schützen vor den Menschen, „damit sie endlich vergessen, wer ich bin.“ (60). Eine kurze Coda hellt allerdings das Ende auf: Die bei der Premiere anwesende blutjunge Prostituierte Dolly Delors, um die sich der alte Da Ponte liebevoll kümmert, tritt an die Rampe und erzählt, dass sie als alte Frau in ihr heimatliches Böhmen zurückgekehrt sei und dort 1907 einer Aufführung des *Don Giovanni* in Prag beige-wohnt habe, bei der „ganz groß“ auf dem Plakat stand: „In Worte gesetzt von Meister Lorenzo Da Ponte, Dichter“ (66) – dies sind auch die letzten Worte des Stücks.

In Turrinis Stück firmiert also Da Ponte als der zwischen Größenwahn und Selbstzweifel schwankende Dichter, der in einer von Eventisierung gezeichneten Kulturszene auf jeden Fall die zweite Geige spielt. Turrini hat etliche Realien aus Da Pontes Biographie in sein Drama übernommen und etliche grotesk-komische Szenen dazu erfunden. Der amerikanische Schauplatz ist für das Stück jedoch nicht wirklich zentral. Zwar erlaubt er die überraschende Kombination von Mozart und Wildem Westen, die anzutreffenden Mechanismen des Kulturbetriebs sind aber global. Sowohl Rosendorfer als auch und Turrini erzielen durch das amerikanischen Setting einen Verfremdungseffekt, der eine satirische Dekouvrierung des aktuellen Kulturbetriebs erlaubt.

Der meines Erachtens interessanteste Text über Lorenzo Da Ponte aus den letzten Jahren ist in keines der beiden erwähnten Schemata – Da Ponte als

Akzidens Mozarts oder Da Ponte in der Neuen Welt – einzuordnen. 2006 veröffentlichte Gert Jonke das schmale Buch *Strandkonzert mit Brandung*²⁰, dessen drei Abschnitte sich mit drei Künstlern befassen. Zunächst „Der Kopf des Georg Friedrich Händel“, dann „Geblendeter Augenblick. Anton Weberns Tod. Eine Novelle“, und schließlich, auf nicht ganz 40 Seiten, „Seltsame Sache. Ein Melodram für Lorenzo da Ponte“.

Jonkes komplexem und überaus witzigem Text kann in den folgenden Anmerkungen keineswegs Gerechtigkeit widerfahren; eine detaillierte Analyse wäre nötig. Wie auch in den anderen Kapiteln seines Buchs arbeitet der Autor mit musikalischen Strukturen. Das „Melodram“ bietet Variationen zu Themen und Motiven aus Da Pontes Memoiren.

Wir haben es mit dem Monolog eines älteren Mannes – Lorenzo Da Pontes – zu tun, der an der Mole eines ungenannten Hafens steht, aufs Meer hinausblickt und sich mit wirklichen oder nur imaginierten Gesprächspartnern unterhält, in denen er Figuren aus seinem früheren Leben zu erkennen glaubt. Einzelne versteckte Hinweise lassen es als möglich erscheinen, dass der Mann tatsächlich auf einer Theaterbühne steht und zu den Zuschauern spricht. Weit draußen am Horizont nimmt er einen schwarzen Punkt wahr; es ist ein Schiff, das gegen Ende die Mole rammt und den Mann in den Himmel hebt.

Die Erinnerungen und Gespräche des alten Mannes drehen sich um das bizarre Wiener Abenteuer, als ein Nebenbuhler Da Ponte einredet, ein Geschwür im Mund mit „Scheidewasser“ (einer Säure) zu behandeln, worauf dem Poeten sämtliche Zähne ausfallen, weiters um die Kindheit und Schulzeit, um die Jahre in London und New York. Musik ist aber das wichtigste Thema. Mozarts Namen wird nicht genannt – er ist jener Mann, „dessen Namen ich jetzt absichtlich nicht sage und mit dem ich leider nur dreimal zusammengearbeitet habe“ (142). Dieser, „ein völlig unabhängiger Compositeur, der niemandem nachrannte um einen Auftrag“, wird „ohnedies bald über kurz oder lang so sehr in aller Munde sein, daß jeder dahergelaufene Esel die Buchstaben seines Namens auf jedes Trottoir und in jeden Abtritt spucken wird. Aber bis dahin möchte ich ihm noch eine kleine Schonzeit vergönnen“. (150) Dafür werden umso mehr Namen anderer Musiker genannt; Da Ponte bewegt sich souverän durch Raum und Zeit, kommentiert kritisch und witzig die Entwicklung der Musik bis ins 20. Jahrhundert, versucht sich in der Eindeutschung italienischer und der Italianisierung deutscher Namen, so dass von „unserem großen Joseph Grüner, wie die Deutschen ihn wohl gern nennen würden“ und seinem „Nabucco“ ebenso die Rede ist wie von „Carl Maria di Tessitore“, dem Da Ponte ein besseres Libretto geschrieben hätte – behauptet er – als den „Freischütz“, den er als eine „männliche Geierwally“ bezeichnet, die „eher was von

²⁰ Gert Jonke: *Strandkonzert mit Brandung*. Salzburg: Jung und Jung 2006.

einem Schwan hat, der, im Wasser schwimmend, noch ganz elegant, doch kaum an Land, das Tölpelhafte einer deutlich zu groß geratenen dummen Gans annimmt.“ (143)

Die letzte Gesprächspartnerin des alten Mannes, ehe das Schiff die Mole rammt, ist Mathilde, jene Frau, über deren unglückliche Liebe zu ihm die Memoiren im Venedig-Abschnitt ausführlich berichten. Die Gesprächspartnerin stellt sich als taubstumm heraus, was Da Ponte aber nicht stört. Er erinnert sich noch an seine kürzlich verstorbene Frau Nancy, die ihm am Totenbett prophezeit, in seinem nächsten Leben werde er ein berühmter Sänger sein. Ganz am Ende, nachdem er in den Himmel gehoben worden ist, findet er sich plötzlich vor einer fremden Wohnungstür; eine Frau, in der er schließlich seine Ehefrau erkennt, fragt ihn, welche Rolle er heute abends gesungen habe. Die kürzlich in Auftrag gegebene Oper „Lorenzo Da Ponte“ könne es entgegen seiner Behauptung nicht gewesen sein, da man sich ja noch nicht einmal für einen Komponisten – sieben Namen zeitgenössischer Komponisten fallen – entschieden habe. Der Erzähler will nun seiner Frau „dringend sofort was erklären“; es handle sich „um eine ganz und gar seltsame Sache“. Vor einem Spiegel erkennt er: „Sono il scrittore, [/] sono il cantore, [/], sono anche il compositore, denke ich mir flüsternd.“(164)

Es zeigt sich, dass nicht nur Wolfgang Amadè Mozart, sondern auch sein Librettist Lorenzo da Ponte eine beachtliche Spur in der nachfolgenden fiktionalen Literatur hinterlassen haben. Im Fall Da Pontes zeichnen sich zwei Sichtweisen ab. Zunächst wurde der Italiener mit Mozart kontrastiert und in einer angebliche Auseinandersetzung zwischen italienischer und deutscher Oper, zwischen welschem und deutschem Wesen positioniert, wobei er freilich als Lieferant – wenn auch italienischer – Libretti für den deutschen Mozart nicht so eindeutig zuzuordnen war. Die Romanciers hatten sich seit dem späten 19. Jahrhundert daran abzuarbeiten, einen wirklich „Fremden“ – einen Italiener, Juden, Freigeist – mit dem deutschen Genie zusammenzubringen, dem er – da konnte man an den Quellen nicht vorbei – eben doch freundschaftlich verbunden war und dem er die genialsten Libretti der Operngeschichte geliefert hatte, zumindest bis zu Hofmannsthal und Richard Strauss. Eine andere Sicht auf Da Ponte konzentrierte sich auf seine zweite, in Amerika verbrachte Lebenshälfte. Hier konnte sich der seit der Mitte des 19. Jahrhunderts virulente europäische Anti-Amerikanismus austoben, wofür Ferdinand Kürnbergers *Amerikamüder* ein beredtes Beispiel bietet. Doch die Texte von Rosendorfer und Turrini erweisen, dass die Schwierigkeiten des Künstlers in den finanzkapitalistischen USA kein Problem des fernen Landes sind, sondern eine Folge der auch Europa tangierenden ökonomischen Verhältnisse, die durch die amerikanische Szenerie kenntlicher gemacht werden können – freilich, wie immer, mit der Gefahr bei jeder kritischen USA-Reflexion, dass als exotische Absonderlichkeit registriert wird, was ein zutiefst eigenes Problem

darstellt. Gert Jonke schließlich versucht einen von all diesen Voraussetzungen unabhängigen Zugang, ein „portrait of the artist as an old man“. Sein Text wird der faszinierenden Persönlichkeit Lorenzo Da Pontes vermutlich am ehesten gerecht – aber das ist natürlich eine ausschließlich persönliche Meinung.

Über die Anfänge der Hölderlinforschung in Ungarn am Beispiel des Aufsatzes von Andor Sas¹

Ágoston Zénó Bernád, Wien

Im Bereich der deutsch-ungarischen literarischen Wechselbeziehungen offenbaren sich kontinuierlich neue Forschungslücken, die Fragestellungen aufwerfen, welche bislang weder von der Germanistik, noch von der hungarologischen Forschung hinreichend beantwortet wurden. Die Wirkungsgeschichte Hölderlins in Ungarn stellt zweifels ohne eine derartige Forschungslücke dar: selbst in den groß angelegten Forschungsprojekten zur Geschichte der Aufnahme der deutschsprachigen Literaturen in Ungarn wurde auf die Rezeption des Hölderlinschen Werkes entweder nur am Rande oder gar nicht eingegangen.² Dies überrascht umso mehr, als die Rezeptionshandlungen bereits seit Jahrzehnten über die Grenze des Textmediums hinaus wiesen.³ In der Folge soll Andor Sas' 1909 veröffentlichter Hölderlinaufsatz – der den Beginn der ungarischen Hölderlinforschung darstellt – einer kritischen Analyse unterzogen werden.⁴

¹ Andor Sas: Hölderlin Frigyes. Különlenyomat az Egyetemes Philológiai Közlöny 34. számából. (Friedrich Hölderlin [Sonderabdruck]). Franklin, Budapest 1909. Zitiert wird nach ders.: Hölderlin Frigyes. In: Egyetemes Philológiai Közlöny, Jg. 1910. S. 262-276, 319-339. Zitate wurden ins Deutsche übertragen und der besseren Lesbarkeit halber im Haupttext untergebracht; das ungarische Original steht in den jeweiligen Fußnoten.

² Vgl. u.a. Leopold Magon et al. (Hrsg.): Studien zur Geschichte der deutsch-ungarischen literarischen Beziehungen. Akademie-Verlag, Berlin 1969; László Tarnói (Hrsg.): Rezeption der deutschen Literatur in Ungarn 1800-1850. Bd. 1-2. ELTE, Budapest 1987; L. Tarnói: Parallelen, Kontakte und Kontraste. Die deutsche Lyrik um 1800 und ihre Beziehungen zur ungarischen Dichtung in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts. ELTE, Budapest 1998.

³ Man denke beispielsweise an die Kompositionen von György Kurtág, György Ligeti, oder die Gemälde von János Bella.

⁴ Andor Sas (Singer) (1887-1962) Historiker, Literaturwissenschaftler, Übersetzer, ab 1957 Professor für ungarische Sprache und Literatur an der Komenský Universität in Preßburg. Studierte Philologie, Geschichte, Staats- und Rechtswissenschaften in Budapest und Berlin. Bereits seine ersten Publikationen – u.a. über Hölderlin, Hegel und über den neuzeitlichen Kapitalismus – wurden in wichtigen wissenschaftlichen und literarischen Zeitschriften veröffentlicht (*Huszadik Század* (Das zwanzigste Jahrhundert), *Egyetemes Philológiai Közlöny*, *Athenaeum*, *Nyugat* (Westen)). Sas war Mitglied des *Galilei Kör* (Galilei Kreis). Nach dem Sturz der Räterepublik emigrierte er zuerst nach Wien, dann in die Tschechoslowakei. In Wien publizierte er u.a. einen wichtigen Aufsatz über die Marxrezeption in Ungarn. Neben literaturhistorischen Arbeiten veröffentlichte Sas

I. Paradigmenwechsel und Eklektizismus: Zur Hölderlinrezeption am Anfang des 20. Jahrhunderts

Die Analyse einiger bislang unerforschter Rezeptionsdokumente zeigte, dass Hölderlin in Ungarn bereits im 19. Jahrhundert – u.a. über die Vermittlung des österreichischen Literaturhistorikers Karl Julius Schröer – entdeckt wurde. Obwohl Autor und Werk sogar in Schulbüchern und der Tagespresse erwähnt und behandelt wurden, wäre es allerdings übertrieben von einer selbstständigen kritischen Auseinandersetzung mit dem Hölderlinschen Werk zu reden: die ersten Rezipienten orientieren sich an deutschen Quellen.⁵ Erst am Anfang des 20. Jahrhunderts mehren sich die Anzeichen für eine geänderte Dynamik der Hölderlinrezeption. Der Wandel manifestiert sich plötzlich und auf mehreren Ebenen: zwar gibt es noch keine selbstständige Hölderlin-Ausgabe in ungarischer Sprache, doch in Zeitschriften und Anthologien erscheinen die ersten Gedichtübersetzungen;⁶ es lassen sich zwar kaum Spuren einer produktiven Auseinandersetzung mit dem Werk nachweisen, doch steigt die Anzahl der Rezeptionszeugnisse unterschiedlichster Art im Bereich der kritischen Rezeption schlagartig;⁷ schließlich stellt das 1909 erschienene Hölderlinaufsatz von Andor Sas den Ausgangspunkt der wissenschaftlichen

zahlreiche Aufsätze und Bücher aus dem Bereich der Wirtschafts- und Kulturgeschichte. Er untersuchte eingehend die Geschichte der tschechisch-slowakisch-ungarischen kulturellen Beziehungen. Seine historischen Forschungen zeugen von einem deutlichen Einfluss des Positivismus. Zwei große Monographien über die Geschichte des Judentums in Preßburg (18-19. Jh.), bzw. in der Slowakei (1939-1945) wurden erst nach seinem Tod in dem Nachlass gefunden, letzteres wurde erst 1993 veröffentlicht. Sas übersetzte aus dem Deutschen, aber vor allem aus dem Tschechischen u.a. die Werke von Čapek, Masaryk und Beneš ins Ungarische. (S. dazu *ÚMIL*, Bd. 3. S. 1776.; *MIL*, Bd. 3. S. 40f.; *MÉL*, Bd. 2. S. 576.; *A cseh/szlovákiai magyar irodalom lexikona 1918-1995*. (Lexikon der ungarischen Literatur in der Tschechoslowakei 1918-1995.). Madách-Posonium, Bratislava 1997. S. 275f.; Rezső Szalatnai: *Sas Andor 1887-1962*. [Nachruf]. In: *Irodalomtörténeti Közlemények*, Jg. 67. Akadémiai, Budapest 1963. S. 401f.; Zoltán Fónod: *A csehszlovákiai magyar irodalom története 1918-1945*. (Die Geschichte der ungarischen Literatur in der Tschechoslowakei 1918-1945.). Univerzita Komenského, Bratislava 1992. S. 152f.; Gábor Csanda: *Sas Andor terhes hagyatéka*. (Der beklemmende Nachlass von Andor Sas.). In: *Új Szó*, 23.08.2002. URL: http://www.ujso.sk/clanok_tlac.asp?cl=34185.)

⁵ Ágoston Zénó Bernád: Paradoxe Kanonisierung. Die ungarische Hölderlinrezeption im 19. Jahrhundert. In: WEBFU [Wiener Elektronische Beiträge des Instituts für Finno-Ugristik], 2006/5.

URL (2007): <http://webfu.univie.ac.at/inhalt.php>

⁶ S. dazu Ágoston Zénó Bernád: Kanonisierung und Eklektizismus. Die kritische Rezeption Hölderlins in Ungarn von den Anfängen bis 1933. Dipl.-Arb., Wien 2006. S. 72-75.

⁷ Ebd., S. 75-98.

Auseinandersetzung mit dem dichterischen Werk dar. Das unterstreicht den Beginn einer neuen Rezeptionsphase ganz besonders deutlich, da Sas' Aufsatz in einem von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben Periodikum, dem *Egyetemes Philologiai Közlöny* (Allgemeiner Philologischer Anzeiger) erscheint. Das plötzlich auftretende, verstärkte Interesse an Hölderlin und seinem Werk basiert allerdings nicht auf eigenständigen Forschungsansätzen in der ungarischen Germanistik oder der ungarischen Philologie im Allgemeinen. Es ist vielmehr einerseits auf die Hölderlinforschung der historischen Schule und andererseits – und dies wird in den kommenden Jahrzehnten die entscheidende Rolle spielen – auf die ungarische Rezeption geistesgeschichtlicher Ansätze zurückzuführen.⁸

Der Positivismus der historischen Schule hat das Werk Hölderlins reduziert und zahlreiche alte, noch aus der Zeit der Heidelberger Romantik stammende Rezeptionsmuster verstärkt. Die historische Schule verfuhr selbstverständlich nicht spekulativ, und es stand ihr beispielsweise fern die >>Hölderlinsche Krankheit<<, den Wahnsinn als Metapher aufzufassen, aber durch die unbeschränkte Konzentration auf die Analyse des Dichters als Person und seiner Biographie hat sie letzten Endes wesentlich dazu beigetragen, dass die romantischen Rezeptionsschemata nicht nur weiterleben konnten, sondern auch noch verstärkt wurden. Trotz aller Kritik, sollten aber die Meriten der historischen Schule – insbesondere die Arbeiten zu Biographie, Textkritik und Interpretation – nicht außer Acht gelassen werden.⁹

Während jedoch Zinkernagel, Lange und andere mit der Deutung der Person Hölderlins beschäftigt waren, fand in der Hölderlinforschung ein Paradigmenwechsel statt. Die Protagonisten waren der Philosoph Wilhelm Dilthey, der Philologe Norbert von Hellingrath sowie der Dichter Stefan George. Die unterschiedlichen Betätigungsfelder repräsentieren drei verschiedene Bereiche und Möglichkeiten der Werkrezeption, welche die Hölderlinforschung der kommenden Jahrzehnte maßgeblich bestimmt haben. Auf dem Feld der Philosophie und der Ästhetik war es Dilthey zu verdanken, dass Hölderlin in ein anderes Licht gerückt wurde. Im Bereich der philologischen Forschung waren es die Handschriftenfunde Hellingraths und seine kritische Hölderlin-Ausgabe (aber auch seine Hölderlin-Kommentare), die zu einer Neupositionierung des Gesamtwerkes geführt haben. Auf dem Gebiet der produktiven Werkrezeption hat schließlich Stefan George Wesentliches geleistet: die Texte und die

⁸ Über die die Rezeption der Geistesgeschichte in Ungarn s. Borbála H. Lukács: Szellemtörténet és irodalomtudomány. (Vázlatok a Minerva köréből). (Geistesgeschichte und Literaturwissenschaft. Skizzen über die Zeitschrift Minerva.). (=Irodalomtörténeti Füzetek, 70.). Akadémiai, Budapest 1971.

⁹ Henning Bothe: >Ein Zeichen sind wir, deutungslos<. Die Rezeption Hölderlins von ihren Anfängen bis zu Stefan George. Metzler, Stuttgart 1992. S. 59.

Person Hölderlins waren ideal dazu geeignet, als paradigmatisches Beispiel seines aristokratischen und messianistischen Dichterideals vorgeführt werden zu können.

Die neuere Hölderlinrezeption hat allerdings die „alte“, positivistische nicht sofort aus dem wissenschaftlichen Diskurs verdrängt. Lange bestanden sie nebeneinander, und nichts symbolisiert diese Gleichzeitigkeit besser, als die zwei parallel erscheinenden, miteinander rivalisierenden kritischen Ausgaben: jene von Hellingrath und die von Zinkernagel.¹⁰ Aus der Sicht der ungarischen Hölderlinrezeption scheint ebenfalls von Bedeutung zu sein, dass der Wandel in der Hölderlinforschung keinesfalls durch eine *l'art pour l'art*-Aufnahme ausgelöst wurde. Zwar wird in der einschlägigen Fachliteratur auch heute noch allzu oft von dem großen Durchbruch Hölderlins gesprochen, als ob es sich um eine Rezeption ausschließlich zugunsten Hölderlins bzw. seiner Texte gehandelt hätte. Vergessen wird dabei, dass es sich mehr um eine ideologische und künstlerische Vereinnahmung handelte, die sich, wie dies von Henning Bothe gezeigt wurde, aus dem Epochenkontext bzw. aus den philosophisch-ästhetischen und literarischen Absichten der Hauptakteure dieses Paradigmenwechsels ableiten lässt:

Es waren Momente des Epochengeistes, spezifische kulturelle Antworten auf den niedergehenden und sich gegen seinen Niedergang wehrenden wilhelminischen Imperialismus, die auf Hölderlin stießen und ihn für sich entdeckten. Wesentlich zwei Strömungen können zu den Wegbereitern der Hölderlinrenaissance zählen: einmal die Lebensphilosophie (als Form der Nietzsche-Rezeption), auf der Dilthey sein Konzept der Einfühlungshermeneutik gründete, und zum andern die Ästhetik des Symbolismus, die rein auf deutsche Verhältnisse zu übertragen sich der junge Stefan George bemühte. Beide Tendenzen, deren Gemeinsames die Frontstellung gegen den erklärenden Verstand ist, bilden ideologisch das Substrat der neueren Hölderlinrezeption, in die sie auch unmittelbar eingegriffen haben. Ohne sie wären weder Diltheys weichenstellender Aufsatz noch die weithin wirkenden Arbeiten Hellingraths denkbar.¹¹

Ähnliches lässt sich auch über die ungarische Hölderlinrezeption bis weit in die dreißiger Jahre hinein sagen. Sie entfaltet sich nicht aus purem Interesse an Hölderlin oder an seinem Werk, sondern ist – neben den bereits präsenten Auswirkungen der positivistischen Hölderlinforschung – vielmehr mit der Rezeption der Geistesgeschichte in Verbindung zu bringen. Die enge Verbundenheit der Hölderlinrezeption mit der Wirkung der gei-

¹⁰ Friedrich Hölderlin: Sämtliche Werke. Hrsg. v. Norbert von Hellingrath, Friedrich Seebaß und Ludwig von Pigenot. München 1913-1923.; Friedrich Hölderlin: Sämtliche Werke und Briefe. Hrsg. v. Franz Zinkernagel. Leipzig 1914-1926.

¹¹ Henning Bothe: >Ein Zeichen sind wir, deutungslos<, S. 76.

stesgeschitlichen Tendenzen wird – abgesehen von der Rezeption Diltheys – daran offensichtlich, dass zahlreiche wichtige Rezeptionszeugnisse dieser Periode in Zeitschriften erschienen sind, die zwar auf sehr unterschiedlichen Gebieten und auf sehr unterschiedlicher Weise, aber doch geistesgeschichtliche Konzeptionen vertraten. Als Beispiele könnte man die Zeitschrift *Minerva* erwähnen, in der u.a. Antal Szerbs Studie *Az ihletett költő* (Der inspirierte Dichter), der erste typologische Vergleich zwischen dem poetischen Lebenswerk Hölderlins und des ungarischen Dichters Dániel Berzsenyi veröffentlicht wurde¹², oder die in Fünfkirchen herausgegebene Zeitschrift *Symposion*, in der die erste Übersetzung von *Menons Klagen um Diotima* erschienen war.¹³

Obwohl die Belebung der Rezeption auch in Ungarn offensichtlich mit der Wirkung der Lebensphilosophie und der geistesgeschichtlichen Ansätze, insbesondere des Hölderlinaufsatzes von Dilthey in Verbindung gebracht werden kann, ist die kontinuierliche Präsenz des Positivismus im Allgemeinen, und die der positivistischen Forschungsansätze der historischen Schule im Besonderen nicht abstreitbar. Als typisches und repräsentatives Beispiel sei auf die entsprechende Stelle des von Gusztáv Heinrich herausgegebenen *Egyetemes irodalomtörténet* (Allgemeine Literaturgeschichte) hingewiesen, welches durch die Betonung des pathologischen Momentes, der Liebe zu Susette Gontard sowie von motivisch-stilistischen Abhängigkeiten (insbesondere des Schillerschen Einflusses) eindeutig von der Wirkung der positivistischen Hölderlinrezeption in Deutschland zeugt.¹⁴ Die zweipolige Wirkung grundlegend entgegengesetzter Literaturbetrachtungen führt nun dazu, dass Ansätze der positivistischen Werkrezeption und die durch den progressiven Paradigmenwechsel entfachten neuen Ideen gleichzeitig auftauchen, neben- und miteinander wirken, und den einzelnen Rezeptionszeugnissen dadurch einen recht ambivalenten und eklektischen Charakter verleihen.¹⁵

¹² Antal Szerb: *Az ihletett költő* (Der inspirierte Dichter). In: *Széphalom*, Jg. 1929, S. 82-85, 171-177, 233-242.

¹³ Friedrich Hölderlin: *Menon panasza Diotima után* [Übers. v. György Kecskeméthy]. In: *Symposion*, Jg. 2 (1926), S. 64-67.

¹⁴ Gusztáv Heinrich (Hrsg.): *Egyetemes irodalomtörténet* [Allgemeine Literaturgeschichte]. Bd. 3. Heinrich et al.: *A kelta és germán irodalom története* [Die Geschichte der keltischen und germanischen Literatur]. Franklin, Budapest o. J. [1910]. S. 575-576.

¹⁵ Obzwar viele Rezeptionszeugnisse dieser Periode der Originalität entbehren, ist der Begriff „eklektisch“ hier nicht abwertend, im Sinne von „unoriginell“ gemeint; er wird vielmehr im philosophiegeschichtlichen Sinne verwendet: wenn sehr unterschiedliche, miteinander an sich nicht kompatible Elemente einander widersprechender Denkansätze – hier auch aus dem Bereich der Literaturwissenschaft – in ein System aufgenommen und verwendet werden.

Von den drei Protagonisten des deutschen Paradigmenwechsels war die Wirkung Diltheys am stärksten. Obwohl der Geistesgeschichte erst etwa ein Jahrzehnt später ein durchschlagender Erfolg beschert war, kann in Hinblick auf die Hölderlinrezeption bereits ab 1908 die Rezeption des Diltheyschen Hölderlinaufsatzes belegt werden¹⁶, und dies obwohl die Aufsatzsammlung *Das Erlebnis und die Dichtung* erst 1925 in ungarischer Übersetzung erscheint.¹⁷ Gerade deshalb wäre es wahrscheinlich etwas angebrachter, am Anfang des Jahrhunderts von einer Rezeption des Hölderlinaufsatzes, und (von einigen Ausnahmen abgesehen), eher weniger von jener der Geistesgeschichte als Ganzes zu sprechen. Klar und unbestritten ist jedenfalls (fast alle Rezeptionszeugnisse belegen dies), dass Diltheys Aufsatz zu großen Veränderungen führte sowohl was die Literaturbetrachtung im Allgemeinen, als auch was die Annäherungsweise an das Hölderlinsche Werk im Besonderen, betrifft.¹⁸ Rezeptionsspuren von George und Hellingrath in Verbindung mit Hölderlin lassen sich wenig bis kaum aufzeigen, und dementsprechend durfte ihre Wirkung innerhalb der Hölderlinrezeption in Ungarn weitaus geringer gewesen sein.

Neben dem Eklektizismus weisen alle Zeugnisse dieser Periode ein weiteres gemeinsames Merkmal auf: das zähe Weiterbestehen der aus dem 19. Jahrhundert überlieferten Hölderlinbilder. Es scheint sich hier das erste Mal zu erweisen, dass die von der Heidelberger Romantik und den Autoren des Vormärz gewobenen Muster sich derart eingepägt haben, dass sie nun – von den Rezipienten wahrscheinlich oft unbemerkt und unbeabsichtigt – weitertradiert werden. Das gilt für Nachschlagewerke genauso wie für wissenschaftliche

¹⁶ In diesem Jahr veröffentlichte der Literaturhistoriker, Übersetzer und Dichter Frigyes Lám – ebenfalls in der Zeitschrift *Egyetemes Philologiai Közlöny* (!) – die erste Rezension der Diltheyschen Aufsatzsammlung in Ungarn (Frigyes Lám: *W. Dilthey: Das Erlebnis und die Dichtung. Zweite, vermehrte Auflage. Leipzig 1907* [Rezension]. In: *Egyetemes Philologiai Közlöny*, Jg. 1908, S. 636-638.)

¹⁷ Wilhelm Dilthey: *Élmény és költészet. Három tanulmány. Az európai irodalom fejlődése; Novalis; Hölderlin.* (=Ember és természet, 8.) Ford. és bev. Várkonyi Hildebrand. Franklin, Budapest 1925. Die ungarische Ausgabe der Aufsatzsammlung weicht insofern vom Original ab, als hier die Arbeiten über Lessing und Goethe fehlen. Dafür wurde aber der Aufsatz *Der Gang der neueren europäischen Literatur* aufgenommen, mit der die Aufsatzsammlung ab der dritten Auflage (1910) erweitert wurde.

¹⁸ Bereits bei Sas taucht neben Dilthey in Verbindung mit Hölderlin auch der Name Nietzsches auf. Dies ist auf die lebhaftere Rezeption der Lebensphilosophie, insbesondere jedoch jene Nietzsches zurückzuführen, dessen Werke um die Jahrhundertwende bereits übersetzt werden und sich zunehmender Popularität erfreuen (Vgl. Sándor Laczkó: *A magyar nyelvű Nietzsche-irodalom bibliográfiája 1872-től 1995-ig. Közéletés.* [Bibliographie der ungarischen Nietzsche-Literatur von 1872 bis 1995. Annäherung.]. URL (2005): <http://mek.oszk.hu/00600/00622/>). In den verschiedenen Rezeptionszeugnissen wird mal auf die Ähnlichkeit der Gedichte, mal auf die ähnliche gesellschaftskritische Einstellung, aber auch konkret auf die Hölderlinrezeption Nietzsches hingewiesen.

Aufsätze oder Schulbücher. Das Fortbestehen dieser Muster signalisiert bereits, dass die Topoi der romantischen Hölderlinrezeption nicht mehr ausgelöscht werden können und das Bild Hölderlins noch Jahrzehnte später maßgeblich bestimmen werden.

II. Andor Sas' Hölderlinaufsatz

Wie beinahe alle Rezeptionsdokumente am Anfang des 20. Jahrhunderts entsteht auch Sas' Aufsatz unter einer doppelten Wirkung: jene der Forschungen der historischen Schule, sowie jene der neuen, geistesgeschichtlich geprägten Hölderlinrezeption. Obwohl in den folgenden Jahrzehnten viele Sas' Aufsatz gelesen, zitiert, ja „verwendet“ haben, hat sich die Forschung in Ungarn damit kaum auseinandergesetzt. Insofern wurde die Bedeutung von Sas, zumindest in dieser Hinsicht, nie richtig gewürdigt. Zwar ist in den 70er Jahren eine Monographie über ihn erschienen¹⁹, doch weder seine frühen Schriften, noch sein Schaffen während der Wiener Emigrationsjahre sind bislang näher untersucht worden. Gleiches muss über sein in zahlreichen Aufsätzen thematisiertes Interesse an der Rezeption und der Wirkung der deutschen Philosophie des 18. und 19. Jahrhunderts in Ungarn festgestellt werden. Umso erstaunlicher, denn die Bedeutung dieser Arbeiten, insbesondere die für Sas' frühe Schriften charakteristische philologische Akribie wird stets betont.²⁰ Der Einfluss des Positivismus, insbesondere der Scherer-Schule wurde ebenfalls hervorgehoben²¹, dies trifft jedoch eher auf seine späteren, hauptsächlich historischen Arbeiten zu.²² Für den Hölderlinaufsatz von Sas greift allerdings die Begründung von Lajos Turczel, der seine Behauptung über die Wirkung Scherers damit unterzumauern versucht, dass der Aufsatz in dem (damals noch) als Hochburg des ungarischen Positivismus geltenden *Egyetemes Philologiai Közlöny* erschienen ist, wohl zu kurz.²³ Vielmehr deutet das Erscheinen des Auf-

¹⁹ Antal Párkány: Sas Andor helye a csehszlovákiai magyar kulturális életben. (Die Rolle Andor Sas' im ungarischen Kulturleben in der Tschechoslowakei.). Madách, Bratislava 1975.

²⁰ S. dazu u.a. A magyar irodalom története. Hrsg. v. István Sötér. Bd. 6.: A magyar irodalom története 1919-től napjainkig. (Die Geschichte der ungarischen Literatur von 1919 bis in unsere Tage.). Hrsg. v. Miklós Szabolcsi. Akadémiai, Budapest 1966. S. 890f.

²¹ Lajos Turczel: Sas Andor tudományos pályája posztumusz könyve távlatából. (Die wissenschaftliche Laufbahn von Andor Sas aus dem Blickwinkel seines posthumen Buches.). In: ders.: Portrék és fejlődésképek. (Portraits und Entwicklungsbilder.). Madách, Bratislava 1977. S. 62-69.

²² Beispielsweise auf seine großangelegte, jedoch nur posthum veröffentlichte Dissertation über die Wirtschaftsgeschichte der Stadt Preßburg (Andor Sas: *A koronázó város a bécsi kongresszustól a nagy márciusig 1818-1848*. Madách, Bratislava 1973.).

²³ Lajos Turczel, S. 63.

satzes, in dem *auch* die Spuren des Positivismus zu finden sind, darauf hin, dass es mit der Ära der Alleinherrschaft langsam zu Ende ging.

Sas dürfte seinen Hölderlinaufsatz 1908-1909 verfasst haben. Er hatte gerade seine Studien in Deutschland beendet. Nur das Studium in Deutschland kann seine staunenswerte Bewandertheit auf dem Gebiet der Hölderlinforschung erklären, und selbst dies erscheint überraschend angesichts seines verhältnismäßig kurzen Aufenthaltes in Berlin. Was oder wer seine Aufmerksamkeit auf Hölderlin gelenkt hatte ist nicht bekannt. Anhand des Aufsatzes und mit Berücksichtigung des breiteren kulturellen Kontextes in Ungarn und in Deutschland können jedoch einige Autoren und Tendenzen geortet werden, die möglicherweise zu einer unmittelbaren Rezeption des Hölderlinschen Werkes führten. Als Anreger könnte die Lebensphilosophie, insbesondere jedoch Nietzsche und dessen lebhaftige Rezeption um die Jahrhundertwende in Ungarn gedient haben; in Frage käme auch der Hölderlinaufsatz Diltheys im Besonderen, aber auch die sich verbreitenden geistesgeschichtlichen Tendenzen im Allgemeinen; doch auch die positivistische Hölderlinforschung bzw. die ersten Werkausgaben auf dem Feld der historischen Schule könnten Sas dazu bewogen haben sich näher mit Hölderlin auseinanderzusetzen. Schließlich ist nicht auszuschließen, dass die bereits laufende Auseinandersetzung zwischen Positivisten und den Vertretern geistesgeschichtlicher Ansätze von Sas rezipiert wurde (seine Kenntnisse der Hölderlinforschung seiner Zeit schließen dies keinesfalls aus, im Gegenteil), und dass er dadurch mittelbar auf Hölderlin gestoßen ist, denn dessen Werk wurde im Laufe dieser Debatte sehr oft thematisiert. Was die Auseinandersetzung zwischen Positivisten und Befürwortern der Geistesgeschichte bei der Zeitschrift *Egyetemes Philológiai Közlöny* betrifft, so tauchen die ersten Anzeichen dieser Debatte, bzw. der Wirkung geistesgeschichtlicher Ansätze etwa zu dem Zeitpunkt auf, als Sas' Aufsatz dort veröffentlicht wurde. Um die Jahrhundertwende schien die Zeitschrift eine uneinnehmbare Burg der Positivisten gewesen zu sein, doch nach 1910 wurde ihre Ausrichtung immer mehr von der Geistesgeschichte geprägt.

Die Studie und der wissenschaftliche Apparat mit dem Sas operierte, belegen, dass er sich auf zahlreiche, der historischen Schule zu verdankende Quellen stützt. Die Verwendung dieser Quellen und einiger Zitate reichen allerdings kaum als Argument; damit kann eine positivistische Einstellung im Aufsatz von Sas nicht begründet werden. Außerdem werden Texte anderer Autoren, wie Dilthey und Nietzsche ebenfalls eingebunden, die, insbesondere Nietzsche, sehr weit weg vom Universum des Positivismus stehen. Die positivistischen Aspekte müssen, wenn vorhanden, aus dem Text und aus der Annäherungsweise selbst herausgelesen werden; aus der Betrachtungsweise wie Beziehung zwischen Leben und Werk bei Sas aufgefasst und dargestellt werden, herausinterpretiert werden. Es ist die Art des hermeneutischen Weges, den Sas in seinem Aufsatz beschreitet, von Bedeutung und weniger seine

Quellen. Und was diesen Weg betrifft, so kann in diesem Falle eine in der Interpretation vorherrschende, sie prinzipiell bestimmende positivistische Sichtweise bei Sas nicht geortet werden. Der Positivismus ist präsent, nicht nur in und durch die Verwendung von Sekundärliteratur aus dem Bereich der historischen Schule, doch nicht mehr oder weniger als die geistesgeschichtliche Annäherungsweise; daneben selbstverständlich die unerläßlichen romantischen Topoi. Insgesamt betrachtet positioniert sich Sas jenseits des positivistischen Paradigmas: es ist nicht mehr Positivistisches an seinem Aufsatz, als an dem von Dilthey.

Der Aufsatz gliedert sich in fünf Kapitel. Einer kurzen Einführung folgt die Darstellung der Biographie, dann werden der *Hyperion*-Roman bzw. die verschiedenen Fassungen äußerst eingehend behandelt, im dritten Teil beschäftigt sich Sas mit dem Trauerspiel *Empedokles*, dann mit dem lyrischen Werk, und im fünften und letzten Kapitel wird schließlich das Gesamtwerk gewürdigt, sowie seine Rezeptionsgeschichte beleuchtet. In der kurzen Einführung werden Sinn und Zweck des Aufsatzes, sowie dessen Position umrissen:

*[Die Studie] versucht die Umrissse der Persönlichkeit eines deutschen Dichters zu zeichnen [...]. Sie stützt sich auf eine komplette Bibliographie und auf die neuesten Forschungen. Sie fasst bekannte Daten zusammen, mancherorts werden diese aber ergänzt. Sowohl das psychologische, als auch das ästhetische Interesse der Untersuchung sind von Bedeutung.*²⁴

Die Person und die Biographie sind für Sas nur insofern von Interesse, als das subjektive Erleben das Schaffen, das Werk bedingt. Das zeigt sich in der Folge auch quantitativ, denn Sas beschäftigt sich zwar eingehend mit dem Leben Hölderlins, aber vom Umfang her doch ungleich mehr mit dem Werk. Die Behauptung, er stütze sich auf neueste Forschungsergebnisse, kann bestätigt werden. Sas' Kenntnisse der Hölderlinliteratur seiner Zeit sind imponierend. Ebenfalls beeindruckend ist die philologische Akribie des Verfassers. Er verwendet mehrere Werkausgaben: u.a. jene von Berthold Litzmann (1895)²⁵, zu der er richtig bemerkt, dass es sich dabei um die beste Ausgabe handelt, obwohl sie weder vollständig, noch kritisch sei,²⁶ denn in dieser Ausgabe fehlen die Übersetzungen, sowie zahlreiche Gedichte der Spätzeit. Deshalb zieht Sas

²⁴ „Egy német költő egyéniségének rajzát kísérti meg [...]. Teljes bibliográfiára és a legújabb kutatásokra támaszkodik. Ismert adatokat foglal ugyan egységbe, de helyenként színez rajtuk. A vizsgálódás lélektani és esztétikai érdekénél nem kisebb az irodalomtörténeti.“ (Sas, S. 262.)

²⁵ Hölderlins gesammelte Dichtungen. 2. Bde. Hrsg. von Berthold Litzmann. Cotta, Stuttgart o.J. [1895].

²⁶ Sas, S. 265.

ergänzend die Böhmsche Werkausgabe (1905) heran.²⁷ Weiters stellt die Hölderlin-Biographie von Carl C. T. Litzmann, in der auch zahlreiche bis dahin unbekannte Briefe veröffentlicht wurden, eine sehr wichtige Quelle für ihn dar.²⁸ Die Anzahl der von Sas verwendeten und zitierten Sekundärliteratur ist sehr groß, es sollen an dieser Stelle nur die wichtigsten Autoren und Werke erwähnt werden. Die historische Schule ist durch den Prager Germanisten August Sauer²⁹ und die Habilitationsschrift Zinkernagels³⁰ ebenso präsent wie die geistesgeschichtlich orientierte Hölderlinforschung durch Diltheys Hölderlinaufsatz, aber auch andere Werke wie etwa die *Jugendgeschichte Hegels*³¹. Die lebensphilosophischen Tendenzen sind durch Nietzsches *Unzeitgemäße Betrachtungen* und *Die Geburt der Tragödie* präsent.³² Aber auch ältere Sekundärliteratur aus der Hölderlinforschung wird einbezogen, so Werke und Schriften von Gervinus³³, Menzel³⁴, Vischer sowie Hayms *Romantische Schule*. Für die profunde Kenntnis der Hölderlinforschung spricht ebenfalls, dass Sas auch Primärliteratur, nämlich Bettina von Arnims *Günderode*³⁵ und Vischers *Auch Einer*³⁶, als Beispiel der produktiven Rezeption diskutiert, weiters, dass er Waiblingers Schriften kennt und zitiert.³⁷ Interessanter Weise zeigt die Darstellung der Biographie Wirkungsspuren des Hölderlinaufsatzes von Waiblinger. Sas streitet keinesfalls ab, dass er über weite Strecken lediglich bereits bekannte Daten zusammenfasst, doch nimmt er für sich in Anspruch, bisherige Forschungsergebnisse kritisch unter die Lupe zu nehmen,

²⁷ Friedrich Hölderlin: Gesammelte Werke. Hrsg. von Wilhelm Böhm. Jena und Leipzig 1905.

²⁸ Carl C. T. Litzmann: Friedrich Hölderlins Leben. In Briefen von und an Hölderlin. Berlin 1890.

²⁹ August Sauer: Friedrich Hölderlin. In: ders.: Gesammelte Reden und Aufsätze zur Geschichte der Literatur in Österreich und Deutschland. 1903.

³⁰ Zinkernagel: *Entwicklungsgeschichte von Hölderlins Hyperion*. In: *Quellen u. Forschungen zur Sprach- und Kulturgesch. d. germ. Völker*. Bd. 99. 1907. Die Habilitationsschrift Zinkernagels stellt nicht nur den Ausgangspunkt seiner wissenschaftlichen Beschäftigung mit Hölderlin dar, sondern dokumentiert zugleich den theoretischen Hintergrund und Grundgerüst seiner einige Jahre später erscheinenden positivistischen historisch-kritischen Hölderlinausgabe.

³¹ Dilthey: *Die Jugendgeschichte Hegels*. Preuss. Akad. etc. 1905.

³² Nietzsches Werke. Naumann, Leipzig 1895ff.

³³ Gervinus: *Geschichte der deutschen Dichtung*. 1874.

³⁴ W. Menzel: *Deutsche Dichtung von der ältesten Zeit bis auf die neueste Zeit*. 1859.

³⁵ Bettina von Arnim: *Die Günderode*. W. Levyson, Grünberg/Leipzig 1840.

³⁶ Friedrich Theodor Vischer: *Auch Einer. Eine Reisebekanntschaft*. Hallberger, Stuttgart 1879.

³⁷ Waiblinger: *Phaeton*. 1823.; Waiblinger: *Gesammelte Werke 1839-47*. (Hölderlinaufsatz)

und insofern seinen eigenen, individuellen Forschungsbeitrag zu leisten. Und dies gelingt ihm im Laufe des Aufsatzes auch. Schließlich ist auch die Selbstdefinition der Annäherungsweise von Bedeutung, wobei hier die „psychologische“ und die „ästhetische“ Seite eher für die geistesgeschichtliche Orientierung des Verfassers steht, während die „literaturhistorische“ die ebenfalls vorhandene positivistischen Ideologie repräsentiert. Ebenfalls wird bereits in der Einführung betont, dass Hölderlin zwar keine zentrale Figur der damaligen Literatur ist, doch „sein einsames Leben ist eine Wunderecke um die Wende des 19. Jahrhunderts, aus der feine Fäden zu den Quellen des literarischen Geschmacks und der literarischen Richtungen führen. In dem Dichter selbst treffen und schmelzen auf eigenartige Art und Weise die literarischen Hauptströmungen zusammen.“³⁸ Damit wird nicht nur die Legitimation des Aufsatzes argumentiert, sondern zugleich auch die unbedingt erforderliche literaturgeschichtliche Positionierung des Gesamtwerkes vollzogen, ein Akt, der davon zeugt, dass Sas die Bedeutung Hölderlins für das Verständnis der literarischen Umwälzung am Anfang des 19. Jahrhunderts sehr wohl erkannt hat.

Ähnlich wie bei Dilthey wirkt die Konzentration auf die Biographie zunächst verblüffend, ist dies doch zweifelsohne Zeichen eines „heimlichen Positivismus“³⁹. Doch abgesehen davon, dass der Schwerpunkt der biographischen Darstellung auf die aus einer geistesgeschichtlichen Sicht relevanten Daten fällt, ist die Biographie deshalb interessant, weil sie, wie viele andere Zeugnisse die Kraft der romantischen Hölderlintopoi unterstreicht. Hölderlin genoss eine „sorgsame, beinahe verweichlichende“⁴⁰ Erziehung, sodass er zeit lebens „ein Träumer blieb“⁴¹; er war von einer „anziehenden, vornehmen Schönheit“⁴², mit „reinen und hellen“⁴³ Gesichtszügen; mit der Zeit schwindet die „Fröhlichkeit der Studienjahre“⁴⁴, Hölderlin zieht sich in „seine Melan-

³⁸ „[M]agányos élete a XIX. század fordulójának egy csodazúga, honnan finom szálak vezetnek az irodalmi ízlés és irányok forrásaihoz. Magában a költőben sajtószerűen módon találkoznak és formak össze az irodalmi főáramlatok.“ (*Andor Sas*, S. 263.)

³⁹ Vieles, was an Sas Aufsatz positivistisch anmutet, könnte auch mit Diltheys, wie dies von Jürgen Habermas formuliert wurde, „heimlichem Positivismus“ zu tun haben. Diltheys Positivismus manifestiert sich laut Habermas darin, dass er der Objektivierung des Immateriellen mit einer psychologischen Reduktion begegnet: das Werk wird im Leben als ein Produkt des Lebens decodiert. (Vgl. Jürgen Habermas: *Erkenntnis und Interesse*. Suhrkamp, Frankfurt 1970. S. 224.)

⁴⁰ Andor Sas, S. 263.

⁴¹ Ebd.

⁴² Ebd.

⁴³ Ebd.

⁴⁴ Andor Sas, S. 265.

cholie“⁴⁵ zurück, „bis ihm schließlich seine zerrissene, disharmonische Existenz bewusst wird“⁴⁶. Hölderlin war ein „ängstlicher junger Mann“⁴⁷, der immer ein „einsames Leben“⁴⁸ führte. Selbst als Dramatiker hat er eigenartiger Weise „die Menschen nicht gesucht und beobachtet. Er lebt völlig zurückgezogen und mag, wie Nietzsche, einsame und lange Spaziergänge.“⁴⁹ 1800 war Hölderlin schon „krank und gebrochen“⁵⁰, zwei Jahre später kehrte er aus Bordeaux bereits mit „zerrüttetem Geist nach Deutschland zurück“⁵¹. Schließlich stellt Sas zusammenfassend fest: „Aus dieser biographischen Skizze geht jedenfalls hervor, dass ihm weder das Glück, noch glückliche Umstände zur Seite standen.“⁵²

Deutlich zeigen die von Sas verwendeten Attribute und Metaphern, wie die Muster der romantischen Hölderlinrezeption die Darstellung der Biographie überlagern. Insbesondere wird hier die Einsamkeit und die Isolation Hölderlins hervorgehoben. Die hartnäckige Resistenz dieser Topoi offenbart sich nicht darin, dass psychische Anlage und seelische Disposition(en), die Erziehung, das Reinheit manifestierende Äußere des Dichters von Sas nur innerhalb dieses romantischen Gedankenkonstruktes thematisiert werden können, sondern vielmehr darin, dass diese überhaupt thematisiert werden, bzw. dass Sas an dieser Stelle keinen reflexiv-kritischen Standpunkt zu übernehmen vermag. Doch mag darin vielleicht auch ein Stück geistesgeschichtlicher Faszination und Schauern vor Person und Biographie stecken: ähnliche Muster, Topoi und Metapher finden sich auch bei Dilthey zur Genüge. Erst als es um die möglichen Ursachen des Wahnsinns geht schlägt Sas' Tenor plötzlich um:

Die Ursache der Erkrankung Hölderlins kann nicht geklärt werden. Die Annahme Waiblingers, dass Ausschweifungen in Bordeaux ihn ruinierten, kann nicht bewiesen werden. Einem Arzt nach erlitt er einen Sonnenstich, da er während der Sommerhitze und zu Fuß reiste. Hermann Fischer erklärt sein plötzliches Verschwinden aus Bordeaux und das Ausbrechen des Wahnsinns damit, dass man die Annahme kirchlicher Funktionen von ihm erwartete. Der

⁴⁵ Ebd.

⁴⁶ Ebd.

⁴⁷ Andor Sas, S. 266.

⁴⁸ Andor Sas, S. 263.

⁴⁹ Andor Sas, S. 268.

⁵⁰ Ebd.

⁵¹ Ebd.

⁵² „Ebből az életrajzi vázlatból kitetszik, hogy őt szerencse, kedvező körülmények nem segítették.“ (Andor Sas, S. 268.)

*Tod Diotimas kann nicht die Ursache des Wahnsinns sein, denn dies traf erst ein, als Hölderlin auf dem Rückweg bereits auch Straßburg überquert hatte.*⁵³

Aus dieser beinahe trockenen und sachlichen Aufzählung der verschiedenen Mutmaßungen über die Ursache des Wahnsinns läßt sich zweierlei folgern: es zeigt sich nicht nur, wie bewandert der Autor auf dem Gebiet der Hölderlinforschung ist (insbesondere die Kenntnis des Waiblinger-Aufsatzes sollte hier hervorgehoben werden), sondern auch, dass die von Schwab in seiner 1846er Hölderlin-Ausgabe geäußerte Vermutung, Hölderlin durfte in Bordeaux über die Erkrankung von Susette Gontard erfahren haben, eine Vermutung die in der Folge von den meisten als bare Münze genommen wurde, hier dezitiert ausgeschlossen wird. Durch die Betonung, dass die Krankheit nicht mit dem Tod Diotimas in Verbindung gebracht werden kann, weiters mit der zurückhaltenden Aufzählung der verschiedenen Theorien gelingt es Sas eine gewisse Distanz zu erzeugen: im Gegensatz zu den vorhin aufgezählten romantischen Topoi, wird der stärkste, nämlich die >>Hölderlinsche Krankheit<< entkräftet, die Mystifizierung und Mythisierung greifen nicht mehr so stark; somit wird das bei zahlreichen Rezeptionszeugnissen bestehende Verbindungsglied zwischen Biographie, Krankheit und Werk durchtrennt, und die für eine wissenschaftliche Annäherung an das Gesamtwerk notwendige, objektive Distanz erzeugt. Hölderlin hatte zwar kein Glück, doch Biographie, Krankheit und Werk determinieren einander bei Sas nicht mehr auf eine Weise, wie dies bei den Romantikern und im Vormärz der Fall war. „Das große Rätsel seines Lebens ist: wer hat an seinem frühen Verfall einen größeren Anteil, die feindliche Umgebung, oder er selbst?“⁵⁴ – stellt Sas die Frage und betrachtet demnach das ganze Geheimnis um die Krankheit lediglich als interessantes Kuriosum. Der kranke Hölderlin interessiert ihn aber weder aus pathologischer Sicht, noch als Metapher des >>reinen Dichters<< oder der >>reinen Dichtkunst<<. Die Frage ist bei Sas bloß rhetorisch und aus der Sicht der Werkdeutung nicht mehr relevant.

Die Analyse des Hyperion ist äußerst detailliert.⁵⁵ Sas durchleuchtet alle Fassungen, vom Thalia-Fragment bis zu der Endfassung des Romans. Bei der Untersuchung kommt der eklektische Charakter der Hölderlinrezeption dieser

⁵³ „Hölderlin megbetegedésének oka nem tisztázható. Waiblinger feltevése, hogy bordeauxi tobzódások tették tönkre, nem bizonyítható semmivel. Egy orvos szerint napszúrást kapott, mivel nyári időben s gyalog utazozz. Hermann Fischer azzal magyarázza hirtelen eltűnését Bordeauxból és az elmebaj kitörését, hogy egyházi funkciókat kívántak tőle. Az örület oka Diotima halála nem lehet, mert ez csak akkor következett be, midőn visszatértében már Strassburgon is áthaladt.“ (Andor Sas, S. 268.)

⁵⁴ „Életének talánya: kinck van nagyobb része korai pusztulásán, a mostoha környezetnek-e, vagy neki magának?“ (Andor Sas, S. 269.)

⁵⁵ Andor Sas, S. 269-276.

Zeit auch bei ihm zutage: positivistische Quellen und Annäherungsweise(n) tauchen eng verbunden mit progressiven, geistesgeschichtlich orientierten Interpretationsansätzen auf. Teilweise stützt sich der Autor bei der Analyse auf bekannte und wichtige Sekundärliteratur wie beispielsweise Zinkernagel oder Dilthey. Die positivistischen Züge kommen vor allem an jenen Stellen zum Vorschein, wo Sas, u.a. auch durch die von ihm verwendete Sekundärliteratur bedingt, Abhängigkeiten Hölderlins nachzuweisen versucht. Der einzige Unterschied zu der fast manischen Suche nach Abhängigkeiten in der Art von Scherer und anderen Positivisten besteht darin, dass Sas dies etwas verschlei-ertert tut: er spricht eher von Wirkung und weniger von Einfluss. Dies führt wiederum dazu – und in diesem Bereich spielt auch die Wortwahl eine wichtige Rolle –, dass im Gegensatz zu den streng positivistischen Arbeiten in der Hölderlinliteratur, die literarischen und philosophischen Abhängigkeiten bei Sas nicht negativ, sondern eher als Bereicherung des Werkes interpretiert werden. Sas erwähnt unter anderem Schillers *Philosophische Briefe* in Verbindung mit dem Thalia-Fragment:

*Unverkennbar [...] ist bei Hölderlin die Wirkung der Philosophischen Briefe Schillers, in denen Raphael und Julius die ganze Skala pantheistischer Empfindungen aufdecken. In der Anwendung dieser Stimmung ist Hölderlin insofern individuell, dass sein Held nur um den Preis des Rückzuges in die Einsamkeit seine Seelenruhe erkaufen konnte.*⁵⁶

Doch werden hier zugleich auch die eigenständige Züge hervorgehoben. Gleiches geschieht bei dem Vergleich zwischen dem Hyperion des Fragments und Goethes Werther:

*Werther ist ein Verwandter von Hyperion, weil beide die Last des Lebens nur schwer ertragen und in der Anschauung der Natur ihr Selbst gewissermaßen auflösen. [...] Zwischen dem Werther und dem Hyperion-Fragment gibt es aber auch grundsätzliche Abweichungen. Einiges kann Hölderlin nicht klar genug beschreiben, in den fünf Briefen des Hyperion ist äußerst dürftig, was man Handlung nennen könnte, und die Konturen sind verschwommen. Lyrische Details, die Abbildung der Gefühle – dies ist es, was der Dichter anziehend findet. Die Sachlichkeit Goethes erscheint neben der Charak-terisierung Hölderlins kleinlich.*⁵⁷

⁵⁶ „Félreismerhetetlen [...] Schiller *Philosophische Briefe*-jének hatása Hölderlinre, hol Raphael és Julius a pantheisztikus érzések egész skáláját feltárják. Hölderlin e hangulat alkalmazásában annyiban egyéni, hogy hőse csak a magányba vonulás átka árán vásárolta meg lelke nyugalalmát.“ (*Andor Sas*, S. 270.)

⁵⁷ „Hyperionnak rokona Werther, mivel mindketten nehezen viselik az élet terhét s a természet szemléletében mintegy feloldják Énjüket. [...] A *Werther* és a *Hyperion*-töredék között gyökeres eltérések is vannak azonban. Hölderlin valamely tényt nem igen tud világosan leírni, *Hyperion* öt levelében sovány, a mit cselekvénynek mondhatnánk, s

Bei dem Werther-Vergleich ist neben dem klassisch positivistischen Zug der Suche und Nachweis von Einflüssen, sowie der diesen etwas entkräftenden Unterstreichung des Eigenständigen im Fragment auch der auf dem geisteswissenschaftlichen Einfluss deutende Versuch der Bildung von Typologien spürbar. Bloß wird in diesem Fall nicht der Autor (der bei Sas im Gegensatz zu Dilthey nicht mit Hölderlin gleichgesetzt wird), sondern der Protagonist typologisch eingeordnet: Hyperion ist auf der Suche nach der Wahrheit, stellt Sas fest, doch „Doch die Wahrheit hat hier keinen Faustschen Sinn, sondern es bedeutet jene Gemütsruhe, die ein Werther benötigt.“⁵⁸ Allerdings stützt sich Sas, insbesondere in der Diskussion der folgenden Fassungen hauptsächlich auf die Arbeit von Zinkernagel, und unterlässt dann dabei derartige Versuche. Dementsprechend wird erneut die Unselbstständigkeit hervorgehoben, so beispielsweise der Einfluss Fichtes und Platons im Allgemeinen im Falle der metrischen Fassung⁵⁹, sowie des *Symposions*, des *Alten Testamentes* und Pindars in Verbindung mit der Endfassung.

*Scharfe und kernige Aphorismen, kühne Metaphern, zarte und kraftvolle Wendungen verleihen der Sprache des Hyperion eine seltene Schönheit. Die eurythhmische Gliederung mancher Sätze zeugt vom Einfluss des Symposion, das Hölderlin sehr bewunderte; das Muster der einfachen Parallelismen hingegen ist die Sprache des Alten Testaments. Die ergreifende Kraft der Sprache verursacht, dass jedes Brief, wie ein wahrhaftiges lyrisches Gedicht, auch getrennt genossen werden kann.*⁶⁰

Aber auch an dieser Stelle ist das Pendeln zwischen dem tendenziösen positivistischen Nachweisversuch einer literarischen Unmündigkeit, und der weniger verzerrten philologischen Bemühung die Wirkung verschiedener Werke zu erleuchten. Sas' Bemerkung, dass die einzelnen Briefe auch getrennt gelesen werden können, deutet auf eine für die damalige Zeit eher unkonventionelle Art des Lesens. Dies zeigt bereits eine verblüffende Bemerkung über das *Fragment von Hyperion*:

körvonalai elmosódnak. Lírai részletek, érzelmek festése – ez vonzza a költőt. Goethe tárgyilagossága Hölderlin jellemzése mellett kicsinykedőnek tetszik.“ (*Andor Sas*, S. 270.)

⁵⁸ „Az igazságnak azonban nem fausti értelme van itt, hanem azt a kedélynyugalmat jelenti, melyre egy Werthernek szüksége van.“ (*Andor Sas*, S.270.)

⁵⁹ Andor Sas, S. 271.

⁶⁰ „Élezett és velős aforizmák, merész metaforák, gyengéd és erővel teljes fordulatok ritka szépségűvé teszik a Hyperion nyelvét. Egyes részek mondatainak eurhythmikus tagozódása a Symposion hatására vall, melyet Hölderlin igen bámult, az egyszerű parallelizmusok mintája pedig az ó-szövevény nyelv. Pindaros néhány szép hasonlatra adott indítékot. A nyelv megragadó ereje okozza, hogy minden levél, mint valószínű lírai költemény, külön is élvezhető.“ (*Andor Sas*, S. 276.)

Die in der Thalia veröffentlichten Briefe können eigentlich nicht als Fragmente angesehen werden. Jemand erzählt interessante Episoden aus seiner stürmischen Vergangenheit und stellt uns seine sich im Laufe der Erlebnisse herausgebildete Weltanschauung vor. Der Roman verfügt über einen Rahmen und die Wandlungen des Inhaltes können wir durch die Entwicklung und die Studien Hölderlins leicht nachvollziehen.⁶¹

Vermutlich ist diese Deutung auf eine gewisse Detailverliebtheit zurückzuführen; auf eine – vielleicht unbewusst vollzogene – Hermeneutik, die das Fragmentarische als die für die Romantik und für die Zeit typische und der Zeit entsprechende Form erkennt und erahnt, und dieses eben deshalb nicht als Fragment im Sinne von unvollendet auffasst.

Und dennoch: An so manchen Stellen der *Hyperion*-Analyse entsteht der Eindruck, man habe es hier beinahe mit Vulgärpositivismus zu tun: „Nach so vielen Versuchen des unruhigen Herumtastens entsteht die endgültige Fassung des *Hyperion* [...]. Der zweite Band des Romans ist von ausgesprochen tragischer Stimmung [...]. Als Hölderlin dies schrieb, war er bereits von Frau Gontard getrennt.“⁶² Allein solche Passagen belegen eher die Wirkung des Hölderlinaufsatzes von Dilthey. Dessen „heimlicher Positivismus“ (Habermas) unterläuft hier auch Sas.⁶³ Überhaupt wird bereits bei der *Hyperion*-Analyse die Wirkung des Dilthey-Aufsatzes unübersehbar. Nicht nur dadurch, dass Sas Dilthey zitiert, vielmehr deswegen, weil auch er den Denker Hölderlin in den Vordergrund stellt⁶⁴, oder an anderer Stelle wo er die musikalischen Quali-

⁶¹ „A Thaliában közölt levelek voltaképpen nem tekinthetők töredékeknek. Valaki viharos múltjából érdekes epizódokat ad elő s megismertet az élmények folyamán kialakult világnézetével. Töredékes hatású, hogy az átélt múltnak nem minden mozzanatát ismeri meg az olvasó. A regény kerete megvan s a tartalom változását Hölderlin fejlődésével és tanulmányaival kapcsolatosan könnyen megértjük.“ (*Andor Sas*, S. 271.)

⁶² „Ennyi kísérlet és nyugtalan tapogatózás után elkészül a *Hyperion* végső formája [...]. A regény második kötete határozottan tragikus hangulatú [...]. Mikor ezt megírta Hölderlin, már elszakadt Gontardnétől.“ (*Andor Sas*, S. 272f.)

⁶³ Vgl. beispielsweise folgende Stelle des Hölderlinaufsatzes von Dilthey: „Wie vom Krankenbette erhebt sich Hyperion leise und langsam, seine Brust zittert von geheimen Hoffnungen, im Schlaf umfassen ihn schönere Träume. Da tritt ihm an einem Frühlingstage die Liebe entgegen und mit ihr geht ihm alle Schönheit des Lebens auf. Wie oft ist von den Dichtern jener Tage dargestellt worden, wie diese Erfahrung erst reif macht zu tätigem Wirken! Als Hölderlin diese Kapitel seines ersten Bandes schrieb, erfüllte das Erlebnis der Frankfurter Zeit seine Seele, und was er vor den Freunden schweigsam verschloß, durfte in dem Roman sich aussprechen.“ (Wilhelm Dilthey: *Erlebnis*. S. 329.)

⁶⁴ „Hölderlint korának művelődési kérdései gondolkodásra serkentik, s mint Wieland, ő is megpróbálja, hogy eszméit költői formában tömörítve fejezze ki.“ (*Andor Sas*, S. 269.)

täten des Thalia-Fragments betont⁶⁵, oder wo er sich unmittelbar auf Dilthey beruft und den *Hyperion* in die Gattung des „Entwicklungsromans“ einordnet.⁶⁶ Es ist wohl ebenfalls auf die Wirkung Diltheys zurückzuführen, dass Sas den *Hyperion* letzten Endes als einen vom Rhythmus und Musik der Sätze durchtränkten philosophischen Entwicklungsroman definiert:

*Es ist für alle Romane dieser Art im Allgemeinen charakteristisch, dass die Hauptfigur in den Vordergrund gestellt wird, aber in keinem derart übertrieben, wie Hyperion. Hölderlin weicht dem Detail aus, er übergeht es. Quasi mit Magnesiumlicht, für einen Augenblick und blendend, beleuchtet er seine Figuren, bei andauernder und reiner Helle sehen wir diese nicht. Wie sie leben, womit sie sich als reale Menschen beschäftigen – dies alles bleibt ein Geheimnis. Die Fragen des individuellen und gesellschaftlichen Lebens werden in abstraktester Form formuliert. Mit vollem Recht kann man den Hyperion einen philosophischen Roman nennen. Die politischen Verhältnisse der Zeit, in der Hölderlin lebte, spiegeln sich darin, die eigenen Erfahrungen des Schriftstellers, aber nur in nebelhafter, abgeseihter Form. Allein Hölderlin bleibt immer ehrlich. Der Horizont seiner dichterischen Welt mag eng und beklemmend sein, auf der Wiese findet jedoch jeder die eine oder andere reizende Blume für sich. Einige Briefe sind wahre Kunstwerke der epischen Lyrik. Das Universalgesetz von Hölderlins Roman ist der Rhythmus. Im Nacheinander der Struktureinheiten, in der Anwendung der Stilmittel der Retardierung, in der Darstellung des bewegten Innenlebens der Figuren spüren wir überall die Macht des Rhythmus. Eine musikalische Wirkung haben nicht nur die Sätze, sogar die Bezeichnungen sind rhythmisch.*⁶⁷

⁶⁵ „Hölderlin zenés, ritmusos prózája a lírai részletek tolmácsolására kiválóan alkalmas.“ (Andor Sas, S. 270f.)

⁶⁶ Andor Sas, S. 273.

⁶⁷ „Valamennyi ilyfajta regény általánosságban, tipikusan állítja élénk főszemélyét, de egy sem oly túlzó mértékben, mint a *Hyperion*. Hölderlin a detailt kerüli, elmellőzi. Embereire mintegy magnéziumfényvel pillanatokra és vakítóan rávillant, de állandó és tiszta világosságnál nem látjuk őket. Hogyan élnek, mivel foglalkoznak, mint valóságos emberek – rejtély marad. Az egyéni és társadalmi élet kérdései a legelvontabb fogalmazásban merülnek fel. Teljes joggal nevezhetni a *Hyperion*-t filozófiai regénynek. Tükröződnek benne Hölderlin korának politikai viszonyai, az író egyéni tapasztalatai, de csak ködös, leszűrt formában. Hölderlin azért mindig igaz marad. Költői világának látóköre lehet szűk és nyomasztó, de a pázsiton egy-egy kedves virágot mindenki lel magának. Némely levél a prózai lírának valóságos remeke. Hölderlin regényének világtörvénye: a ritmus. A szerkezeti egységek egymásutánjában, a retardálás eszközeinek alkalmazásában, a személyek hullámzó lelki életének rajzában mindenütt érezzük hatalmát. Zenei hatásuk a mondatok s még az elnevezések is ritmikusak.“ (Andor Sas, S. 273.)

Besonders auffallend, und wohl auch der Diltheyrezeption von Sas zuzuschreiben, ist hieran die abermalige Betonung der rhythmisch-musikalischen Vorzüge der Hölderlinschen Sprache.

Sas geht noch auf zwei weitere wichtige Fragenbereiche des Romans ein: die berühmte Scheltenrede gegen die Deutschen und das sich im Roman manifestierende Griechenlandbild Hölderlins. Was die Scheltenrede betrifft, so vollzieht Sas an dieser Stelle eine Identifizierung der Romanfigur mit Hölderlin, als er die Legitimation der Kritik in Frage stellt - „Von den Lippen Hölderlins schallen bittere Klagen gegen seine Zeit. Hatte er einen Grund dafür, ein Recht dazu?“⁶⁸ -, doch ist die Gleichsetzung bei Sas nur partiell, und erreicht, wie bereits angesprochen, keinesfalls jene Intensität wie bei Dilthey. Auch wenn Sas letzten Endes gerade ob der Scheltenrede diese Interpretation bewerkstelligen kann:

*Dieser antigermanische Gefühlsausbruch ist jedoch so patriotisch, so schmerzhaft und für einen deutschen Menschen charakteristisch, dass er aus dem Mund von Hyperion, der ein Grieche und ein Fremder ist, eigenartig klingt. Nur ein Hölderlin konnte beklagen, dass sich in Deutschland ein junger Dichter, der den schönsten Hoffnungen entgegensah, in der Auseinandersetzung mit seiner barbarischen und gefühllosen Umgebung abkämpft, dass sein Herz unter unaussprechlichen Qualen verblutet.*⁶⁹

Demnach ist die Kritik an Deutschland, an den Deutschen und an den Verhältnissen als eine Art aus Patriotismus entspringende Sorge aufzufassen. Sie ist so ehrlich, schmerzhaft und intensiv, dass sie nur von einem Deutschen, sprich Hölderlin, und nicht von einem Griechen geäußert werden kann. Hölderlin spricht hier, nicht Hyperion. An dieser Stelle werden also, wenn gleich nicht so scharf und eindeutig wie bei Dilthey, Figur und Autor gleichgesetzt.⁷⁰ Sas geht auch auf das Griechenlandbild Hölderlins ein, vertritt allerdings einen eher konservativen Standpunkt:

⁶⁸ „Hölderlin ajkáról keserves panaszok hangzanak el százada ellen. Volt-e neki erre oka és joga?“ (*Andor Sas*, S. 274.)

⁶⁹ „Ez a germánellenes kitörés azonban annyira hazafias, annyira fájdalmas és német emberre valló, hogy Hyperiontól, ki görög és idegen, furcsán hangzik. Csak egy Hölderlin panaszolhatta el, hogy német földön a legszebb reményekkel felnövő ifjú költő kimerül barbár és érzéketlen környezetével harczolva, hogy kimondhatatlan kínok között elvérzik szíve.“ (*Andor Sas*, S. 274.)

⁷⁰ Diese Auffassung Sas' von dem sich um ‚seine Heimat und sein Volk‘ sorgenden Dichter, resultiert eigentlich aus dem Bild des politischen Hölderlin, und zwar eines politischen Hölderlin, der seine Ansichten auch in seine Dichtung hineinträgt; dies wird in Verbindung mit der Lyrik des Dichters thematisiert: „Bár Hölderlint világpolgárius elméletek és eszmék erősen foglalkoztatták, nemzeti érzése és öntudata határozottan kifejeződik költészetében. Fájdalmasan érezi a németiség politikai széthúzását, emyedségét

*Das Bild, das uns über die Vergangenheit des Griechentums und über die charakteristischen Züge des griechischen Menschen der Antike geboten wird, beinhaltet viele Elemente der dichterischen Phantasie. Man betrachtete diesen Abschnitt der Geschichte nicht aufgrund der realen Forschung, sondern im Lichte historisch-philosophischer und ästhetischer Ansichten. Die Irrtümer Hölderlins sind auch bei den großen Dichtern der deutschen Klassik zu finden.*⁷¹

Er bemerkt zwar richtig, dass es sich um ein Konstrukt handelt, doch suggeriert seine Aussage über „Irrtümer“, dass er davon ausgeht, dass es auch ein objektives Griechenland gibt, und demzufolge fasst er die Hölderlinschen Abweichungen als Fehler auf. In der Folge zitiert Sas, der an dieser Stelle merklich von eigenen Meinungsäußerungen absieht, zuerst Vischer, der, sich an der romantischen Hölderlinrezeption orientierend, hinter dem gesunden und idealisierten Griechenlandbild Hölderlins die Manifestation einer krankhaften Sehnsucht sah⁷²; dann aber geht Sas schon auf Burckhardt und Nietzsche ein, um eine Verbindung zwischen dem letzteren und Hölderlin herstellen zu können:

*J. Burckhardt hält die griechische Lebensfreude für eine geschichtliche Fälschung und ersetzt sie mit dem griechischen Pessimismus. Laut Fr. Nietzsche spiegelt die griechische Bildhauerei nicht den damaligen Menschen wieder, sondern verdeckt sein dunkles seelisches Toben. Hölderlin hatte ein Gefühl für diese disharmonischen Züge, welche mit der Verehrung des Dionysos in Verbindung stehen.*⁷³

Das Hervorheben der Parallelen zwischen Nietzsches und Hölderlins Antikenbild ist nicht nur ein Zeichen der ebenfalls präsenten progressiven Hölderlinrezeption, sondern stellt zugleich den Ausgangspunkt zahlreicher Vergleichs-

s bizonyára ép Weimárra gondolva szólítja fel a >>nagy költöket<<, hogy mint egykor Bacchus a borral, ők a költészet hatalmával ébresszék a népet. [...] Kíváncsian várja, mikor elevenednek meg a könyvek, mikor váltódik tette csak kis részben is a sok-sok gondolat.“ (Andor Sas, S. 328.)

⁷¹ „Abban a képen, melyet a görögség múltjáról és a régi görög ember jellemző vonásairól kapunk, sok a képzeleti alkotás, a költői elem. A történelemnek ezt a szakaszát nem valóságos kutatás, hanem inkább történelem-bölcséleti és esztétikai belátások alapján nézték. Hölderlin tévedései meglegelhetők a német klasszicizmus nagy költőinél is.“ (Andor Sas, S. 274.)

⁷² Andor Sas, S. 274f.

⁷³ „J. Burckhardt a görög életörömet történeti hamisításnak mondja s a görög pesszimizmust teszi helyére, Fr. Nietzsche szerint a görög szobrászat nem tükrö az egykorú embernek, hanem sötét lelki háborgásainak elfödőzője. Hölderlinnek volt érzéke e disharmonikus vonások iránt, melyek Dionysos tiszteletével kapcsolatosak.“ (Andor Sas, S. 275.)

punkte zwischen Nietzsche und Hölderlin dar, die in der Folge von Sas aufgeführt werden.

Die Hyperioninterpretation von Sas ist aber als Ganzes unoriginell: entweder stützt er seine Aussagen auf die Forschungsergebnisse aus dem Bereich der historischen Schule, oder knüpft er sie an die neuere, geistesgeschichtlich fundierte Hölderlinrezeption. Allerdings ist ihm, zumindest stellenweise, eine gewisse Individualität nicht abzusprechen, insbesondere wenn er sich kritisch über den Roman äußert:

*Es ist außerordentlich anziehend einzelne Passagen dieses Romans, mit ihren großen philosophischen Inhalten und mit ihrer reichen lyrischen Schönheit zu analysieren, aber der Roman als Ganzes hat, auffallende Mängel, die sehr augenfällig sind. Die Schwache Seite des Verfassers des Thalia-Fragment haben wir bereits erwähnt: er hat kein Gefühl für das Detail, was bei einem Romanautor sehr auffallend ist. Nur das Innenleben seiner Figuren ist entwickelt. Wenn wir im wirklichen Leben auf Person treffen würden, die aus Ursachen handeln wie jene im Hyperion, würden wir sie für bedauernswerte Phantasten halten. Warum stirbt Diotima? Wofür opfert sich Alabanda? Die meisten Tatsachen lassen sich nur mit metaphysischen Beweggründen erklären. Hyperion erzählt seine Geschichte enthusiastisch, die Unruhe der Stimme ist jedoch befremdend: er schreibt ja über alte Ereignisse in seinen Briefen. Eine unnötige Verwicklung verursacht, dass Hyperion auch jene Briefe an Bellarmin schickte, die er mit Diotima wechselte, und deshalb ist die Komposition des zweiten Teiles besonders unübersichtlich.*⁷⁴

Sas' Schwierigkeiten einen eigenen geeigneten Zugang zum Werk zu finden, werden bei der Präsentation des *Empedokles* manifest.⁷⁵ Es handelt sich dabei tatsächlich um eine reine Präsentation, keineswegs um eine Analyse, Untersuchung oder den Versuch einer Interpretation. Der Verfasser ist diesmal hauptsächlich darum bemüht, Inhalt und Aufbau bzw. die Unterschiede zwischen den einzelnen Fassungen zu zeigen. Äußert er sich grundsätzlich über

⁷⁴ „Rendkívül vonzó e különös regény egyes részleteit nagy gondolati tartalmukkal s gazdag lírai szépségükkel elemezgetni, de vannak, mint egésznek feltűnő fogyatkozásai, melyek erősen szembe ötlének. A Thália töredék írójának már megemlítettük gyenge oldalát: nincs részletérzéke, ami regényírónál igen feltűnő. Embereinek szinte csak a belső élete fejlett. Ha a való világban olyan okokból cselekvő személyekre találunk, mint a Hyperionban, szánalomra méltó fantasztáknak tartanók őket. Miért hal meg Diotima? Miért áldozza fel magát Alabanda? A legtöbb tényt metafizikai indítékkal lehet csak magyarázni. Hyperion nagy tüzzel beszéli el történetét, a hang nyugtalansága azonban feltűnő, hiszen régi dolgokról ír leveleiben. Szükségtelen bonyodalmat okoz, hogy Hyperion a Diotimával váltott leveleit is elküldte Bellarminnak, s e miatt különösen kusza a regény második részének kompozíciója.“ (*Andor Sas*, S. 276.)

⁷⁵ *Andor Sas*, S. 319-323.

den *Empedokles*, so tut er dies stets indem er sich auf die ältere oder konservativere Sekundärliteratur (in diesem Falle W. Wundt, W. Böhm und Haym) stützt, sodass die immense Bedeutung des Trauerspiels, die in dem Hölderlinaufsatz Diltheys bereits klargemacht wurde, in der Studie von Sas nicht sichtbar wird. Zwar fehlt das Lob auch hier nicht, wenn beispielsweise der *Empedokles* mit *Faust II* oder Richard Wagners *Parsifal* verglichen wird⁷⁶, doch bezeichnender und entscheidender sind Sas' vernichtende Worte am Ende des Kapitels (und sie spiegeln seine Auffassung vom ästhetischen Wert des Trauerspiels ehrlicher, als die hochfliegenden Vergleiche zuvor):

*Mit einer gereizten Nervosität betrachtete er das Leben, er war nicht imstande, seine Erlebnisse sachlich auszudrücken. Übertrieben und grenzenlos wollte er sich an das griechische Drama annähern, und sein eigenes Jahrhundert, das ihn zu einen Dramatiker hätte erziehen könnte, hasste er mit Verbitterung.*⁷⁷

Auch die einleitenden Worte zu der Analyse des lyrischen Werkes bestätigen die Vermutung, dass Sas den *Empedokles* entweder wirklich nicht schätzte oder keinen Zugang zum Werk finden konnte: „Aus dem Versuch der Analyse des *Hyperion* und des *Empedokles* geht hervor, dass wir das meiste von dem Lyriker Hölderlin erwarten können. Dies haben wir letzten Endes sowohl im Roman, als auch im Drama hervorragend gesehen.“⁷⁸ Ja, mehr noch, hier wird eigentlich auch der Roman hinten angereicht; die Betonung, dass die positiven Qualitäten bei dem Trauerspiel und in dem *Hyperion* allein in den lyrischen Elementen zu suchen und zu finden sind, deutet wiederum auf den Einfluss des Hölderlinaufsatzes von Dilthey. Bevor aber noch Dilthey zitiert wird, betont Sas in guter, alter positivistischer Manier die lyrischen Abhängigkeiten Hölderlins. Der Einfluss zweier starker Dichterpersönlichkeiten wird hervorgehoben, nämlich Schillers und Klopstocks, von deren Wirkungskraft Hölderlin sich im Laufe der Jahre lösen konnte.⁷⁹ Sas lässt es aber nicht dabei bewenden, sondern rückt (als ob er in der Tat Scherer imitieren wollte) mit einer schier endlosen Liste von Autoren und Werken an, die alle Hölderlins Lyrik

⁷⁶ Andor Sas, S. 323.

⁷⁷ „Az életet ideges nyugtalansággal nézte s élményeit tárgyilagosan kifejtteni képtelen volt. Túlzóan és határtalanul akarta megközelíteni a görög drámát, s a saját századát, mely drámáiróvá nevelhette volna, elkeseredten gyűlölte.“ (Andor Sas, S. 323.)

⁷⁸ „A *Hyperion* és az *Empedokles* megkísérelt elemzéséből kitűnik, hogy legtöbbit a lírikus Hölderlintől várhatunk. Végeredményben ezt láttuk a regényben és a drámában is kíválónak.“ (Andor Sas, S. 324.)

⁷⁹ Andor Sas, S. 324.

beeinflusst haben sollen.⁸⁰ Die Spuren der positivistischen Hölderlinforschung werden mal verwischt, wenn z.B. hervorgehoben wird, dass Hölderlin sich in Frankfurt aus den Schatten Schillers befreien und zu einem selbstständigen Dichter gewachsen war⁸¹, mal sind sie wieder da, wenn die Rolle der Liebe zu Susette Gontard sozusagen als bewusstseinsweiternde „Droge“ und als Erklärung für den dichterischen Erfolg herangezogen wird: „Die Größe des Liebeserlebnisses erweitert das individuelle Bewusstsein“⁸² – doch soll nicht außer Acht gelassen werden, dass auch in diesem Fall das Stichwort „Erlebnis“ fällt. Als dann Sas auf die konkrete, literarische Auswirkung dieses neuen, glücklichen Bewusstseinszustandes eingeht, wird die Wirkung Diltheys deutlich:

*In der Frankfurter Periode entledigt sich Hölderlins dichterische Sprache den rhetorischen Elementen, sie wird einfacher. Der Rhythmus der Gedichte verfeinert sich und bekommt einen melodischen Effekt, war mit Hölderlins hervorragendem Gehör und seiner musikalischen Begabung in Verbindung steht.*⁸³

Sas geht erst über die Grenzen der Paraphrase hinaus, als er es wagt, Vergleiche zwischen Hölderlin und dem ungarischen Dichter der Romantik, Mihály Vörösmarty, zu ziehen; dabei geht er allerdings äußerst vorsichtig vor, und beschränkt sich auf den Bereich der trockenen, reinen Verslehre.⁸⁴ Dafür spricht Sas die sich immer stärker durchsetzende Melancholie in der Lyrik Hölderlins an:

*Der keinesfalls wortkarge, ja geradezu überschwängliche Dichter der Hymnen, drückt sich in gedrängten Oden aus. Er ist mit seiner Flamme sparsam. In antiken lyrischen Formen wurde auf Deutsch noch nie so derhetorisiert geschrieben. Gegenstand der kleinen Gedichte ist jene tiefer werdende Melancholie, die Hölderlins Liebesbeziehung von Anfang an überschattet.*⁸⁵

⁸⁰ Neben Schiller, Klopstocks Oden und die Hermannsschlacht, werden u.a. Young, Rousseau, der Ossian, Goethe, Heines Ardinghello, Leibniz, Shaftesbury und Kant genannt. (S. *Andor Sas*, S. 324f.)

⁸¹ *Andor Sas*, S. 325.

⁸² „A szerelmi élmény nagysága kitágítja az egyéni tudatot“. (*Andor Sas*, S. 326.)

⁸³ „A frankfurti korszakban Hölderlin költői nyelve megszabadul a retorikus elemektől s egyszerűvé válik. A versek ritmusa pedig melodikus hatásúvá finomodik, a mi Hölderlin kiváló hallásával és zenei adományával kapcsolatos.“ (*Andor Sas*, S. 326.)

⁸⁴ „Az ütemek nagyságát a tartalom szerint változtatja Hölderlin, a mint ezt a magyar költészetben Vörösmarty tette. Még a mondatszerkesztésnél is ügyel a ritmus fokozására s minden kifejezést töröl, mely a legkevésbé felöltö.“ (*Andor Sas*, S. 326.)

⁸⁵ „A himnuszok nem szófukar, sőt áradozni tudó költője rövid, tömör ódáiban fejezi ki magát. Takarékos a saját tűzével. Antik lírai formákban ily retorikátlanul még nem írtak

Er fasst dies aber keinesfalls als ein Negativum auf, im Gegenteil, er sieht es als eine Bedingung einer gelungenen Prägung, die durch einen Prozess der Enthetisierung der Hölderlinschen Lyrik zu einem wirkungsvollen Gegensatz führt: „Das Streben nach Kompaktheit, sowie das Griechische Gedicht (mit der wir eine Art von Kälte assoziieren) und die innere Bewegtheit der Gefühle bilden einen wirkungsvollen Gegensatz.“⁸⁶ Diese Enthetisierung der lyrischen Sprache, die Verwendung von kurzen, schlichten Formen, und schließlich die neuartige Bildsprache führen Hölderlin auf einen neuen Weg:

*Das an Bildern so reiche griechische Denken wird Hölderlins zweite Natur. [...] Die vielen Namen die er verwendet sind kein müßiger, äußerer Schmuck, sondern zeugen davon, dass das hellenische Element ein Teil von Hölderlins Gefühlswelt und Denkweise geworden ist. Er verfügt über die Personifizierungskraft der Griechen und wendet es mit einer edlen Mäßigung an, sodass er das moderne Naturgefühl dabei nicht verletzt.*⁸⁷

Der Vorzug wird hier also einer Ästhetik gegeben, die eigentlich der historischen Schule nahe steht. Als Höhepunkt dieser griechischen Lyrik in deutscher Sprache werden nämlich Stücke wie *Hyperions Schicksalslied*⁸⁸ und *Menons Klage um Diotima*⁸⁹ festgemacht. Unkonventionellere Formen, wie *Der Archipelagus* werden u.a. ob ihrer Länge kritisiert und bereits als ein

németül. A kis költemények tárgya az a mélyülő melancholia, mely Hölderlin szerelmére kezdetől árnyat von.“ (*Andor Sas*, S. 327.)

⁸⁶ „A tömörségre törekvés, meg a görög vers (melylyel valami hidegséget társítunk) s az elfojtva lappangó érzések belső mozgalmassága hatásos ellentétet alkot.“ (*Andor Sas*, S. 328.)

⁸⁷ „A képekben gazdag görög gondolkodás Hölderlinnek második természetévé válik. [...] Ő nem is alkalmaz annyi nevet henye, külső díszül, hanem érzéseiben és gondolkozása módjában van a hellén elem. Rendelkezik a görögök megszemélyesítő erejével s nemes mérséklettel alkalmazza, nem sértve a modern természetérzékét.“ (*Andor Sas*, S. 328.)

⁸⁸ „Das wirkungsvollste lyrische Werk Hölderlin ist [...] das bereits in Homburg entstandene Schicksalslied.“ („Hölderlin leghatásosabb lírai alkotása [...] a már Homburgban készült Schicksalslied.“) (*Andor Sas*, S. 328.)

⁸⁹ „Während des Homburger Aufenthaltes beschäftigen Hölderlin in erster Reihe elegische Rückerinnerungen. >>Menons Klage um Diotima<< vermittelt in ihren Distichen die langsame Versöhnung. Der Dorn der unangenehmen Erinnerungen verletzen ihn fast kaum, die Phantasie des sich seelisch erholenden Hölderlin sticht einen schönen Traum über Diotima, die er auf einer märchenhaften >>tauender Insel<< einst wiedersehen wird.“ („A homburgi tartózkodás alatt első sorban elegikus visszaemlékezések foglalkoztatják Hölderlint. >>Menons Klage um Diotima<< a lassú megnyugvást tolmácsolja distichonjaiban. A kínos emlékek tövise már-már nem bántja, a lélekben gyógyuló képzelete szép álmot himez Diotimáról, kit mesebeli >>harmatos szigeten<< egyszer viszontlát.“) (*Andor Sas*, S. 329.)

Zeichen der sich in dem lyrischen Werk manifestierenden Krankheit interpretiert.⁹⁰

Zu einer eindeutigen Rehabilitierung der späten Hymnen kommt es bei Sas – trotz des eindeutigen Einflusses von Dilthey – nicht:

*Die Sprache der letzten, bereits in geistiger Umnachtung verfassten Gedichte, ist unverändert lyrisch, ihre freien Rhythmen sind schön, aber sie sind zögernd und sie drücken nicht die Eigenmächtigkeit einer kraftvollen Seele, sondern die unruhige Verstörtheit des Kranken. Man hält inne bei einigen Bildern, doch in gleicher Weise verblüfft ihr fehlender Zusammenhang. Hölderlins fieberhafte Phantasie schlägt mit schwachem Flügelschlag gegen Osten. Mehrere seiner Gedichte setzen mit der pastellartigen, zarten Zeichnung der schwäbischen Gegend ein, und plötzlich heißt es laut, ohne irgend einen Zusammenhang: weg von hier zum Kaukasus, nach Asien, Hellas! Der schmiegsame Rhythmus verführt zu der Reise. Was sucht denn dieser müde, gebrochene Mensch auf griechischem Boden? Er bewundert nicht mehr Apoll und die ewige Sonne, sondern Bacchus, den Gott der Berauschung, der einen Tiger vor seinen Karren spannt und die Verehrung des Weins bis nach Indien verbreitet. Den letzten Herbst verbringt Hölderlin auf schwäbischen Weinbergen, bei der Weinlese, und Hellas verwandelt sich vor ihm in das geheimnisvolle Land der Mysterien, die trunkenen, rauen Freuden der Nacht, die aus der nüchternen Unsicherheit des Tages ins Selbstvergessenheit wechseln. Die nahende Blindheit fürchtend sucht er auf der Insel Patmos den Seher der Offenbarung und mit den Zeichen des Wahnsinns verkündet er die Entstehung einer Kirche. In den langen Jahren der Umnachtung und Dunkelheit dichtete Hölderlin immerfort. Diese Werke sind, wie Windelband sagt, lediglich für die Pathologie der Dichtung von Interesse. Alle sind von musikalischer, melodischer Rhythmik, und in einigen bricht das Licht des Geistes mit traurigem Glosen kämpfend durch den Nebel, und überwindet diesen.*⁹¹

⁹⁰ „Die dreihundert Hexameter des >>Archipelagus<< gleiten weitläufig dahin, man bemerkt die Auflösung der organischen Einheit von Inhalt und Form.“ („Az >>Archipelagus<< háromszáz hexametere terjengve gördül, a forma és a tartalom szerves egységének bomladozását észleljük.“) (Andor Sas, S. 329.)

⁹¹ „Az utolsó, már elboruló elmével írott versek nyelve változatlanul költői, szabad ritmusaik szépek, de tétovázók s nem egy erővel teljes lélek önkényét, hanem a beteg nyugtalan zavarát fejezik ki. Költői képek meg-megállítanak, de ép úgy megdőbbszent hiányos összefüggésük. Hölderlin lázas képzelete bágyadt szárnycsapással vergődik keletre. Több versét a sváb föld pasztellszerű, gyöngéd rajza nyitja meg s egyszerre, minden kapcsolat nélkül, felkiált: gyerünk el innen a Kaukazushoz, Ázsiába, Hellasba! A hajlékony ritmus magával csábít. Mit keres ez a fáradt, megtört ember görög talajon? Már nem Apollót s az örök napot csodálja, hanem Bacchust, a bódulat szerzőjét, ki tigrist fog kocsija elé s Indiáig terjeszti a bor tiszteletét. Az utolsó ősz sváb szőlőhegyeken, szüreten tölti Hölderlin, s előtte Hellas most a misztériumok titokzatos földjévé lesz, az éjszaka

Sas lehnt demnach nicht prinzipiell die Ideen Hölderlins ab, sondern zweifelt eher, und dies deutet neben der Präsenz der positivistischen Interpretation des Spätwerks auf die Wirkung der romantischen Topoi, auf Hölderlins Fähigkeiten, die Gedanken eines ausgebrannten, gebrochenen und kranken Menschen richtig zu ordnen und zum Ausdruck zu bringen. Das, was er allerdings an diesen Gedichten lobenswert findet, übernimmt er von Dilthey: Sprache, Rhythmus und die musikalischen Qualitäten im Allgemeinen. Im Prinzip liegt aber die Betonung auf die Krankheit: das Musikalische und die freien Rhythmen sind zwar faszinierend, zugleich aber auch Ausdruck einer kranken Seele. Die Krankheit ist hier nicht metaphorisch im Sinne der Heidelberger Romantik, sondern pathologisch im Sinne der Positivisten gemeint. An diesem Punkt kehrt nämlich Sas, trotz zahlreicher progressiver Interpretationsansätze zu dem noch von Gustav Schwab ausgesprochenen und dann von der historischen Schule als Dogma betrachteten Verdikt über die späten Hymnen zurück, nämlich dass diese keinen Gegenstand einer hermeneutischen Auseinandersetzung bilden dürfen (so heißt es bei dem rücksichtsvollen Schwab), bzw. dass sie höchstens für die „Pathologie der Dichtung“ interessant sind (so äußerten sich die weniger rücksichtsvollen Positivisten). Dass bei der Darstellung des lyrischen Werkes in den wesentlichen Punkten die positivistische Werkdeutung die Oberhand gewinnt, stört weniger. Der Interpretationsfluss wird aber dadurch gehemmt, dass es Sas während der Analyse des lyrischen Werkes nicht lassen kann, ähnlich wie bei dem Roman *Hyperion* und dem Trauerspiel *Empedokles*, Inhalte zu erzählen.

Die letzten Kapitel seines Aufsatzes widmet Sas der Rezeptionsgeschichte des Hölderlinschen Gesamtwerkes, sowie einigen das ganze Werk betreffenden kritischen Bemerkungen. Er referiert dabei nicht nur über die ältere und neuere Sekundärliteratur⁹², sondern beleuchtet zum Teil auch die einzelnen problematischen Aspekte der Hölderlinforschung kritisch. Der allgemeine Überblick unterstreicht erneut den eklektischen Charakter des Aufsatzes. War bei Sas neben der geistesgeschichtlichen Orientation an zahlreichen Stellen der Einfluss der historischen Schule, insbesondere jene Scherers auszumachen – ohne allerdings, dass er, abgesehen von einem kurzen Zitat in der Einleitung, auf diesen konkret sich berufen hätte –, so sind die ersten Sätze des Überblickes über die Rezeptionsforschung ganz und gar nicht im Sinne einer positivistischen Literaturbetrachtung gehalten:

mámoros, zord örömeié, melyek a nappal józan bizonytalanságából önfeledésbe váltanak. A közelgő vakságtól félve felkeresi Patmos szigetén a Jelenések látóját s az örület nyomaival hirdeti egy új egyház alakulását. A homály és sötétség hosszú éveiben Hölderlin egyre verselt. Ezek az alkotások, mint Windelband mondja, csak költészet pathológiáját érdeklik. Mind zenés, melódikus ritmusú, s egy-kettőben az elme világa szomorú pislogással áttör a ködön, megküzd vele.“ (*Andor Sas*, S. 329f.)

⁹² Andor Sas, S. 333-336.

*Hölderlins Name führt in den literaturhistorischen Arbeiten auch heute noch ein unruhiges Wanderleben: von der einen Gruppierung ins nächste Ressort. Mal machen sie einen Romantiker aus ihm, mal machen sie ihm einen bescheidenen und kühlen Platz im Schatten der großen klassischen Dichter. Keine Geisteswissenschaft verfügt über ein universelles Prinzip der Einteilung, mit dem man jede einzelne Tatsache fest und erklärend auf ihren Platz rücken kann, wie dies die Astronomie mit Hilfe des Gravitationsgesetzes tut.*⁹³

Hier kommt das feine Gespür des jungen Sas erneut zum Vorschein. Diese Zeilen beinhalten nämlich nicht nur eine Kritik des Positivismus und weisen in Richtung der Präferenz einer neuen und progressiveren Literaturbetrachtung, sondern, und das ist hier viel wichtiger, zeugen parallel davon, dass Sas einerseits die seit eh und je bestehenden Vereinnahmungsversuche der Hölderlinschen Dichtung im Laufe der Rezeptionsgeschichte bemerkt hat, und zweitens, dass ihm – wahrscheinlich dank des Aufsatzes von Dilthey – bewusst geworden ist, dass es sich bei dem Gesamtwerk Hölderlins trotz aller kritischen Einwände doch um ein Opus handelt, das viel mehr Beachtung verdient, als es in der Vergangenheit der Fall war.

Was die Geschichte der Rezeption betrifft, so geht Sas zurück zu den Anfängen und berichtet zuerst über die romantische Hölderlinrezeption: „Bei den jüngeren Romantikern findet man die ersten Spuren davon, dass man auf Hölderlins Dichtung aufmerksam wurde. [...] Ihre Verehrung ist nicht sachlich; sie ist eher übertrieben schwärmerisch als begreifend“⁹⁴ – bemerkt er kritisch, und berichtet in der Folge über den Umgang Wilhelm Waiblingers mit Hölderlin, sowie über dessen Hölderlinaufsatz.⁹⁵ Sas reflektiert kritisch aber sachlich über die Rezeption und geht auch auf jene Aspekte ein, die zu Lebzeiten des Dichters den literarischen Erfolg, später dann die ernsthafte Auseinandersetzung mit dem Werk verhindert haben:

Ein dreifacher Fluch lastete auf seinem Leben. In die Gesellschaft konnte er sich nicht einordnen. Außer einigen Schriftstellern hatte er keine Leser. Er hatte lediglich ein Jahrzehnt, um arbeiten zu können. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts war er jahrzehntelang eine unangenehme Besonderheit Tü-

⁹³ „Az irodalomtörténeti munkákban még ma is nyugtalan vándoréletem folytat Hölderlin neve egyik csoportból vagy rovatból a másikba. Majd romantikus csinálnak belőle, majd a nagy klasszikus költők árnyékában szorítanak számára szerény és hüvös helyet. Semmiféle szellemi tudomány nem rendelkezik a csoportosításnak oly egyetemes elvével, melylyel minden egyes ténytet szilárdan és magyarázva a maga helyére rakhat, mint a csillagászat a gravitáció törvényének segítségével teszi.“ (*Andor Sas*, S. 331.)

⁹⁴ „Az ifjabb romantikánál találjuk az első nyomokat, hogy Hölderlin költészetét észrevették. [...] Tiszteletük nem tárgyilagos s inkább túlzóan rajongó, mint megértő.“ (*Andor Sas*, S. 337.)

⁹⁵ *Andor Sas*, S. 337f.

bingens, denn viele kamen, um sich den wahnsinnigen Poeten anzuschauen. Das pathologische Interesse verhinderte auch die literaturhistorische Wertschätzung. Es ist bekannt, dass die Romantiker den Abnormitäten des Seelenlebens gegenüber ein besonderes Interesse zeigten. Das Bewusstsein bildet die Sonnenseite des Lebens, und sie liebten es, dessen dunkle Seite zu erkunden, das Halbbewusste, das Unbewusste. In der Zeit von Hölderlins Wahnsinn schrieb Schubert seine Bücher über die psychischen Verstörungen, Justinus Kerner neigt sogar dazu, die Geistesstörung als eine neue Quelle mystischer Einsichten anzusehen/zu betrachten. So rückt Hölderlin in den Mittelpunkt des krankhaften Interesses der jungen Romantik.⁹⁶

Sas sieht demnach in dem krankhaften Interesse der Heidelberger Romantik an der Person Hölderlins das Haupthindernis einer dem Werk würdigen Auseinandersetzung. Diese Fixierung auf die Person und auf die Krankheit hatte zur Folge, dass das Werk, oder zumindest wichtige Teile desselben, in eine pathologische Ecke gestellt wurden. Sas beobachtet sehr gut die Hauptstränge der Rezeption, die maßgeblichen, die Rezeption bestimmenden Faktoren werden von ihm sehr gut erkannt. Die kritische Betrachtung und die hervorragende Beleuchtung der Nachteile des romantischen Interesses an Hölderlin gelangen Sas hervorragend, er verabsäumt es allerdings, diese Rezeption literaturgeschichtlich und rezeptionsgeschichtlich zu positionieren, in einen Kontext zu stellen, und somit können die Auswirkungen des romantischen Konstruktes Hölderlin auf die spätere Rezeption nicht nachvollzogen werden. Daran ändert auch nichts, dass er neben Waiblinger auch den Beginn der produktiven Rezeption (Clemens Brentano, Bettina von Arnim) und die Entstehungsgeschichte der ersten Werkausgaben erörtert.⁹⁷ Über die Wirkung und das Weiterleben der romantischen Hölderlintopoi fehlt jede Reflexion:

Seine Dichtung ist der Widerklang seines düsteren Lebens. Einige seiner ruhigen, mit majestätischer Kraft wirkenden Oden dürfen nicht in die Irre führen. [...] Der glatte griechische Rhythmus seiner marmorreinen, runden Oden lindert und verdeckt das Herumtreiben einer zerrissenen Seele. Er ist im tragischen Sinne des Wortes ein Verwandter Hegels: an ihm bewahrheitete sich

⁹⁶ „Hármas átok nehezedett az életére. Társadalmilag mintegy nem tudott elhelyezkedni. Olvasója nem volt néhány iron kívül. Mindössze egy évtizedig adatott dolgoznia. Évtizedeken át kínos különlegessége volt a XIX. század első felében Tübingának, mert számosan eljöttek ide megnézni az örült poétát. A pathologiai érdeklődés gátolta az irodalomtörténeti megbecsülést is. Tudvalévő, hogy a romantikusok komoly figyelmet tanusítottak a lelki élet rendellenességei iránt. A tudatjelenségek alkotják a természet napfényes oldalát, s ők fürkészni szerették az éji felét, a féltudatost, a tudattalant. Hölderlin örültsége idején írja Schubert a pszichikai zavarokról szóló könyveit, Justinus Kerner pedig arra is hajlik, hogy az elmezavart misztikus belátások új forrásának tekintse. Hölderlin így az ifjabb romantika beteges érdeklődésének a középpontjába kerül.“ (Andor Sas, S. 332.)

⁹⁷ Andor Sas, S. 337f.

das, was sein Freund über das dialektische Lebensgesetz lehrte, obzwar nicht vollständig. Der Kampf von Thesis und Antithesis durchdringt und zermalmt ihn, die ausgleichende, erlösende Synthese erlebt er jedoch nie. *Der ständige Wechsel von Flut und Ebbe bestimmen sein Gemüt, auf heftige Anläufe folgt eisige Ermattung. Gerade als er die schönsten Augenblicke der Freundschaft genießt,* wird ihm auf einmal die ewige und unafhebbar Einsamkeit der Seele bewusst.⁹⁸

Dieses Zitat zeigt besonders anschaulich wie zäh die romantischen Muster sind, sie drängen sich dem Autor durch zahlreiche Metaphern bzw. Attribute, mit denen Hölderlin und sein Werk bedacht und charakterisiert werden, nahezu auf. Sas war dies vermutlich gar nicht bewusst, dies zeigt insbesondere, dass in der gleichen Passage neben den romantischen Topoi auch Bemerkungen Platz finden können, die auf die in der geistesgeschichtlichen Praxis übliche Konstruktion von Typologie (z.B. „Tassosche Natur“) schließen lassen. Im Prinzip verdeutlicht aber dieses Zitat, dass trotz der Überwindung einer positivistischen Annäherungsweise, einer positivistischen Literaturbetrachtung im Allgemeinen, und der Hölderlinforschung der historischen Schule im Besonderen, die zum Teil, wenn auch unbewusst und ungewollt, die Konservierung des romantischen Hölderlinbildes betrieb, diese Topoi, diese Muster und Themen weiterbestehen, unabhängig davon auf welche Weise man sich dem Hölderlinschen Werk nähert.

Sas unternimmt auch eine literaturgeschichtliche Positionierung des Gesamtwerkes. Er stimmt mit Gervinus darin überein, dass Hölderlin ein romantischer Dichter sei, denn der Einwand, dieser hätte mit der Hinwendung zum Mittelalter nichts gemein, scheint für Sas viel zu oberflächlich zu sein:

Gervinus rechnet Hölderlin zu den Romantikern. Allein ist es kein Irrtum, das fleischgewordene Griechentum zu den Schwärmern des Mittelalters zu zählen? Nein, denn diese Gegenüberstellung ist ziemlich oberflächlich. Die Romantiker haben sich von der antiken Dichtung nicht abgewandt, mehr noch, sie haben ihre künstlerische Beachtung sogar erhöht. [...] Nehmen wir noch dazu, dass Hölderlin Hellas nicht auf eine griechische Art und Weise ange-

⁹⁸ „Költészete komor életének mēla visszhangja. Néhány nyugodt, fenségi erővel ható ódája ne téveszsen meg. [...] az ő márványtisztaságú, kerek ódáinak sima görög ritmusa egy meghasonlott lélek hányódásait enyhíti, simítja és fedezi. Tassói természet, örökös aggodalommal járja meg élete rövid útját. Rokona Hegelnek a szó tragikus értelmében: rajta valósággá lett, a mit barátja a dialektikus élettörvényről tanított, bár nem teljesen. A thesis és antithesis harcza dúlja, megroppantja őt, a kiegyenlítő, megváltó synthesis azonban nem éli meg soha. Ár és apály váltakozik egyre a kedélyében, heves nekilendülést jeges bágyadás követ. Mikor a barátság legszebb legszebb pillanatait élvezi, hirtelen a lélek örök és megszüntethetetlen magányára eszmél.“ [Kursivierungen Á.Z.B.]. (Andor Sas, S. 331.)

betet hatte. Die großen deutschen Klassiker kennen seine Schwärmerei, die lyrischer Natur war, kaum, doch sie ähnelt durchaus der Art und Weise, wie Novalis und Tieck das Mittelalter und Wackenroder die alte deutsche Kultur betrachteten. Am Ende seines Wirkens führt Hölderlins Weg zu einer romantisch gefärbten Variante der Weltanschauung des Griechentums, zum Neoplatonismus.⁹⁹

Die Griechenlandanbetung Hölderlins unterscheidet sich zwar laut Sas von jener der deutschen Klassik, was erneut eher für eine Verwandtschaft mit den frühen Romantikern spricht, allerdings macht Sas darauf aufmerksam, dass der Bildungskontext Hölderlins doch im Sturm und Drang wurzelt:

Im literarischen Bewusstsein beinhaltet die Genie-Epoche den Keim der romantischen Literatur. Hölderlins Bildung [...] wurzelt im Sturm und Drang. Er wird von den zahmen Ideen des 18. Jahrhunderts erfüllt. [...] Vom Sturm und Drang erbt er seine Unruhe ob der gesellschaftlichen Schranken. Den Romantikern gleich ist auch Hölderlin ein Philisterhasser, aber nicht humorvoll, sondern wahrlich verzweifelt. Seine Persönlichkeit können wir als Bindeglied der zwei Strömungen auffassen. Die Spuren der Empfindsamkeit und die Wirkung von Heinse weisen zwar nach hinten, doch es deutet Richtung Romantik, dass sich Hölderlin von Kant zu Jacobi neigt. Es ist nicht umsonst, mit besonderer Betonung hervorzuheben, dass er durch seine Persönlichkeit bedingt, aber mehr noch durch jene Gruppe von Gedanken, die wir im Hyperion finden, ein Glaubensbruder der Romantiker ist. Vor kurzem schrieb O. F. Walzel eine gründliche Studie über die Ideen des Romantizismus. [...] Es grenzt an ein Wunder, dass er Hölderlin, der die typischen Gefühle des Romantizismus vor denen in Jena und in Übereinstimmung mit ihnen ausdrückte, mit keinem Wort erwähnt. Tieck, Fichte, Schelling, Hegel und vielleicht Schleiermacher wirkten auf ihn, letztere viel früher, als auf die anderen Romantiker. Die Vermischung von Wissenschaft und Kunst, der Philosophie und des intuitio, ist auch für Hölderlin charakteristisch. Für die Konzeption hat auch er kein Gespür. Sein Empedokles-Fragment ist ein Musterbeispiel der >>progressiven Universalpoesie<<.¹⁰⁰

⁹⁹ „Gervinus a romantikusok között tárgyalja Hölderlint. Nem tévedés azonban a testet öltött görögösséget a középkor rajongóihoz sorolni? Nem, mivel e szembeállítás meglehetősen felszínes. A romantikusok nem fordultak el az antik költészettől, sőt gyarapították művészi megbecsülését. [...] Vegyük ehhez, hogy Hölderlin nem görögösen imádta Hellast. A nagy német klasszikusok az ő lírai természetű rajongását nem ismerik, de párja lehet ennek, a mint Novalis és Tieck a középkorra s Wackenroder a régi német kultúrára tekintenek. Működése végén a görögség világnézetének egy romantikus színezetű változatához, az új platonizmushoz, tér Hölderlin.“ (Andor Sas, S. 333.)

¹⁰⁰ „Az irodalmi köztudat szerint a genie-korszakban megvan a romantikus irodalomnak minden csirája. Hölderlin műveltsége [...] a Sturm u. Drangban gyökerezik. A XVIII. század szelid eszméi töltik el. [...] A Sturm u. Drangból örökli nyugtalankodását a

Die Person Hölderlins ist demnach als Bindeglied zwischen Sturm und Drang und der frühen Romantik aufzufassen. Diese Brückenfunktion manifestiert sich laut Sas auch in dem Werk eindeutig: „Im *Hyperion* gibt es zwar mehr Wertherartige Elemente, Empedokles hingegen, der den Kampf gegen seine niedere Umgebung aufnimmt, ist ein romantischer Charakter.“¹⁰¹

Durch seine zusammenfassenden Aussagen über das Werk zeichnet Sas ein etwas einfallsarmes Bild vom Typus eines pessimistischen Dichters:

*Hölderlin verfügt über das Schwarzsehen der großen Pessimisten. Seine Augenlinse – um es physiologisch auszudrücken – ist so beschaffen, dass sie ihm von allem, was im Leben fehlbar und engstirnig ist oder Unglück bringt, ein verdichtetes und vergrößertes Bild zeigt. Er ist der wahre Lyriker des schwindenden Glückes, er spricht aber nicht mit lauter und leidenschaftlicher Klage, sondern um seinen eigenen Ausdruck zu gebrauchen – mit >>stiller Schönheit<<.*¹⁰²

Diese Dichtung des „schwindenden Glückes“, das letzten Endes dem Gesamtwerk überraschenderweise einen elegischen Charakter zuweist, der an die Rezeption um die Mitte des 19. Jahrhunderts erinnert, hat laut Sas ihren Ursprung in dem kulturellen und politischen Kontext der Zeit, in der Hölderlin aufgewachsen ist:

Griechenland, Natur, Freiheit waren die Schlagwörter jener Zeit, aus der Hölderlin emporgewachsen ist. Die vielen gedanklichen Elemente erdrücken seine Subjektivität nicht. Im Vergleich zu ihm ist Klopstock durchschnittlich

társadalmi korlátok ellen. Filisztergyűlölő ő is, mint a romantikusok, de nem humorosan, hanem valósággal elkeseredetten. Egyéniségét láncszemnek vehetjük a két áramlat összekapcsolására. Az érzelmesség nyomai és Heinse hatása visszafelé mutat, viszont a romantika felé az, hogy Kanttól Jacobihoz hajlik Hölderlin. Nem fölösleges külön nyomatékkal kiemelni, hogy egyéniségénél, de még inkább a gondolatok azon csoportjánál fogva, melyet a *Hyperion*ban találunk, a romantikusokkal egytestvér. Nemrég írt O. F. Walzel alapos tanulmányt a német romanticizmus eszmeköréről [...]. Szinte csodálatos, hogy Hölderlint, ki a romanticizmus tipikus érzéseit a jenaikat megelőzve s velük egyezően fejezte ki, egy szóval sem említi. Tieck, Fichte, Schelling, Hegel és talán Schleiermacher hatottak rá, az utóbbiak sokkal előbb, mint a többi romantikusra. Jellemző Hölderlinre is a tudomány és művészet, a bölcselkedés és az intuitio összekeverése. A szerkesztés iránt neki sincs érzéke. Empedokles-töredéke a >>progressive Universalpoesie<< példája.“ (Andor Sas, S. 333f.)

¹⁰¹ „Wertherszerű elem több van a *Hyperion*ban, Empedokles azonban, ki alacsony környezete ellen felveszi a harcot, romantikus jellem.“ (Andor Sas, S. 334.)

¹⁰² „Megvan Hölderlinben a nagy pesszimisták feketén látása. Szemlencséje – fiziologiailag szólva – olyan szerkezetű, hogy mindarról, a mi gyarló, kicsinyes, boldogtalanságot okozó van az életben, sűrített és nagyított képet mutat. A tűnő boldogság igazi lírikusa, de nem hangos és szenvedelmes panasszal szól, hanem az ő saját kifejezését használva – >>csöndes szépséggel<<.“ (a.a.O., S. 331.)

menschlich, und einen Virtuosen der Sprache und der Lyrik wie Platen finden wir kalt. Äußerlich wird Hölderlins Lyrik aus den verschiedensten Quellen gespeist. Griechisch: er besingt sowohl das apollonisch, frische Schöne, als auch den Rausch des Dyonisischen. Seine schwärmerische Naturverehrung ist romantisch, mit seiner ziselierten Verskunst bringt er flüchtige Stimmungen auf eine Art zum Ausdruck, die an die Symbolisten erinnert. Trotzdem ist Hölderlins Dichtung nicht vielfältig. Seine Größe wurzelt in seiner Einseitigkeit. Einige Gefühle, jedoch allein diese, findet man mit einer unvergleichlichen Intensität bei ihm.¹⁰³

Philhellenismus, Pantheismus und die Begeisterung für die Französische Revolution sind jene Eckpunkte, von denen die Hölderlinsche Dichtung ausgeht, und von denen sie auch kontinuierlich bis zu ihrem Ende maßgeblich bestimmt wird. Die Vielfalt der einander teilweise ausschließenden Elemente, die letzten Endes ein Zeichen der bei Hölderlin bereits bemerkbaren Ambivalenz ist, fällt Sas zwar auf, aber er hielt diese Elemente miteinander vereinbar und zeigt zugleich auch, dass er – wie selbstverständlich alle anderen Rezipienten der Zeit – einen grundspezifischen Aspekt des Hölderlinschen Werkes nicht erkannt hat. Nämlich dass die Einzigartigkeit, aber auch die Tragik des Werkes und der Person vermutlich gerade aus dieser Unvereinbarkeit resultieren. Dies wird nicht manifest bei Sas, selbst dann nicht, wenn er die Verwandtschaft Hölderlins zu einem anderen Vorboden der Krise betont¹⁰⁴ – doch selbst da werden Nietzsche und Hölderlin eher als Typus, nämlich als Verkörperungen eines Anti-Philistertums, „das mit seiner barbarischen Umgebung keine Kompromisse schloss“¹⁰⁵, und weniger als Vorboden der ästhetischen und philosophischen Moderne präsentiert und miteinander in Verbindung gebracht.

III. Schlussbemerkung

Der Hölderlinaufsatz von Andor Sas stellt nicht nur deshalb einen wichtigen Dokument der Wirkungsgeschichte Hölderlins in Ungarn dar, weil er den Aus-

¹⁰³ „Görögösség, természet, szabadság voltak annak az időszaknak jelszavai, melyből Hölderlin kinőtt. A sok mindenféle gondolati elem szubjektivitását nem nyomja el. Mellette Klopstock átlagosan emberi, s a nyelv és verselés oly virtuózában, mint Platen, hidegséget találunk. Külsőleg a legkülömbözőbb forrásokból táplálkozik Hölderlin lírája. Görögös: az apollói, üde szépségnek s a dionysosi bódulatnak egyaránt megéneklője. Rajongó természetimádása romantikus, czizelláló versművészetével suhanó hangulatokat a symbolistákra emlékeztető módon fejez ki. Hölderlin költészete mégsem változatos. Nagysága egyoldalúságában gyökerezik. Egypár érzést, de csakis ezeket, hasonlíthatatlan intenzitással találni meg nála.“ (Andor Sas, S. 332.)

¹⁰⁴ a.a.O., S. 338f.

¹⁰⁵ „[K]i barbár környezetével nem lépett semmi egyezsére“. (a.a.O., S. 339.)

gangspunkt der wissenschaftlichen Auseinandersetzung markiert, sondern auch, weil sich darin zum ersten Mal eine Besonderheit der Hölderlinrezeption manifestiert: nämlich dass das Werk des deutschen Dichters durch die Verbreitung und Wirkung von Sekundärtexten aus dem Bereich der Ästhetik, der Literaturtheorie und der Philosophie rezipiert wird. Dabei handelt es sich allerdings keinesfalls um ein Spezifikum der Hölderlinrezeption in Ungarn. Jochen Schmidt wies im Bezug auf die Heideggerschen Hölderlinauslegungen bereits Mitte der 90er Jahre darauf hin, dass die vermittelnde Rolle der Interpretationen in diesem Fall keineswegs unterschätzt werden darf, ja bedenkt man die Weite der Wirkung in Deutschland, Frankreich oder Japan, dann „sind sie die wirkungsgeschichtlich eigentlich relevanten Texte.“¹⁰⁶ Seit dem Erscheinen des Aufsatzes von Sas gilt dies auch für die kritische Rezeption in Ungarn: sie wurde im 20. Jahrhundert immer durch die Promulgation philosophischer und literaturtheoretischer Diskurse ausgelöst.

¹⁰⁶ Jochen Schmidt: Hölderlin im 20. Jahrhundert. Rezeption und Edition. In: Gerhard Kurz/Valérie Lawitschka/Jürgen Wertheimer (Hrsg.): Hölderlin und die Moderne. Eine Bestandsaufnahme. Attempto, Tübingen 1995. S. 105-125. Zit. S. 112.

Christian treibt Scherz mit Quintus. Zur Horaz-Rezeption in Deutschland im ausgehenden 19. Jh.

Klaus Heydemann, Wien

i.

Wer im Jahre 1896 die Nr. 21 (= 23. Mai) der neuen Münchener Wochenzeitung *Jugend*¹ auf den Doppelseiten 336/7 aufschlug, dessen Blick bot sich die erste Folge einer Serie von poetischen Beiträgen, die unter die gemeinsamen Überschrift gesetzt ist *Der alte Horaz in neuer Verdeutschung*. Der Zyklus von acht Verdeutschungen war, nach der Gewohnheit damaliger Redaktionen von Zeitschriften, auf vier Nummern der Wochenschrift verteilt² Es sind dies die carmina [1] II. 19, III. 21, I. 33 [2] I. 9, I.21 [3] III.9 und [4] I. 23, III. 26. Gedichtüberschriften, wie sie sich sonst bei Übersetzungen und in zweisprachigen Ausgaben finden, fehlen; das Stück ist über das zitierte, in der Horaz-Philologie üblichen Kürzel, Buch/Nr. identifiziert. Unter dem in Fraktur gesetzten Text des deutschen Gedichtes ist jeweils in kleinerem Schriftgrad und in antiqua das lateinische Original geboten. Fraktur war um die Jahrhundertwende noch die für deutsche Texte übliche Schrifttype; somit wurden typographisch, oder durch die gewählte Auszeichnung, die „neuen Verdeutschungen“ mit dem „alten Horaz“ kontrastiert.

Die Wahl der kleineren Schriftgröße für das Original deute ich so: Die Redaktion der *Jugend* hegte wohl gewisse Zweifel, daß ihre Leserschaft den Horaz nach intensiver Lektüre so auswendig wisse, wie bestimmte Gedichte der deutschen Klassiker, Balladen zumal eines Schiller, Goethe oder Uhland. Sie bot daher den Wortlaut der horazischen Verse zur Stützung der Erinnerung. Aber zu Zeiten, als Detlev v. Liliencron, Arno Holz, Stefan George, Hugo v. Hofmannsthal oder Rainer Maria Rilke sich um neue Ausdrucksformen deutscher Lyrik bemühten, durfte man sich offenbar getrost darauf verlassen, unter den Lesern eine genügend große Zahl zu haben, die des Lateinischen so weit mächtig war, die gebotene „neue Übersetzung“ zu würdigen, wenn nicht philologisch kennerisch von Wortgruppe zu Wortgruppe zu genießen.

Zur Darbietung poetischer Textes gehörte in der *Jugend* oft eine graphische Aufmachung, deren Neuigkeit und Qualität den epochemachenden Ruhm der Wochenschrift, aber auch des gleichfalls in München und mit einem Vierteljahr Abstand ausgegebenen *Simplicissimus* ausmacht. Die graphische Ausgestaltung ist bei der Serie neuer Horazübersetzungen allerdings nur für die erste

¹Jugend. Münchner illustrierte Wochenschrift für Kunst und Leben. 1(1896) s

²In:Jugend. 1(1896), S. 336f, 419., 810 u. 834.

Folge thematisch eng abgestimmt. Aus Bacchus in c II. 19 wird Gambrinus und aus den einsamen Felsen (remotis – rupibus) der „Nockherberg“ in München, der Sitz der Salvatorbrauerei. Der Zeichner Arpad Schmidhammer gestaltete daher eine ‚Braustübl‘-Szene, in der eine Kellnerin Zechern mit üblichem Schwung volle Bierkrüge bringt. Die Bildunterschrift ist von offensichtlicher Treuherzigkeit; sie lautet: „Nach einem spätrömischen Relief“ (S. 336). Später begnügte man sich bei den beigegebenen Illustrationen mit einem allgemeinen Signal auf Antikes; ein in ein Medaillon gesetztes, Doppelflöte (aulos) spielendes Mädchen – Zeichner: Caspari – schmückt die dritte Folge: Die Illustration lenkte zweifellos den Blick des blätternden Lesers. Für ihre Zugkraft beim zeitgenössischen Publikum spricht, dass eine eigene Sammlung von *Kunstblätter[n] der Münchner "Jugend"* herausgebracht und gut verkauft wurde.³

Die Phrase "Kunst und Leben" im Untertitel der im Verlag G. Hirth zum Preis von 1 M im Monat (im Rahmen eines Jahresabonnement) ausgegebenen und von Fritz v. Ostini redigierten Zeitschrift markiert so etwas wie ein Programm, von dessen näherer Bestimmung man aber in der eröffnenden Doppelnummer deutlich abrückte:

Ein 'Programm' im spiessbürgerlichen Sinne des Wortes haben wir nicht. Wir wollen Alles besprechen und illustrieren, was interessant ist, was die Geister bewegt; wir wollen Alles bringen, was schön, gut, charakteristisch, flott -und echt künstlerisch ist.

*Keine Form literarischer Mitarbeit soll ausgeschlossen sein, wenn sie sich nur mit der Devise verträgt: "Kurz und gut". Jedes Genre - das Langweilige ausgenommen - ist gastlich willkommen geheißen: Lyrisches, Epigrammatisches, Novellistisches, Satirisches, Reim und Prosa. [...]"*⁴

Gedichte erfüllen allemal eine Bedingung der verlautbarten Devise: sie sind kurz.

ii.

Christian Morgenstern, der Name des Übersetzers, kam den Lesern der *Jugend* mit dieser Arbeit das erste Mal unter die Augen. 1896 war Morgenstern ein junger Mann von 25 Jahren. Der gebürtige Münchener, der die Stadt an der Isar und das bayerische Umfeld aus familiären Gründen allerdings bereits im Knabenalter hatte verlassen müssen, lebte seit kurzem in Berlin. Mit einem Halbtagsjob und einer kleinen Unterstützung des Vaters notdürftig gesichert,

³Dreitausend Kunstblätter der Münchner "Jugend". Ausgewählt aus den Jgn 1896-1909. Hrsg. v. Georg Hirth., Neue verm. Aufl. (26.-30. Taus.) München 1909.

⁴Jugend 1 (1896), S. 2..

war er bestrebt, sich als Schriftsteller eine Karriere aufzubauen. Die Brüder Heinrich und Julius Hart hatten ihm Kontakte zu ‚ihrem‘ Friedrichshagner Kreis und Teilen des Literaturbetriebes vermittelt, so dass sich erste Einkünfte ergaben über Mitarbeiterschaften bei Zeitschriften (u. a. der *Freien Bühne*, einer führenden Zeitschriften des Naturalismus.) Ein Versbuch, *In Phanta's Schloß*, brachte 1895 ein kleiner – Morgensterns späterer Verleger Reinhard Piper sagt: „obskurer“⁵ – Berliner Verlag mit einem Druckkostenbeitrag des Autors heraus. (Der Kontakt zur *Jugend* kann über Einsendungen zustande gekommen sein.)

Den äußeren Daten nach zu schließen,⁶ war der junge Morgenstern kein Vorzugsschüler. Zum Abitur kam er erst im zweiten Anlauf. Das Gymnasium Maria Magdalene in Breslau, der Hauptstadt der preußischen Provinz Schlesien, verließ er zunächst mit – ‚mittlerer Reife. Nach dem vom Vater angeregten, fehlgeschlagenen Versuch, sich im Militärdienst eine Lebensgrundlage zu schaffen, holte der neunzehnjährige Morgenstern die Prima, d. h. die Abschlussklassen und die Reifeprüfung – getrennt von der Familie – in Sorau (Nieder-Lausitz) nach. Horaz wurde in der Prima gelesen. Das Urteil des Lateinlehrers ist überliefert: der Abiturient Morgenstern besitze,

*eine befriedigende Kenntnis der Grammatik, Stilistik und Phraseologie und ist ziemlich sicher in deren Anwendung, wie der genügende Ausfall seiner Prüfungsarbeit beweist. [lat. Klausur!] Beim Übersetzen zeigt er verständige Auffassung und Gewandheit; im Horaz besitzt er gute Kenntnisse.*⁷

Die Horaz-Kenntnisse waren, nach einem an den Freund und späteren Schauspieler Friedrich Kayssler gerichteten Brief zu schließen, das Ergebnis gezielter Prüfungsvorbereitung: Morgenstern hat Horaz-Oden auswendig gelernt, ohne dass der römische Dichter ihm dadurch verleidet worden wäre: „Er ist – schrieb er dem Freund – nächst Homer das einzig Wahre.“⁸

Heute ist Christian Morgenstern vor allem als Dichter der *Galgenlieder*, bekannt, eine erste Sammlung kam 1905 bei Schuster & Löffler in Berlin heraus; im gleichen Jahr übrigens wie Rilkes *Stundenbuch*. Die grotesken Gedichte fanden ihr Publikum, die Sammlung, deren Verlag dann Bruno Cassirer übernahm, bei dem Morgenstern als Lektor arbeitete, wurde stetig erweitert. Nach dem ersten Weltkrieg (1919) war die 47. Auflage erreicht.⁹ Der Autor erlebte

⁵Piper: Bücherwelt S. 151.

⁶Vgl. Martin Beheim-Schwarzbach: Christian Morgenstern. 14. Aufl. Reinbek b. Hamburg: Rowohlt 2000, S. 15ff.

⁷Zit. n. Maurice Cureau: Kommentar. In: Christian Morgenstern: Humoristische Lyrik (Werke und Briefe. Kommentierte Ausgabe. Bd. III) Stuttgart: Urachhaus 1990, S. 562.

⁸An Kayssler. Brief v. 1.5. 1891. Zit.n. Cureau: Kommentar, S. 562.

⁹Galgenlieder. Nebst dem "Ginganz". 47. Aufl. – Berlin: Cassirer 1919.

diesen Erfolg nicht: er starb im Frühjahr 1914. Die in den letzten Lebensjahren sich verdichtenden Krankenhaus- und Sanatoriumaufenthalte vermochten dem Lungenleiden, das sich schon 1893 in München während eines Studiensemesters angekündigt hatte, keinen Einhalt zu tun.

iii.

Die in der *Jugend* einem breiten, künstlerisch aufgeschlossenen Publikum vorgestellten Horaz-Übersetzungen fallen in die Werdezeit des Lyrikers Morgenstern: sie sind die Arbeit eines jungen Dichters. Die Neuartigkeit, die der Titel der Serie verspricht, steht vor einer doppelten Relation; die deutsche Übersetzungsgeschichte des römischen Lyrikers¹⁰ kann gleichsam als vertikale, die zielsprachige Orientierung von Morgensterns Übersetzung als horizontale Achse gesehen werden. C. I. 9, das ich als erstes Beispiel gewählt habe, eröffnet die zweite Folge der Zeitschriftendrucke. Auf dem Handout ist die zweisprachige Ausgabe erweitert; zwischen den lateinischen Text und Morgensterns neuer Verdeutschung ist ein Exemplar einer ungefähr zeitgenössischen philologischen Musterübersetzung geschaltet. Autor dieser Prosaübersetzung ist ein königl. preußischer Gymnasialdirektor, der den klassischen Philologen von seinem *Repititorium der lateinischen Syntax und Stilistik* bekannte Hermann Menge. Für *Feunde klassischer Bildung, besonders für die Primaner unserer Gymnasien* brachte er den Band *Die Oden und Epoden des Horaz*¹¹ heraus, der als Mischung von kommentierender Ausgabe und Übersetzungsanthologie angesprochen werden kann. Wie Kiesling Heinze stellt Menge vor das horazische Gedicht eine knappe Paraphrase des gedanklichen Gehaltes; bietet dann den originalen Text ohne textkritischen Kommentar, also wie in einer Schulausgabe, und lässt Übersetzungen folgen. In der ersten Auflage waren das eine Prosaübersetzung und eine moderne poetische Übersetzung in nichtantiken Vers- und Strophenformen; in den späteren Auflagen kam eine weitere poetische Übersetzung in den antiken Metren hinzu. Menge reagierte hier auf einen erklärten Wunsch seiner Kritiker und Leser.¹²

Wie bei den übrigen Stücken ist Morgensterns neue Verdeutschung metrisch, und zwar der Vorlage entsprechend, hier also in Alkäischen Strophen. Unter dem Aspekt des Metrischen ist die Übersetzung nur bedingt neu. Zwar entwickelt sich die Übersetzung von den Carmina des Horaz ins Deutsche von der Verwendung akzeptierter moderner, d. h. nicht-antiker Vers- und Stro-

¹⁰Vgl. Eduard Stemplinger: *Das Fortleben der horazischen Lyrik seit der Renaissance*. Leipzig: Teubner 1906, S. 24.

¹¹Zitiert wird: Dritte durch erklärende Anmerkungen vermehrte Auflage.“ Berlin: Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung 1899.

¹²Vgl. Vorwort zur zweiten Auflage, S. XIII—XIV. Hier S. XIII.

phenformen z. B. gereimte Alexandriner – über reimlose Verse zur sich immer mehr verfeinernden Nachbildung des Originals, doch hat in der Sicht des jungen Morgensterns auch diese neue Form bereits eine ca. 150 Jahre andauernde, bei Friedrich Gottlieb Klopstock einsetzende Geschichte. Zumal wegen der Zahl der metrisch genauen Übersetzungsversuche im 19. Jh., an denen sich Altphilologen rege beteiligten,¹³ ist der verbleibende Raum für Verbesserungen eng. Der Nachweis für diese Behauptung wäre mittels einer subtilen, wissenschaftsgeschichtlich beim damaligen Stand der Horazforschung ansetzenden metrischen Analyse zu erbringen, den ich ausspare.¹⁴ Hingegen ist Neues im Bereich des Sprachlichen der Übersetzung und eben im Vergleich zur zeitgenössischen Lyrik im folgenden ‚Wintergedicht‘ (c. I. 9) wohl nicht zu überhören:

I. 9

Vides ut alta stet nive candidum
Soracte nec iam sustineant onus
silvae laborantes geluque
flumina constiterint acuto:

dissolve frigus, ligna super foco
large reponens, atque benignius
deprome quadrimum Sabina,
Thaliarche, merum diota.

permitte divis cetera; qui simul
stravere ventos aequore fervido
deproeliantis, nec cupressi
nec veteres agitantur orni.

quid sit futurum cras fuge quaerere et
quem fors dierum cumque dabit lucro
adpone, nec dulcis amores

¹³Vgl. z. B. Menge, Hermann: Probe einer Bearbeitung der Oden und Epoden des Horaz für Freunde klassischer Bildung, bes. für die Primaner unserer Gymnasien. Sangerhausen, Niemann 1892. 43 S. (= siehe: Programm des Gymnasiums zu Sangerhausen. 1891/92. ONB: 221461-C. 21.1891/92 Neu Mag

¹⁴Die von Adolf Kiesling kommentierte Ausgabe der Oden und Epoden erschien in 1. Aufl. 1884 (check), und ich vermute, daß sie schon den Essay *Die metrische Kunst des Horaz* hatte. Stemplinger im ‚Quellenverzeichnis‘ hat reichlich Belege. Vermutete Schulmann-Übersetzung: Feller, O. Th. Probe von Übersetzungen horaz. Gedichte im Versmaße der Urschrift. Programm Zittau 1890 oder Runge: 17 der schönsten Oden des Horaz nachgedichtet (Programm G. Stargard i. Pommern 1863)

sperne puer neque tu choreas,

donec virenti canities abest
morosa. nunc et campus et areae
lenesque sub noctem sussuri
conposita repetantur hora:

nunc et latentis proditor intimo
gratus puellae risus angulo
pignusque dereptum lacertis
aut digito male pertinaci.

(Kiesling-Heinze 1898)

Wintermahnung. Du siehst, wie, von hohem Schnee hellstrahlend, der Soracte starr emporragt, wie der Wald Not hat, seine Last länger zu tragen, und die Flüsse bei dem schneidenden Froste zu Eis erstarrt sind. (4) Sprenge die Fesseln der Kälte, o Thaliarch! Lege mit beiden Händen Scheite in das Herdfeuer und laß den vierjährigen Rebensaft in volleren Strömen aus dem sabinischen Henkelkrüge fließen. (8) Das andere stelle den Göttern anheim. Sobald sie die Stürme, die sich auf wildempörter See Schlachten liefern, niedergeworfen haben, regen sich die Cypressen und alten Bergeschen nicht mehr. (12) Frage nicht, was morgen kommen wird; rechne dir jeden Tag, den der Himmel dir schenkt, als Gewinn an, und verschmähe in deinen jungen Jahren der Liebe süßes Spiel und den Tanz nicht, (16) solange dir in des Lebens Lenz das Grau des mürrischen Alters noch fern ist. Jetzt gilt es, den Spielplatz, die Schattengänge und das leise Geflüster beim Stelldichein in der Abenddämmerung aufzusuchen; (20) jetzt gilt es auch, an dem reizenden Kichern, das aus dem tiefsten Winkel hervordringt, das Versteck des holden Kindes zu erraten und ihr ein Pfand vom Arme oder von dem nur schwach sich sträubenden Finger zu entreißen (24).¹⁵

Du siehst, wie weiß im glänzenden Schneegewand,
Der Kreuzberg steht, und wie der Viktoriapark
Tief eingeschneit, wie Spree und Panke
Mäntel von Eis auf den Leib gezogen.

Drum heize, Freundchen, spare die Kohlen nicht,
Und laß uns im behaglichen Stübchen dann
Aus schönem alten Rum – was meinst Du? –

¹⁵Die Oden und Epoden des Horaz (Menge), S.47f.

Einen ukräftigen Steifen brauen!

Laß Pan die Welt verwalten, dem Wintersturm,
Der mit dem Lenzwind heulende Schlachten schlägt,
Gebieten! Beide werden schweigen,
Daß sich kein Zweig mehr am Baume rüttelt.

Was kann Dich kümmern, was Dir das Morgen bringt,
Des Lebens freue jeglichen Tag Dich neu,
Und walze froh mit süßen Mädchen
Draußen in Halensee oder Treptow,

Solang zu Tanz und Kuß Du noch jung genug!
Zum Circus wandre, sieh Dir ein Lustspiel an!
Vielleicht auch knüpf' ein zart Verhältnis
An in dem Dämmer der Gaslaterne!

Und sitzt Du dann bei Dressel beim Dejeuner
Und Deine Kleine hält die Serviette vor –
Wie köstlich, wenn der scherzhaft Spröden
Endlich den Kuß du, den süßen, raubtest!¹⁶

Die Prosaübersetzung des Gymnasialdirektors ist rhetorisch sorgfältig durchgebildet, hat aber Patina angesetzt. Veraltet ist die volle Dativform: „Froste“, „Henkelkrüge“ oder „Arme“; veraltet der vor das Beziehungswort gestellte so genannte ‚poetische‘ Genetiv: „des Lebens Lenz“. Zusammen mit einer gewählten Wortstellung gerät das Prosakolon bisweilen in Versnähe: „verschmähe in deinen jungen Jahren der Liebe süßes Spiel und den Tanz nicht“ statt, in deinen jungen Jahren verschmähe nicht das süße Spiel der Liebe und den Tanz’. ‚Spiel der Liebe‘ wäre eine konventionelle, verhamlosende Metapher für ein prägnanteres ‚amores‘. Zum Bestand des poetischen Vokabulars eines deutschen Dichters seit der Geniezeit oder dem Sturm und Drang gehören kühne Wortzusammensetzungen wie „wildempört“ anstelle von „aufgewühlt“. Man könnte fragen, ob heute die rhetorische Überhöhung der Prosaübersetzung einem spontanen Verständnis nicht mehr im Wege ist als die Reimlosigkeit der alkäischen Verse in Morgensterns Verdeutschung, zumals bei Lesern ohne gymnasiale Ausbildung oder ohne breitere Lektüreerfahrung mit antiker Form angenäherter deutscher Dichtung von Klopstock bis Eduard

¹⁶Text nach E 1897, S. 16 u. 18.- Gegenüber J einige Abweichungen in Orthographie und Interpunktion, die der Vollständigkeit halber vermerkt seien. (Fette Ziffer = Vers) 6: laß] laß' J – 7: alten] altem J – 11: Gebiethen!] Gebiethen! - : J – 13: das] der J – 18: wandre] wand're J; sieh] sieh' J – 19: Verhältnis] Verhältniß J – 21: sitzt] sitz't J.

Mörike. Als eigenartig wird neben der vielleicht graphisch ungewohnten Strophenform die durchgehende Stilfigur der Apostrophe empfunden, die hier – entgegen der Vorlage – mit keinem Eigennamen gefüllt ist. Im Laufe der Gedichtes erfährt man aber, dass die angeredete Person männlich, jung und unverheiratet gedacht ist. Hingegen sind die einmontierte Alltagsrede – ‚Freundchen‘, ‚Kohlen‘; ‚einen urkräftigen Steifen [d. h. Grogg] brauen‘, ‚mit Mädchen walzen‘, ‚Gaslaterne‘, ‚Deine Kleine‘ sowie die zahlreichen geographischen Namen von ‚Kreuzberg‘ bis ‚Treptow‘ – man erinnere sich an das Erscheinungsdatum 1896/1897 – ein modernes, zeitbezogenes Element. Die Opposition von „holdes Kind“ und „Deine Kleine“ für puella markiert den Registerwechsel. Von den Namen ‚Spree‘ und ‚Kreuzberg‘ aus ist der Schauplatz auch für den Hörer/Leser erkennbar, der nicht über entsprechende Lebenserfahrung bzw. geographische Kenntnisse verfügt: es geht um Gegenden, Stadtlandschaften der Hauptstadt des deutschen Kaiserreiches: um Stadtlandschaften Berlins, (und nicht mehr um München wie beim ersten Gedicht der Folge.¹⁷)

Dass sich ein junger Lyriker an junger Lyrik interessiert zeigt, ist anzunehmen. An Hand früher journalistischer Arbeiten kann man einen ersten Begriff von Morgensterns Versiertheit in diesem Gebiet gewinnen. Für die *Vossische Zeitung* (Berlin) verfaßte er 1895 eine vierteilige auf Besprechungen basierende Artikelserie mit dem Titel *Neueste deutsche Lyrik*.¹⁸ Otto Julius Bierbaum, Richard Dehmel, Ludwig Scharf, Otto Erich Hartleben, John Henry Mackay, Karl Henckel, Bruno Wille, Franz Evers, Felix Dörmann, Carl Busse, Julius Hart, Gustav Falke und Detlev v. Liliencron werden charakterisiert und mit Proben vorgestellt. Für eine Quelle ist das in der Tat eine lange Liste, wobei sich die Blässe mancher Namen verliert, wenn man sich der Zeit der 90er Jahre des 19. Jahrhunderts annähert. Ein Kennzeichen der jungen Dichtergeneration, die in ihren Gedichten auf „Wohlklang“ (S. 151) verzichtet und ein „gewisses akademisches Schönheitsideal“ (S. 151) aufgegeben habe, sieht Morgenstern (mit Nietzsche!) im entschiedenen „Zurückgehen auf die Persönlichkeit“ (S. 185). „Eine solche Literatur hat – und wenn sie sonst keinen Vorzug hätte – mindestens den, nicht langweilig zu sein.“ (S. 185). „Nicht langweilig“ ist auch ein Stichwort des offenen Programms der *Jugend*. Unter den genannten Lyrikern schätzte Morgenstern Detlev v. Liliencron zweifellos besonders. Der „Altmeister der jüngstdeutschen Lyrik“ zähle zu den „wenigen, die allgemein und neidlos anerkannt worden sind [...]“. (182) Ein stilgeschichtlicher Vergleich zur Positionierung von Morgensterns ‚neuer‘

¹⁷Falls die Reihenfolge auf Morgenstern selbst zurückgeht: könnte im indirekten Bezug auf das Medium, die Zeitschrift *Jugend*, eine Art captatio benevolentiae gesehen werden.

¹⁸Christian Morgenstern: Werke und Briefe. Bd. VI: Kritische Schriften. Hrsg.v. Helmut Gumtau. Stuttgart: Urachhaus 1987, S. 150-186.

Horazübersetzung auf der ‚horizontalen Linie‘ kann daher einigermaßen risikolos mit einem Text von Liliencron¹⁹ ansetzen. Ich muss es bei einem/zwei Beispiel(en) belassen:

Im Jagdanzug, noch in der Heidestille,
Steht plötzlich mir nach Hamburg Wunsch und Wille.
Gedacht, getan; mein Wagen fährt mich schnell,
Und hält nach kurzer Fahrt vor Streit's Hôtel.
Der Schlag klappt auf, die Kellnerlocken wehn,
Da seh ich dich bei mir vorübergehn.
Und unter all die geputzten Leute
Schleppst du mich mit als deine Jägerbeute.
[...]²⁰

Arno Holz, der 1885 mit dem *Buch der Zeit* als moderner Lyriker aufgetreten war, wird in Morgensterns Artikelserie nur beiläufig genannt; bei ihm findet man eine ähnliche Stillage, und zwar trotz der späteren Preisgabe jeder traditionellen metrischen Form. Das Ambiente des folgenden Beispiels, in dem Bild und Gegenbild raffiniert-natürlich gefügt ist, ist, wie bei Morgenstern, das wilhelminische Berlin:

Im Thiergarten, auf einer Bank, sitz ich und rauche;
und freue mich über die schöne Vormittagsonne.

Vor mir, glitzernd, der Kanal:
den Himmel spiegeln, beide Ufer leise schaukelnd.

Über die Brücke, langsam Schritt, reitet ein Leutnant.
Unter ihm
zwischen den dunklen, schwimmenden Kastanienkronen
pfropfenzieherartig, ins Wasser gedreht,
– den Kragen siegellackrot –
sein Spiegelbild.

Ein Kukul
ruft.²¹

¹⁹Vgl. Brief an Dr. Bornstein v. 28. Sept. 1896. In: Jubiläumsausgabe IV, S. 36–37. Hier S. 37.

²⁰Detlev v. Liliencron: Auf dem ‚Jungernstieg‘. Zit n. Gedichte. Hrsg. von Günter Heintz. Stuttgart 1981 (=Reclam UB; 7694), S. 30–31. Hier S. 30.

iv.

Das Besondere der „neuen Verdeutschung“ Horazischer Poesie verdeutlicht die [auf den Abdruck in der Zeitschrift folgende] Buchausgabe bei Schuster und Löffler.²² Sie trägt den Titel *Horatius travestitus. Ein Studentenscherz*. Vom kleinen Kopf einer Eule abgesehen, der durchgehend als Vignette verwendet ist, ist der Druck einfach gestaltet; markant war allenfalls das warme Gelb des Kartons, der für die broschiierte Ausgabe (Preis, vermute ich 2 M) verwendet wurde. Die Sammlung enthält nun 18 Travestien, eine Auswahl aus den ersten drei Oden-Büchern,²³ wieder mit den zugehörigen lateinischen Originalen. Die Anordnung der Stücke folgt dem Muster einer zweisprachigen Ausgabe: links, in Fraktur, wie im Zeitschriftendruck, die Travestie, rechts, in antika und in jener Position, welche in der zweisprachigen Ausgabe der Übersetzung zukommt, der lateinische Text. Diese Sammlung hatte natürlich nicht den spektakulären Erfolg wie die – späteren – *Galgenlieder*; sie brachte es immerhin – bei Lebzeiten des Autors – auf drei weitere Auflagen;²⁴ ein Bändchen der Piper-Bücherei (Nr. 159) aus dem Jahr 1961 ‚reproduzierte‘ die Erstausgabe nebst der Erweiterung in der Auflage von 1911.²⁵ Clemens Heselhaus begnügte sich in der von ihm besorgten *Jubiläumsausgabe in vier Bänden* mit einer Auswahl. In dritten Band der noch nicht geschlossen vorliegenden Ausgabe der *Werke und Briefe* wird der Text nach der 3. Aufl. 1911 geboten und ist mit der *Nachlese zu ‚Horatius travestitus‘* ergänzt.

Der Schluss der Buchausgabe (1897) entspricht dem von Horazens erster 23 v. Chr. abgeschlossenen Sammlung der Oden. Man könnte vermuten, daß der ‚Übersetzer‘ das berühmte Selbstbekenntnis C. III. 30 zum Anlass nimmt, eine Aussage über die eigene Übersetzungsleistung einzuflechten. Er tut dies nicht. Indem er die Sprechsituation der Vorlage genau bewahrt, verstärkt er den Rollencharakter des Gedichtes. Das veränderte Umfeld des Sprechers bewirkt jene anachronistische Spannung, die die vertraute Argumentation, und zwar an der Position der Pointe des Gedichtes, zum Kippen bringt. Zwischen den la-

²¹Zit.n. Gedichte 1830-1900. Nach den Erstdrucken in zeitlicher Folge herausgegeben von Ralph-Rainer Wuthenow (=Epochen deutscher Lyrik; 8) München: dtv 1970, S. 356.

²²1897. 65 S. (UBW I 491.082 über Schenkung v. Kriesche-Schrolls 17.7. 1923);

²³I. 1, 9, 11, 20, 22, 23, 27, 32, 33; II. 3, 19; III. 9, 12, 21, 22, 25, 26, 30.

²⁴3. verm. Aufl. München 1911 (UBW: 580.702).- *Horatius Travestitus. Ein Studentenscherz* mit Einem Anh.: Aus dem Nachlaß des Horaz. 4. verm. Aufl.- München, Piper 1922.-80 S. ONB: 546.276-B

²⁵*Horatius travestitus. Ein Studentenscherz* (1896) nebst einem Anh. "Aus dem Nachlaß des Horaz" (1911). München: Piper 1961 (Piper-Bücherei ; 159).

teinischen Text und Morgensterns Verdeutschung habe ich eine moderne philologische Übersetzung gesetzt, die von Bernhard Kytzler:

III, 30.

- Exegi monumentum aere perennius
regalique situ pyramidum altius
quod non imber edax, non Aquilo inpotens
possit diruere aut innumerabilis
- 5 annorum series et fuga temporum.
non omnis moriar, multaque pars mei
vitabit Libitinam: usque ego postera
crescam laude recens: dum Capitolium
- 10 scandet cum tacita virgine pontifex,
dicar, qua violens obstrepit Aufidus
et qua pauper aquae Daunus agrestium
regnavit populorum ex humili potens
- 15 princeps Aeolium carmen ad Italos
deduxisse modos. sume superbiam
quaesitam meritis et mihi Delphica
lauro cinge volens, Melpomene, comam.

Philologische Übersetzung (Kytzler)²⁶

Errichtet habe ich ein Monument, das Erz überdauert,
das den majestätischen Bau der Pyramiden überragt,
welches nicht der nagende Regen noch der Nordwind zügellos
vermag zu zerstören oder unzählbar
der Jahre Folge und der Zeiten Flucht.

Nicht gänzlich werde ich vergehen, ein großer Teil von mir
wird entgehen der Todesgöttin; unaufhörlich werde ich der Nachwelt
wachsen im Ruhme jugendfrisch, solange auf das Kapitol
steigen wird mit der schweigenden Jungfrau der Priester.

Nennen wird man mich, wo heftig tost der Aufidus

²⁶Quintus Horatius Flaccus: Sämtliche Gedichte. Lateinisch/Deutsch. Mit den Holzschnitten der Straßburger Ausgabe von 1498. Mit einem Nachwort hrsg. v. Bernhard Kytzler. Stuttgart: Reclam 1992 (Universal-Bibliothek; 8753), S. 203.

und wo an Wasser arm Daunus über ländliche
Völker geherrscht hat: aus niederem Stande mächtig geworden
als erster habe ich äolischen Sang hin in italische
Weisen geführt. Greife den stolzen Preis,
der gebührt dem Verdienst, und mir mit delphischem
Lorbeer kränze gnädig, Melpomene, das Haar!

Morgenstern

Wenn die Bürger mir ein Monument stifteten,
Ob aus Gips oder Holz, Erz oder Marmelstein,
- Sommers sonnt es sich froh, Kinderwagen=umringt,
Winters baut man ein Dach drüber aus Papp' und Stroh –

Kann man eins gegen zehn wetten: Der Zahn der Zeit
Nagt solange daran, bis es in Trümmer fällt.
Drum lob' ich mir das, was ich mit eigner Hand
In der Weltpoesie ewige Tafeln schrieb.

Nimmer werd ich vergehn: blühen, solange mich
Ein Magister durch's Thor eines Gymnasiums trägt
Und die Klasse mit mir würdigen Schritts betritt
Und voll tiefen Verstands mich seiner Prima preist!

Überall, wo der Mensch klassische Bildung pflegt,
Wird man fordern von ihm, daß er Horaz=fest sei.
Habe mich darum auch redlich genug geplagt!
Reicht mir neidlos den Kranz, der meiner Kunst gebührt!²⁷

Der Grundgedanke des Originals wird in Kytzlers Übersetzung, auch ohne Einzelheiten betreffende Erklärungen, deutlich. Horaz reflektiert, wie auch in I. 38 und II. 20, ernsthaft über sein Dichten. Er stellt die Dauer des Lebens gegen Dauer des Werkes, in dem seine schöpferische Individualität, sein „besseres Ich“ aufgehoben sei. Die Güte des Werkes begründet dessen Unzerstörbarkeit, die in den Eingangsbildern (ehernes Standbild, ägyptische Pyramiden) hervorgehoben wird. Von bescheidenen Anfängen sich emporarbeitend, habe er die äolische Lyrik in Italien heimisch gemacht. Solange das römische Reich Bestand habe, werde sein Werk wirken; daher kann er schon jetzt, bei Lebzeiten, den Lorbeerzweig als Zeichen verdienten Ruhms beanspruchen. Horaz weist sich als Dichter hier eine Spitzenstellung im Staate zu.

Kytzler bewahrt in seiner Übersetzung des ersten Verses den Wortlaut von lat. monumentum; gemeint ist das lyrische Werk.²⁸ Morgenstern hält sich an den

²⁷Morgenstern: Horatius travestitus (1897), S. 64.

literalen Sinn der Phrase und macht sie zum Ausgangspunkt seines ersten Bildkomplexes: Dichterdenkmal. Das Bild ist in der Vorstellung des lyrischen Ichs (Horazens!) entworfen und wieder realistisch nach den Gegebenheiten einer europäischen Stadt um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert ausgeführt. Die Komparative im Original, denen die die „über“-Zusammensetzungen Kytzlers (Z. 1 u. 2) entsprechen, werden gleichsam ‚über‘-dehnt: die Vorläufigkeit/ Unzulänglichkeit eines solchen äußeren Denkmals tritt hervor und ist mit der Variante ‚Gips‘/ ‚Holz‘ gegen Pyramiden oder Bronze-Statue) direkt angesprochen. Ironisiert wird freilich auch der „äußerst selbstbewusste“²⁹ künstlerische Glaube des Horaz: er wird in der pathetischen Selbstaussage als naive Eitelkeit entlarvt: „was ich mit eigener Hand/ In der Weltpoesie ewige Tafeln schrieb“ und mit den aktuellen, um 1900 gegebenen Wirkungsbedingungen kontrastiert. Statt einem kultischen Zug bei einem Staatsakt nun der Einzug des Gymnasiallehrers in die Klasse. Dabei ist die Stilfigur der Metonymie genützt. Mit einer Vorstellung wie der, dass Horaz in persona den Pädagogen in den Unterricht begleite, kündigt sich der Autor der *Galgenlieder* an. Nicht ein großer und mächtiger römischer Staat und seine Kultur, sondern das Kontinuum einer von Schulmännern propagierten klassischen Bildung mit quasi-religiösem Charakter – „Horaz-fest“ bezieht sich auf die Bibelfestigkeit protestantischer Christen – gewähre dauernde Wirkung und Ruhm.

Was die Lebensnähe einer Grundforderung nach klassischer Bildung betraf, so ergab/ergibt sich deren Einschätzung aufgrund der Erfahrung des Lesers der Travestie. „Klassische und überhaupt ideale Bildung hat in unserer Zeit, die in Wahrheit eine aetas Mercurialis ist, für den weitaus größten Teil des sogenannten gebildeten Publikums einen geringen Wert; bei dem Hasten und Jagen nach materiellem Gewinn sieht man fast überall in derselben ein Gut, dessen Besitz einen durchaus kümmerlichen oder gar keinen Ertrag abwerfe, und bei dem Tanze um das goldene Kalb blicken die Kinder dieser Welt auf die Besitzer idealer Güter, die an dem allgemeinen wüsten Reigen nicht teilnehmen, mit einem gewissen Mitleiden herab.“(S.IX) So schätzte im wilhelmischen Preußen, im Jahr 1892 Herman Menge im *Vorwort zur ersten Auflage* seines Horaz-Bandes die Lage ein, allerdings meinte er, in der Lektüre des Horaz ein Mittel „für die ästhetische und sittliche Bildung“ (S.XI) zu haben, das dem Trend zum Materialismus steuern könne, da es erfahrungsgemäß sehr wirksam sei. Man könne jeden Schüler der Prima fragen, gibt sich Menge überzeugt, „ob irgend ein Schriftsteller, auch Homer und So-

²⁸Vgl. David Janis Kommentar zur Stelle: „[intellegit carmina sua; cumque eo monumenta comparat, quibus alias homines suum aut aliorum nomen ad posteros tradere conantur. (II, S. 309)

²⁹Lefevre, S. 233.

phokles nicht ausgenommen, einen stärkeren Eindruck auf ihn gemacht, sein Herz in festeren Banden gehalten und ihm einen größeren Schatz von edler Lebensweisheit auf seinen Lebensweg mitgegeben habe als Horaz.“ (S. X)

Heute erscheint, ungeachtet von Sägern bürgerlicher Bildungspolitikern zur Position des Lateinischen im Unterricht, die Grundforderung utopischer als vor hundert Jahren, obgleich auch damals – und wann nicht bei Schule und Unterricht – Anspruch und Wirklichkeit auseinanderklafften. Mit diesbezüglichen Hinweisen, die es dafür im Jahrgang 1896/97 der *Jugend* gibt, komme ich zum Schluss.

v.

Dass eine gymnasiale Ausbildung auch für Mädchen zugänglich war, war kurz vor der Wende des 19. zum 20. Jahrhunderts eine neue und ungewohnte Erscheinung. Sie provozierte Glossen, die wir heute als ‚ungerechtfertigt‘ einstufen. Die Nachricht, dass in Berlin 6 junge Damen das Abitur (d. h. die Matura) bestanden hatten, wurde in einer dem Stil von Maturazeitungen angenäherter Form so kommentiert:

[...]

Kennen wir die Formen, rechten wie abnormen

Lesen wir den Gaius Julius,

Wie er sah und siegte, Gallien bekriegte,

Roms Conditor auch im Livius,

Und die rechte Schätzung einer Übersetzung,

Die erhält man erst in unsrer Zeit.-

Wenn das Konstruiren thut uns ennuyieren,

Hilft ein „Freund“ uns oder Langenscheidt.

Ist uns erst beschieden Kenntniss der Liquiden

Offen steht Homer und Thucydid,

Lasst die Andern kochen, Suppen, Fleisch und Knochen,

O, der himmelweite Unterschied.

Fürderhin beim Kaffee wird sacht Autodafe!

Das Gespräch lateinisch nur geführt,

Wer geräth ins Stocken, wes Disput zu trocken,

Der wird unbarmherzig relegirt.

[...] ³⁰

Aber man wusste auch um männliche Unzulänglichkeit. In einem der kurzen Beiträge, im traditionellen Füllmaterial der Zeitschrift, unter Stilblüten der

³⁰Die Abiturentin'. In: *Jugend* 1 (1896), S. 259 = Nr. 16. 18. April.

Übersetzungen aus dem Lateinunterricht, liest man eine unfreiwillig komische Variante einer ‚neuen Übersetzung‘ der ersten Zeile(n) des eingangs zitierten ‚Wintergedichts‘ von Horaz: *Vides ut alta stet nive candidum / Soracte* heißt hier: „Siehst Du, wie der alte Candidat Socrates im Schnee steht“. ³¹ Für Studentenscherze, auf die sich der junge Autor der Sammlung im Untertitel berief, liefert der alltägliche Unterricht das Material. Ein Christian Morgenstern, in dem schon der Schulfreund Kayssler den „ausgemachten Dichter und unberechenbaren Kopf“ ³² erkannte, zeigt, bis zu welcher Feinheit und Hintergründigkeit ein kreativer Geist solche Scherze steigern kann. Er arbeite „so nebenbei“, schrieb Morgenstern im November 1894 und mit gewissen Gedanken an eine Veröffentlichung seiner Arbeit,

an einer Neubearbeitung Horazischer Oden in humoristisch-modernisiertem Sinne [...] Ich habe bis dato acht Oden fertig daliegen (im ganzen werden es kaum mehr wie zwanzig) und ich glaube, ohne mir zu schmeicheln, daß die lustigen Lieder [...] überall, wo gemütliche Männer mit Gymnasialvergangenheit sich finden, durchschlagenden Lacherfolg haben müssen. ³³

Morgenstern gibt dem Adressaten des Briefes, der Kontakte zur Berliner literarischen Moderne hatte, auch eine kleine Probe dieser Arbeit; er zitiert die ersten beiden Strophen des ‚Wintergedichtes‘. Ob seinem Leser nicht „behaglich“ zu Mute werde, fragt er und schließt mit dem Bekenntnis:

Die Geschichte macht mir einen Riesenspaß, helfen Sie mir, daß auch andere sich daran freuen mögen.

Die intendierte Wirkung beim Leser, der im zeitgenössischen Rahmen zu den „Männer[n] mit Gymnasialvergangenheit gehört“, setzt Erinnerungen an die Schulzeit voraus; die hier von Behagen und Lachen, nicht von Frustration oder Aggression gegenüber Lehrern und Schulsystem geprägt ist.

Der zweiten Auflage (1897) der Sammlung bei Schuster und Loeffler hat Morgenstern ein Motto-Gedicht mitgegeben, dessen erste Strophe den Vorgang des Erinnerns thematisiert:

Zweifach tauchen vor Euch, Gebilde flüchtiger Laune,
Menschen, Zeiten mir auf, denen ich lange entrückt;
dort die Jugendgenossen der neun lyzeischen Jahre,
hier der märkischen Stadt erstes, erregendes Bild.

³¹Jugend I (1896), S. 472. = Nr. 29. v. 18. Juli

³²Michael Bauer: Christian Morgensterns Leben und Werk. Vollendet von Margareta Morgenstern und Rudolf Meyer mit Beiträgen von Friedrich Kayssler und anderen und mit 24 Bildtafeln. München: Piper 1933, S.28

³³An Oskar Bie. Brief v. 8.November 1894 (Juniläumsausgabe; Bd.4, S. 21.)

- 5 Nur im Scherze entläßt der strenger und älter Gewordne
euer leichtes Geschwätz, das mit dem Klassischen spielt;
und indes der Student dem ‚Dichter‘ lachend die Schuld gibt,
schwört der ‚Dichter‘ bestürzt: Wahrlich, es war der Student!³⁴

Diese Einschätzung gilt sicher für die 90er Jahre des 19. Jahrhunderts. Später, zu Ende des ersten Jahrzehnts des neuen Jahrhunderts, rückte der Autor weniger von Horaz als von seinem studentischen Umgang mit dem römischen Dichter ab, so dass am Erhalt des unverkürzten Bestandes des "übermütigen Jugendscherzes"³⁵ auch der Verleger Reinhard Piper Anteil hat.

³⁴Morgenstern: Werke und Briefe. Bd. VI, S. 9.

³⁵Michael Bauer: Christian Morgensterns Leben und Werk. Vollendet von Margareta Morgenstern und Rudolf Meyer. Dritte neubearbeitete Ausgabe mit 28 Bildtafeln. München Piper [1941], S. 263.

Zoff bei den Wiener Weltfestspielen der Jugend und Studenten 1959 – Ungarische Exilstudenten als Apologeten des Volksaufstandes

Pál Deréky, Wien

I.

Der am 10. November 1945 gegründete WBDJ (Weltbund der demokratischen Jugend) und der am 27. August 1946 gegründete ISB (Internationaler Studentenbund) fassten 1946 den gemeinsamen Beschluss, Weltjugendtreffen zu veranstalten. Diese Treffen sollten „die internationale Freundschaft und Verständigung der Jugendlichen der verschiedenen Länder entwickeln und verstärken, einen wichtigen Beitrag zum Wiederaufbau der Welt und zur Erhaltung des Friedens leisten und mit allen geeigneten Mitteln das Leben, die Tätigkeit, die Bestrebungen der Jugend der verschiedenen Länder zeigen“. Während der etwa zehntägigen Veranstaltung wurde diskutiert und gefeiert, die Jugendlichen lieferten sich Sportwettkämpfe, hörten sich Vorträge an, schlossen Freundschaften, spielten Musik oder genossen die verschiedensten Darbietungen. Die Feststimmung wurde zum Großteil von jener freudigen Erkenntnis ausgelöst, wie einig sich die vielsprachige, sehr unterschiedlich sozialisierte Weltjugend in dem Bestreben nach der Wahrung des Weltfriedens war. Zur Zeit des Kalten Krieges lag der Ausbruch eines dritten Weltkriegs durchaus im Bereich des Möglichen.

Das erste Weltjugendtreffen fand 1947 in Prag statt. Zu dieser Zeit waren sowohl der WBDJ als auch der ISB noch offene, linke, antifaschistische Jugendorganisationen. Parallel zur Gleichschaltung des Ostblocks verkamen auch diese Organisationen – und auch die Idee der Weltfestspiele der Jugend – zum bloßen Propagandainstrument der aus Moskau gelenkten kommunistischen Parteien. Das Budapester Weltjugendtreffen 1949 war bereits eine ideologisch sorgfältig geplante und straff durchgeführte Propagandaveranstaltung, bei der nichts mehr dem Zufall überlassen wurde. Auch nicht-kommunistische Jugendorganisationen waren noch zugelassen, (wie beispielsweise die YMCA), eine Rolle bei der Mitgestaltung konnten sie aber nicht mehr spielen. Anlässlich der 1957er Moskauer Weltjugendfestspiele wurde beschlossen, das 1959er Weltjugendtreffen in einem kapitalistischen Land, namentlich im neutralen Österreich abzuhalten. Nach Wien wurde für 1962 Helsinki, der Hauptstadt eines ebenfalls neutralen Landes die Gastgeberrolle übertragen. Nach der ersten Massendemonstration gegen die Festspiele in Helsinki wurde Staatspräsident Kekkonen nach Moskau beordert, anderntags trieb die berittene Polizei die Demonstranten auseinander. Angesichts der offen gezeigten Ablehnung bzw. Feindschaft der Bevölkerung in Österreich und Finnland kamen als

Gastgeber fortan nur mehr sozialistische Einparteienstaaten in Frage. Es war bereits in Wien zu Auseinandersetzungen gekommen, die – kontrolliert von der Staatsgewalt – größtenteils von den Aktivisten des Österreichischen Bundesjugendringes initiiert worden waren.¹ Während der gesamten Dauer der Festspiele wurde antikommunistische Propaganda von verschiedenen Seiten betrieben. Die Massenmedien verhängten eine Nachrichtensperre, die außer von der kommunistischen *Volksstimme* auch eingehalten wurde. Viele Gruppen verteilten Flugblätter und Broschüren, und auch die Union of Free Hungarian Students (mit Sitz in Genf) führte eine sorgfältig vorbereitete Parallelaktion durch.

Die Vertreterinnen und Vertreter der ungarischen Studenten, die 1959 an der Wiener Aktion teilnahmen, waren etwa in den Jahren zwischen 1930 und 1935 geboren worden, sie hatten den zweiten Weltkrieg als Kinder erlebt, den Faschismus also nicht mehr verinnerlicht. Sie wurden eher durch die Jahre des Neubeginns 1945-1948 geprägt, verinnerlichten eher den demokratischen Sozialismus, als dieser noch eine wirklich fundamentale Wende zum Besseren hin versprach, die freilich bereits 1949 durch die Machtübernahme der Kommunisten und die darauf folgenden Jahre der stalinistischen Diktatur zunichte gemacht wurde. Einige der Studenten hatten in damals noch bestehenden Ordensgymnasien maturiert – nicht wenige wurden deswegen während ihrer Studienzeit in Schauprozessen als Spione des Vatikans zu Kerkerstrafen verurteilt. Andere mussten wegen „destruktiven Pazifismus“ zur Zwangarbeit in eine der Strafkompagnien der Ungarischen Volksarmee oder wurden wegen ihrer Herkunft nicht zum Studium zugelassen: Sie hatten das Pech, dass ihre Eltern zur politischen, kulturellen, militärischen oder wirtschaftlichen Elite des Ancien Régime gehört hatten. Vom Studium ausgeschlossen waren indes nicht nur Abkömmlinge der Generäle und Großgrundbesitzer – was natürlich auch zu verurteilen gewesen wäre –, sondern auch alle Kinder einst wohlhabender Bauer und Bürger. Nach dem Tod Stalins normalisierte sich die Lage der Studentenschaft einigermaßen, der gesellschaftliche Druck in den anderen Schichten (mit Ausnahme der Schicht der Funktionäre des Partei- und des Machtapparates) konnte jedoch nicht gemindert werden. Trotz der zaghaften, halbherzig durchgeführten und widersprüchlichen Maßnahmen zur Entstalinisierung kam es im Oktober 1956 zur gewaltsamen Entladung des Volkszorns. Der ungarische Volksaufstand war dabei ein Aufstand der gesamten Bevölkerung, denn der Stalinismus hatte selbst jene um ihre Hoffnungen betrogen, die zuvor mittellos gewesen waren, das Industrieproletariat und die landlosen Bauern. Intellektuelle, Schriftsteller, Künstler und Studenten

¹ Wir nahmen nicht teil. Ein Bericht des Österreichischen Bundesjugendringes über die 7. Kommunistischen Weltjugendfestspiele in Wien 1959, Wien: Österr. Bundesjugendring, 1962

gingen gemeinsam mit Arbeitern und Bauern gegen die Truppen der Staatssicherheit vor, und als diese besiegt waren, kämpften sie gegen die Sowjettruppen, letztlich natürlich chancenlos. In den Tagen der kurzen Pressefreiheit wurden die Ziele der Revolution in einem 16 Punkte-Katalog deklariert. Zu ihnen gehörte natürlich die freie Religionsausübung, aber die Restitution des kirchlichen Großgrundbesitzes gehörte nicht dazu. Das Mehrparteiensystem und das Privateigentum schon, die Rückgabe der Fabriken und der Bergwerke nicht. Es wurden Arbeiterräte gegründet, eine Arbeiterselbstverwaltung war im Entstehen. Als Staatsform wurde die Republik verkündet und deren Neutralität erklärt – alles in allem gut sichtbar ein Mix von Mustern aus Jugoslawien und Österreich. Der Aufstand wurde niedergeschlagen, seine weltpolitische Bedeutung wird indes immer größer, wie dies die Feiern zum 50. Jahrestag im internationalen Kontext gezeigt hatten.² Etwa zweihunderttausend Leute, darunter sechs bis siebentausend Studentinnen und Studenten waren aus Ungarn Ende 1956, Anfang 1957 geflüchtet und im Westen, vor allem in Österreich mit beispielloser Solidarität empfangen worden. Imre Nagy, der Ministerpräsident, Pál Maléter, der Leiter der Landesverteidigung und andere Führungspersönlichkeiten wurden 1958 hingerichtet. Bereits unmittelbar nach der Niederschlagung des Aufstandes setzten die Sowjetunion und die übrigen Volksdemokratien – mir Ausnahme Polens – ihre Propagandamaschinerie mit voller Leistung ein, insbesondere in Asien und Lateinamerika. Demnach sei der ungarische Volksaufstand ein von der CIA angezettelter und finanzierter Putschversuch der Faschisten und Imperialisten zur Restauration der Macht der ehemaligen Großgrundbesitzer und Industriellen sowie der Kirchen gewesen, im Falle seines Sieges wäre unter armen Bauern und Arbeitern ein Blutbad angerichtet worden. Imre Nagy sei ein abtrünniger Kommunist gewesen, der aus persönlicher Machtgier die Sache des Sozialismus verraten habe, zahlreiche Morde habe begehen lassen und deswegen zu Recht hingerichtet worden sei. Die ungarischen Exil-Studenten wollten 1959 in Wien dieser Desinformation entgegentreten.

Die Weltjugendfestspiele waren ein mächtiges Propagandainstrument der kommunistischen Seite im kalten Krieg, und waren dementsprechend Gegenstand strategischer Überlegungen auf beiden Seiten. Moskau ließ durch die lokale kommunistische Partei, Washington durch verschiedene Tarnorganisationen nun tatsächlich der CIA der jeweils eigenen Seite kräftige Finanzspritzen zukommen. Das neutrale Österreich war das erste kapitalistische

² In eine Kette antikommunistischer Aufstände und der darauf folgenden Gegenmaßnahmen nach Stalins Tod (5. März 1953) im sog. Ostblock eingepasst fügt sich Budapest 1956 folgendermaßen: In Pilsen protestierten 17.000 Arbeiter der Škoda-Werke gg. d. Kommunismus (31. Mai 1953); Volksaufstand in der DDR (17. Juni 1953); Aufstand in Poznań (22. Juni 1956); Budapest 1956; Mauerbau in Berlin (13. August 1961) „Prager Frühling“ 1968; Einführung des Kriegsrechts in Polen (1980) Zerfall des Ostblocks 1989 f.

Land, in dem solche Spiele veranstaltet wurden, und dies schien zunächst die amerikanische Seite zu begünstigen, da weder Druckwerke noch Leute an der Grenze gestoppt werden konnten, wie von den Diktaturen zuvor. Moskau hatte zwar etwa zwanzig Personen, darunter etliche Ungarn, zu unerwünschten Personen erklärt, die bis September keine österreichischen Visa erhalten durften, und die Liste mit den Namen dem Außenministerium zukommen lassen, das diese tatsächlich an die Botschaften weiterleitete. Aber dieses Hindernis war doch zu umgehen, wie gerade das Beispiel des Vorsitzenden der Union of Free Hungarian Students zeigt, dessen Name auf dieser Liste stand, und der trotzdem in Wien die Gegenaktionen leitete.³ Auch Geldtransfers ließen sich leichter durchführen, und es war klar, dass alle jungen Leute, die gegen die Weltjugendfestspiele demonstrierten, Mahnwachen veranstalteten, Propagandamaterial verteilten, die Veranstaltungen störten oder sonstige Aktionen setzen wollten, nichts zu befürchten hatten, solange sie gewaltfrei agierten oder nicht auf andere Weise straffällig wurden. Das erste Mal in der Geschichte der Weltjugendfestspiele hatte sich mit Österreich ein Staat geweigert, die Gastgeberrolle zu übernehmen, womit ihnen sozusagen der diplomatische Status verwehrt wurde. Es ist eine zufällige Gleichzeitigkeit, dass bei der Nationalratswahl am 10. Mai die KPÖ das Grundmandat verfehlte und danach nicht mehr im Parlament vertreten war. Gar kein Zufall war hingegen, dass die österreichischen Tageszeitungen (mit Ausnahme der *Volksstimme* natürlich) eine Nachrichtensperre für die Dauer der Weltjugendfestspiele vereinbarten – wurde doch diese Gegenmaßnahme (zusammen mit anderen Agenda) bei einem Treffen von Persönlichkeiten getroffen wie „... Fritz Molden, dazumal Herausgeber der *Presse* [...], Christian Broda, Ex-Kommunist und späterer langjähriger SPÖ-Justizminister; Klaus Dohrn [...], der für Henry Luces Time-Life-Konzern internationale Verbindungen knüpfte; der Wiener Bankier Georg Fürstenberg; C. D. Jackson, Vizepräsident des Time-Life-Konzerns aus New York; Bruno Kreisky, Staatssekretär im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten; und Peter Strasser, SPÖ-Nationalratsabgeordneter und Vorsitzender der Sozialistischen Jugend.“⁴ Fast überflüssig zu sagen, dass die Maßnahme auch von Hans Dichand und der *Krone* unterstützt wurde. Die Bundesregierung war indes bestrebt, nach außen hin eine demonstrative Neutralität, die gleiche Distanz zu beiden Seiten hin zu wahren, wie dies auch im Bericht von Mueller-Graaf, dem damaligen Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Wien, an das Auswärtige Amt vom 1.2.1960 heißt: „»Aktive Neutralität«, wie sie im Vorbericht dargestellt wurde, war bis zur Moskaureise Schärfs und Kreiskys im Oktober 1959 (Kreiskys erste Reise als Außen-

³ Q 5

⁴ Hans Hautmann: Die Weltjugendfestspiele 1959 in Wien in: <http://www.kpoe.at/bund/geschichte/festival.htm>

minister) der – von Raab so formuliert – Grundgedanke der österreichischen Außenpolitik. Österreich wollte aus einer »ihrer selbst sicheren, unerschütterlichen inneren Standfestigkeit« heraus, die bei Figl unbedingt vorhanden war, eine »Bereitschaft zu offenem und freundlichem Kontakt nach allen Seiten« [...] üben. Diese fand z. B. in der Zulassung des Sudetendeutschen Tages zu Pfingsten und der VII. Weltjugendfestspiele im Sommer in Wien ihren praktischen Ausdruck.“⁵ Sudetendeutscher Tag und Weltjugendfestspiele fast zeitgleich – eine heute eher unvorstellbare Paarung.

Aber auch die Organisatoren der Weltjugendfestspiele hatten Unterstützer. Da waren vor allem die gut über fünfzehntausend fröhlichen Jugendlichen, die sich selbst unter den Augen einer Tausendschaft von Aufpassern amüsieren wollten und amüsierten. Gewisse Delegationen, wie beispielsweise die sowjetische, die ostdeutsche und die ungarische waren beinahe hermetisch abgeriegelt. Mitgefahren waren auch etwa zweitausend verdiente Genossinnen und Genossen. Die Nähe der sozialistischen Bruderländer ermöglichte die Entsendung von Riesendelegationen (so waren beispielsweise die sowjetische oder die tschechoslowakische Delegation jeweils über tausend Personen stark), deren Künstlergruppen unzählige Gratisauftritte beisteuerten. Ungarn stellte hunderte Autobusse zum Massentransport der TeilnehmerInnen bereit. Und da waren die Aktivisten der KPÖ und ihrer Jugendorganisationen, die voll bei der Sache waren. Alles in allem hatten die Veranstalter die besseren Karten, denn trotz des Desinteresses an der Veranstaltung als Ganzes waren doch jeweils 20- bis 30.000 Wiener neugierig auf die Eröffnungs- bzw. Abschlussfeier.

Die zeitgenössische Berichterstattung war voll gegenseitiger Schuldzuweisungen und Unterstellungen. Diese tauchen selbst in den nach der Wende entstandenen, angeblich auf Quellenstudien fußenden Arbeiten auf. Es wird beispielsweise auf beiden Seiten behauptet, dass die eigenen Leute keine wie auch immer geartete Bezahlung für ihre Mitarbeit erhalten, dass sie aus Enthusiasmus mitgemacht hätten, während für die andere Seite nur bezahlte Agenten tätig gewesen seien. Der KPÖ-Variante zufolge hätten die „Flugblattverteiler und Diskutanten für ihren aufreibenden Dienst an der Front des Kalten Krieges ein Taggeld von bis zu 300 Schilling [...] (eine erhebliche Summe, die nach heutigem Geldwert mindestens mit zehn zu multiplizieren ist)“⁶ bekommen, bzw. – so die Gegenseite – hätte die KPÖ 1.500 Statisten

⁵ Quelle: Politisches Archiv des Auswärtigen Amtes Bonn (PAAA), Ministerbüro, Band 54, Bericht Nr. 20/60 VSV aus Wien vom 1.2.1960 - Pol 203. http://66.249.93.104/search?q=cache:FBV9oDPGgYUJ:zis.uibk.ac.at/quellen/oe-eu/kap1/dokumente.html+Die+Weltjugendfestspiele+1959+in+Wien&hl=de&gl=a&t&ct=clnk&cd=16&lr=lang_de

⁶ Hans Hautmann, a.a.O.

zum Taggeld des Kollektivvertrages plus Verpflegung als jubelnde Menge, als Ersatz für fehlende Zuschauer bei den Aufmärschen angestellt. (Q 5) Gleichzeitig blenden die Stellungnahmen der Kontrahenten gewisse Ereignisse aus. Die Demonstranten waren selbstverständlich nicht zur Eröffnungsveranstaltung geladen und konnten auch an den übrigen Großveranstaltungen nicht teilnehmen, hatten mithin auch nicht die Möglichkeit, darüber zu berichten. Hören wir uns die Erinnerungen eines damaligen Jungkommunisten und späteren Historikers zur Eröffnungsfeier an: „Für Aufregung sorgte das Verbot der Polizei, die Fahne der algerischen Befreiungsfront offen zu zeigen, weil die österreichische Regierung fürchtete, damit den Staatsvertragspartner Frankreich zu vergrämen. Als Protest und Zeichen der Solidarität mit Algerien blieben deshalb beim Einmarsch auch die anderen Nationalflaggen eingerollt.“⁷ Die Abschlusskundgebung am Rathausplatz war hingegen frei zugänglich, und beide Seiten berichten darüber. Die Fortsetzung des vorigen Zitates: „Ein großes Kulturprogramm mit den besten Musik-, Gesangs- und Tanzgruppen, das Rathaus in Festbeleuchtung, die dicht gedrängte, wogende Menge und das Singen des »Weltjugendliedes« aus zehntausenden Kehlen schufen eine Stimmung echter Begeisterung, der sich niemand, der diesen Abend erlebte, entziehen konnte.“ Es gab offensichtlich einige, die sich der gemeinsamen Begeisterung doch entziehen konnten und bei der Abschlussfeier eine Aktion durchführten, die mehrfach belegt ist: „Der mit keinem Wort begründete Ausschluss der Union of Free Hungarian Students von der Teilnahme an den Weltjugendfestspielen [obwohl sich die Studentenvertretung ordnungsgemäß innerhalb der Registrierungsfrist mit hundert StudentInnen zur Teilnahme angemeldet hatte, P.D.] und das dadurch bedingte Fernhalten unserer AktivistInnen von allen Veranstaltungen legten für uns eine Protestaktion bei der Abschlussfeier nahe, um den Festivalgästen wenigstens auf diese Weise kundzutun, dass für uns die Aufhebung der Regeln der Demokratie unannehmbar sei. Wir einigten uns darauf, vom Dach des Eckhauses neben dem Rathaus drei lange Fahnen – die ungarische und die algerische – herunterzurollen, die dritte trug die Aufschrift „Freiheit“. Wir kundschafteten aus, dass man durch das Fenster einer der Gangtoiletten auf das Dach gelangen konnte. Wer aber sollte die Aktion durchführen? Es war abzusehen, dass die AktivistInnen von der Polizei festgenommen werden. Unsere Wiener StudienkollegInnen kamen dafür nicht in Frage, sie sollten nicht gegen ihr Gastrecht in Österreich verstoßen. Ich erklärte mich bereit, zwei amerikanische Freunde zu bitten, mitzutun. Die ungarische Fahne mit dem Loch in der Mitte [das stalinistische Staatswappen wurde von den Aufständischen herausgeschnittenen P. D.] reservierte ich für mich. Zbigniew Brzezinski [*1928 P.D.], damals ein junger Harvard-Professor, später der Nationale Sicherheitsberater von Präsident

⁷ a.a.O.

Jimmy Carter erklärte sich gern bereit, die Fahne mit der Aufschrift „Freiheit“ zu tragen und zu entrollen. Walter Pincus [* 1932 P.D.], der später bekannte Journalist der *Washington Post* war, wie alle Demokraten, vollkommen überzeugt von der Rechtmäßigkeit und Notwendigkeit der algerischen Unabhängigkeit, er übernahm daher die algerische Fahne. So kam es, dass nach Einbruch der Dunkelheit, im vollen Licht der Festbeleuchtung die drei Fahnen am Dach entrollt und mit Ziegelsteinen beschwert hängengelassen wurden. Die Technik reagierte schnell und schaltete die Scheinwerfer ab, aber es erloschen alle, nicht nur jene, die die Fahnen beleuchtet hatten. Der ganze Platz wurde in Dunkelheit gehüllt.”⁸ Zitat aus dem Gespräch mit einer ehemaligen Teilnehmerin: „Die beleuchteten Fahnen waren einige Minuten lang zu sehen, bevor es der Technik gelungen war, die Scheinwerfer auszuschalten. Es hat dann noch weitere vielleicht zehn Minuten gedauert, bis eine Gruppe von Polizisten aufgebrochen war, die Täter zu verhaften. Auf dem Dach haben sie natürlich niemanden mehr vorgefunden. Aber die betonte Langsamkeit, mit der sie an ihr Werk gingen, deutete darauf hin, dass sie überhaupt nicht die Absicht hatten, die Protestierer zu erwischen.”⁹

2.

Ich habe zufällig von dieser Geschichte erfahren: Es war mir weder bekannt, dass es 1959 in Wien Weltjugendfestspiele gab, noch dass es exilungarischen Studentenprotest dagegen gab. Zwei der Quellen,¹⁰ ein Ehepaar, von dem 2005 beide 70 Jahre alt waren, kenne ich seit etwa 25 Jahren. Bei der Geburtstagsfeier im Herbst 2005 wurde über ihre Aktionen während der Weltjugendfestspiele gesprochen und als ich Interesse zeigte, erhielt ich Hinweise auf weitere Quellen, die ich nach und nach erschließen konnte.¹¹ Abschließend

⁸ in: Várallyay Gyula: „Tanulmányúton” Az emigráns magyar diákmozgalom 1956 után. Budapest: Századvég Kiadó – 56-os Intézet, 1992. S. 203-205. (zugleich Q 6)

⁹ Q 4

¹⁰ Q 3 = Round-Table-Gespräch. Zitate des Ehepaares daraus werden als RT 1 und RT 2 bezeichnet. Die Frau (RT 2) hat zum Gespräch eine schriftliche Aufzeichnung gemacht, Zitate daraus werden als Q 4 bezeichnet

¹¹ Q 2 (* 1932) studierte an der Universität Szeged Mathematik, Physik und Philosophie für das Lehramt, bis er 1951 wegen „destruktiven Pazifismus“ von allen Universitäten und Hochschulen des Landes relegiert wurde. Es folgten 27 Monate Arbeitsdienst in einer Strafkompagnie der Ungarischen Volksarmee. Nach seiner Entlassung war er Hilfsarbeiter im Kohlebergbau. Ende 1956 emigrierte er zunächst nach Österreich und studierte 1959 an der Universität Wien. Während der Weltjugendfestspiele war er Aktivist, danach Mitverfasser eines Berichtes an den Österreichischen Bundesjugendring, den er mir liebenswürdigerweise zu Verfügung stellte. Dieser Bericht enthält – gleichsam als Einleitung – die Zusammenfassung von Q 1 über die versuchte religiöse Beeinflussung der FestivalteilnehmerInnen. Q 1 (1908-1983), war ein Piaristenpater, Gymnasialprofessor für Latein und Geschichte, von 1957 an Ungarn-Referent des Österreichischen Seelsorgeinstitutes. Er übersetzte und verfasste zahlreiche religiöse Werke in erster Linie

kam es zu einem Roundtable, der hauptsächlich der Beantwortung meiner Fragen diente. Ich interessierte mich zunächst für die Vorbereitung und die Durchführung der Störaktionen. Vorbereitet wurden sie von der Union of Free Hungarian Students, deren Vorsitzender (Q 5) und andere Führungsmglieder persönlich in Wien anwesend waren. Unterstützt wurden sie durch Wiener ungarische Studenten, sowie Exilungarn, größtenteils ebenfalls StudentInnen, die aus ganz Europa und aus Übersee gekommen waren, etliche mit beträchtlicher organisatorischer Erfahrung: Eine Auskunftsperson (Q 5) hat z. B. als Dolmetsch von Enrico Berlinguer bereits an den 1949er Weltjugendfestspielen in Budapest teilgenommen. Es wurde eine Wohnung in der Gumpendorfer Straße angemietet, die als Informationszentrale und zentrales Druckschriftenlager diente. Die Zentrale war rund um die Uhr mit StudentInnen besetzt, die mindestens zwei Fremdsprachen beherrschten. Von hier wurden die Busfahrten zum Eisernen Vorhang organisiert. Täglich waren mehrere gemietete Autobusse ins Burgenland unterwegs, die TeilnehmerInnen

für die Jugendseelsorge und war Gründer des Verlages Opus Mystici Corporis. Nach den Weltjugendfestspielen war er Mitverfasser eines schriftlichen Berichtes an den Österreichischen Bundesjugendring.

Q 3 ist meine Aufzeichnung eines Round-Table-Gesprächs im April 2006 in Wien, geführt von mir. Die drei TeilnehmerInnen: RT 1 (* 1935) studierte an der Forstwirtschaftlichen Hochschule in Sopron. 1956 Mitglied des Studentischen Revolutionsrates, kam er als Begleiter der sozialdemokratischen Politikerin Anna Kéthly Ende Oktober nach Wien. Nach der Niederschlagung des Aufstandes flog er als ihr Sekretär mit zu den Vereinten Nationen nach New York, um Bericht zu erstatten. Danach unternahm er eine 299 Tage dauernde Asien-Rundreise zum Zweck der Medienarbeit für 1956, und war langjähriger Funktionär des Verbandes Freier Ungarischer Studenten UFHS. Studierte 1959 an der Hochschule für Bodenkultur in Wien. Aktivist während der Weltjugendfestspiele. RT 2 (*1935) Seine Gattin. Wurde in Ungarn trotz ihres ausgezeichneten Mittelschulabschlusses wegen ihrer Herkunft nicht zum Hochschulstudium zugelassen. War bis zum Volksaufstand Hilfsarbeiterin. Während der Kämpfe freiwillige Krankenschwester im Corvin-Rondell, im Zentrum der schwersten Kämpfe auf Pester Seite. Studierte 1959 an der Universität Wien Medizin. Aktivistin während der Weltjugendfestspiele.

RT 3 Studierte 1959 an der Technischen Hochschule in Wien

Q 4: Schriftliche Aufzeichnungen von RT 2 zum Round-Table-Gespräch 2006

Q 5: (* 1930) Abitur im Gymnasium der Benediktinerabtei Pannonhalma, während der Schulzeit Privatunterricht bei einem italienischen Pater, der vor den Faschisten geflüchtet war und in der Abtei Zuflucht gefunden hatte. Studierte an der Universität Budapest Romanistik (Italienische Sprache und Literatur) und war Dolmetscher der italienischen Delegation während der 1949er WFS in Budapest. 1951 in einem Schauprozess (Spionagetätigkeit für den Pater) zu einer langjährigen Gefängnisstrafe verurteilt. Kam 1954 frei. Teilnahme am Volksaufstand, lebt seit 1957 in Italien. Wurde am II. Kongress des Verbandes Freier Ungarischer Studenten (Rom, 19-23. Oktober 1958) zum Vorsitzenden gewählt und hatte diese Funktion auch während der 1959er Weltjugendfestspiele inne.

wurden mit Lunchpaketen versorgt. Einer der damaligen Begleiter: „Der Eiserne Vorhang war ein überwältigender Anblick. Wir mussten gar nicht viel erklären, es war offensichtlich, wozu die Stacheldrahtverhaue, die Wachtürme und die übrigen Hindernisse dienten. Dass damit zwei Welten, zwei weltanschauliche Blöcke voneinander getrennt wurden. Zutshi, ein indischer Student hat täglich mindestens eine Fahrt begleitet. Er war der Ansicht, dass die Konfrontation auch auf die Art Mahatma Gandhis gelöst werden könne, daher setzte er sich immer zum Beten am Fuße des Stacheldrahtzaunes hin, und diese etwas unbeholfene Aktion erhöhte die Dramatik zusätzlich. Alle Festivalteilnehmer waren zunächst perplex. Denn es wurde mit einem Schlag, auch ohne Worte klar, dass die Behauptung, diese Grenzanlagen seien zum Schutz der sozialistischen Staaten gegen einen Angriff der Imperialisten errichtet worden, eine Lüge war, es war offensichtlich, dass sie einzig dem Zweck dienten, die eigene Bevölkerung von der Flucht in den Westen abzuhalten.“ (RT 3). „Ein Student aus Asien entfernte angesichts des Eisernen Vorhanges das Festivalabzeichen von seinem Mantel und warf es in hohem Bogen über die Grenze.“ (Q 2) „Ein Student aus England sagte auf der Rückfahrt Folgendes: »Ich komme aus Schottland und bin Führer der kommunistischen Jugendbewegung. Meiner Überzeugung nach bin ich Kommunist, vielmehr war ich einer, denn nun weiß ich, was die Wahrheit ist. Und ich werde allen darüber berichten, denen ich begegne.«“ (Q 2) Zahlreiche ähnliche Reaktionen und Stellungnahmen wurden seinerzeit dokumentiert und könnten noch lang zitiert werden.

Die TeilnehmerInnen aus den sozialistischen Ländern wussten über den Eisernen Vorhang zwar Bescheid, gesehen habe sie ihn aber nicht, da in allen sozialistischen Staaten eine vorgelagerte Schutzzone und Kontrollposten eine Annäherung „Unbefugter“ verhindert hatten.¹² Man wollte sie mit den neuesten Druckwerken versorgen. Die ungarischen Studenten bereiteten eine internationale Ausgabe der Zeitschrift *Nemzetőr* vor. „Die einzelnen Ausgaben des *Nemzetőr* waren zuvor auf Ungarisch, Englisch und Deutsch erschienen. Nun wurde die Weltjugendfestspiele-Spezialausgabe zusätzlich auf Spanisch, Französisch und Arabisch veröffentlicht. Alle sechs Ausgaben waren inhaltlich ident, Änderungen gab es lediglich in der Formulierung, um den Eigenheiten der jeweiligen Sprache zu entsprechen. Die ungarische, die deutsche und die englische Ausgabe wurde wie üblich von den Redakteuren und den Mitarbeitern der Zeitschrift zusammengestellt, übersetzt und publiziert. Die spanische Ausgabe wurde aus den Mitteln der Union of Free Hungarian Students in Südamerika übersetzt und herausgegeben. Auch die arabische Aus-

¹² Ergänzung von Anna Wessely (ELTE Budapest) bei der Konferenz „Habitus, Identität und die exilierten Dispositionen“ am 29-30. September 2006 im Institut für Philosophie der Universität Wien

gabe, von christlichen ägyptischen Studenten in Wien übersetzt, wurde aus diesem Fonds finanziert. Pariser Journalisten hatten die Übersetzungsarbeit für die französische Ausgabe übernommen, gedruckt wurde sie in München.” (Q 2) An Büchern wurden *Imre Nagy – réformateur ou révolutionnaire* von Miklós Molnár und László Nagy; *Die neue Klasse* von Milovan Djilas und auf Ungarisch Imre Nagy: *A magyar nép védelmében* (sein politisches Testament) verteilt. Die Verteilung erfolgte teilweise durch MitarbeiterInnen des Österreichischen Bundesjugendrings an dessen Informationsständen, teilweise wurden die Druckwerke in die Pavillons der sozialistischen Länder geschmuggelt und dort unter Bücherstapel geschoben, die zur freien Entnahme bereitstanden, teilweise wurden die (ungarischen) Transportbusse der Delegationen des Nachts aufgebrochen und die Druckwerke unter den Sitzen verteilt. Es wurden Versuche unternommen, auch die im Freudenauer Hafen vor Anker liegenden Schiffsunterkünfte der ungarischen Delegation zu entern, diese scheiterten jedoch an der Bewachung. Die ungarische Delegation wurde durch Aktivisten der FÖJ und durch ungarisches Staatssicherheitspersonal besonders strikt bewacht.

Diskussionen – durch eigens gebildete sogenannte Diskutanten-Teams – wurden um die Informationsstellen des Bundesjugendrings geführt. Themen: „Die ungarischen Ereignisse von 1956; Politische Bewertung der ungarischen Revolution; Die derzeitige politische Lage in Ungarn; Kardinal Mindszenty's Rolle; Die 16 Punkte der ungarischen Revolution; Die Rolle von Imre Nagy und Pál Maléter; Die Frage der sowjetischen Intervention; Hätte Ungarn 1956 Ausgangspunkt (Auslöser) eines neuen Krieges sein können; Die Ereignisse in Ungarn und in Algerien – hat es einen Zusammenhang gegeben, lassen sie sich vergleichen; Der Eiserner Vorhang; Das globale Flüchtlingsproblem“ (Q 2) und die Frage, warum der Exilungarische Studentenverband nicht zu den Festspielen zugelassen wurde, und die YMCA z.B. schon. Interessanterweise war die Behauptung, Österreich habe 1956 den Waffenschmuggel nach Ungarn geduldet, kein Thema der Diskussionen damals.¹³ Diese Behauptung wurde von der wissenschaftlichen Forschung später auch nie bestätigt.

Schließlich gab es einige anarchoide Aktionen der ungarischen Exilstudenten. Es war bekanntlich bei allen Weltjugendfestspielen zum Tausch von Festival- und sonstigen Abzeichen, farbigen Schals und anderen Kleidungsstücken der Jugendlichen gekommen. Im Wissen um diese Gewohnheit ließen die Festivalgegner dreitausend Emailstecker anfertigen, die auf dem ersten Blick dem 1949er Budapester Abzeichen ähnelten. Die Vorderseite wurde indes durch

¹³ s. dazu Hans Hautmann, a.a.O. „Zudem wollte sie [die österr. Bundesregierung, P.D.] mit ihrer positiven Antwort die Beziehungen zur Sowjetunion, die während der Ungarn-Ereignisse 1956 durch das Gewähren von Waffenschmuggel und sonstigen antikommunistischen Aktivitäten an Spannungen gelitten hatten, wieder verbessern.“

eine Kette verunstaltet, die erst auf dem zweiten Blick erkennbar war, und auf der Rückseite war in einem schwarzen Balken die Aufschrift: „Remember Hungary 1956“ angebracht. Die Tauschaktion wurde von etwa 100 StudentInnen – fünfzig Exil-Ungarn, fünfzehn Deutschen und vierzig Österreichern – mit großem Erfolg an vier aufeinanderfolgenden Tagen durchgeführt. Die Festivalleitung begann erst am dritten Tag zur Vorsicht vor „ungarischen Faschisten und Reaktionären, die gegenrevolutionäre Abzeichen verteilen, um das Fest der Freundschaft und des Friedens zu stören“ zu warnen, worauf die Nachfrage sprunghaft anstieg. Besonders die polnischen Delegierten waren scharf auf die Gedenkabzeichen, waren doch 1956 auch die Polen gegen die Diktatur aufgestanden. In den letzten Tagen wurde Geld für diese Abzeichen geboten, aber da konnten die TeilnehmerInnen nur mehr untereinander handeln.

Es gab zahlreiche Störaktionen der ExilstudentInnen. Diese waren dadurch begünstigt, dass sie alle natürlich Ungarisch sprachen, die in Wien studierten, zudem noch Deutsch. Einige waren ständig damit beschäftigt, die ungarischen Transportbusse mit Scheinaufträgen in die Irre zu führen, um ein Verkehrschaos zu verursachen, oder die Fahrer zumindest an falsche Destinationen zu leiten: Viele Auftritte konnten nur mit Verspätung beginnen. Besonders hinterlistig war jener Streich, bei dem eine Studentin aus einem Kaffeehaus die Verkehrsleitung angerufen, und dringend um zwei Autobusse gebeten hatte: Sie habe sich vor dem Regen mit sechzig arabischen Teilnehmern, die sich aus Angst vor einer Erkältung geweigert hätten weiterzugehen, in ein Kaffeehaus geflüchtet. Nachdem die Busse eingetroffen waren, und die Fahrer alle Kaffeehäuser in der Nähe vergeblich nach der arabischen Gruppe abgesucht hatten, riefen sie dem Einsatzleiter zu: Genosse Szabó, wir finden sie nicht! Dieser ordnete die Weitersuche an. Nun, da die Studenten den Namen des Einsatzleiters erfahren hatten und auch das Nummernschild eines der Busse ablesen konnten, rief einer von ihnen die ÖAMTC-Pannenhilfe an und bat im Namen von Herrn Szabó um ein schweres Abschleppfahrzeug für einen kaputten ungarischen Bus. Als die Suche endgültig aufgegeben wurde, und die Mannschaften wieder in die Garage zurückfahren wollten, hatte das Abschleppfahrzeug den angeblich fahruntüchtigen Bus bereits ins Schlepptau genommen, Genosse Szabó musste zähneknirschend den Einsatz bezahlen. (Q 5) In Erinnerung blieb auch die Aktion jener deutschen Studentin, die als Besitzerin des Nachtlokals Moulin Rouge Hauptmann Kiss, den Chef des Sicherheitsdienstes der ungarischen Delegation anrief. Herr Kiss – sagte sie – Sie haben mir gestern zwei ungarische Mädchen geschickt, deren Striptease-Aufführung zwar allgemein beklatscht wurde, doch danach stellte es sich heraus, dass eines minderjährig war. Bei einer Kontrolle wäre ich bestraft worden, bitte machen Sie das nicht noch mal“ – und sie hielt den Hörer den Studenten hin, die sich am aufgebrachten Brüllen des Offiziers belustigten. (Q

5) Es gab zahlreiche ähnliche mehr oder minder harmlose Studentenstreiche, die sich zumindest für heutige Betrachter etwas seltsam vor der düsteren Kulisse des Kalten Krieges ausnehmen.

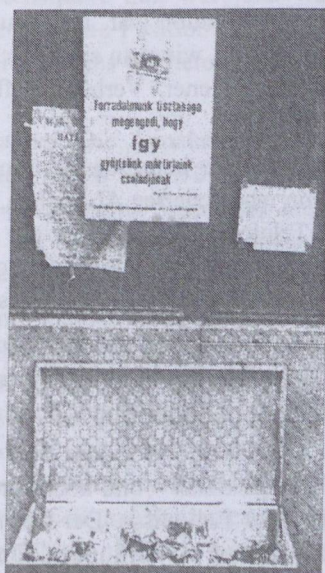
Es war vereinzelt zu tätlichen Auseinandersetzungen zwischen dem Ordnerdienst der KPÖ bzw. der FÖJ und den Studentenvertretern der Hochschüler-schaft, bzw. des Bundesjugendringes gekommen, es waren aber weder unga-rische Festspielteilnehmer noch Auslandsungarn an den Raufereien beteiligt. „Es war für uns unvorstellbar, dass sich Ungarn und Auslandsungarn prügeln“ sagte ein Teilnehmer am Runden Tisch (RT 3) Alles in allem konnte der Ab-lauf der Weltjugendfestspiele durch die österreichisch-ungarischen Gegen-maßnahmen nicht ernsthaft gestört werden, es gab sicherlich zahlreiche TeilnehmerInnen, die sie nicht einmal bemerkten. „Trotz des großen Auf-wands und üppiger finanzieller Unterstützung erreichten die Gegner ihre un-mittelbaren Ziele nicht, vor allem nicht, möglichst viele Delegierte aus den so-zialistischen Ländern zum »Abspringen« zu bewegen. Mittelbar und lang-fristig hatte hingegen die Strategie, auf die Vorzüge der »westlichen Lebensweise«, die »vollen Geschäfte«, den »Wohlstand« mit Auto, Fernseh-apparat, Urlaubsreisen ins Ausland usw. zu setzen, aber sehr wohl Erfolg.“¹⁴ Die Union of Free Hungarian Students wollte ihre Landsleute nicht dazu moti-vieren, Asylanträge in Österreich zu stellen, denn der Exodus zweieinhalb Jahre zuvor ließ die Fluchtbewegung aus Ungarn auf Jahre versiegen. Ihr Hauptziel war die Durchführung einer möglichst effektiven Aufklärungskam-pagne zur Geschichte, zu den Gründen, Geschehnissen und Zielen der 56er Revolution, die durch die sowjetische Propaganda verunglimpft worden waren.

3.

Ich habe die Befragung der TeilnehmerInnen zu ihrer 1959er Aktion in grober Kenntnis ihrer kulturellen, sozialen und intellektuellen Disposition begonnen. Es war offensichtlich, dass der Volksaufstand das prägendste Erlebnis nicht nur ihrer Jugend, sondern ihres ganzen Lebens war. Er war „ihre“ Revolution. Diese löschte nicht nur die Enttäuschungen ihrer Jugend, die Leiden ihrer Eltern und die schweren Jahre der Unterdrückung des gesamten Volkes mit einem Schlag aus, sondern sie fühlten sich auch als direkte Nachfahren der 1848er revolutionären Jugend, die aktuell gegen die Habsburger, darüber hinaus aber für die „Weltfreiheit“ gekämpft hatte. Deswegen umgeben in Vörösmartys visionärem Gedicht *Szózat* (Mahnruf [1836], aus dem Ung. von Hans Leicht) die personifizierten Gestalten der europäischen Nationen teil-nahmsvoll das Grab des gefallenen ungarischen Revolutionärs, weil er

¹⁴ Hans Hautmann, a.a.O.

schließlich auch für sie gefallen war.¹⁵ Der spontane Wille einer Nation, ihr Zusammenhalt und die daraus erwachsende Kraft muss etwas ungeheuer Erhebendes gewesen sein. Dazu kam das Gefühl der Reinheit des Vorhabens, der grenzenlosen Hingabe aller (sie wussten damals noch nichts von der sporadischen Lynchjustiz während des Volksaufstandes oder hielten sie für eine Lüge). Dieses Gefühl der Teilhabe am Hehren und Erhabenen wurde vom späteren Neoavantgarde-Künstler Miklós Erdély mit der Aktion *Őrizetlen pénz a budapesti utcán* (Unbewachtes Geld auf den Straßen von Budapest) verdeutlicht. Er zumindest beanspruchte später diese Aktion als seine eigene Arbeit, bis heute ist strittig, ob zu Recht oder nicht.



(Bild rechts: „Die Reinheit unserer Revolution erlaubt es, auf **diese** Weise für die Familien unserer Märtyrer zu sammeln“)

Es war auch klar, dass sie an den Jugendfestspielen am meisten die Zwangsbeglückung störte. Ihre als berechtigt und rein empfundene Revolution wurde von den Kommunisten als faschistische Konterrevolution verunglimpft, während gleichzeitig zahlreichen jungen Leuten, die de facto eingesperrt und teilweise entrechtet waren, eingeredet wurde, sie seien die wahren Revolutionäre, die im Interesse der Entrechteten, für die Weltfreiheit kämpften. Soweit, so

¹⁵ „Und Völker stehen um das Grab, / in dem ein Volk versinkt, / in aller edlen Menschen Aug / die Trauerträne blinkt.“

verständlich. Für mich schienen jedoch die Proportionen des Wiener Engagements unverhältnismäßig gewesen zu sein: Hatten sie sich tatsächlich eine Chance, eine Aussicht auf ein wenig Erfolg ausgerechnet? Sie hatten genau zehn Tage, um mehr als 15.000 Leute zu überzeugen, das wäre sich rein technisch nicht einmal mit offizieller Hilfe ausgegangen. Die Antwort war ein eindeutiges und nachdrückliches JA aller Beteiligten (RT 1, RT 2, RT 3).

„Sonst hätten wir es ja nicht gemacht“ (RT 2)

„Wir waren, ich war damals so was von unglaublich naiv, dass das heute kaum nachvollziehbar ist. Der Verband Freier Ungarischer Studenten hatte eine vierköpfige Delegation nach Asien entsendet, mit dem Auftrag, die Studentenschaft und die Massenmedien in ganz Asien davon zu überzeugen, dass 1956 keine Konterrevolution war. Die Tour, an der auch ich teilnahm, dauerte 299 Tage, und brachte, wie man sich unschwer denken kann, wenig. Daran gemessen war das Wiener Verhältnis fünfzehntausend zu hundert wesentlich besser.“ (RT 1)

Meine zweite Frage betraf das Warum der Störaktionen. Hatten sie damals den Tausch von modifizierten Abzeichen, die Verkehrsumleitung, die Desinformation, die Telefonspäße usw., für gut und nützlich gehalten, hatten sie damals geglaubt, dadurch die Sympathie der TeilnehmerInnen wecken zu können? Oder wollten sie mit diesen Anarchospäßen etwas anderes erreichen?

„Es ging weniger um Sympathie wecken, als vielmehr darum, ein Zeichen zu setzen. Darauf hoffend, dass sich die TeilnehmerInnen die Störung, die Unregelmäßigkeiten merken und zu Hause über deren Ursachen nachdenken.“ (RT 2)

„Wir standen damals – und noch für lange Zeit danach – voll unter dem Eindruck der 56er Ereignisse. Der war sehr stark. Er hat uns regelrecht gezwungen, die Wahrheit zu verkünden. Ob dies Sympathie oder Antipathie wecken wird, daran dachten wir nicht.“ (RT 3)

Die dritte, mich beschäftigende Frage war, warum die amerikanische Hilfe angenommen, während um die Hilfe von ungarischen Exilorganisationen nicht einmal gebeten wurde? Das Verhältnis der Aufständischen zur Politik der Vereinigten Staaten war nicht gerade herzlich, da das von den Amerikanern betriebene *Radio Free Europe* in den ersten Tagen der sowjetischen Invasion den tatsächlich nie erfolgten Einsatz amerikanischer Truppen mehrmals angekündigt, die Aufständischen zum Durchhalten aufgefordert – und diese Tatsache später abgestritten hatte. Alle GesprächsteilnehmerInnen bestätigten, dass das Verhalten von *Radio Free Europe* von ihnen auch heute als niederträchtig empfunden wird, auch wenn die Leitung des Senders später die Tatsache der falsche Hoffnungen weckenden Ansagen eingestanden und die Familien jener Gefallenen um Verzeihung gebeten hat, die auf diese vertrauend den Kampf gegen die Sowjets nicht eingestellt hatten. „Aber ohne die finan-

zielle Unterstützung der Amerikaner hätten wir gar nichts machen können, und wir wollten wenigstens ein Zeichen setzen.“ (RT 2) Auch die Stellungnahmen zu den ungarischen Emigrantenorganisationen jener Zeit waren aufschlussreich:

„Es war uns nicht im Traum eingefallen, ungarische Exilorganisationen um Hilfe zu bitten. Wir waren einander mit äußerstem Misstrauen begegnet. Der Verband Freier Ungarischer Studenten wollte nichts mit deren Politik zu tun haben. Sie wiederum bezeichneten uns als *Pink* und vertrauten uns nicht im Mindesten.“ (RT 1)

„Die Organisationen der 45er waren für uns Großvätervereine. Es gab in ihnen ständig Streit darüber, wer wieviele Dienstjahre hat, wer jetzt wann zum General, zum Ministerialrat oder in eine ähnliche Position vorrücken wird – natürlich nur virtuell. Das war eine andere, für uns uninteressante Welt.“ (RT 3)

„Wir wollten unsere Unabhängigkeit wahren. Die Annahme der einmaligen amerikanischen Finanzhilfe für Gegenaktionen zu den Weltjugendfestspielen verpflichtete uns zu nichts. Hätten wir gemeinsame Sache mit ungarischen Exilorganisationen gemacht, wären wir nie mehr von ihnen losgekommen. Wir waren stolz auf unsere Unabhängigkeit.“ (RT 1)

Als eine der wenigen gesicherten Erkenntnisse der nicht sehr umfangreichen historischen Forschung über die ungarischen Flüchtlingswellen der Jahre 1945, 1948 und 1956 gilt die Tatsache, dass sich die 45er größtenteils rechtskonservativen Emigranten, die „Herren“, und die plebejischen 56er, die „Pinks“ nicht ausstehen konnten. Es ist daher wenig verwunderlich, dass die Union of Free Hungarian Students keine gemeinsame Sache mit ihnen machen wollte. Was aber machten die Studentinnen und Studenten nach den mit großem persönlichem Engagement ausgeführten 1959er Wiener Aktionen, wohin lenkten sie ihre politischen Energien danach? Mir war der Name keines einzigen ehemaligen Aktivisten, keiner einzigen ehemaligen Aktivistin in den Jahrzehnten danach in der politischen Arena der ungarischen Emigration im Westen begegnet.

„Wir lenkten unsere Energien auf unsere Studien.“ (RT 1)

„Wir gingen zurück an die Unis!“ (RT 2)

„Wir wollten möglichst schnell den Abschluss und einen guten Job.“ (RT 3)

„Die Union of Free Hungarian Students, der Verband Freier Ungarischer Studenten löste sich 1966 auf. Der letzte Vorsitzende besuchte mich im September 1966t, ob wir nicht eine Veranstaltung zum zehnten Jahrestag machen wollten. Ich hatte keine Zeit. Wenig später stellte sich heraus, dass er am Tag darauf an der ungarischen Botschaft in Wien um Repatriierung angesucht hatte, die ihm auch gleich gewährt worden war. Pünktlich zum

Jahrestag entlarvte er uns in der Zeitschrift der Parteilugend *Magyar Ifjúság* als Agenten: János Megyik [einer der bekanntesten ungarischen Gegenwartskünstler P.D.] sei Agent des Radio Free Europe, ich sei Agent der CIA. Das war der Preis gewesen, den er hatte zahlen müssen. Uns störte es nicht weiter, wir fanden es nur verwunderlich, dass wir Exilungarn alle über einen Kamm geschoren wurden, mochten die Jahre kommen und gehen. Ob einer rechtskonservativ, christ- oder sozialdemokratisch dachte, war einerlei: Jede Geisteshaltung der Exilungarn wurde von Agenten vertreten, alle unsere Gruppierungen bestanden aus Faschisten.” (RT 1)

4.

Hier, an dieses Zitat anknüpfend wage ich eine kurze abschließende Deutung oder Erklärung, obwohl ich mich weder mit Geschichte noch mit Soziologie oder Politik wissenschaftlich befasst habe, und meine Interpretation daher keinen Anspruch auf Verbindlichkeit erheben will. Die Hoffnungen der Emigrantengruppen der verschiedenen Jahrgänge – und dazu gehören auch Zigtausende sogenannte Republikflüchtlinge, die in den 70er und 80er Jahren des 20. Jahrhunderts, meist im Besitz eines Reisedokumentes, in westliche Staaten gereist waren und dort um Asyl angesucht hatten – auf ein „normales” Ungarn wurden selbst nach der Wende kaum erfüllt. Zumal dann nicht, wenn Angehörige dieser Gruppen sich wieder in Ungarn ansiedelten. Hört man ihren Gesprächen über das neue, demokratische Ungarn zu, hört man nicht viel Gutes. Mal ist die falsche Partei an der Macht, mal zwar die richtige, aber auch die vollzieht keine radikale Wende hin zu den Werten der Vergangenheit. Mal wird dieser oder jener Exponent einer einstigen Idee zum „Verräter”, mal lösen sich ehemals starke Parteien wie die einstigen Sozialdemokraten oder die Kleinlandwirtepartei einfach in der Luft auf. Es ist offenbar für viele unbegreiflich oder unannehmbar, dass Ungarn zu einer normal funktionierenden Demokratie mit normalen Auseinandersetzungen einzelner Interessengruppen wurde. Die meisten 56er Exil-Studenten hatten hingegen schöne Karrieren im Westen gemacht, und auch wenn sie sich ab ca. 1995 zur Gründung eines Alterssitzes in Ungarn entschlossen, wurde dieser durch ihre Westrenten gesichert. Sie brauchten weder eine ungarische Pension, noch eine staatlich subventionierte Wohnung, wie viele ihrer einstigen Mitkämpferinnen und Mitkämpfer, die in Ungarn geblieben waren und teils schwer bestraft wurden, aber auf alle Fälle ein Leben zweiter Klasse führen mussten.¹⁶ Die finanziell

¹⁶ Ausnahmslos alle, Zehntausende TeilnehmerInnen am Volksaufstand, die nicht geflüchtet waren, wurden in Evidenz genommen. Hunderte wurden hingerichtet, Tausende eingekerkert (die Ersten kamen um 1960 frei, im Jahr 1963 gab es eine Amnestie, die Letzten um 1974), und alle bis 1989 benachteiligt. Die die Wende 1989 noch erlebten, hingen an der Hoffnung, ihr Schicksal würde sich nun auch materiell zum besseren wenden. Doch sie wurden enttäuscht. Es wurden viele Denkmäler für 56 errichtet, die oft und gern mit Kränzen vollgehängt wurden, es gab schöne Reden und sogar Auszeichnungen – aber

abgesicherten 56er Exil-Studenten konnten sich (ob in Ungarn, ob in ihrer westlichen Wahlheimat) weiterhin als Unabhängige definieren, und mussten sich, wenn sie nicht wollten, keineswegs in die jeweils aktuellen Streitigkeiten einmischen. Besonders nicht in jene widerwärtige Schlammschlachten, die jetzt, anlässlich des 50. Jahrestages zwischen den miteinander verfeindeten, einander aufs Messer bekriegenden 56er Organisationen toben. Die Hoffnungen der 56er Studentenrevolutionäre hatten sich jedenfalls erfüllt, indem diese in 1956 für ein unabhängiges und demokratisches Ungarn gekämpft hatten, für nicht mehr und nicht weniger.

Dieser wesentliche Umstand war mir erst im Zuge meiner Rekonstruktionsarbeit der 1959er Wiener Ereignisse aufgefallen, durch zwei ständig wiederkehrende Aussagen der damaligen Aktivisten. Die eine war ihre oft betonte Unabhängigkeit, die andere die Verwunderung darüber, warum denn alle Gruppen der Emigration in den Medien der Volksrepublik Ungarn über einen Kamm geschoren worden waren. Darin versteckte sich meiner Ansicht nach der implizite Wunsch, dass sie als *Andere*, als *Besondere* wahrgenommen werden wollten. Sicher nicht aus intellektuellem Standesdünkel, auch nicht weil sie wohlhabender waren, das war klar. Welche andere Gründe aber konnte es dafür geben? Die detaillierte Untersuchung der Diskurse der 56er ungarischen Exilstudenten führte mich zu der Einsicht, dass ich mich durch das Nahelegendste hatte täuschen lassen: Ich bestimmte ihren Antikommunismus als die maßgebende Konstante ihres Lebens. Es hatte dafür starke Indizien gegeben: Beinahe alle hatten auch persönlich unter der stalinistischen Diktatur gelitten, am bewaffneten Kampf gegen den eigenen Staatssicherheitsdienst und gegen reguläre Sowjettruppen teilgenommen, waren in den Westen geflohen, hatten 1959 in Wien eine schrille antikommunistische Aktion gesetzt – alles schien diese Annahme zu bestätigen. Dabei war das eine Verhaltensweise und eine Geisteshaltung, deren Beibehaltung den Akteuren spätestens nach den Wiener Aktionen zunehmend als unzeitgemäß erscheinen musste. Ich will damit keineswegs sagen, dass sie angefangen hätten, Sympathie für den Kommunismus zu empfinden, aber sie dürften ihn nach und nach als eine der Geistesströmungen des 20. Jahrhunderts eingeordnet haben, der für ihr weiteres Leben im Westen nun nicht mehr bestimmend war. Sie disponierten ihre intellektuellen und emotionalen Energien daher langsam und unspektakulär in eine Richtung um, die sie heute selbst als Unabhängigkeit begreifen, und die genauer vielleicht als Parteilosigkeit, unparteiisches Verhalten bezeichnet werden kann. Ich möchte das mit einem Schlusszitat untermauern:

„Wie sehr wir, ehemaligen 56er Studenten, uns als Außenstehende begriffen und siebzugjährig noch immer begreifen, verdeutlichen die Auseinander-

wer arm war, blieb arm. Dass erzeugte Hass, und viele enttäuschte 56er wählen heute rechtsradikal.

setzungen um die geplanten Feierlichkeiten zum 50. Jahrestag der Revolution. Wir vom ehemaligen Verband Freier Ungarischer Studenten wollen eine Feier am 16. Oktober 2006 veranstalten, noch vor den offiziellen Feiern am 23. Oktober, denn unsere Vorgängerorganisation wurde an der Universität Szeged am 16. gegründet. Im Organisationskomitee dieser Veranstaltung sitzen Personen, die verschiedene, teilweise konträre politische Ansichten vertreten – dass wir das schaffen, ist im heutigen Ungarn eine große Ausnahme. Wir sind übereingekommen, diese Feier weder als Vor- noch als Nachspann irgendeiner Staats- oder Parteiveranstaltung zu konzipieren, wir sind nicht einmal bereit, gemeinsam mit einer anderen 56er Organisation gleich welcher Ausrichtung aufzutreten. Mein Freund Béla Pomogáts [ein bekannter Literaturhistoriker P. D.] ist Vorsitzender des Koordinationskomitees aller Gedenkveranstaltungen, er klagte mir vor einigen Wochen die unerträglichen Streitereien und Unterstellungen zwischen den 56er Organisationen. Er bat mich, im Namen der ehemaligen Mitglieder des Verbandes Freier Ungarischer Studenten ein Statement abzugeben, dass diese öffentlich ausgetragenen Gehässigkeiten dem Geist von 56 nicht würdig seien. Wir haben seine Bitte im Organisationskomitee besprochen, und sind übereingekommen, keine Stellungnahme abzugeben. Nicht einmal als Schiedsrichter, nicht einmal als Außenstehende nehmen wir an diesem Spektakel teil. Es mag abgehoben erscheinen, aber wir wollen unter allen Umständen die Freiheit und Unabhängigkeit unserer Geisteshaltung wahren. Das ist unser kulturelles Erbe.” (Q 3, RT 1)

Zur Schönheit der Sprache. Ein linguistisches Handausstrecken in Richtung Belletristik

Johanna Laakso, Wien

Als LinguistIn ist man nicht daran gewöhnt, die Schönheit der Sprache(n) zu beurteilen – im krassen Gegensatz zu Laien, die ihre Sympathien (oder Antipathien) für gewisse Sprachen oft und gerne mit ästhetischen Argumenten begründen (“ich möchte so gerne Französisch lernen, weil es so eine schöne Sprache ist”), gerne die Frage diskutieren, welche Sprache am schönsten sei, oder Anekdoten über die angeblich “schönsten” Sprachen oder Wörter erzählen. Als Beispiel dafür zwei Geschichten – wohl Redaktionen einer und derselben beliebten Anekdote – aus Finnland und Estland:

Bei der Weltausstellung in Paris 1900, wo die berühmten finnischen Architekten Gesellius, Lindgren und Saarinen einen Pavillon für Finnland entworfen hatten, wirkte auch die finnische Operndiva Aino Ackté mit. Damals wurde in Paris ein Schönheitswettbewerb für Sprachen veranstaltet: SängerInnen aus verschiedenen Ländern durften einen Satz in ihren Muttersprachen sprechen, und die anderen SängerInnen sowie andere Anwesende würden dann gemeinsam bestimmen, welche Sprache die schönste sei. Ackté sprach den Satz: *Aja hiljaa sillalla*. [‘Fahr langsam auf der Brücke.’] Im Endergebnis gewann dann ein Satz auf Italienisch, in der eigentlichen Muttersprache der Oper, aber der finnische Satz wurde zum Zweitschönsten gewählt. [Finnische Internetlehrmaterialien für Semiotik.]¹

Ich erzähle die Geschichte über einen Wettbewerb von Sprachen – die ich meinerseits auf den Vorlesungen von Paul Ariste gehört habe – wo die estnische Sprache nach Italienisch die zweite Stelle gewonnen haben soll, mit dem Beispielssatz *Sõida tasa üle silla* [‘Fahr langsam über die Brücke’]. [Rein Veidemann, estnischer Literaturforscher, in einem Zeitungsartikel.]²

¹ Frei nach <http://www.internetix.fi/opinnot/opintojaksot/7taide/semiotiikka/semper4.htm>, 21.12.2006. Ich habe selbst diese Geschichte in mehreren mündlichen Varianten gehört (wo manchmal auch Finnisch den ersten Platz vor Italienisch gewinnt).

² Rein Veidemann, “Vaimse vaksineerimise vaev”, *Eesti Postimees* 2.12.2006 (http://euro.postimees.ee/031206/esileht/kultuur/232024_1.php, 21.12.2006). Laut Undusk (2002) wurde derselbe estnische Satz schon im 19. Jh. als Beispiel für die Schönheit der estnischen Sprache verwendet; in den estnischen Folklorearchiven gibt es dieselbe Geschichte vom Schönheitswettbewerb der Sprachen in mehreren Redaktionen (*Sõida tasa üle silla* hat den Code L1 in der Anekdotensystematik von Põldmäe und Krikmann, <http://www.folklore.ee/rl/date/poldmae.htm>), wo der schöne Satz auch der berühmten estnischen Sängerin Aino Tamm (1864–1945) zugeschrieben werden kann!

Im Folgenden werde ich versuchen, mich mit den üblichen Stereotypen von "Schönheit" auseinanderzusetzen und die Kriterien der Schönheit zu analysieren: Was meint man, wenn man von der Schönheit oder Hässlichkeit einer Sprache spricht? Zuletzt möchte ich noch kurz die Frage behandeln, ob die linguistische Forschung der sprachlichen Schönheit sinnvolle Verbindungen zu literaturwissenschaftlichen Fragen bieten kann.

Meine Muttersprache ist am schönsten

Der oben erwähnte estnische Finnougrist Paul Ariste (1905–1990), der wohl berühmteste Polyglotte Estlands ("ich bin ja kein Professor Ariste, der mehr Sprachen als Zähne im Mund hat", ließ der Schriftsteller Juhan Smuul in den 1960er Jahren einen seiner Charakter sagen), soll gemeint haben, jedem sei seine eigene Muttersprache am schönsten³. Wahrscheinlich hatte er sich diese einfache Antwort ausgedacht, um die übliche Frage zu umgehen, welche von den Dutzenden von Sprachen, die er beherrschte, wirklich am schönsten sei. Wer sich mit Dialektologie oder mit den allzu vielen gefährdeten Sprachen der Welt beschäftigt, bemerkt nämlich oft, dass diese Stereotypie nicht überall stimmt.

Die finnische Sprachforscherin Lea Laitinen erzählt über ihren Informanten, einen Sprecher des mittelösterbottischen Dialekts, der die Dialektinterviews oft mit der Frage eröffnete: "Fangen wir jetzt an, *die schöne Sprache* von Kaustinen zu sprechen?"⁴ Im Gegensatz zu den DialektsprecherInnen, die stolz auf ihre Sprache sind, gibt es aber auch andere, die ihre eingprägten negativen Bewertungen ebenso mit ästhetischen Klischees ausdrücken. Von meinen alten Verwandten (geboren in den 1920er Jahren in ungefähr demselben Dialektgebiet wie die Informanten von Laitinen) habe ich die Behauptung gehört, dass ihr Dialekt ausgesprochen hässlich sei. Explizit begründen konnten sie diese Meinung nicht, und ich kann sie kaum anders erklären als mit dem normativen Erbe der Volksschule, wo die finnische Hochsprache – an sich eine künstliche Konstruktion ohne feste Grundlage in den Volksdialekten – auch mit Hilfe von ästhetischen Argumenten dem Volk eingetrichtert

³ Die ursprüngliche Quelle zu diesem Zitat habe ich nicht finden können; darauf wird auf einem Diskussionsforum im Internet hingewiesen: <http://www.antimoon.com/forum/t903-0.htm> [20.12.2006]. Diese Diskussion – zur Frage, ob gewisse Sprachen schöner sind als andere – dient auch sonst hervorragend als Illustration zur Frage der Schönheit einer Sprache.

⁴ Laitinen 1997.

wurde.⁵ Ähnliche negative Bewertungen sieht man auch bei der so genannten Stigmatisierung von Minderheitssprachen. In Norwegen z.B., vor der Zeit der aktiven Revitalisierung der saamischen Sprachen ab den 1980er Jahre, hatten Generationen von Saamen gelernt, ihre Sprache für *det stygge språket*, “die hässliche Sprache”, zu halten.⁶

Typisch für ästhetische Bewertungen dieser Art ist jedenfalls, dass die Schönheit oder Hässlichkeit der Muttersprache meistens nicht analysiert wird – oder dass ihre Attribute, etwa wie “klangvoll”, nicht erklärt oder definiert werden. Die Muttersprache ist schön auf dieselbe Art und Weise wie jedes Kleinkind seine Mutter für schön hält – sie *ist* einfach die schönste Sprache der Welt, und dies sollen alle Außenstehende als Liebesbekenntnis verstehen, ohne Begründungen zu verlangen. Falls die Muttersprache oder der Heimatdialekt als “hässlich” empfunden wird, geht es oft um einen (national-pädagogisch ausgenützten) Kontrast mit der Prestige- oder Hochsprache – und auch in diesem Fall werden oft keine expliziten Kriterien erwähnt.

Wie vs. worüber

Den Ausdruck “hässliche Sprache” verwendet man auch in Kontexten, wo streng genommen nicht die Sprache an sich, sondern die Begriffe, worüber man redet, ästhetisch oder moralisch negativ beladen sind (d.h. es handelt sich um Tabu- oder Fluchwörter): Auch bei der üblichen Laienfrage nach “dem schönsten Wort” einer gewissen Sprache können die Bedeutungen mitspielen. Ein berühmtes Beispiel stellen die schönsten Wörter der französischen Sprache dar, laut einer Liste, die der Dichter Paul Valéry in den 1920er Jahren zusammenstellte: *pure, jour, or, lac, pic, seul, onde, feuille, mouille, flûte* – alle Wörter, die auch durch ihre Bedeutung angenehme Assoziationen hervorrufen. Von seinem Dichterkollegen und Zeitgenossen Dezső Kosztolányi stammt eine ähnliche Liste für Ungarisch – *láng, gyöngy, anya, ősz, szűz, kard, csók, vér, szív, sír*⁷ – die sich fast wie eine Reihe von Stichwörtern zu einer romantischen Ritterballade liest. Spätere Umfragen in Ungarn haben als Kandidaten für das schönste ungarische Wort u.a. *pillangó* ‘Schmetterling’, *édesanya* ‘Mutter’, *szerelem* ‘Liebe’ und *hópehely* ‘Schneeflocke’ ergeben.⁸

⁵ Die Verdrängung der finnischen Dialekte durch die Hochsprache, die während der zweiten Hälfte des 19. Jh.s entstand, hat besonders der Soziolinguist Heikki Paunonen ausführlich und polemisch analysiert – s. z.B. Paunonen 1993.

⁶ Huss 1999.

⁷ ‘Flamme’, ‘Perle’, ‘Mutter’, ‘Herbst’ (oder ‘grau, greis?’), ‘Jungfrau’, ‘Schwert’, ‘Kuss’, ‘Blut’, ‘Herz’, ‘Grab’ (oder ‘weinen?’).

⁸ Interview mit dem Sprachwissenschaftler Géza Balázs: <http://www.sulinet.hu/tart/fcikk/Kjc/0/26327/1> (20.12.2006). Aus dieser Quelle zitiert auch die Wortlisten von Valéry und Kosztolányi.

Andererseits werden Anekdoten über Wörter erzählt, die Ausländer für besonders schön gehalten haben, ohne die Bedeutung zu verstehen – fürs Ungarische z.B. *hajolaj* 'Haaröl'. Die Popularität dieser Geschichten dürfte auf ein gewisses Überraschungsmoment hinweisen: Dass der Schönheit der Form keine "schöne" Bedeutung gegenübersteht, entspricht nicht den Erwartungen vieler Laien.

Aus sprachwissenschaftlicher Sicht müsste die Schönheit der Form nichts mit der Schönheit der Bedeutung zu tun haben: Die Arbitrarität, Willkürlichkeit des Verhältnisses zwischen Form und Bedeutung gehört zu den Grundaxiomen der modernen Sprachwissenschaft. Nur dadurch wird es möglich, die phonologische Struktur der Sprache als ein unabhängiges System und ihre Änderungen ("Lautgeschichte") mit "naturwissenschaftlichen" Gesetzmäßigkeiten darzustellen. Entsprechungen zwischen Bedeutung und Form (Ikonicität im weiten Sinn) existieren höchstens auf einer abstrakteren Ebene, als Struktur Tendenzen – z.B. dass die am häufigsten vorkommenden und semantisch neutralsten Wörter am kürzesten sind, oder dass semantisch merkmalllose Kategorien, so wie Singular (vs. Plural) oder Gegenwart (vs. Vergangenheit), oft morphologisch unmarkiert sind.

Oder, wo es auf lexikaler Ebene Entsprechungen zwischen Form und Inhalt gibt, handelt es sich um die so genannte Deskriptivität oder Lautsymbolik.⁹ Diese wiederum kann auf sehr verschiedene Weisen zum Vorschein kommen. Einerseits sind die deskriptiv-affektiven Funktionen von lautlichen Formen sprachspezifisch: Die typisch deskriptiven Laute oder Lautkombinationen variieren von Sprache zu Sprache, sogar zwischen ziemlich nah verwandten Sprachen, so dass etymologische Entsprechungen zwischen z.B. saamischen und finnischen Deskriptivwörtern schwer zu finden sind.¹⁰ Vor allem deshalb sind die Deskriptivwörter ein Sorgenkind der Etymologie (und dadurch der klassischen Wortschatzforschung überhaupt). Andererseits geht es um Tendenzen, nicht um ausnahmslose Gesetze. Ein oft verwendetes Handbuchbeispiel: Es wird oft behauptet, dass *i* in vielen Sprachen mit kleiner Größe (fi. *pieni*, *pikkuinen*, estn. *pisike*, ung. *kis*, *pici*, dt. *winzig* usw.), hoher Tonlage (fi. *vinkua*, dt. *quietschen*, ung. *vinnyog*) und Geschwindigkeit (z.B. dt. *flitzen*) assoziiert wird – aber es gibt auch Gegenbeispiele: Englisch *big*, trotz des *i*, bedeutet eben das Gegenteil von "klein", im engl. *little* dagegen ist das *i* nicht ursprünglich, sondern das Wort, wie der Vergleich mit z.B. plattdeutsch *lüttje* zeigt, geht auf eine frühere Form mit *u* zurück.

⁹ Zu diesem Begriff s. v.a. Hinton & al. (Hgg.) 1994.

¹⁰ Aikio (2001) stellt fest, dass im Nordsaamischen die Konsonanten *č* und *nj* solche typische "Deskriptivattraktoren" sind – im Finnischen entsprechen ihnen regelmäßig *t* und *n*, die keine besondere Deskriptivität oder Affektivität enthalten.

Während sich die Sprachwissenschaft kaum mit subjektiven ästhetischen Empfindungen und ihren unregelmäßigen und schwer erforschbaren Widerspiegelungen in der Sprache beschäftigt hat, sind Sprachpfleger und Sprachreformer viel kühner mit Begriffen wie Schönheit und Wohlklang umgegangen. Das systematischste und konsequenteste Beispiel dürfte die estnische Sprachreform (*keeleuuendus*) Anfang des 20. Jhs. gewesen sein. Johannes Aavik, der Führer der Reformbewegung, formulierte und propagierte seine ästhetischen Prinzipien in Pamphleten und Aufsätzen mit viel sagenden Titeln wie ‘Zum schöneren Klang der Sprache’ oder ‘Die Armseligkeiten der estnischen Dichtung, enthüllt von J. Aavik’.¹¹

Aavik und seine gleich gesinnten Genossen führten eine weltweit einzigartige Menge von *ex nihilo* -Neologismen in die estnische Sprache ein, Wörter, die nur durch die Beziehung von Form und Inhalt motiviert waren. Als Beispiel dafür wird oft das Wort *roim* ‘Verbrechen’ erwähnt, über dessen Schaffung Aavik detailliert berichtet. Als das altestnische Wort für ‘Verbrechen’, *kuritegu* (wortwörtlich “Übeltat”, laut Aavik zu plump und naiv), mit einem neuen, kompakten Wortstamm ersetzt werden musste, sollte das Wort auf *r* anlauten, das Brutalität signalisiert, den “dunklen, fast furchterregenden” Diphthong *oi* enthalten und auf einen stimmhaften Konsonanten auslauten, “der dem Wort einen noch entsetzlicheren Nachhall verleiht”.¹²

Nach demselben Prinzip müssten dann Wörter für schöne, positiv konnotierte Begriffe auch lautlich schön sein. Dies scheint zumindest in einigen Fällen gelungen zu sein: Wenn einem jungen Mann im Zeitungsinterview zuerst als das schönste estnische Wort *malbe* ‘harmonisch, lieblich’ einfällt, weil “die Bedeutung positiv ist und das Wort auch schön klingt”,¹³ könnten sich die Sprachreformer, die das Wort *malbe* “aus dem Nichts” geschaffen haben, auch heute gratulieren.

Schöne und hässliche Laute

Aber was heißt nun eigentlich “Schönheit” oder “Wohlklang” einer Sprache? Genauer definiert werden diese Begriffe nur selten, aber aufgrund von oft erwähnten “schönen Wörtern” oder sonstigen Beispielen lassen sich einige Merkmale feststellen, die offensichtlich für viele europäische Sprachen gelten – und auch wenigstens teilweise den Prinzipien entsprechen, die z.B. Johannes Aavik für das Estnische explizit formuliert hat.

¹¹ Aavik 1913 resp. 1915.

¹² Hier zitiert nach EKKR, § L17.

¹³ Rein Raudvere: Mis on kõige ilusam sõna? – *Maaleht* 10.03.2005 (<http://www.maaleht.ee/?page=&grupp=artikkel&artikkel=2321>, 20.12.2006)

Für viele Europäer scheint eine ideale Sprache "sanft" zu sein – "weich, schön, klangvoll" (*hébyd, mića, gora*), wie der erste Dichter der Komi, I. A. Kuratov (1839–1875), in seinem berühmten Gedicht seine Muttersprache beschrieb. Eine schöne Sprache soll also viele Vokale und stimmhafte Konsonanten enthalten – und möglichst wenig stimmlose Obstruenten oder ihre Kombinationen. Laut Johannes Aavik hätte z.B. die estnische Hochsprache die südestnische Inessivendung *-n* übernehmen sollen, um das hässliche *-s* der nordestnischen Endung zu vermeiden (also lieber *suuren majan* 'im großen Haus' als *suures majas*). Als besonders schön wird der Konsonant *l* empfunden. Nicht nur das früher erwähnte ung. *pillangó* 'Schmetterling' oder der deutsche Sieger eines ähnlichen Schönheitswettbewerbs, *Libelle*, werden dadurch charakterisiert. Das *l* spielt offensichtlich eine entscheidende Rolle bei den zu Anfang zitierten finnischen und estnischen 'über die Brücke'-Anekdoten und in anderen, laut Anekdoten besonders wohlklingenden Sätzen wie fi. *alavilla mailla hallanvaara* 'auf niedrigen Geländen Nachtfrostgefahr' oder estn. *õhtul hilja pillan mõla silla alla* 'spät am Abend werfe ich ein Ruder unter die Brücke'.

Weiters werden in vielen Sprachen vordere Vokale und Dentalkonsonanten als schön empfunden, während hintere Vokale und vor allem "Kehlkonsonanten" hässlich sind. Ein schönes Beispiel für stereotype Auffassungen von lautlicher Schönheit liefern die – anerkannterweise mit großer Expertise entworfenen – Fantasiessprachen in J. R. R. Tolkiens Werken: Die Elbensprachen, deren Schönheit im Text immer wieder kommentiert wird, sind reich an z.B. *e, i, l, n* und *d*, während die "Schwarze Sprache" der bösen Orcs neben *a, o, u* auch viel Velarkonsonanten und ihre Kombinationen enthält (es ist leicht zu erraten, zu welchem Volk *Elendil* und *Glorfindel*, zu welchem *Shagrat* und *Ugluk* gehören!). Im englischen Sprachgebrauch im Allgemeinen scheint *guttural* oft einfach ein Synonym für "hässlich klingend" zu sein.

Hier gibt es aber auch große sprachspezifische Unterschiede. Der Reichtum an Vokalen, womit die angebliche Schönheit der ostseefinnischen Sprachen oft begründet wird, führt zu unterschiedlichen ästhetischen Stellenwerten der Vokale. Das *ö*, der jüngste Ankömmling im (nord)ostseefinnischen Vokalsystem, hat im Finnischen immer noch einen stark affektiven Charakter, und neben *ö* wird *ä* als besonders hässlich empfunden. Die Bestrebung der ungarischen Sprachpfleger, aus ästhetischen Gründen das *e* durch *ö* zu ersetzen, wäre mit dem finnischen Sprachgefühl schwer zu verstehen (wie auch die Schönheit der französischen Wörter *seul* oder *feuille*). Von finnischen Bekannten habe ich auch die Meinung gehört, Ungarisch sei besonders wegen der vielen *ö*- und *ä*-Laute (das ungarische kurze *e* klingt im finnischen Ohr wie ein finnisches *ä*) eine ästhetisch weniger angenehme Sprache.

Was schön oder hässlich klingt, ist also zumindest teilweise sprachspezifisch, teilweise eine persönliche Geschmacksache. Wie schon erwähnt, fällt es vielen

SprecherInnen schwer, Schönheit der Form und Schönheit der Bedeutung voneinander zu unterscheiden. Auf eine ähnliche Weise mischen sich in die globalen Bewertungen von der Schönheit einer Sprache die Einstellungen der dazugehörenden Nation und Kultur gegenüber ein. Italienisch ist schön, weil man dabei an die lange Kulturgeschichte von Dante bis Verdi denkt, dagegen scheint Deutsch wenigstens in der englischsprachigen Welt oft die absolut hässliche Sprache zu sein, die man automatisch mit den Gräueltaten der Nazis assoziiert¹⁴ – und obwohl die “gutturalen” Laute oder “Nasalität” oft für hässlich gehalten werden, gilt dies offensichtlich nicht für Französisch, eine Sprache mit hohem kulturellen Stellenwert.

Folk aesthetics?

In der Mainstream-Sprachwissenschaft sind ästhetische Fragen dieser Art kaum thematisiert worden. Die Auffassungen über die Schönheit der Sprache sind subjektiv, persönlich und mit anderen Faktoren verflochten. Die Probleme, die bei ihrer Analyse vorkommen, sind typisch für *folk linguistics*, d.h. die Auffassungen der Laien über ihre Sprache. Die Erforschung der *folk linguistics* wurde lange verabsäumt, und in ihrer bahnbrechenden Studie legen Nancy Niedzielski und Dennis Preston¹⁵ einige Gründe dar, die auch für die Erforschung der sprachlichen *folk aesthetics* von Bedeutung sein könnten:

NichtlinguistInnen glauben oft an den sprachlichen Relativismus. Sie meinen, dass die Sprache die Kultur oder Denkweise ihrer SprecherInnen auf eine sehr einfache, naive und direkte Weise widerspiegelt: Primitive Völker sprechen primitive Sprachen, Kulturvölker sprechen Kultursprachen, die Sprachen der Kriegervölker sind aggressiv, die Sprachen der friedlichen Völker dagegen “sanft” und – die Sprachen derjenigen Völker, die “begnadet für das Schöne” sind, sollten schön sein. Es fällt also NichtlinguistInnen nicht nur schwer, ihre Einstellungen den Sprachen und den Nationalitäten oder Kulturen gegenüber auseinanderzuhalten – vielleicht kommt dieser Unterschied ihnen nicht einmal sinnvoll vor.

NichtlinguistInnen können sprachliche Phänomene nicht analysieren. Ihnen fehlt die Terminologie, oder sie benützen Fachwörter auf individuelle, schwer deutbare Weisen (z.B. sollen amerikanische Laien den Ausdruck *nasal* für sowohl eine nasalisierte Aussprache als auch für das Fehlen der erwartungsgemäßen Nasalität verwenden).¹⁷ Sie können die Strukturebenen der Sprache nicht voneinander unterscheiden – z.B. Aussprache von Wortwahl, Flexion von Bedeutung (und demgemäß auch nicht die Schönheit der Form von der

¹⁴ Giles & Niedzielski 1998.

¹⁵ Niedzielski & Preston 2000.

¹⁷ Ibid. 3–4.

Schönheit der Bedeutung). Manchmal können sie Merkmale des Sprachgebrauches nur "global" wahrnehmen – ein Informant von Niedzielski und Preston erzählte, dass seine Verwandten "mit starkem polnischen Akzent" sprechen, konnte aber kein einziges Detail der angeblich polnischen Aussprache nennen oder beschreiben.¹⁸ Es ist also nur erwartungsgemäß, dass NichtlinguistInnen ihre Auffassungen über die Schönheit der Sprache nicht immer analysieren oder definieren können.

NichtlinguistInnen glauben oft an "Die Sprache" als eine platonische Idee, eine Abstraktion, die irgendwo und irgendwie existiert und ihre eigenen naturgesetzähnlichen Regeln hat. Sie sehen die Variation der Sprache – z.B. Dialekte oder Soziolekte – als individuelle Abweichungen oder Fehler und können nur schwer verstehen, dass ein Dialekt seine eigene Grammatik haben könnte. Nichthochsprachliche Formen "existieren" in diesem Sinn nicht – "ain't ain't a word".¹⁹ Dementsprechend haben viele NichtlinguistInnen außer ihrer Ideen von "richtigem" und "falschem" Sprachgebrauch nur wenig Gespür für die stilistische Dimension der Sprache – oder sie können oder wollen ihre an sich korrekten und treffenden stilistischen Intuitionen nicht bewusst analysieren oder erklären. Auch wenn die Laien deutliche Auffassungen von der sprachlichen Ästhetik haben, können sie sie oft nicht ausdrücken, ohne auf die normativen Begriffe von "richtig" und "falsch" zurückzugreifen.

Alle diese Sichtweisen waren lange aus der Mainstream-Sprachwissenschaft verbannt. Der sprachliche Relativismus passt nicht mit der grundlegenden Idee der verschiedenen "minimalistischen" Paradigmen zusammen, wonach allen Menschensprachen eine und dieselbe genetisch programmierte Struktur zugrundeliegt, die *universal grammar*, die eigentlich das einzig sinnvolle Forschungsobjekt der Linguistik darstellt. Das Prinzip, dass die Sprache aus Systemen verschiedener Strukturebenen besteht (Phonologie, Morphologie, Syntax...), die unterschiedlich strukturiert und einzeln beschreibbar sind, ist von der modernen Sprachwissenschaft nicht wegzudenken. Ebenso hat die moderne Sprachwissenschaft, die sich seit dem späten 19. Jh. oft als Naturwissenschaft (*linguistic science*) profilieren will, die Fragen der Sprachrichtigkeit für nichtwissenschaftlich erklärt – die Linguistik soll beschreiben, nicht vorschreiben, und aus linguistischer Sicht sind alle Normen, egal ob schriftlich von der Académie Française formulierte Regeln oder ungeschriebene Sprachnormen einer Slangsprechergemeinschaft der kriminellen Unterwelt, genauso wertvoll und interessant.

Aus linguistischer Sicht wäre demgemäß die Erforschung der sprachlichen Schönheit sinnlos aus denselben Gründen wie *folk linguistics* vielen Main-

¹⁸ Ibid. 12.

¹⁹ Ibid. 17–22.

stream-LinguistInnen einfach unwissenschaftlich und albern vorkommt. Seit einigen Jahrzehnten gibt es aber in der Sprachwissenschaft auch Zeichen von einem *cultural turn* oder Konnektionismus, als Reaktion auf die lange Dominanz der autonomen Sprachwissenschaft. Die Soziolinguistik, die Diskursanalyse und die Gesprächsforschung, die (kultur)politisch und soziopsychologisch motivierten Richtungen wie etwa die feministische Linguistik, die Ökologisierung oder die von den *post-colonial studies* inspirierte Erforschung von indigenen Sprachen haben alle einen gemeinsamen Nenner: Sie bringen das Subjekt, den/die bewusst agierende SprachverwenderIn, wieder zurück in den Fokus der Forschung. Aus dieser Perspektive wird auch die Erforschung der Auffassungen über die Schönheit der Sprache wieder sinnvoll.

Die "naiven" SprecherInnen sind nicht nur dumme Automaten, die den Gesetzmäßigkeiten ihrer vorprogrammierten Grammatiken ausgeliefert sind. Sie haben ihre eigenen Auffassungen über ihre Sprache und ihre eigenen Taxonomien der sprachlichen Phänomene – die anders strukturiert sind als die sprachwissenschaftlichen, aber nicht unbedingt weniger interessant. Insofern der aktiv handelnde Sprecher in die linguistische Forschung miteinbezogen werden kann, bestehen auch neue Möglichkeiten, die Kluft zwischen Linguistik und Philologie, Sprache und Kultur wieder zu überbrücken.

Literatur

Aavik, Johannes 1913: *Keele kaunima kõlavuse poole*. Tartu: Postimehe Kirjastus.

——— 1915: *Eesti luule viletsused*. Tartu: Noor-Eesti.

Aikio, Ante 2001: Miten kuvaannollisuus selittää sanoja. – *Tieteessä tapahtuu* 4: 61–63.

EKKR = Mati Ereht & Tiit Ereht & Kristiina Ross 1997: *Eesti keele käsiraamat*. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus. (Onlineversion: <http://www.eki.ee/books/ekkr/>.)

Giles, Howard & Nancy Niedzielski 1998: Italian is beautiful, German is ugly. – In: Laurie Bauer & Peter Trudgill (Hgg.): *Language Myths*. London: Penguin. 85–93.

Hinton, Leanne & Johanna Nichols & John J. Ohala (Hgg.) 1994: *Sound symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.

Huss, Leena 1999: Reversing language shift in the Far North: linguistic revitalization in Northern Scandinavia and Finland. *Studia Uralica Upsaliensia* 31. Uppsala.

Laitinen, Lea 1997: Kansankieli – kansallinen kieli. – *Virittäjä* 101: 279–288.

Niedzielski, Nancy A. & Dennis R. Preston 2000: *Folk linguistics*. Trends in Linguistics: Studies and Monographs 122. Mouton de Gruyter, Berlin/New York.

Paunonen, Heikki 1993: Suomen mieli – oikea kieli. – *Virittäjä* 97: 81–88.

Undusk, Jaan 2002: Estnisch als Göttersprache: Aspekte der Sprachverehrung. – In: Roger Blokland & Cornelius Hasselblatt (Hgg.): *Finn-Ugrians and Indo-Europeans: Linguistic and Literary Contacts. Proceedings of the Symposium at the Groningen University, November 22-24, 2001*. Studia Fenno-Ugrica Groningana 2. Maastricht: Shaker. 370–392.

Ung. *hapsi* ~ De. *habschi*

Timothy Riese, Wien

Eine Gemeinsamkeit der mitteleuropäischen Sprachen, darunter auch des Deutschen und des Ungarischen, ist das Vorhandensein einer kleinen jiddischen Schicht in ihrem Wortschatz. Bei diesen Entlehnungen geht es nicht nur um Begriffe aus dem Judentum, bzw. aus dem Alltagsleben der Juden (vgl. ung. *macesz* ‚ungesäuertes Brot‘ oder *pajesz* ‚Schläfenlocken‘), sondern auch interessanterweise um viele Wörter und Ausdrücke, die - aus dem Jiddischen kommend - zuerst in die ungarische, bzw. deutsche Gaunersprache, ins Rotwelsch gelangten. Viele dieser Ausdrücke wurden dann im Dialekt, bzw. dann in der unteren Umgangssprache gängig und waren somit in einer breiteren Sprecherschicht bekannt. Einige jiddische Wörter fanden Verbreitung sowohl im Deutschen, als auch im Ungarischen. Bei einigen davon kann man von einer deutschen (österreichischen) Vermittlung des Wortes ausgehen (vgl. z.B. *slamasztika* ‚Missgeschick, lästige Schwierigkeit‘ /TESz. III: 557/. Bei anderen hingegen ist diese deutsche/österreichische Vermittlung möglich, aber nicht mit Sicherheit zu erweisen, (vgl. z.B. *mázli* ‚Glück‘ /TESz. II: 866/).

Das jiddische Wort *xawßr*, *chawer*, *chawwer* ‚Freund, Genosse‘ (vgl. TESz. II: 76), welches aus dem Hebräischen *háber* ‚Freund, Genosse‘ stammt, wurde von beiden Sprachen, Deutsch und Ungarisch, entlehnt. Die heutige ungarische Entsprechung lautet *haver* ‚Freund, Spezi; Helfershelfer, Komplize‘ (TESz. II. 75) und ist ein Wort der ungarischen Umgangssprache. Die deutsche (= österreichische) Entsprechung erscheint in verschiedenen Formen (*Haberer*, *Hawerer*, *Hawara*) und ist im Wiener, bzw. im ostösterreichischen Dialekt gebräuchlich. (Andere Formen nach Wolfs Wörterbuch des Rotwelschen (S. 71) sind *chawer*, *chabber*, *haber*, *kabber* ‚Freund, Komplize‘.)

Interessant in diesem Zusammenhang ist das Vorhandensein (sowohl im Deutschen, als auch im Ungarischen) von einer Ableitung (?) des ursprünglichen jiddischen Wortes > ungarisch *hapsi* und deutsch *Habschi*. Beide Wörter haben nicht nur die Lautung gemeinsam, sondern auch die Bedeutung, nämlich dass in beiden Sprachen zusätzlich zur ursprünglichen Bedeutung ‚Freund‘ auch eine sexuelle Komponente hinzukommt (Freund $\geq$ intimer Freund). Diese sexuelle Komponente muss nicht bei jeder Verwendung des Wortes spürbar sein, kann im Kontext aber sehr wohl mitschwingen (s.auch unten), dies im Gegensatz zu den neutralen *Haberer*, *Hawara* und *haver*. Das deutsche Wort wird in Wien und Ostösterreich auf dialektaler Ebene verwendet und gilt als „kosende Weiterbildung“ vom Wort *Hawara* betrachtet (Hornung/Grüner: 477/478). Das ungarische Wort wird von den ungarischen Ety-

mologen ebenfalls aus Ableitung des Wortes *haver* (Workürzung + Deminutivsuffix *-si*) angesehen (Bárczi: MNy 28: 90). TESz (II: 51) führt die Worterklärung Bárczis (*haver* > *hap-si*) an, räumt aber die lautliche Schwierigkeit der Etymologie ein, nämlich dass sich keine (Zwischen)Form **havsi* ~ **hafsí* belegen lässt, ebensowenig wie eine Form **haber* (woraus man den Lautwechsel *b* > *p* erklären könnte) statt der vorhandenen Form *haver*. Das Etymologische Wörterbuch des Ungarischen wiederholt die Aussage vom TESz., fügt aber eine zweite mögliche Erklärung hinzu, nämlich dass das Wort *hapsi* eine Kontamination aus *haver* und *pasi* ‚Kerl, Patron‘ darstellt (EWU: 526/527). Das neueste etymologische Wörterbuch (Etimológiai szótár: 286/287) schreibt, dass das Wort *hapsi* das Resultat einer inneren Entwicklung ist, die Entstehungsweise sei aber umstritten. Darauf folgen die zwei schon erwähnten Entstehungshypothesen.

In keinen von den ungarischen etymologischen Wörterbüchern wird auf einen eventuellen Zusammenhang zwischen *hapsi* einerseits und den (umgangssprachlichen) Wörtern *hapek*, und *hapi* andererseits eingegangen. Die Wortbildung ist hier gleich: Stamm *hap-* + Deminutivsuffix. Das *-i* ist ein übliches Deminutivsuffix im Ungarischen, das *-ek* könnte in Anlehnung an *krapek* ‚Mann‘ (< slowakisch *chlapík*) an den Stamm gefügt worden sein. (Zu *krapek* und *-ek* vgl. Esz 452 und Kiss: 61.) Die Wörter scheinen nicht völlig die gleiche Bedeutung zu haben. Laut dem *Magyar szlengszótár* von Zoltán Kövecses haben *krapek* und *hapi* die Bedeutung ‚Mann‘ (119, 165), das Wort *hapsi* hingegen ‚1. Mann, 2. Freier einer Prostituierten‘ (S. 119). Die ebenfalls angeführte Form *hapsija* (*hapsi* + Px3Sg) bedeutet laut Kövecses ‚1. Freier einer Prostituierten, 2. (Intim)freund‘ (S. 119).

Ich selbst möchte die zwei Wörter, ung. *hapsi* und de. *Habschi*, voneinander nicht trennen und würde nicht so sehr an eine innere Entwicklung *haver* > *hapsi* denken, sondern eher an eine Übernahme des ungarischen Wortes aus dem Österreichischen, wohl aus dem Wiener Dialekt, denken. Dafür spricht Folgendes: 1) die problematische lautliche Entwicklung im Ungarischen, wenn wir den Wandel *haver* > *hapsi* annehmen, 2) die zusätzliche sexuelle Komponente in der Bedeutung beider Wörter, 3) die Tatsache, dass das Österreichische, insbesondere das Wienerische eine Entlehnungsquelle für die Pester Sprache darstellte (vgl. Bárczi: MNy 27: 287). Dass die Pester Sprache sowohl das Wort *haver*, als auch einige mit *-si* gebildeten Deminutiva (z.B. *pip-si* < *pipa* ‚Pfeife‘) schon kannte (Bárczi: MNy. 28:90), dürfte die Übernahme des österreichischen Wortes erleichtert haben.

Literatur

A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára (= TESz.). Herausgeber: Benkő Loránd et al. Akadémiai Kiadó, Budapest, Band I: 1967, Band II: 1970, Band III: 1976

Bárczi, Géza: A „pesti nyelv“. Magyar Nyelv 27: 228-242, 284-295; 28: 85-96.

Etimológiai szótár. Magyar szavak és toldalékok eredete (Esz). Herausgeber: Zaicz Gábor et al. Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2006

Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen (= EWU). Herausgeber: Benkő Loránd et al. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1993

Hornung, Maria - Grüner, Sigmar: Wörterbuch der Wiener Mundart. ÖBV, Wien, 2002

Kiss Lajos: Hatvanhét szómagyarázat. Nyelvtudományi Értekezések 71. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1970

Kövecses, Zoltán: Magyar szlengszótár. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1998

Tabula Gratulatoria

János Miklós Beckl (Sopron)
Ágoston Zénó Bernád (Wien)
Katalin Blaskó (Wien)
Edina Brenner (Wien)
Márta Csire (Wien/Szombathely)
Roland Csombai (Wien)
Ernő Deák (Wien)
Melinda Deréky (Wien)
Pál Deréky (Wien)
Ágnes Dukkon (Wien/Budapest)
Albert Eibel (Graz)
Viktória Eichinger (Wien)
Fachbereichsbibliothek Finno-
Ugristik (Wien)
Fachbereichsbibliothek
Germanistik, Nederlandistik und
Skandinavistik (Wien)
Ute Fritscher (Wien)
Irene Hanel-Gangoly (Unterwart)
Karl Heinz (Wien)
Klaus Heydemann (Wien)
Anja-Leena Holtari (Wien)
Bernhard Humpel (Oberwart)
Marju Ilves (Tallinn)
Institut für europäische und
vergleichende Sprach- und
Literaturwissenschaft (Wien)
Markus Koth (Szeged)
Wynfrid Kriegleder (Wien)
Johanna Laakso (Wien)

Edith Lederer-Vadon (Wien)
Heini Taina Tuulia Lehtonen
(Wien)
István Monok (Budapest)
Anita Németh (Wien)
Országos Széchényi
Könyvtár/Ungarische
Nationalbibliothek (Budapest)
Sabine Ott (Tübingen)
Géza Őze (Wien/Oberwart)
Livia Pathy (Siget in der
Wart/Oberwart)
Szilvia Patkó (Wien)
Franz Patocka (Wien)
Elisabeth Peschke
(Budapest/Wien)
Christian Pischlöger (Wien)
János Pusztay (Szombathely)
Károly Rédei (Wien)
Timothy Riese (Wien)
Andrea Seidler (Wien)
Valerie Seidler (Wien)
Verena Seidler (Wien/Oberwart)
Wolfram Seidler (Wien)
Anna Sickl (Wien)
Angela Simek (Wien)
Rudolf Simek (Wien/Bonn)
Imbi Sooman (Wien)
Maria A. Stassinopoulou
(Wien/Athen)

Josef Tanczer (Wien)
 Ilona Veréb (Bad
 Tazmannsdorf/Oberwart)
 Lotti Viola (Wien)
 Beáta Wagner-Nagy
 (Wien/Budapest)

Tabula Gratulatoria

János Miklós Bechl (Szeged)
 Ágoston Károly Bernad (Wien)
 Katalin Blaskó (Wien)
 Erika Brenner (Wien)
 Mária Csizs (Wien/Szombathely)
 Roland Csomai (Wien)
 Endi Doki (Wien)
 Melinda Doki (Wien)
 Pál Doki (Wien)
 Ágnes Dókai (Wien/Budapest)
 Albert Eibel (Graz)
 Viktória Eschinger (Wien)
 Fachbereichswissenschaften
 Universität (Wien)
 Fachbereichswissenschaften
 Germanistik, Neoslavistik und
 Slavistik (Wien)
 Erika Fischer (Wien)
 Irene Handl-Károlyi (Graz)
 Karl Heinz (Wien)
 Klaus Hochmann (Wien)
 Ágla-Leona Holan (Wien)
 Richard Hurner (Graz)
 Maria Lys (Tel Aviv)
 Institut für europäische und
 vergleichende Sprach- und
 Literaturwissenschaft (Wien)
 Markus Kott (Szeged)
 Wynnid Krieger (Wien)
 Johannes Lakon (Wien)

